



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2413

2007

I. Nos. 43526-43535

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2413

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2007
Nos. 43526 to 43535*

No. 43526. Lithuania and Kazakhstan:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the fight against violations of laws in the field of taxation. Vilnius, 5 April 2001 3

No. 43527. Lithuania and Kazakhstan:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the field of standardization, metrology and certification. Almaty, 7 March 1997 35

No. 43528. Lithuania and Poland:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland regarding railway service through the national border. Sestokai, 7 July 1992 51

No. 43529. Lithuania and Poland:

- Treaty between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on international road transport. Szczecin, 18 March 1992 75

No. 43530. Germany and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the facilitation of travel between their countries by nationals of the Federal Republic of Germany and nationals of the Russian Federation. Berlin, 10 December 2003 101

No. 43531. Germany and Netherlands:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands pursuant to the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement. Berlin, 14 April 2004 and 13 July 2004 161

No. 43532. Germany and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning the readmission and transit of persons (Readmission Agreement). Berlin, 24 June 2002.....	181
--	-----

No. 43533. Lithuania and Kazakhstan:

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan (with annex). Vilnius, 21 July 1993	241
---	-----

No. 43534. Lithuania and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the field of tourism. Astana, 11 May 2000.....	313
---	-----

No. 43535. Finland and Guatemala:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Guatemala on the promotion and protection of investments. Helsinki, 12 April 2005.....	329
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2007
N^{os} 43526 à 43535*

N° 43526. Lituanie et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le
Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération
dans la lutte contre les violations des lois en matière fiscale. Vilnius,
5 avril 2001 3

N° 43527. Lituanie et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le
Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération en
matière de normalisation, de métrologie et de certification. Almaty,
7 mars 1997 35

N° 43528. Lituanie et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le
Gouvernement de la République de Pologne relatif au service ferroviaire à
travers la frontière nationale. Sestokai, 7 juillet 1992 51

N° 43529. Lituanie et Pologne :

Traité entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le
Gouvernement de la République de Pologne relatif au transport routier
international. Szczecin, 18 mars 1992 75

N° 43530. Allemagne et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la Fédération de Russie visant à faciliter les voyages
entre les deux pays des ressortissants de la République fédérale
d'Allemagne et des ressortissants de la Fédération de Russie. Berlin,
10 décembre 2003 101

N° 43531. Allemagne et Pays-Bas :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vertu de l'Accord
complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces. Berlin,
14 avril 2004 et 13 juillet 2004 161

N° 43532. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement macédonien relatif à la réadmission et au transit des
personnes (Accord de réadmission). Berlin, 24 juin 2002 181

N° 43533. Lituanie et Kazakhstan :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de
Lituanie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (avec
annexe). Vilnius, 21 juillet 1993 241

N° 43534. Lituanie et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le
Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération
dans le domaine du tourisme. Astana, 11 mai 2000 313

N° 43535. Finlande et Guatemala :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le
Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la promotion et à
la protection des investissements. Helsinki, 12 avril 2005 329

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
February 2007
Nos. 43526 to 43535*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2007
N^{os} 43526 à 43535*

No. 43526

**Lithuania
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the fight against violations of laws in the field of taxation. Vilnius, 5 April 2001

Entry into force: *30 April 2002 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Kazakh, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 February 2007*

**Lituanie
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération dans la lutte contre les violations des lois en matière fiscale. Vilnius, 5 avril 2001

Entrée en vigueur : *30 avril 2002 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *kazakh, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er février 2007*

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**Литва Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасы
Үкіметінің арасындағы салық заңдарын бұзушылыққа қарсы
күрес саласындағы ынтымақтастық туралы**

К Е Л І С І М

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Литва Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

өз мемлекеттерінің ұлттық заңдары мен халықаралық міндеттемелерін басшылыққа ала отырып,

салық заңдарын бұзушылықтың алдын алуға, анықтауға және оның жолын кесуге, өз мемлекеттерінің экономикалық қауіпсіздігін қамтамасыз етуге байланысты міндеттерді тиімді шешудегі өзара мүдделілікті негізге ала отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1 - бап

Келісім нысанасы

1. Осы Келісімнің нысанасы - Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңдарын бұзушылыққа қарсы тиімді күрес ұйымдастыру мақсатындағы Тараптардың құзыретті органдарының ынтымақтастығы болып табылады.

2. Осы Келісім Литва Республикасы мен Қазақстан Республикасы қатысушылары болып табылатын халықаралық шарттардан туындайтын Тараптардың құқықтары мен міндеттемелеріне ықпал етпейді.

2 - бап

Терминдер

Осы Келісімнің мақсаттары үшін төмендегі терминдер мыналарды білдіреді:

а) «құзыретті орган» :

- Литва Тарабы үшін – Литва Республикасының Ішкі істер министрлігі жанындағы Салық полициясының департаменті, Литва Республикасы Қаржы министрлігінің жанындағы Мемлекеттік салық инспекциясы және Литва Республикасы Қаржы министрлігі жанындағы Кеден департаменті;

- Қазақстан Тарабы үшін - Қазақстан Республикасы Қаржы полициясының агенттігі.

Тараптар құзыретті органдарының ресми атауы өзгерген жағдайда, бұл туралы бір-біріне кідіріссіз хабарлайды.

б) «салық заңдарын бұзу» - салық заңдары саласындағы құқық бұзушылықтар, олармен күресу Тараптардың құзыретті органдарына жүктеледі.

3 - бап

Ынтымақтастық нысандары

Тараптар осы Келісімнің шеңберінде мынадай ынтымақтастық нысандарын пайдаланады:

- заңды және жеке тұлғалардың салық заңдарын бұзуы туралы ақпарат алмасу;

- салық заңдарын бұзушылықтың алдын алуға, анықтауға және жолын кесуге бағытталған шараларды өткізу мәселелері бойынша өзара іс-қимыл жасау ;

- заңды және жеке тұлғаларға салық салуға байланысты құжаттардың куәландырылған көшірмелерін тиісті түрде ұсыну;

- ұлттық салық жүйелері туралы, салық заңдарының өзгерістері мен толықтырулары туралы ақпараттармен, сондай-ақ салық заңдарын бұзушылыққа қарсы күресті ұйымдастыру жөніндегі әдістемелік ұсыныстармен алмасу;

- салық заңдарын бұзушылыққа қарсы күресте қолданатын ақпараттық жүйелерді құру және олардың жұмыс істеуін қамтамасыз ету жөнінде тәжірибе алмасу;

- жұмыс топтарын құруды, өкілдер алмасуды және кадрлар оқытуды қоса алғанда, ынтымақтастық барысында туындайтын мәселелер жөнінде қызметті үйлестіруді жүзеге асыру;

- салық заңдарын бұзушылыққа қарсы күрес проблемалары жөнінде ғылыми-практикалық конференциялар мен семинарлар өткізу.

Осы Келісімнің орындалуына байланысты мәселелер бойынша Тараптардың құзыретті органдары бір-бірімен тікелей өзара іс-қимыл жасайды.

4 - бап

Салық заңдарын бұзушылық туралы ақпарат алмасу

1. Салық заңдарын бұзушылық туралы ақпарат алмасу мынадай мәселелер бойынша жүзеге асырылады:

- заңды және жеке тұлғалардың салық салудан табыстарын жасыруы, бұл орайда салық заңдарын бұзушыларға қолданатын әдістер көрсетіледі;

- заңды және жеке тұлғалардың мемлекеттік және коммерциялық банктерде есепшоттар ашуы, сондай-ақ егер оларда салық салудан

жасырған сомалар бар деп есептейтін негіз болса, осы есепшоттар арқылы қаражаттың айналымы;

-салық салу базасының мөлшерін айқындау және салық заңдарын бұзған заңды және жеке тұлғалардан өндіріліп алынатын салық сомасы, сондай-ақ салық заңдарын бұзудың алдын алуға, анықтауға және жолын кесуге байланысты өзге де мәселелер.

2. Осы баптың 1-тармағында көзделген ақпарат Тараптардың бірінің құзыретті органына екінші Тараптың құзыретті органының сұрау салуы негізінде, ақпарат ұсыну сұрау салынған Тараптың ұлттық заңдары мен мемлекеттік мүддесіне қайшы келмейтін жағдайда беріледі.

Егер Тараптардың бірінің құзыретті органы өзінің қолында бар ақпаратқа екінші Тараптың құзыретті органы мүдделі деп санаса, онда ол бұл ақпаратты жеке бастамасы бойынша беруі мүмкін.

5 - бап

Іс-шаралар өткізу

Салық заңдарын бұзушылықтың алдын алу, анықтау және жолын кесу жөніндегі іс-шараларды өткізу кезінде осындай заң бұзушылықты жасаған немесе күдік білдірілген адамдарға қатысты Тараптардың құзыретті органдарының өзара іс-қимылы іс-шараларды бірлесіп жоспарлауды, осы іс-шараларды өткізудің барысы мен нәтижелері туралы ақпарат алмасуды қамтиды.

6 - бап

Құжаттардың көшірмелерін ұсыну

Тараптардың құзыретті органдары заңды және жеке тұлғалардың салық салуға қатысты құжаттарының көшірмелерін (шот-фактуралар, жүк құжаттары, шарттар, келісім-шарттар, сертификаттар, анықтамалар және басқалары), сондай-ақ салық заңдарының бұзылуына қатысы бар мәселелер бойынша құжаттарды бір-біріне сұрау салу бойынша ұсынады.

Құжаттардың көшірмесі уәкілетті адамның қолымен және сұрау салынған құзыретті органның мөрімен куәландырылады.

7 - бап

Құқықтық сипаттағы материалдармен алмасу

Тараптардың құзыретті органдары ұлттық салық жүйелері, қылмыстық тергеу жүргізудің және салық заңдары саласында өкімшілік тәртіп бұзушылық жөніндегі істер бойынша іс жүргізудің құқықтық негіздері туралы ақпарат алмасуды жүзеге асырады, жаңа нормативтік

құқықтық актілер қабылданғаннан соң немесе қолданылып жүрген нормативтік құқықтық актілерге өзгерістер енгізілгеннен кейін бір айдан кешіктірместен салық заңдарындағы өзгерістер туралы бір-біріне хабарлайды.

8 - бап

Ақпараттық қамтамасыз ету мәселелері бойынша ынтымақтастық

Тараптардың құзыретті органдары салық заңдарын бұзуға қарсы күресті ұйымдастыру кезінде ақпараттық жүйелерді құру және олардың жұмыс істеу мәселелері бойынша тәжірибе, әдістемелер және ғылыми материалдар алмасуды жүзеге асырады.

9 - бап

Кадрлар даярлауда тәжірибе алмасу және көмек көрсету

Тараптардың құзыретті органдары өздерінің оқу орындарының базаларында кадрларды оқытуда және қайта даярлауда, бірлескен ғылыми зерттеулер жүргізуде, салық заңдарын бұзуға қарсы күрестің көкейкесті мәселелері бойынша ғылыми-практикалық конференциялар мен семинарлар өткізуде ынтымақтасады, сондай-ақ сарапшылар алмасады.

Осы баптың шеңберіндегі ынтымақтастықты іске асырудың нақты нысандары, атап айтқанда, оны қаржыландыру Тараптардың құзыретті органдары арасында жасалатын тиісті келісімдермен айқындалады.

10 - бап

Сұрау салудың нысаны мен мазмұны

1. Ақпарат алуға арналған сұрау салу жазбаша нысанда немесе мәтін берудің техникалық құралдарын пайдалану арқылы берілуі тиіс.

Ақпарат алуға арналған сұрау салу жазбаша нысанда берілуі тиіс. Кейінге қалдыруды көтермейтін жағдайларда сұрау салу мәтінді берудің техникалық құралдарын пайдалану арқылы берілуі мүмкін және кідіріссіз жазбаша нысанда расталады.

Мәтінді берудің техникалық құралдарын пайдаланған кезде, сондай-ақ алынған сұрау салудың растығына немесе мазмұнына қатысты күмән туындаған жағдайда сұрау салынған құзыретті орган оның жазбаша нысанда расталуын талап ете алады.

2. Ақпарат алуға арналған сұрау салуда:

- сұрау салушы құзыретті органның атауы;
- сұрау салынған құзыретті органның атауы;

-сұрау салу мәнісінің қысқаша баяны және оның негіздемесі;
-сұрау салуды орындау үшін қажетті басқа да мәліметтер болуы тиіс.

Бұған қоса қылмыстық істер бойынша ақпарат алуға арналған сұрау салуда:

іс жүзіндегі жағдайдың қысқаша сипаттамасы;
сұрау салынған Тарап мемлекетінің заңдарына сәйкес қылмыстың саралануы;
келтірілген зиянның көлемі көрсетіледі.

11 - бап

Сұрау салудың орындалуы

1. Сұрау салу кідіріссіз орындалуға қабылданады. Сұрау салынған құзыретті орган, егер бұл сұрау салуды орындау үшін қажет болса, нақтылау тәртібімен қосымша ақпарат талап ете алады.

2. Сұрау салуды орындау мүмкін болмаған жағдайда, сұрау салынған құзыретті орган, бұл туралы сұрау салушы құзыретті органға кідіріссіз хабарлайды.

Сұрау салынған орган, егер бұл мемлекеттің егемендігіне немесе қауіпсіздігіне нұқсан келтіретін болса немесе оның заңдарына қайшы келетін болса сұрау салуды орындаудан бас тартуға құқылы.

Сұрау салуды орындаудан бас тартудың себептері туралы сұрау салушы құзыретті органға хабарланады.

3. Сұрау салу сұрау салынған Тараптың ұлттық заңдарына сәйкес жүзеге асырылады.

12 - бап

Сұрау салуды орындау кезінде өзара іс-қимыл жасау

Сұрау салынған құзыретті орган егер бұл оның мемлекетінің заңдарына қайшы келмесе, сұрау салушы құзыретті органның уәкілетті өкіліне өз аумағында сұрау салуды орындауға қатысуға рұқсат етуі мүмкін.

13 - бап

Тілдері

Ақпарат алуға арналған сұрау салу және оның жауабы сұрау салынған Тараптың мемлекеттік тілінде немесе орыс тілінде жасалады.

Сұрау салу басқа тілде жасалған жағдайда, оған куәландырылған орысша аудармасы қоса тіркеледі.

14 - бап Ақпаратты пайдалану

Тараптардың құзыретті органдары салық заңдарын бұзудың алдын алуға, анықтауға және жолын кесуге байланысты мәселелер бойынша ақпараттың құпиялылығына кепілдік береді.

Осы Келісімнің шеңберінде алынған ақпарат осы ақпаратты ұсынған құзыретті органның жазбаша келісімінсіз үшінші тарапқа берілмейді.

15 - бап Шығындар

Тараптардың құзыретті органдары өздерінің мемлекеттерінің аумағында осы Келісімді орындауға байланысты шығындарды көтереді. Қосымша шығындарды талап ететін сұрау салулар алынған жағдайда оларды қаржыландыру туралы мәселе Тараптардың құзыретті органдарының өзара уағдаластығы бойынша қаралады.

Жоспарланған кездесулер кезінде, егер басқаша жазбаша уағдаластық болмаса, қабылдаушы құзыретті орган өз мемлекетінің аумағында екінші құзыретті органның делегациясын қабылдауға байланысты барлық шығындарды қамтамасыз етеді және төлейді, ал жіберуші құзыретті орган жол ақы төлемі бойынша делегация мүшелерінің шығындарын көтереді.

Кезектен тыс кездесулер өткізген жағдайда оның бастамашысы болған құзыретті орган барлық шығындарды көтереді.

16 - бап Келісімді іске асыру бойынша одан арғы шаралар

Тараптардың құзыретті органдарының өкілдері осы Келісімнің орындалуына байланысты мәселелер бойынша қажет болған жағдайда консультациялар өткізеді.

17-бап

Даулы мәселелерді шешу

Осы Келісімді қолдануға немесе түсіндіруге байланысты даулы мәселелер Тараптардың консультациялары мен келіссөздері арқылы шешіледі.

18-бап

Өзгерістер мен толықтырулар енгізу

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын жекелеген хаттамалармен ресімделеді.

19- бап

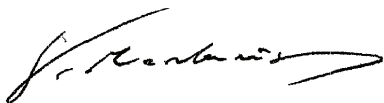
Келісімнің күшіне енуі және қолданысының тоқтатылуы

Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті тиісті мемлекетішілік рәсімдердің орындалғанын растайтын соңғы жазбаша хабарлама күнінен бастап күшіне енеді және осы Келісімнің қолданысын тоқтату ниеті туралы екінші Тараптың жазбаша хабарламасын дипломатиялық арналар бойынша Тараптардың бірі алған күннен бастап алты ай өткенге дейін қолданылады.

Вильнюсте 2001 жылдың “5” сәуірге өрқайсысы литван, қазақ және орыс тілдерінде екі дана болып жасалды және де барлық мәтіндердің күші бірдей

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар орыс тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады.

Литва Республикасының
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR KAZACHSTANO
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

SUSITARIMAS

**DĖL BENDRADARBIAVIMO KOVOJANT SU MOKESČIŲ ĮSTATYMŲ
PAŽEIDIMAIS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kazachstano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

vadovaudamosi savo valstybių nacionaliniais įstatymais ir tarptautiniais įsipareigojimais,

atsižvelgdamos į abipusį suinteresuotumą efektyviai spręsti uždavinius, susijusius su mokesčių įstatymų pažeidimų prevencija, jų išaiškinimu ir kelio jiems užkirtimu, taip pat valstybių ekonominio saugumo užtikrinimu,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Susitarimo objektas

1. Šio Susitarimo objektas - Šalių kompetentingų institucijų bendradarbiavimas, siekiant organizuoti efektyvią kovą su mokesčių įstatymų pažeidimais.

2. Šis Susitarimas neapima Šalių teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš tarptautinių sutarčių, kurių dalyvės yra Lietuvos Respublika ir Kazachstano Respublika.

2 straipsnis

Sąvokos

Šiame Susitarime vartojamos sąvokos:

a) kompetentinga institucija:

– Lietuvos Respublikoje - Mokesčių policijos departamentas prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos, Valstybinė mokesčių inspekcija prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos ir Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos;

– Kazachstano Respublikoje - Kazachstano Respublikos Finansinės policijos agentūra.

Kai pakeičiamas kompetentingos institucijos oficialus pavadinimas, Šalys nedelsdamos praneša apie tai viena kitai.

b) mokesčių įstatymų pažeidimai - mokesčių įstatymų pažeidimai, su kuriais kovoti įpareigosotos Šalių kompetentingos institucijos.

3 straipsnis

Bendradarbiavimo formos

Šalys, bendradarbiaudamos pagal šį Susitarimą:

- keičiasi informacija apie mokesčių įstatymų pažeidimus, kuriuos padarė juridiniai ir fiziniai asmenys;
- bendradarbiauja įgyvendinant priemones, skirtas mokesčių įstatymų pažeidimų prevencijai, jų išaiškinimui ir kelio jiems užkirtimui;
- teikia atitinkamai patvirtintas dokumentų, susijusių su juridinių ir fizinių asmenų apmokestinimu, kopijas;
- keičiasi informacija apie nacionalines mokesčių sistemas, apie mokesčių įstatymų pakeitimus ir papildymus, taip pat metodinėmis rekomendacijomis dėl kovos su mokesčių įstatymų pažeidimais organizavimo;
- keičiasi patirtimi, įgyta kuriant informacines sistemas, naudojamas kovojant su mokesčių įstatymų pažeidimais bei užtikrinant jų funkcionalumą;
- koordinuoja veiklą sprendžiant bendradarbiavimo metu kylančius klausimus, įskaitant darbo grupių sudarymą, keitimąsi atstovais bei personalo mokymą;
- rengia mokslines ir praktines konferencijas bei seminarus kovos su mokesčių įstatymų pažeidimais problemoms nagrinėti.

Įgyvendindamos šį Susitarimą, Šalių kompetentingos institucijos tarpusavyje bendradarbiauja tiesiogiai.

4 straipsnis

Keitimasis informacija apie mokesčių įstatymų pažeidimus

1. Keitimasis informacija apie mokesčių įstatymų pažeidimus apima šiuos klausimus:

- juridinių ir fizinių asmenų pajamų slėpimą nuo apmokestinimo, nurodant būdus, kuriuos, slėpdami mokesčius, naudoja mokesčių įstatymų pažeidėjai;
- juridinių ir fizinių asmenų sąskaitų atidarymą valstybiniuose bei komerciniuose bankuose, taip pat lėšų apyvartą šiose sąskaitose, jeigu yra pagrindo manyti, kad jose laikomos nuo apmokestinimo slepiamos sumos;
- apmokestinamos bazės dydžio ir mokesčių, imamų iš juridinių ir fizinių asmenų, pažeidusių mokesčių įstatymus, sumų nustatymą, taip pat kitus klausimus, susijusius su mokesčių įstatymų pažeidimų prevencija, jų išaiškinimu bei kelio jiems užkirtimu.

2. Vienos Šalies kompetentinga institucija šio straipsnio 1 dalyje numatytą informaciją teikia remdamasi kitos Šalies kompetentingos institucijos prašymu tuo atveju, kai informacijos teikimas neprieštarauja prašomosios Šalies nacionaliniams įstatymams ir interesams.

Jeigu vienos Šalies kompetentinga institucija mano, kad jos turima informacija yra įdomi kitos Šalies kompetentingai institucijai, ji gali suteikti šią informaciją savo iniciatyva.

5 straipsnis

Priemonių įgyvendinimas

Šalių kompetentingų institucijų bendradarbiavimas įgyvendinant priemones, skirtas mokesčių įstatymų pažeidimų prevencijai, jų išaiškinimui ir kelio jiems užkirtimui, dėl asmenų, padariusių tokius pažeidimus ar įtariamų juos padarius, apima bendrą priemonių planavimą, keitimąsi informacija apie šių priemonių įgyvendinimo eigą ir rezultatus.

6 straipsnis

Dokumentų kopijų teikimas

Jeigu Šalių kompetentingos institucijos prašo, jos teikia viena kitai dokumentų, susijusių su juridinių ir fizinių asmenų apmokestinimu (sąskaitos-faktūros, važtaraščiai, sutartys, sertifikatai, pažymos ir kiti), taip pat dokumentų, susijusių su mokesčių įstatymų pažeidimais, kopijas.

Kopijos tvirtinamos įgalioto asmens parašu ir prašomosios kompetentingos institucijos antspaudu.

7 straipsnis

Keitimasis teisinio pobūdžio duomenimis

Šalių kompetentingos institucijos keičiasi informacija apie nacionalines mokesčių sistemas, nusikaltimų tyrimų ir administracinių teisės pažeidimų bylų teisenos mokesčių įstatymų srityje teisinius pagrindus. Jos informuoja viena kitą apie mokesčių įstatymų pasikeitimus ne vėliau kaip per vieną mėnesį nuo naujų norminių teisės aktų priėmimo ar galiojančių norminių teisės aktų pakeitimo.

8 straipsnis

Bendradarbiavimas informavimo užtikrinimo srityje

Šalių kompetentingos institucijos keičiasi patirtimi, metodikomis ir mokslo duomenimis informacinių sistemų kūrimo ir funkcionavimo srityje organizuojant kovą su mokesčių įstatymų pažeidimais.

9 straipsnis

Keitimasis patirtimi ir paramos teikimas personalo rengimo srityje

Šalių kompetentingos institucijos bendradarbiauja rengiant personalą ir keliant jo kvalifikaciją savo mokymo įstaigose, atliekant bendrus mokslinius tyrimus, rengiant mokslines ir praktines konferencijas bei seminarus aktualiais kovos su mokesčių įstatymų pažeidimais klausimais bei keičiasi ekspertais.

Konkrečias bendradarbiavimo formas pagal šį straipsnį ir, be kita ko, finansavimą, nustato atitinkami susitarimai, kuriuos pasirašo Šalių kompetentingos institucijos.

10 straipsnis

Prašymo forma ir turinys

1. Prašymas gauti informaciją perduodamas raštu arba naudojantis techninėmis teksto perdavimo priemonėmis.

Neatidėliotinais atvejais gali būti priimtas žodinis prašymas, perduotas telefonu, tačiau prašymas nedelsiant patvirtinamas raštu.

Naudojant technines teksto perdavimo priemones bei kilus abejonių dėl gauto prašymo tikrumo ar turinio, prašomoji kompetentinga institucija gali prašyti patvirtinti jį raštu.

2. Prašyme gauti informaciją turi būti:

- prašančiosios kompetentingos institucijos pavadinimas;
- prašomosios kompetentingos institucijos pavadinimas;
- trumpas prašymo esmės išdėstymas ir jo pagrindas;

– kiti duomenys, reikalingi prašymui įvykdyti.

Prašyme gauti informaciją, susijusią su baudžiamosiomis bylomis, be to, nurodoma:
trumpas faktinių aplinkybių aprašymas;
nusikaltimo kvalifikavimas pagal prašomosios Šalies valstybės įstatymus;
padarytos žalos dydis.

11 straipsnis

Prašymo vykdymas

1. Prašymas pradedamas vykdyti nedelsiant. Prašomoji kompetentinga institucija, norėdama patikslinti, gali prašyti papildomos informacijos, jei to reikia prašymui atlikti.

2. Jei įvykdyti prašymą neįmanoma, prašomoji kompetentinga institucija nedelsdama informuoja apie tai prašančiąją kompetentingą instituciją.

Prašomoji kompetentinga institucija gali atsisakyti įvykdyti prašymą, jei tai gali padaryti žalos valstybės suverenitetui ar saugumui arba jei tai prieštarauja jos įstatymams.

Apie atsisakymo įvykdyti prašymą priežastis informuojama prašančioji kompetentinga institucija.

3. Prašymas vykdomas pagal prašomosios Šalies nacionalinius įstatymus.

12 straipsnis

Bendradarbiavimas vykdant prašymą

Prašomoji kompetentinga institucija gali leisti prašančiosios kompetentingos institucijos įgaliotiems atstovams dalyvauti vykdant prašymą savo valstybės teritorijoje, jei tai neprieštarauja tos valstybės įstatymams.

13 straipsnis

Kalbos

Prašymas gauti informaciją ir atsakymas į jį surašomi prašomosios Šalies valstybine kalba arba rusų kalba.

Jei atsakymas surašomas kita kalba, pridedamas patvirtintas jo vertimas į rusų kalbą.

14 straipsnis

Informacijos naudojimas

Šalių kompetentingos institucijos užtikrina informacijos, susijusios su mokesčių įstatymų pažeidimų prevencija, jų išaiškinimu ir kelio jiems užkirtimu, konfidencialumą.

Informacija, gauta remiantis šiuo Susitarimu, negali būti perduota trečiajai šaliai be raštiško kompetentingos institucijos, suteikusios šią informaciją, sutikimo.

15 straipsnis

Išlaidos

Šalių kompetentingos institucijos atlygina išlaidas, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu savo valstybės teritorijoje. Tuo atveju, kai gaunami prašymai, reikalaujantys papildomų išlaidų, jų finansavimo klausimą Šalių kompetentingos institucijos nagrinėja remdamosi abipusiu susitarimu.

Planuotų susitikimų metu, jei nėra kitokio rašytinio susitarimo, priimančioji kompetentinga institucija užtikrina ir apmoka visas kitos kompetentingos institucijos delegacijos priėmimo savo valstybės teritorijoje išlaidas, o delegaciją siunčianti kompetentinga institucija atlygina delegacijos narių kelionės išlaidas.

Rengiant neeilinius susitikimus, visas išlaidas apmoka kompetentinga institucija, kuri yra jų iniciatorė.

16 straipsnis

Kitos šio Susitarimo įgyvendinimo priemonės

Prireikus Šalių kompetentingų institucijų atstovai rengia konsultacijas klausimais, susijusiais su šio Susitarimo įgyvendinimu.

17 straipsnis

Ginčų sprendimas

Ginčijamus klausimus, susijusius su šio Susitarimo taikymu ar aiškinimu, Šalys sprendžia konsultacijomis ir derybomis.

18 straipsnis

Pakeitimai ir papildymai

Šalių sutikimu šis Susitarimas gali būti keičiamas ir papildomas įforminant tai atskirais protokolais, kurie yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

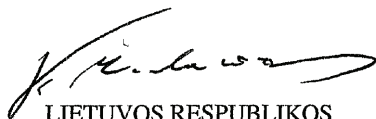
19 straipsnis

Susitarimo įsigaliojimas ir galiojimo sustabdymas

Šis Susitarimas įsigalioja nuo tada, kai gaunamas paskutinis raštiškas pranešimas, patvirtinantis, kad valstybės vidaus atitinkamos procedūros, reikalingos šiam Susitarimui įsigaliojti, atliktos, ir netenka galios praėjus šešiems mėnesiams nuo dienos, kai viena iš Šalių diplomatiniais kanalais gauna kitos Šalies raštišką pranešimą apie ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

Sudarytas *Vilnius*... 2001 m. *balandžio*.....*5*..... d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, kazachų ir rusų kalbomis, visi tekstai yra autentiški.

Iškilus nesutarimų dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo, Šalys vadovausis tekstu rusų kalba.



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



KAZACHSTANO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Литовской Республики и Правительством
Республики Казахстан о сотрудничестве в области борьбы с
нарушениями налогового законодательства

Правительство Республики Казахстан и Правительство Литовской Республики, именуемые далее Сторонами,
руководствуясь национальными законодательствами и международными обязательствами своих государств,
исходя из взаимной заинтересованности в эффективном решении задач, связанных с предупреждением, выявлением и пресечением нарушений налогового законодательства, обеспечением экономической безопасности своих государств,
согласились о нижеследующем:

Статья 1
Предмет соглашения

1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество компетентных органов Сторон с целью организации эффективной борьбы с нарушениями налогового законодательства.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются Литовская Республика и Республика Казахстан.

Статья 2
Термин

Для целей настоящего Соглашения следующие термины означают:

а) «компетентный орган»:

-для Литовской Стороны - Департамент налоговой полиции при Министерстве внутренних дел Литовской Республики, Государственная налоговая инспекция при Министерстве финансов Литовской Республики и Таможенный Департамент при Министерстве финансов Литовской Республики;

-для Казахстанской Стороны – Агенство финансовой полиции Республики Казахстан.

В случае изменения официального наименования компетентных органов Стороны незамедлительно уведомят об этом друг друга.

б) «нарушения налогового законодательства» - правонарушения в сфере налогового законодательства, борьба с которыми возложена на компетентные органы Сторон.

Статья 3

Формы сотрудничества

Стороны в рамках настоящего Соглашения используют следующие формы сотрудничества:

- обмен информацией о нарушениях налогового законодательства юридическими и физическими лицами;

- взаимодействие по вопросам проведения мероприятий, направленных на предупреждение, выявление и пресечение нарушений налогового законодательства;

- представление соответствующим образом заверенных копий документов, связанных с налогообложением юридических и физических лиц;

- обмен информацией о национальных налоговых системах, об изменениях и дополнениях налогового законодательства, а также методическими рекомендациями по организации борьбы с нарушениями налогового законодательства;

- обмен опытом по созданию и обеспечению функционирования информационных систем, используемых в борьбе с нарушениями налогового законодательства;

- осуществление координации деятельности по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества, включая создание рабочих групп, обмен представителями и обучение кадров;

- проведение научно-практических конференций и семинаров по проблемам борьбы с нарушениями налогового законодательства.

По вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения, компетентные органы Сторон взаимодействуют друг с другом непосредственно.

Статья 4

Обмен информацией о нарушениях налогового законодательства

1. Обмен информацией о нарушениях налогового законодательства осуществляется по вопросам:

- сокрытия доходов юридическими и физическими лицами от налогообложения с указанием способов, применяемых при этом нарушителями налогового законодательства;

- открытия счетов в государственных и коммерческих банках юридическими и физическими лицами, а также движения средств по этим счетам, если есть основания полагать, что на них находятся скрываемые от налогообложения суммы;

- определения размеров налогооблагаемой базы и сумм взимаемых налогов с юридических и физических лиц, нарушивших налоговое законодательство, а также по иным вопросам, связанным с предупреждением, выявлением и пресечением нарушений налогового законодательства.

2. Информация, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, представляется компетентным органом одной Стороны на основании запроса компетентного органа другой Стороны при условии, что представление информации не противоречит национальному законодательству и интересам государства запрашиваемой Стороны.

Если компетентный орган одной из Сторон считает, что информация, которой он располагает, представляет интерес для компетентного органа другой Стороны, он может представить эту информацию по собственной инициативе.

Статья 5

Проведение мероприятий

Взаимодействие компетентных органов Сторон при проведении мероприятий по предупреждению, выявлению и пресечению нарушений налогового законодательства в отношении лиц, совершивших такие нарушения или подозреваемых в их совершении, включает совместное планирование мероприятий, обмен информацией о ходе и результатах проведения этих мероприятий.

Статья 6

Представление копий документов

Компетентные органы Сторон представляют друг другу по запросу копии документов, касающихся налогообложения юридических и физических лиц (счета-фактуры, накладные, договоры, контракты, сертификаты, справки и другие), а также документов по вопросам, имеющим отношение к нарушениям налогового законодательства.

Копии заверяются подписью уполномоченного лица и печатью запрашиваемого компетентного органа.

Статья 7

Обмен материалами правового характера

Компетентные органы Сторон осуществляют обмен информацией о национальных налоговых системах, правовых основах проведения расследований преступлений и производства по делам об административных правонарушениях в области налогового законодательства. Информировать друг друга об изменениях налогового законодательства не позднее одного месяца после принятия новых нормативных правовых актов или внесения изменений в действующие нормативные правовые акты.

Статья 8

Сотрудничество по вопросам информационного обеспечения

Компетентные органы Сторон осуществляют обмен опытом, методиками и научными материалами по вопросам создания и функционирования информационных систем при организации борьбы с нарушениями налогового законодательства.

Статья 9

Обмен опытом и оказание помощи в подготовке кадров

Компетентные органы Сторон сотрудничают в обучении и переподготовке кадров на базе своих учебных заведений, проведении совместных научных исследований, научно-практических конференций и семинаров по актуальным вопросам борьбы с нарушениями налогового законодательства, а также обмениваются экспертами.

Конкретные формы реализации сотрудничества в рамках настоящей статьи, и в частности его финансирование, определяются соответствующими соглашениями, заключаемыми между компетентными органами Сторон.

Статья 10

Форма и содержание запроса

1. Запрос на получение информации должен передаваться в письменной форме или посредством использования технических средств передачи текста.

В случаях, не терпящих отлагательства, может быть принят устный запрос, переданный посредством телефонной связи, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

При использовании технических средств передачи текста, а также при возникновении сомнений в отношении подлинности или содержания полученного запроса, запрашиваемый компетентный орган может запросить подтверждения в письменной форме.

2. Запрос на получение информации должен содержать:
- наименование запрашивающего компетентного органа;
 - наименование запрашиваемого компетентного органа;
 - краткое изложение существа запроса и его обоснование;
 - другие сведения, необходимые для его исполнения.

В запросе на получение информации по уголовным делам, кроме того, указываются:

- краткое описание фактических обстоятельств;
- квалификация преступления в соответствии с законодательством государства запрашиваемой Стороны;
- размер причиненного ущерба.

Статья 11

Исполнение запроса

1. Запрос принимается к исполнению незамедлительно. Запрашиваемый компетентный орган может в порядке уточнения запросить дополнительную информацию, если это необходимо для исполнения запроса.

2. При невозможности исполнить запрос, запрашиваемый компетентный орган незамедлительно уведомляет об этом запрашивающий компетентный орган.

Запрашиваемый компетентный орган вправе отказать в исполнении запроса, если это может нанести ущерб суверенитету или безопасности государства, либо противоречит его законодательству.

О причинах отказа в исполнении запроса уведомляется запрашивающий компетентный орган.

3. Запрос осуществляется согласно национальному законодательству запрашиваемой Стороны.

Статья 12

Взаимодействие при исполнении запроса

Запрашиваемый компетентный орган может разрешить уполномоченным представителям запрашивающего компетентного органа принять участие в исполнении запроса на территории своего государства, если это не противоречит законодательству его государства.

Статья 13

Языки

Запрос на получение информации и ответ на него, составляются на государственном языке запрашиваемой Стороны или на русском языке.

В случае исполнения запроса на другом языке, к нему прилагается заверенный перевод на русском языке.

Статья 14

Использование информации

Компетентные органы Сторон гарантируют конфиденциальность информации по вопросам, связанным с предупреждением, выявлением и пресечением нарушений налогового законодательства.

Информация, полученная в рамках настоящего Соглашения, не может быть передана третьей стороне без письменного согласия компетентного органа, предоставившего эту информацию.

Статья 15

Расходы

Компетентные органы Сторон несут расходы, связанные с исполнением настоящего Соглашения на территории своего государства. В случае получения запросов, требующих дополнительных расходов, вопрос об их финансировании рассматривается компетентными органами Сторон по взаимной договоренности.

При запланированных встречах, если нет другой письменной договоренности, принимающий компетентный орган обеспечивает и оплачивает все расходы, связанные с приемом делегации другого компетентного органа на территории своего государства, а направляющий компетентный орган несет расходы по оплате проезда членов делегации.

При проведении внеочередных встреч все расходы несет компетентный орган, являющийся их инициатором.

Статья 16

Дальнейшие меры по реализации Соглашения

Представители компетентных органов Сторон при необходимости проводят консультации по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 17

Разрешение спорных вопросов

Спорные вопросы, связанные с применением или толкованием настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций и переговоров Сторон.

Статья 18

Внесение изменений и дополнений

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

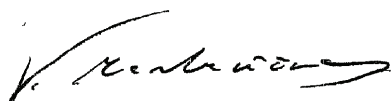
Статья 19

Вступление в силу и прекращение действия Соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение надлежащих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу и действует до истечения шести месяцев со дня получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Вильнюсе "5" января 2001 года в двух экземплярах, каждый на литовском, казахском и русском языках, причем все тексты аутентичны.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.



За Правительство
Литовской Республики



За Правительство
Республики Казахстан

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST
VIOLATIONS OF LAWS IN THE FIELD OF TAXATION

The Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Guided by the national laws and international obligations of their States,

Motivated by their mutual interest in the effective achievement of objectives associated with preventing, identifying and suppressing tax law violations and ensuring the economic security of their States,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective of the Agreement

1. The objective of this Agreement is cooperation between the competent authorities of the Contracting Parties for the purpose of effectively fighting against tax law violations.

2. This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties arising from international treaties to which the Republic of Lithuania and the Republic of Kazakhstan are party.

Article 2. Definitions

For purposes of this Agreement, the following terms shall mean:

(a) "Competent authority":

- For the Republic of Lithuania: the Department of Tax Police in the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Lithuania, the State Tax Inspectorate in the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania and the Customs Department in the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania;

- For the Republic of Kazakhstan: the Agency of Financial Police of the Republic of Kazakhstan.

The Contracting Parties shall notify each other immediately if the official name of a competent authority is changed.

(b) "Tax law violations": breaches of tax law, the fight against which is entrusted to the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 3. Scope of cooperation

The Contracting Parties, within the framework of this Agreement, shall employ the following forms of cooperation:

- exchange of information on tax law violations committed by legal persons and individuals;
- cooperation in the conduct of operations geared to preventing, identifying or suppressing tax law violations;
- provision of duly certified copies of documents associated with the tax liabilities of legal persons and individuals;
- exchange of information on the national tax systems and on amendments and additions to tax law, as well as of procedural recommendations for organizing the fight against tax law violations;
- exchange of experience in the creation of information systems to be used in the fight against tax law violations and in ensuring the functioning of those systems;
- coordination of activities related to questions that arise during the cooperation, including the creation of working groups, the exchange of representatives, and the training of personnel;
- conduct of training conferences and seminars on aspects of the fight against tax law violations.

The competent authorities of the Contracting Parties shall deal directly with one another in matters related to the implementation of this Agreement.

Article 4. Exchange of information on tax law violations

1. Information on tax law violations shall be exchanged with regard to:

- the concealment of income of legal persons and individuals from tax authorities, with an indication of the methods of concealment employed by tax law violators;
- the opening of accounts in state and commercial banks by legal persons and individuals, as well as the movement of funds between those accounts, if there is reason to believe that they contain monies that are being hidden from tax authorities;
- determination of the size of the tax base and the amounts for taxes to be collected from legal persons and individuals who have violated tax law, as well as other matters associated with preventing, identifying and suppressing tax law violations.

2. The information given in paragraph 1 of this Article shall be furnished by a competent authority of one Contracting Party in response to a request made by a competent authority of the other Contracting Party, provided that furnishing the information does not contravene the national laws or interests of the State of the requested Contracting Party.

If a competent authority of one Contracting Party deems information it possesses to be of interest to a competent authority of the other Contracting Party, the first competent authority may furnish that information of its own accord.

Article 5. Conduct of operations

The cooperation among the competent authorities of the Contracting Parties in the conduct of operations that are geared to prevent, identify and suppress tax law violations and are conducted against persons who have committed or are suspected of having committed such violations shall include joint planning of the operations and the exchange of information on the status and results of those operations.

Article 6. Provision of copies of documents

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other, upon request, with copies of documents pertaining to the tax liabilities of legal persons and individuals (tax invoices, waybills, agreements, contracts, certificates, reports, and so forth), as well as documents concerning questions that relate to tax law violations.

The copies shall be certified by the signature of an authorized official and the seal of the requested competent authority.

Article 7. Exchange of legal information

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information regarding the national tax systems and the legal bases of criminal investigations and of proceedings involving administrative offences in the area of tax law. The authorities shall notify each other of amendments made to tax law no later than one month after the adoption of new regulatory and legal enactments or the insertion of amendments in prevailing regulatory and legal enactments.

Article 8. Information support cooperation

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange experience, methods and scientific information on aspects of the creation and functioning of information systems used in combating tax law violations.

*Article 9. Exchange of experience and provision of assistance
in the training of personnel*

The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate in training and re-training personnel at their institutions of learning and in conducting joint research and training conferences and seminars that target issues of interest regarding the control of tax law violations, and shall also exchange experts.

The specific forms for the implementation of cooperation within the framework of this Article, and specifically its funding, shall be determined by agreements concluded between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10. Form and content of requests

1. A request for information must be submitted in writing or through the use of text transmission systems.

In urgent cases, an oral request made over the telephone may be accepted, although it must be promptly confirmed in writing.

When text transmission systems are used, as well as when there are doubts as to the authenticity or content of a request received, the requested competent authority may ask for confirmation in writing.

2. A request for information must contain:

- the name of the requesting competent authority;
- the name of the requested competent authority;
- a brief statement of the request and its justification;
- other information necessary for fulfilling the request.

A request for information on criminal cases shall also include:

- a brief description of the factual circumstances;
- the classification of the crime under the law of the State of the requested Contracting Party;
- the extent of the damages caused.

Article 11. Satisfaction of the request

1. A request shall be promptly accepted for satisfaction. The requested competent authority may, for purposes of clarification, ask for additional information if that is necessary to satisfy the request.

2. If a request cannot be satisfied, the requested competent authority shall promptly inform the requesting competent authority of that.

The requested competent authority shall be entitled to deny a request if satisfying it could do harm to the sovereignty or security of the State or would contravene its laws.

The requesting competent authority shall be informed of the reasons for the denial to satisfy a request.

3. A request shall be made in conformance with the national laws of the requested Contracting Party.

Article 12. Cooperation in the satisfaction of a request

The requested competent authority may allow authorized representatives of the requesting competent authority to take part in the satisfaction of the request in the territory of the requested authority's State, unless doing so contravenes the laws of its State.

Article 13. Languages

A request for information and the response to it shall be made in the State language of the requested Contracting Party or in Russian.

In the event that the satisfaction of a request is made in another language, a certified translation of it into Russian shall be included.

Article 14. Use of information

The competent authorities of the Contracting Parties shall guarantee the confidentiality of information pertaining to matters involving the prevention, identification and suppression of tax law violations.

Information received under this Agreement may not be transmitted to a third party without the written consent of the competent authority that furnished the information.

Article 15. Expenses

The competent authorities of the Contracting Parties shall defray the expenses associated with executing this Agreement in the territory of their State. In the event that requests requiring additional expenses are received, the question of their funding shall be considered by the competent authorities of the Contracting Parties by mutual agreement.

In scheduled meetings, the host competent authority shall, absent a written agreement to the contrary, cover and pay all expenses associated with receiving the delegation of the other competent authority in the territory of its State, and the visiting competent authority shall defray the expenses for the passage of the members of the delegation.

For unscheduled meetings, all the expenses shall be borne by the competent authority that calls such meetings.

Article 16. Further measures to implement the Agreement

Representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall, when necessary, consult with one another on matters involving the implementation of this Agreement.

Article 17. Resolution of disputed matters

Disputed matters involving the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by means of consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 18. Amendments and additions

Amendments and additions formalized by separate protocols that shall be an integral part of this Agreement may be made to this Agreement by consent of the Contracting Parties.

Article 19. Entry into force and termination of the Agreement

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification confirming the completion of the internal procedures necessary for its entry into force and shall remain in force until the expiry of a six-month period from the day of receipt by one of the Contracting Parties, through diplomatic channels, of written notification by the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement.

DONE at Vilnius on 5 April 2001 in two copies, each in the Lithuanian, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event that differences arise in the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

For the Government of the Republic of Lithuania:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
KAZAKHSTAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE
CONTRE LES VIOLATIONS DES LOIS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Guidés par les lois nationales et les obligations internationales de leurs États,

Agissant dans leur intérêt commun pour que les objectifs associés à la prévention, à l'identification et à l'éradication des violations des lois en matière fiscale soient réellement atteints et pour que la sécurité économique de leurs États soit préservée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objet de l'Accord

1. L'objet du présent Accord consiste à faire coopérer les autorités compétentes des Parties contractantes dans le but de lutter plus efficacement contre les violations des lois en matière fiscale.

2. Il n'est pas dérogé dans le présent Accord aux droits ou aux obligations des Parties contractantes découlant des traités internationaux auxquels la République de Lituanie et la République du Kazakhstan sont parties.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après auront la signification suivante :

(a) « Autorité compétente » :

- Pour la République de Lituanie : le Département de la police fiscale au Ministère de l'Intérieur de la République de Lituanie, l'Inspection nationale des impôts au Ministère des Finances de la République de Lituanie et le Département des douanes au Ministère des Finances de la République de Lituanie;

- Pour la République du Kazakhstan : l'Office de la police financière de la République du Kazakhstan.

Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre immédiatement si un changement est apporté à la dénomination officielle d'une autorité compétente.

(b) « Violations des lois en matière fiscale » : infractions aux lois en matière fiscale imputables aux autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 3. Formes de coopération

Les Parties contractantes recourent dans le cadre du présent Accord aux formes de coopération suivantes :

- échange de renseignements concernant les violations des lois en matière fiscale commises par des personnes physiques ou morales;
- coopération dans la conduite des opérations axée sur la prévention, l'identification ou l'éradication des violations des lois en matière fiscale;
- fourniture de copies certifiées conformes des documents associés aux obligations fiscales des personnes physiques ou morales;
- échange de renseignements concernant les régimes fiscaux nationaux et concernant les amendements et ajouts apportés à la législation fiscale et échange de recommandations procédurales pour l'organisation de la lutte contre les violations des lois en matière fiscale;
- échange d'expérience quant à la création des systèmes d'information devant être utilisés pour lutter contre les violations des lois en matière fiscale et quant au fonctionnement de ces systèmes;
- coordination des activités relatives aux questions qui se présenteront durant la coopération, y compris la création de groupes de travail, l'échange de représentants et la formation du personnel;
- tenue de conférences et de séminaires de formation sur les aspects de la lutte contre les violations des lois en matière fiscale.

Les autorités compétentes des Parties contractantes traiteront directement ensemble des questions ayant trait à la mise en application du présent Accord.

Article 4. Échange de renseignements concernant les violations des lois en matière fiscale

1. Des renseignements sur les violations de la législation fiscale seront échangés en matière :

- de dissimulation des revenus des personnes physiques et morales aux autorités fiscales, avec mention des méthodes de dissimulation employées par les contrevenants à la législation fiscale;
- d'ouverture de comptes dans des banques publiques ou privées par des personnes physiques ou morales, de même qu'en ce qui concerne les mouvements de fonds entre ces comptes s'il y a des raisons de penser qu'ils contiennent des fonds ayant été cachés aux autorités fiscales;
- de détermination de l'assiette fiscale et du montant des impôts devant être récupérés auprès des personnes physiques et morales ayant violé la législation fiscale, de même que pour toutes autres matières associées à la prévention, à l'identification et à l'éradication des violations des lois en matière fiscale.

2. Les renseignements visés au paragraphe premier du présent article sont fournis par une autorité compétente d'une Partie contractante en réponse à une demande faite par

une autorité compétente de l'autre Partie contractante, à condition que cette fourniture de renseignements ne soit pas contraire aux lois nationales ou aux intérêts nationaux de l'État de la Partie contractante requérante.

Si une autorité compétente d'une Partie contractante juge que les renseignements qu'elle possède présentent de l'intérêt pour une autorité compétente de l'autre Partie contractante, il lui est toujours loisible de fournir ces renseignements de son propre chef.

Article 5. Conduite des opérations

La coopération entre les autorités compétentes des Parties contractantes dans la conduite des opérations qui sont axées sur la prévention, l'identification et l'éradication des violations des lois en matière fiscale et qui sont menées contre des personnes ayant commis ou soupçonnées d'avoir commis lesdites violations inclut un planning commun des opérations et de l'échange des renseignements sur l'état d'avancement et les résultats de ces opérations.

Article 6. Fourniture de copies des documents

Sur demande, les autorités compétentes des Parties contractantes se fournissent l'une l'autre les exemplaires des documents se rapportant à l'assujettissement à l'impôt des personnes physiques et morales (factures commerciales, lettres de transport aérien, accords, contrats, certificats, rapports, etc.), ainsi que les documents concernant les questions qui se rapportent aux violations des lois en matière fiscale.

Les copies sont certifiées par la signature d'un fonctionnaire autorisé et par le cachet de l'autorité compétente requise.

Article 7. Échange de renseignements à caractère juridique

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'échangent des renseignements concernant les régimes fiscaux nationaux et les fondements juridiques sous-tendant les devoirs d'enquête à caractère pénal et des actions en justice faisant suite à des infractions administratives dans le domaine de la législation fiscale. Les autorités s'informent l'une l'autre des amendements apportés à la législation fiscale au plus tard dans le mois qui suit l'adoption des nouveaux textes de loi et des nouveaux règlements ou l'insertion des amendements dans les textes de loi et les règlements existants.

Article 8. Coopération en matière de support d'information

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent leur expérience, leurs méthodes et leurs informations scientifiques sur les aspects liés à la création et au fonctionnement des systèmes d'information utilisés pour lutter contre les violations des lois en matière fiscale.

*Article 9. Échange d'expérience et fourniture d'une assistance
dans la formation du personnel*

Les autorités compétentes des Parties contractantes coopèrent dans la formation et le recyclage du personnel dans leurs établissements d'enseignement, dans la poursuite de recherches communes et dans la tenue de conférences et de séminaires de formation ayant pour cible les questions présentant de l'intérêt en matière de contrôle des lois en matière fiscale et procèdent également à des échanges d'experts.

Les formes spécifiques présidant à la mise en œuvre de la coopération dans le cadre de cet article, et notamment son financement, seront déterminées par des accords conclus entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 10. Forme et contenus des demandes

1. Les demandes de renseignements doivent être introduites par écrit ou au moyen de systèmes de transmission de texte.

Dans les cas urgents, une demande verbale faite par téléphone peut être acceptée à condition que celle-ci soit confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

Lorsque des systèmes de transmission de texte sont utilisés, de même que si des doutes existent quant à l'authenticité ou quant au contenu d'une demande reçue, l'autorité compétente requise peut demander confirmation par écrit.

2. Une demande de renseignements doit contenir :

- Le nom de l'autorité compétente requérante;
- Le nom de l'autorité compétente requise;
- Une brève description de la demande et de sa justification;
- Tous autres renseignements nécessaires permettant de donner satisfaction à la demande.

Toute demande de renseignements relative à des affaires pénales comprendra également :

- Une brève description des faits;
- La classification du délit au regard du droit de l'État de la Partie contractante requise;
- L'importance du préjudice causé.

Article 11. Satisfaction donnée aux demandes faites

1. Satisfaction sera donnée dans les plus brefs délais aux demandes reçues. L'autorité compétente requise peut aux fins de clarification demander des précisions complémentaires si cela est nécessaire pour donner satisfaction à la demande.

2. Si une demande ne peut être satisfaite, l'autorité compétente requise en informera dans les plus brefs délais l'autorité compétente requérante.

L'autorité compétente requise est en droit de décliner une demande si en y donnant suite, cela peut porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de l'État ou enfreindre ses lois.

L'autorité compétente requérante communique les raisons ayant conduit à refuser de donner satisfaction à une demande.

3. Les demandes sont faites en se conformant aux lois nationales de la Partie contractante requise.

Article 12. Coopération en matière de satisfaction donnée aux demandes faites

À moins que cela n'enfreigne les lois de son État, l'autorité compétente requise peut permettre aux représentants autorisés de l'autorité compétente requérante de prendre part aux formalités conduisant à donner satisfaction aux demandes et se déroulant sur le territoire de son État.

Article 13. Langues

Une demande de renseignements et la réponse qui lui est donnée sera rédigée dans la langue nationale de la Partie contractante requise ou en russe.

Dans l'éventualité où la réponse à la demande serait rédigée dans une autre langue, une traduction certifiée en russe devrait être incluse.

Article 14. Utilisation des renseignements

Les autorités compétentes des Parties contractantes garantissent la confidentialité des renseignements concernant les matières ayant trait à la prévention, à l'identification et à l'éradication des violations aux lois en vigueur en matière fiscale.

Les renseignements reçus dans le cadre du présent Accord ne peuvent pas être transmis à une tierce partie sans le consentement écrit de l'autorité compétente qui a fourni les renseignements.

Article 15. Frais

Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront en charge les frais associés à l'exécution du présent Accord sur le territoire de leur État. Si des demandes réclamant des frais complémentaires sont reçues, la question de leur bien-fondé sera examinée de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Pour ce qui est des rencontres prévues au programme, l'autorité compétente hôte couvrira faute d'accord écrit l'ensemble des frais associés à la réception de la délégation de l'autre autorité compétente sur le territoire de son État et l'autorité compétente visiteuse sera défrayée des frais de séjour des membres de sa délégation.

Pour les rencontres non prévues au programme, tous les frais seront supportés par l'autorité compétente qui a convoqué les rencontres.

Article 16. Autres mesures nécessaires à l'application de l'Accord

Les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes se consultent si nécessaire l'une l'autre quant aux matières ayant trait à la mise en application du présent Accord.

Article 17. Résolution des différends

Les différends ayant trait à l'application ou à l'interprétation du présent Accord seront résolus par voie de consultations et de négociations entre les Parties contractantes.

Article 18. Amendements et ajouts

Les amendements et ajouts formalisés par des protocoles séparés formant partie intégrante du présent Accord peuvent être apportés à ce dernier moyennant accord des Parties contractantes.

Article 19. Entrée en vigueur et dénonciation de l'Accord

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite confirmant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes, par la voie diplomatique, de la notification écrite de l'autre Partie contractante de son intention de dénoncer le présent Accord.

FAIT à Vilnius le 5 avril 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en langue lituanienne, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergences dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de du Kazakhstan :

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

No. 43527

**Lithuania
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the field of standardization, metrology and certification. Almaty, 7 March 1997

Entry into force: *24 November 1998 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Kazakh, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 February 2007*

**Lituanie
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération en matière de normalisation, de métrologie et de certification. Almaty, 7 mars 1997

Entrée en vigueur : *24 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *kazakh, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er février 2007*

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**Литва Республикасының Үкіметі мен Қазақстан
Республикасының Үкіметі арасындағы стандарттау, метрология
және сертификаттау саласындағы ынтымақтастық туралы**

К Е Л І С І М

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Литва Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі:

экономикалық және сауда байланыстарында техникалық тосқауылдарды жою мақсатында;

осы саладағы халықаралық ұйымдар қабылдаған қағидалар мен нормаларды ескере келе стандарттау, метрология және сертификаттау саласындағы ынтымақтастықты дамытуға ұмтылысын білдіре отырып,

екі Тараптың экономикалық мүддесін басшылыққа ала отырып мына төмендегілер жөнінде келісті:

1-бап

Тараптар:

өзара тиімді шарттар негізінде стандарттаудың, метрологияның және сертификаттаудың қолданылып жүрген мемлекеттік жүйелерін өзара таниды;

келісілген шарт бойынша стандарттау, метрология және сертификаттау жөніндегі нормативтік және анықтамалық құжаттардың өзара берілуін қамтамасыз етеді;

Тараптар бекіткен біріңғай физикалық шаманың мемлекеттік эталондарын, заттар мен материалдар қасиеттері құрамының стандарттық үлгілерін, заттар мен материалдардың физикалық константалары мен қасиеттері туралы стандарттық анықтамалық мәліметтерді таниды;

екінші Тарап жүргізген мемлекеттік сынақтардың, өлшеу құралдары типін бекітудің, калибрлеудің және метрологиялық аттестациялаудың нәтижелерін келісілген тәртіпте таниды;

Тараптардың салыстырып тексеру, сынау және калибрлеу, лабораторияларын орталықтарын тіркеуді жүргізетін ұйымдарын, сондай-ақ

өзара келісілген процедуралар бойынша өлшеу құралдарын салыстырып тексеруді, сынауды және калибрлеуді жезеге асыратын осы ұйымдар тіркеген лабораториялар мен орталықтарды келісілген тәртіпте өзара таниды;

екіші Тараптың сертификаттау жөніндегі органдарын, сынау лабораториялары мен орталықтарын, сондай-ақ өзара келісілген ережелер мен процедуралар бойынша өнімге және қызмет көрсетуге сәйкестік сертификаттары мен сәйкестік белгілерін келісілген тәртіпте таниды.

2-бап

Егер олардың талаптары Мемлекет заңдарына қайшы келмейтін болса Тараптардың көз келгені стандарттау, метрология және сертификаттау жөніндегі Ұлттық орган енгізген тәртіпте, екінші Тараптың стандарттау, метрология және сертификаттау жөніндегі нормативті құжаттарын қолдана алады.

3-бап

Тараптар ынтымақтастықты қосымша Келісімдер, Хаттамалар және Бағдарламалар негізінде жүзеге асыратын болады.

4-бап

Осы Келісімде көзделген жұмыстары үйлестіру және олардың орындалу жауапкершілігі:

Литва Республикасында - Стандарттаудың Литва департаментіне жүктеледі.

Қазақстан Республикасында - Стандарттау, метрология және сертификаттау жөніндегі комитетіне;

5-бап

Егер беруші Тарап олардың құпиялылығын ескертсе, Тараптар осы Келісім шегінде жүргізілген жұмыстар туралы және қол жеткен ғылым-техникалық нәтижелер туралы алған құжаттары мен ақпараттарын құпиялылығын сақтайды. Осы ақпарат оны беруші Тараптың келсімімен ғана үшінші мемлекетке жіберілуі мүмкін.

6-бап

Осы Келісім, Тараптар қатысушылары болып табылатын басқада екіжақтық немесе көпжақтық Келісімдерден туындайтын құқықтар мен міндеттерді жасай немесе өзгерте алмайды.

7-бап

Осы Келісімді орындауға және түсіндіруге байланысты барлық даулар өзара консультациялар мен келіссөздер жолымен шешілуге тиіс.

8-бап

Осы Келісім Тараптардың өзара уағдаластық бойынша өзгертімі немесе толықтырыла алады.

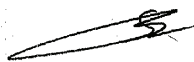
9-бап

Осы Келісім олардың қажетті ішкі мемлекеттік процедураларды орындауы туралы Тараптардың соңғы мәлімдеген күнінен бастап күшіне енеді және бес жыл бойы қолданылатын болады.

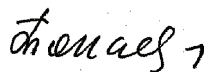
Егер Келісім қолданысының мерзімі біткенге дейін алты ай бұрын Тараптардың біреуі екінші Тарапқа оның күшін өзінің жойғысы келетін ниеті туралы жазбаша мәлімдемейтін болса, онда осы Келісімнің қолданасы келесе бесжылдық мерзімге өздігінен ұзартылатын болады.

Алматы 7.03. қаласында 1997 жылы екі данада, әрқайсысы литва, қазақ, және орыс тілдерінде, жасалды, сондай-ақ барлық мәтіннің де күші бірдей, Келіспеушілік туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады.

Литва Республикасы
Үкіметі атынан



Қазақстан Республикасы
Үкіметі атынан



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Kazachstano
Respublikos Vyriausybės
SUSITARIMAS
dėl bendradarbiavimo standartizacijos, metrologijos
ir sertifikacijos srityje**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kazachstano Respublikos Vyriausybė,
toliau vadinamos Šalimis,

siekdamos šalinti technines kliūtis ekonominiuose ir prekybiniuose
santykiuose;

norėdamos bendradarbiauti standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos
srityse, vadovaudamosios principais ir normomis, priimtais šių sričių tarptautinių
organizacijų;

vadovaudamosios abiejų Šalių ekonominiais interesais,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys:

tarpusavyje pripažįsta veikiančias valstybines standartizacijos, metrologijos
ir sertifikacijos sistemas pagal abiem pusėms naudingas sąlygas;

įsipareigoja, kad teiks viena kitai standartizacijos, metrologijos ir
sertifikacijos normatyvinius ir informacinius dokumentus sutartomis sąlygomis;

pripažįsta Šalių patvirtintus valstybinius fizikinių dydžių vienetų etalonus,
standartinius medžiagų sudėties, savybių pavyzdžius, standartinius informacinius
duomenis apie medžiagų fizikines konstantas ir savybes;

suderinta tvarka pripažįsta kitos Šalies atliktų matavimo priemonių
valstybinių bandymų, tipo patvirtinimo, kalibravimo ir metrologinio atestavimo
rezultatus;

suderinta tvarka tarpusavyje pripažįsta Šalių organizacijas, kurios
akredituoja patikros, bandymų ir kalibravimo laboratorijas, centrus, taip pat šių
organizacijų akredituotas laboratorijas ir centrus, atliekančius matavimo
priemonių patikrą, bandymus ir kalibravimą pagal tarpusavyje suderintas
procedūras;

suderinta tvarka pripažįsta kitos Šalies sertifikacijos įstaigas, bandymų
laboratorijas ir centrus, taip pat produkcijos ir paslaugų atitikties sertifikatus ir
atitikties ženklus pagal tarpusavyje suderintas taisykles ir procedūras.

2 straipsnis

Bet kuri iš Šalių gali taikyti kitos Šalies standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos normatyvinius dokumentus, jeigu jų reikalavimai neprieštarauja Valstybės įstatymams, nacionalinių standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos įstaigų nustatyta tvarka.

3 straipsnis

Šalys bendradarbiaus pagal papildomus susitarimus, protokolus ir programas.

4 straipsnis

Numatytus šiame Susitarime darbus koordinuoja ir atsako už jų atlikimą:

Lietuvos Respublikoje - Lietuvos standartizacijos departamentas;

Kazachstano Respublikoje - Standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos komitetas.

5 straipsnis

Šalys užtikrina gaunamų dokumentų ir informacijos apie darbus, atliekamus pagal šį Susitarimą, bei gautų mokslo ir technikos rezultatų slaptumą, jeigu perduodančioji Šalis bus pranešusi, kad jie neskelbtini. Ši informacija gali būti perduota trečiajai valstybei tik sutikus perdavusiajai ją Šaliai.

6 straipsnis

Šis Susitarimas negali sukurti ar keisti teisių ir pareigų, kylančių iš kitų dvišalių ar daugiašalių susitarimų, kurių dalyvės yra Šalys.

7 straipsnis

Visi ginčai, susiję su šio Susitarimo vykdymu ir aiškinimu, turi būti sprendžiami tarpusavio konsultacijų ir derybų būdu.

8 straipsnis

Šalims tarpusavyje susitarus Susitarimas gali būti pakeistas arba papildytas.

9 straipsnis

Susitarimas sudaromas penkeriems metams ir įsigalioja nuo paskutinio Šalių pranešimo, kad jos atliko būtinas valstybės vidaus procedūras, datos.

Susitarimo galiojimo laikas savaime prasitęsia kitiems penkeriems metams, jeigu likus šešiams mėnesiams iki Susitarimo galiojimo pabaigos viena iš Šalių nepraneša kitai apie savo ketinimą jį denonsuoti.

Susitarimas pasirašytas *Almatoje* 1997 m. *kovą 4 d.* dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, kazachų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią. Iškilus nesutarimams, Šalys vadovausis tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Kazachstano Respublikos
Vyriausybės vardu



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в области стандартизации, метрологии и сертификации

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые Сторонами,

с целью устранения технических барьеров в экономических и торговых отношениях;

выражая стремление развивать сотрудничество в области стандартизации, метрологии и сертификации, исходя при этом из принципов и норм, принятых в данной области международными организациями;

руководствуясь экономическими интересами обеих Сторон;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны:

взаимно признают действующие государственные системы стандартизации, метрологии и сертификации на взаимовыгодных условиях;

обеспечивают взаимное предоставление нормативных и справочных документов по стандартизации, метрологии и сертификации на согласованных условиях;

признают утвержденные Сторонами государственные эталоны единых физических величин, стандартные образцы состава, свойств веществ и материалов, стандартные справочные данные о физических константах и свойствах веществ и материалов;

признают в согласованном порядке результаты государственных испытаний, утверждения типа, калибровки и метрологической аттестации средств измерений, проведенных другой Стороной;

взаимно признают в согласованном порядке организации Сторон, которые проводят аккредитацию поверочных, испытательных и калибровочных лабораторий, центров, а также аккредитованные этими организациями лаборатории и центры, осуществляющие поверку, испытания и калибровку средств измерений по взаимосогласованным процедурам;

признают в согласованном порядке органы по сертификации другой Стороны, испытательные лаборатории и центры, а также сертификаты соответствия и знаки соответствия на продукцию и услуги по взаимосогласованным правилам и процедурам.

Статья 2

Любая из Сторон может применять нормативные документы по стандартизации, метрологии и сертификации другой Стороны, если их требования не противостоят законодательству Государства, в порядке, введенном национальным органом по стандартизации, метрологии и сертификации.

Статья 3

Стороны будут осуществлять сотрудничество на основании дополнительных соглашений, протоколов и программ.

Статья 4

Координация работ, предусмотренных настоящим Соглашением и ответственность за их выполнение возлагаются на:

в Литовской Республике - Литовский департамент стандартизации;

в Республике Казахстан - Комитет по стандартизации, метрологии и сертификации.

Статья 5

Стороны обеспечивают конфиденциальность получаемой документации и информации о работах, проводимых в пределах этого Соглашения и о достигнутых научно-технических результатах, если передающая Сторона оговаривает их конфиденциальность. Эта информация может быть передана третьему государству только при согласии Стороны, предоставившей ее.

Статья 6

Настоящее Соглашение не может создать или изменить прав и обязанностей, возникающих из других двухсторонних или многосторонних соглашений, участниками которых являются Стороны.

Статья 7

Все споры, связанные с выполнением и толкованием данного Соглашения, должны решаться путем взаимных консультаций и переговоров.

Статья 8

Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимной договоренности Сторон.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления Сторон о выполнении ими необходимых внутригосударственных процедур и будет действовать в течении пяти лет.

Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на следующий пятилетний период, если одна из Сторон за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении денонсировать его.

Совершено в г. Алматы 4 марта 1994 года в двух аутентичных экземплярах, каждый на литовском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство
Литовской Республики



За Правительство
Республики Казахстан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF
STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

For purposes of eliminating technical barriers to economic and trade relations,

Desiring to develop cooperation in the field of standardization, metrology and certification and, in doing so, acting on the principles and norms adopted in this field by international organizations,

Guided by the economic interests of both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall:

Recognize the State system prevailing in the other Contracting Party for standardization, metrology and certification on mutually advantageous terms;

Effect the reciprocal exchange of regulatory and reference documents on standardization, metrology and certification on agreed terms;

Recognize the State reference standards for uniform physical quantities, standard reference materials for the composition and properties of substances and materials and standard reference data on physical constants and properties of substances and materials as approved by the Contracting Parties;

Recognize, in an agreed fashion, the results of State testing, type approval, calibration and metrological certification of measurement instruments performed by the other Contracting Party;

Recognize, in reciprocal and agreed fashion, the organizations of the Contracting Parties that perform accreditation of verification, testing and calibration laboratories and centres, as well as the laboratories and centres that are accredited by those organizations and that perform the verification, testing and calibration of measurement instrumentation with mutually agreed procedures;

Recognize, in an agreed fashion, the certification bodies of the other Contracting Party and the testing laboratories and centres, as well as the certificates of compliance and marks of compliance for items and services issued under mutually agreed rules and procedures.

Article 2

Either of the Contracting Parties may apply the regulatory documents for standardization, metrology and certification of the other Contracting Party, if the latter's requirements are not at variance with its State's laws, in the manner prescribed by the national body for standardization, metrology and certification.

Article 3

The Contracting Parties shall implement the cooperation on the basis of supplementary agreements, protocols and programmes.

Article 4

The coordination of the work envisaged by this Agreement and the responsibility for the implementation of that work shall rest with:

In the Republic of Lithuania, the Lithuanian Department of Standardization;

In the Republic of Kazakhstan, the Committee for Standardization, Metrology and Certification.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee the confidentiality of received documents and information regarding the work being done under this Agreement and regarding the scientific-technical advances achieved if the transmitting Contracting Party stipulates their confidentiality. That information may be transferred to a third party only with the consent of the Contracting Party that furnished it.

Article 6

This Agreement may not create or alter rights or obligations arising from other bilateral or multilateral agreements to which the Contracting Parties have acceded.

Article 7

All disputes involving the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by reciprocal consultation and negotiation.

Article 8

This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement of the Contracting Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the final notification of the Contracting Parties of their completion of the necessary internal procedures and shall remain in force for five years.

This Agreement shall be automatically renewed for a successive five-year period, unless one of the Contracting Parties, six months before the expiration of this Agreement, notifies the other Contracting Party in writing of its intention to denounce the Agreement.

DONE at Almaty on 7 March 1997 in two original copies, each in the Lithuanian, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event that differences arise, the Contracting Parties shall be guided by the Russian text.

For the Republic of Lithuania:

For the Republic of Kazakhstan:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE NORMALISATION, DE MÉTROLOGIE ET DE CERTIFICATION

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Afin d'éliminer les barrières techniques dans leurs relations économiques et commerciales,

Désireux de développer la coopération en matière de normalisation, de métrologie et de certification, se fondant à ce titre sur les principes et normes adoptés en la matière par les organisations internationales,

Animés par les intérêts économiques des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes :

Reconnaissent le système national existant chez l'autre Partie contractante en matière de normalisation, de métrologie et de certification selon des modalités mutuellement avantageuses;

Procèdent à un échange réciproque de documents réglementaires et de référence ayant trait à la normalisation, la métrologie et la certification selon des modalités convenues;

Reconnaissent les normes de référence nationales relatives aux quantités physiques uniformes, les documents de référence standardisées relatives à la composition et aux propriétés des substances et des matières et les données de référence standardisées relatives aux constantes physiques et aux propriétés des substances et matières, approuvés par les Parties contractantes;

Reconnaissent de la façon ayant été convenue les résultats des essais nationaux, de la validation du type, du contrôle, du calibrage et de l'homologation des moyens de mesure, réalisés par l'autre Partie contractante;

Reconnaissent mutuellement et de la façon ayant été convenue les organisations des Parties contractantes effectuant l'accréditation des laboratoires et centres de contrôle, d'essai et de calibrage, ainsi que les laboratoires et centres accrédités par ces organisations et effectuant la vérification, l'essai et le calibrage de l'instrumentation de mesure selon des procédures convenues de commun accord;

Reconnaissent de la façon ayant été convenue les organismes de certification de l'autre Partie contractante, ses laboratoires et centres d'essai, ainsi que les certificats de

conformité et les sigles de conformité des produits et des services établis selon des règles et des procédures convenues d'un commun accord.

Article 2

Chacune des Parties contractantes peut appliquer les documents réglementaires de normalisation, de métrologie et de certification de l'autre Partie contractante, si ses exigences ne diffèrent pas de celles de son droit interne, de la manière prescrite par l'organisme national de normalisation, de métrologie et de certification.

Article 3

Les Parties contractantes réaliseront la coopération sur la base d'accords, de protocoles et des programmes complémentaires.

Article 4

La coordination des travaux visés par le présent Accord et la responsabilité de leur exécution reposent :

En République de Lituanie, sur le Département lituanien de normalisation;

En République du Kazakhstan, sur le Comité de normalisation, de métrologie et de certification.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la confidentialité des documents reçus et des informations obtenues concernant les travaux menés dans le cadre du présent Accord et concernant les progrès scientifiques et techniques réalisés si la Partie qui transmet ces documents et informations en a spécifié le caractère confidentiel. Ces informations ne peuvent être transmises à une tierce partie que moyennant l'accord de la Partie contractante qui les a fournies.

Article 6

Le présent Accord ne peut créer ni affecter des droits ou des obligations découlant d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux auxquels les Parties contractantes sont parties.

Article 7

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sera réglé par la voie de consultations et de négociations réciproques.

Article 8

Le présent Accord peut être amendé ou complété moyennant accord mutuel des Parties contractantes.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit que les procédures internes nécessaires ont été accomplies et restera en vigueur pendant cinq ans.

Le présent Accord sera reconduit de plein droit à raison de nouvelles périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie six mois avant l'expiration du présent Accord l'autre Partie contractante par écrit de son intention de dénoncer l'Accord.

FAIT à Almaty le 7 mars 1997, en deux exemplaires originaux, chacun en langue lituanienne, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences éventuelles, les Parties contractantes se conformeront au texte russe.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République du Kazakhstan :

No. 43528

**Lithuania
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland regarding railway service through the national border. Sestokai, 7 July 1992

Entry into force: *3 January 1993 by notification, in accordance with annex 15*

Authentic texts: *Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 February 2007*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au service ferroviaire à travers la frontière nationale. Sestokai, 7 juillet 1992

Entrée en vigueur : *3 janvier 1993 par notification, conformément à l'annexe 15*

Textes authentiques : *lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er février 2007*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

Dėl geležinkelių susisiekimo per valstybinę sieną

Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės,

- siekdamos atidaryti ir toliau vystyti tiesioginį geležinkelio susisiekimą tarp abiejų valstybių;

- įvertinant Deklaracijos dėl draugiškų santykių ir kaimyninio bendradarbiavimo tarp Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos,

susitarė:

1 straipsnis

1. Susitariančios Šalys imsis būtinų priemonių, siekiant įgyvendinti netrikdomą geležinkelio susisiekimą per bendrą valstybinę sieną.

2. Geležinkelio susisiekimas tarp Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos vykdomas per pasienio stotis ir geležinkelio ruožus tarp šių stočių (pasienio ruožus).

3. Atitinkami Susitariančių Šalių valdžios organai tarpusavio susitarimais nustato geležinkelio stotis, atidarytas geležinkelio susisiekimui per valstybinę sieną, jų darbo sąlygas ir pervežimų rūšis (keleiviniai ir krovininiai).

4. Priėmimo-perdavimo stotimi vadinama stotis, kurioje Susitariančių Šalių geležinkeliai bendrai atlieka priėmimo-perdavimo funkcijas.

2 straipsnis

1. Vienos Susitariančios Šalies pasienio stotys ir pasienio ruožai turi užtikrinti netrikdomą traukinių važiavimą iki kitos pasienio stoties, kuri yra kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.

2. Stovėjimo pasienio stotyse traukinių kertančių valstybinę sieną laikas turi būti nustatytas toks, koks reikalingas atlikti technines, komercines operacijas bei pasienio ir muitinės kontrolę.

3. Pasienio stočių ir pasienio ruožų, esančių kiekvienoje iš Susitariančių Šalių teritorijoje, priežiūros ir eksploatavimo tvarką nustato Susitariančių Šalių geležinkeliai.

3 straipsnis

1. Susitariančių Šalių geležinkeliai informuos vienas kitą apie įvairaus pobūdžio kliūtis, kurios gali trikdyti geležinkelio eismą tarp abiejų šalių pasienio stočių.

2. Geležinkelio eismo kliūtis pasienio stotyje arba pasienio ruože pašalina tos Susitariančios Šalies geležinkelis, kurios teritorijoje tai įvyko.

4 straipsnis

Susitariančių Šalių geležinkeliai:

- užtikrina telegrafo, telefono ar kitokio pobūdžio ryšį tarp pasienio stočių;
- užtikrina vieni kitiems patalpas reikalingas darbui ir poilsiui.

5 straipsnis

1. Susitariančių Šalių geležinkelių darbuotojai pasienio stotyse naudoja abiejų Susitariančių Šalių valstybines kalbas (žodžiu ir raštu).

6 straipsnis

1. Tikslu atlikti užduotis, kylančias iš šios Sutarties, atitinkami Susitariančių Šalių valdžios organai, tarpusavyje susitarus, gali pasiųsti geležinkelio ir kitą tarnybinį personalą į kitos Susitariančios Šalies teritoriją.

2. Vienos iš Susitariančių Šalių tarnybinis personalas:

- siunčiamas į kitos Susitariančios Šalies pasienio stotį, turi teisę nemokamai važiuoti traukiniais, kursuojančiais tarp pasienio stočių;

- būdamas kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, laikosi tos šalies įstatymų;

- turi teisę dėvėti savo uniformą ir tarnybinius skiriamuosius ženklus.

3. Kiekvienos iš Susitariančių Šalių atitinkami valdžios organai yra atsakingi už savo tarnybinio personalo veiksmus, jam būnant kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, bei vykdo šio personalo darbo kontrolę.

7 straipsnis

Susitariančių Šalių geležinkeliai užtikrina medicininę pagalbą kitos Susitariančios Šalies geležinkelio darbuotojams, atliekantiems tarnybines pareigas jos teritorijoje.

8 straipsnis

Vykdamas šioje Sutartyje numatytus uždavinius, tarnybinis personalas pervažiuoja valstybinę sieną nustatytuose punktuose:

- Lietuvos pusės tarnybinis personalas - pagal vardinius sąrašus, pateikiant tarnybinius pažymėjimus;

- Lenkijos pusės tarnybinis personalas - pagal pasienio leidimus.

Susitariančių Šalių kompetetingi organai tarpusavio susitarimu, gali keisti arba papildyti valstybinės sienos pervažiavimo tvarką.

9 straipsnis

Eismo priemonėms, specialiems riedmenims, įrengimams ir būtiniesiems įrankiams, atsarginėms dalims ir medžiagoms, skirtoms geležinkelio remonto-eksplotavimo poreikiams, juos įvežant ar išvežant nereikia leidimų ir yra atleisti nuo maito ir kitų apmokestinimų.

10 straipnis

Bagazo, krovinių ir ekspres-siuntų, riedmenų, konteinerių, padėklų ir krovinių gabenimo įtaisų perdavimą Susitariančių Šalių geležinkeliai vykdo, remiantis tarp jų sudarytomis sutartimis.

11 straipsnis

1. Pašto siuntų perdavimas per Valstybinę sieną vykdomas sutinkamai su Aktais, Konvencija bei Pasaulinės Pašto Sąjungos susitarimais, o taip pat susitarimais, sudarytais tarp Susitariančių Šalių valdžios organų.

12 straipsnis

1. Nuostolius asmeniui arba personalo turtui dėl nelaimingų atsitikimų, einant tarnybines pareigas kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, atlygina geležinkelis, kuriame dirba šie darbuotojai pagal savo šalies įstatymus.

2. Atsakomybė, kylanti dėl keleivių, jų bagazo, krovinių ir ekspres-siuntų pervežimų, reglamentuojama abiejų Susitariančių Šalių geležinkelių sutartimis.

3. Atsakomybė už nuostolius tretiesiems asmenims dėl nelaimingo atsitikimo ar avarijos pasienio stotyje arba pasienio ruože tenka tam Susitariančios Šalies geležinkeliui, kurio teritorijoje įvyko nelaimingas atsitikimas arba avarija, tos Susitariančios Šalies įstatymų numatyta tvarka.

4. Vienos iš Susitariančių Šalių geležinkelis atsako už materialinius nuostolius, dėl jo kaltės patirtus kitos Susitariančios Šalies geležinkeliui.

5. Abiejų Susitariančių Šalių geležinkelių savitarpio materialinė atsakomybė nustatoma pagal šias taisykles:

a) kiekvienas iš Susitariančių Šalių geležinkelis yra atsakingas už nuostolius padarytus dėl jo personalo kaltės;

b) už nuostolius padarytus dėl abiejų Susitariančių Šalių geležinkelių kaltės, arba nesant galimybės nustatyti kaltininkų yra vienodai atsakingi abiejų Susitariančių Šalių geležinkeliai lygiomis dalimis;

c) už nuostolius dėl netvarkingų kelių, statinių, geležinkelio įrangos ir traukos riedmenų yra atsakingas geležinkelis, kuris privalo užtikrinti kelių, statinių, geležinkelio įrangos ir traukos riedmenų priežiūrą;

d) atsakomybė už nuostolius dėl techniškai netvarkingų vagonų tenka tam geležinkeliui, kuris priėmė šiuos vagonus,

e) nuostoliai dėl stichinių nelaimių nėra kompensuojami.

6. Vienos iš Susitariančių Šalių geležinkelis turi teisę pateikti regresinį ieškinį kitos Susitariančios Šalies geležinkeliui, jei išsigaliojusia teismo nutartimi atlyginamas nuostolis, už kurį atsakomybė pagal šią Sutartį pilnai arba iš dalies tenka kitos Susitariančios Šalies geležinkeliui, su sąlyga, jei:

- anksčiau buvo perspėtas dėl ieškinio pateikimo, arba

- nepateikė savo nuomonės trijų mėnesių laikotarpyje nuo išpėjimo gavimo apie ieškinio pateikimą dienos, arba

- pripažįsta teismo sprendimą, nors ir nebuvo jam pranešta apie ieškinio pateikimą ir jis nedalyvavo teisme.

7. Teise pateikti regresyvinį ieškinį, numatyta šios Sutarties 6 punkte, pasinaudojama taip pat tuo atveju, kai vienos iš Susitariančių Šalių geležinkelis savanoriškai patenkina pretenzijas dėl nuostolių atlyginimo, už kuriuos pilnai arba dalinai atsakingas kitos Susitariančios Šalies geležinkelis su sąlyga, kad tos kitos Susitariančios Šalies geležinkelis pareikš sutikimą patenkinti pretenzijas arba trijų mėnesių laikotarpyje nuo išpėjimo gavimo dienos nepraneš savo nuomonės apie sutikimą savanoriškai atlyginti nuostolius.

13 straipsnis

Mokėjimai ir atsiskaitymai, kylantys iš šios Sutarties, vykdomi pagal Sutartis sudarytas tarp Susitariančių Šalių.

14 straipsnis

Techniniai, eksploataciniai bei kitokie klausimai, kylantys iš šios Sutarties, reguliuojami susitarimais tarp geležinkelių.

15 straipsnis

1. Ši Sutartis įsigalioja sutinkamai su įstatymais, galiojančiais kiekvienoje iš Susitariančių Šalių, praėjus 30 dienų nuo pasikeitimo notomis, patvirtinančiomis jos priėmimą, dienos.

2. Ši Sutartis gali būti keičiama arba papildoma, jei tam neprieštarauja abi Susitariančios Šalys.

3. Ši Sutartis yra sudaryta neribotam laikui. Ji gali būti nutraukta kiekvienos iš Susitariančių Šalių ir tuo atveju ji netenka galios, praėjus 6 mėnesiams nuo tos dienos, kai antroji Susitariančioji Šalis gavo notifikaciją dėl jos denonsavimo.

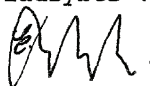
4. Šia Sutartimi laikinai naudojamas nuo pasirašymo dienos.

Sutartis pasirašyta *šestokuose*, 1992 *liepos*....*07*... mėn.d. dviem egzemplioriais kiekvienas lietuvių ir lenkų kalbomis, abu šie tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Lenkijos Respublikos
Vyriausybės vardu



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Republiki Litewskiej
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o komunikacji kolejowej przez granicę państwową

- Rząd Republiki Litewskiej oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
- dążąc do otwarcia i rozwoju bezpośredniej komunikacji kolejowej między obu Państwami;
 - mając na względzie postanowienia Deklaracji o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, między Republiką Litewską, a Rzeczpospolitą Polską uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony podejmują niezbędne działania mające na celu prowadzenie sprawnej komunikacji kolejowej przez wspólną granicę.
2. Komunikacja kolejowa między Republiką Litewską a Rzeczpospolitą Polską odbywa się przez stacje graniczne i odcinki linii kolejowych między tymi stacjami /odcinki graniczne/.
3. Właściwe władze Umawiających się Stron we wzajemnym uzgodnieniu ustalają stacje otwarte dla komunikacji kolejowej przez granicę Państwową, warunki ich pracy i rodzaje przewozów /osobowe i towarowe/.
4. Stacją zdawczo - odbiorczą jest stacja, na której zarządy kolejowe Umawiających się Stron wykonują wspólnie czynności zdawczo - odbiorcze.

Artykuł 2

1. Stacje graniczne i odcinki graniczne jednej Umawiającej się Strony powinny zapewniać sprawny przejazd pociągów do granicznej stacji znajdującej się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Czas postoju na stacjach granicznych pociągów przekraczających granicę państwową powinien być określony przy uwzględnieniu czasu niezbędnego do wykonania technicznych i handlowych czynności oraz kontroli granicznej i celnej.

3. Zasady dotyczące korzystania i utrzymania stacji granicznych i odcinków granicznych, znajdujących się na terytorium każdej z Umawiających się Stron, określają koleje Umawiających się Stron.

Artykuł 3

1. Koleje Umawiających się Stron będą informować się wzajemnie o wszystkich przeszkodach w prowadzeniu ruchu kolejowego między stacjami granicznymi obu Państw.
2. Przeszkody w komunikacji kolejowej, powstałe na stacji granicznej lub odcinku granicznym usuwa kolej tej Umawiającej się Strony, na terytorium której one powstały.

Artykuł 4

Koleje Umawiających się Stron:

- zapewniają telegraficzną, telefoniczną i inną łączność między stacjami granicznymi;
- zapewniają sobie nawzajem pomieszczenia do pracy i odpoczynku.

Artykuł 5

Pracownicy kolei Umawiających się Stron na stacjach granicznych posługują się oficjalnymi językami obu Umawiających się Stron (ustnie i pisemnie).

Artykuł 6

1. W celu wykonania zadań, wynikających z niniejszej Umowy, we wzajemnym uzgodnieniu właściwe władze Umawiających się Stron, wysyłają kolejowy i inny personel służbowy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Personel służbowy jednej Umawiającej się Strony:
 - wysyłany na graniczną stację drugiej Umawiającej się Strony, korzysta z prawa bezpłatnego przejazdu w pociągach kursujących między stacjami granicznymi,

- w czasie pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony podlega jej ustawodawstwu wewnętrznemu,
 - posiada prawo do noszenia umundurowania służbowego i odznak służbowych.
3. Właściwe władze każdej Umawiającej się Strony ponoszą odpowiedzialność za czynności personelu służbowego w czasie jego pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony oraz sprawują kontrolę pracy tego personelu.

Artykuł 7

Koleje Umawiającej się Strony zapewniają pomoc medyczną pracownikom kolei drugiej Umawiającej się Strony, wykonującym czynności służbowe na jej terytorium.

Artykuł 8

Przekraczanie granicy państwowej w celu wykonania zadań wynikających z niniejszej Umowy, odbywa się w ustalonych punktach :

przez personel służbowy Strony Litewskiej - na podstawie imiennych wykazów i legitymacji służbowych
przez personel służbowy Strony Polskiej - na podstawie przepustek granicznych

Właściwe władze Umawiających się Stron we wzajemnym uzgodnieniu mogą wprowadzać zmiany lub uzupełnienia do wymienionego trybu przekraczania granicy państwowej.

Artykuł 9

Pojazdy służbowe, specjalny tabor, urządzenia i niezbędne narzędzia, części zapasowe i materiały, przeznaczone na remontowo - eksploatacyjne potrzeby kolei nie wymagają zezwolenia na wwóz i wywóz, a także zwolnione są z opłat celnych i innych opłat.

Artykuł 10

Przekazywanie bagażu, przesyłek ekspresowych, towarowych, taboru kolejowego, kontenerów, palet i przyborów ładunkowych dokonują koleje Umawiających się Stron zgodnie z umowami obowiązującymi te koleje.

Artykuł 11

Przekazywanie przesyłek pocztowych przez granicę państwową następuje zgodnie z Aktami, Konwencją oraz porozumieniami Światowego Związku Pocztowego, a także porozumieniami zawartymi między właściwymi władzami Umawiających się Stron.

Artykuł 12

1. Szkodę wyrządzoną osobie lub mieniu personelu służbowego jednej Umawiającej się Strony w wyniku nieszczęśliwego wypadku zaistniałego przy wykonywaniu obowiązków służbowych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony pokrywa zgodnie z prawem swego Państwa ta kolej, która zatrudnia tych pracowników.
2. Odpowiedzialność z tytułu umowy przewozu osób, bagażu, przesyłek ekspresowych i towarowych określa się zgodnie z odpowiednimi umowami obowiązującymi koleje obu Umawiających się Stron.
3. Odpowiedzialność wobec osób trzecich za szkodę powstałą na skutek nieszczęśliwego wypadku lub awarii, zaistniałych na stacjach granicznych lub odcinkach granicznych, ponosi zgodnie z ustawodawstwem swego Państwa kolej tej Umawiającej się Strony, na terytorium której zaistniał nieszczęśliwy wypadek lub awaria.
4. Kolej jednej Umawiającej się Strony ponosi odpowiedzialność za szkodę materialną wyrządzoną z jej winy kolei drugiej Umawiającej się Strony.

5. Wzajemną materialną odpowiedzialność kolei obu Umawiających się Stron określa się według następujących zasad:
- a) kolej każdej Umawiającej się Strony ponosi odpowiedzialność za szkody powstałe z winy jej personelu,
 - b) w przypadkach, gdy szkoda powstała z winy kolei obu Umawiających się Stron lub jeżeli nie ma możliwości ustalenia winnego odpowiedzialność ponoszą koleje obu Umawiających się Stron w równych częściach,
 - c) odpowiedzialność za szkodę powstałą na skutek niewłaściwego stanu torów, budowli kolejowych, urządzeń i taboru trakcyjnego ponosi ta kolej, która jest zobowiązana do utrzymania tych torów, budowli, urządzeń i taboru,
 - d) odpowiedzialność za szkodę powstałą na skutek niesprawności technicznej wagonów ponosi kolej, która przyjęła te wagony,
 - e) szkoda powstała na skutek działania siły wyższej nie podlega wyrównaniu.
6. Kolej jednej Umawiającej się Strony ma prawo regresu do kolei drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli na podstawie prawomocnego orzeczenia sądu wynagrodzi szkodę za którą odpowiedzialność, zgodnie z niniejszą Umową w całości lub w części ponosi kolej drugiej Umawiającej się Strony pod warunkiem, że:
- została odpowiednio wcześniej zawiadomiona o wszczęciu postępowania sądowego albo
 - nie przekazała swego stanowiska w terminie trzech miesięcy od dnia otrzymania zawiadomienia o wszczęciu postępowania sądowego albo
 - uznała orzeczenie sądu, mimo że nie została zawiadomiona o wszczęciu postępowania sądowego i nie uczestniczyła w nim.
7. Prawo regresu, przewidziane w ustępie 6 niniejszego artykułu przysługuje również w tym przypadku, gdy kolej jednej Umawiającej się Strony dobrowolnie zaspokoi roszczenie o odszkodowanie z tytułu szkody, za którą odpowiedzialność w całości lub w części ponosi kolej drugiej Umawiającej się Strony pod warunkiem, że kolej tej drugiej Umawiającej się Strony wyrazi zgodę na zaspokojenie tego roszczenia albo gdy nie przekaze swego stanowiska w terminie trzech miesięcy od dnia otrzymania zawiadomienia z propozycją dobrowolnego zaspokojenia roszczenia.

Artykuł 13

Płatności i rozliczenia, wynikające z niniejszej Umowy, dokonuje się zgodnie z Umowami zawartymi przez Umawiające się Strony.

Artykuł 14

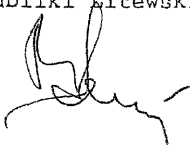
Techniczne, eksploatacyjne i inne sprawy wynikające z niniejszej Umowy, zostaną uregulowane porozumieniami zawartymi między kolejami.

Artykuł 15

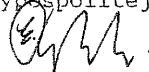
1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron i wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany not, stwierdzających jej przyjęcie.
2. Niniejsza Umowa może być zmieniona lub uzupełniona za zgodą obu Umawiających się Stron.
3. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron i w takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę notyfikacji o jej wypowiedzeniu.
4. Niniejszą Umowę stosuje się tymczasowo z dniem podpisania.

Sporządzono w *Szesztokai* , dnia *07 lipca* 1992r.
w dwu egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim
przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Za Rząd
Republiki Litewskiej



Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND REGARDING RAILWAY SERVICE THROUGH THE
NATIONAL BORDER

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland,

Seeking to establish and further develop a direct railway service between the two States; and

Referring to the Declaration regarding friendly relations and neighbour collaboration between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland,

Have agreed:

Article 1

1. The Contracting Parties shall make every endeavour effort to establish an uninterrupted railway service through their common national border.

2. The railway service between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland is performed through border stations and railway sections between such stations (border sections).

3. Certain authorities of the Contracting Parties by their mutual agreements determine railway stations that shall be open for railway service through the national border, their working terms and conditions, as well as type of carriage (passenger or cargo).

4. The transfer-acceptance station shall be deemed to be the station at which railways of the Contracting Parties jointly perform transfer-receiving functions.

Article 2

1. The border station and border section of one of the Contracting Parties shall guarantee undisturbed railway traffic up to the next border station, which is in the territory of the other Contracting Party.

2. The waiting time of the trains crossing the national border at the border stations shall be sufficient to perform technical and commercial operations, as well as border and customs clearance.

3. Procedures for maintenance and operations of border stations and border sections in the territories of the Contracting Parties shall be established by the railways of the Contracting Parties.

Article 3

1. Railways of the Contracting Parties shall inform each other of obstacles of any kind that may impede railway traffic between the border stations of both Parties.

2. Obstacles to the railway traffic at the border station shall be removed by the railways of the party in whose territory the obstacle is located.

Article 4

Railways of the Contracting Parties:

- shall ensure telegraph, telephone or other connection between the border stations;
- shall ensure availability of premises required for work and rest.

Article 5

1. Railway employees of the Contracting Parties shall use national languages of both Contracting Parties at the border stations (verbally and in writing).

Article 6

1. In order to perform the tasks arising out of this Agreement certain authorities of the Contracting Parties, upon their mutual agreement, may send the railways' or other official staff to the territory of the other Contracting Party.

2. Official staff of one of the Contracting Parties:

- sent to the border station of the other Contracting Party shall have the right to travel free by train between the border stations;
- when in the territory of the other Contracting Party, shall obey the laws of the country of that Contracting Party;
- shall have the right to wear his/her uniform and official marks.

3. Respective authorities of each of the Contracting Parties shall be responsible for the actions of their official staff when in the territory of the other Contracting Party, and for supervising the work of the named staff.

Article 7

The railways of the Contracting Parties shall provide medical services to the railway staff of the other Contracting Party whilst performing their duties in its territory.

Article 8

When performing an assignment provided in this Agreement, official staff shall cross the national border at the designated points:

- Lithuanian staff – by lists of persons, each submitting their official certificates;

- Polish staff – by border passes.

Competent authorities of the Contracting Parties can change or supplement the national border crossing procedure.

Article 9

Means of transport, special rolling-stock, equipment and necessary tools, spare parts and materials designated for railway repair or maintenance shall not be subject to any permits when being brought in or out, and shall be exempt from customs or other taxes.

Article 10

The railways of the Contracting Parties shall perform the transfer of baggage, cargo and express shipments, rolling-stock, containers, pallets and cargo transporting equipment subject to existing agreements between the Contracting Parties.

Article 11

1. The transfer of post shipments through the national border shall be performed in accordance with Acts, Convention and Agreements of the Universal Postal Union, as well as through agreement between the authorities of the Contracting Parties.

Article 12

1. Damage caused to a person or personal property due to accidents when performing duties in the territory of the other Contracting Party shall be compensated for by the railways the employees of which such persons are, according to the laws of the home country.

2. Liability arising due to from the transportation of passengers, their luggage, cargo and express shipments shall be established in the agreements between the railways of both Contracting Parties.

3. Liability for damage to a third party due to because of an accident or collision at the border station or border section shall be attributed to the railways of the Contracting Party in the territory of which the accident or crash occurred, according to the laws of that Contracting Party.

4. The railways of one of the Contracting Parties shall be responsible for material losses that the railways of the other Contracting Party incurred due to its fault.

5. Material liability of the railways of both Contracting Parties shall be established in accordance with the following regulations:

a) The railways of each Contracting Party shall be liable for losses incurred due to the fault of its staff;

b) Liability for losses incurred due to the fault of the staff of both Contracting Parties, or when it is not possible to establish the guilty party, shall be divided equally between the railways of both Contracting Parties;

c) Liability for losses arising from faulty tracks, structures, railway equipment and rolling-stock shall be attributed to those railways responsible for ensuring proper maintenance of tracks, structures, railway equipment and rolling-stock;

d) Liability for losses arising from technically defective carriages shall be attributed to the railways which have received such carriages;

e) Losses incurred due to a natural disaster shall not be compensated.

6. Railways of one of the Contracting Parties shall have the right to submit a claim against the railways of the other Contracting Party if by an effective court ruling damage to be compensated is fully or partially attributable to the railways of the other Contracting Party according to the present Agreement, provided that:

- it has previously been notified about the submission of the claim; or
- it has not expressed its opinion during the period of three months from the date of notification of the filing of such a claim; or
- it acknowledges the court ruling even though it has not been notified of the filing of a claim and it did not participate in court.

7. The right to file a claim provided for in paragraph 6 of the present Article shall also apply in the case where railways of one of the Contracting Parties voluntarily satisfy the claims regarding compensation for the damage, liability for which is fully or partially attributed to the railways of the other Contracting Party, provided that the railways of that other Contracting Party expresses its agreement to satisfy the claims, or during the period of three months from the date of receipt of the notification, does not express its opinion about the agreement to voluntarily compensate the damage.

Article 13

Payment and settlements arising out of this Agreement shall be executed in accordance with the agreements concluded between the Contracting Parties.

Article 14

Technical, operational and other issues arising out of this Agreement shall be settled in accordance with the agreement between the railways.

Article 15

1. This Agreement shall come into force in accordance with the laws applicable in each country of the Contracting Parties 30 days from the date of exchange of the notes certifying acceptance of the present Agreement.

2. This Agreement can be changed or supplemented if both Parties agree.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period. It can be cancelled by either of the Contracting Parties, and in such a case, it shall cease its validity six months from the date the other Party received a notification regarding the cancellation of the present Agreement.

4. This Agreement shall apply on a provisional basis from the date of its signature.

SIGNED in Sestokai, on 7 July 1992 in two copies, both in the Lithuanian and Polish languages. Both texts of the Agreement are equally authentic.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania:

On behalf of the Government of the Republic of Poland:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE RELATIF AU SERVICE FERROVIAIRE À TRAVERS LA
FRONTIÈRE NATIONALE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne,

Désireux d'établir et de développer un service ferroviaire direct entre les deux États,
et

Se référant à la Déclaration relative aux relations amicales et aux relations de bon voisinage entre la République de Lituanie et la République de Pologne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes déploieront tous les efforts pour établir un service ferroviaire ininterrompu à travers leur frontière nationale commune.

2. Le service ferroviaire entre la République de Lituanie et la République de Pologne est accompli à travers des gares frontalières et des tronçons ferroviaires entre ces gares (tronçons frontaliers).

3. Certaines autorités des Parties contractantes déterminent par leurs accords mutuels les gares ferroviaires qui seront ouvertes au service ferroviaire à travers la frontière nationale, les termes et conditions de leur fonctionnement, ainsi que le type de transport (voyageurs ou marchandises).

4. La gare de transfert-réception sera jugée être la gare à laquelle les chemins de fer des Parties contractantes remplissent conjointement les fonctions de transfert-réception.

Article 2

1. La gare-frontière et le tronçon frontalier de l'une des Parties contractantes garantira une circulation ferroviaire ininterrompue jusqu'à la gare-frontière suivante, qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le temps d'attente des trains franchissant la frontière nationale aux gares-frontière sera suffisant pour accomplir les opérations techniques et commerciales ainsi que les dédouanements et les vérifications frontalières.

3. Les procédures relatives à l'entretien et aux opérations des gares-frontière et des tronçons frontaliers sur les territoires des Parties contractantes seront établies par les chemins de fer des Parties contractantes.

Article 3

1. Les chemins de fer des Parties contractantes s'informeront mutuellement des obstacles de toute nature susceptibles d'entraver la circulation ferroviaire entre les gares-frontière des deux Parties.

2. Les obstacles à la circulation ferroviaire à la gare-frontière seront enlevés par les chemins de fer de la Partie sur le territoire de laquelle l'obstacle est situé.

Article 4

Les chemins de fer des Parties contractantes :

- Assureront les connexions télégraphiques, téléphoniques et autres entre les gares-frontière;
- Assureront la disponibilité des locaux nécessaires au travail et au repos.

Article 5

1. Les employés des chemins de fer des Parties contractantes utiliseront les langues des deux Parties contractantes aux gares-frontière (oralement et par écrit).

Article 6

1. Aux fins d'accomplir les tâches résultant du présent Accord, certaines autorités des Parties contractantes peuvent, par accord mutuel, envoyer le personnel des chemins de fer ou tout autre personnel officiel sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le personnel officiel de l'une des Parties contractantes :

- Envoyé à la gare-frontière de l'autre Partie contractante aura le droit de voyager gratuitement par train entre les gares-frontière;
- Lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, observera les lois du pays de cette Partie contractante;
- Aura le droit de porter son uniforme et ses insignes officiels.

3. Les autorités respectives de chaque Partie contractante seront responsables des actes de leur personnel officiel lorsque celui-ci se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, et du contrôle du travail dudit personnel.

Article 7

Les chemins de fer des Parties contractantes dispenseront des services médicaux au personnel des chemins de fer de l'autre Partie contractante dans l'exercice de ses fonctions sur leur territoire.

Article 8

Lorsqu'il accomplit une mission prévue dans le présent Accord, le personnel officiel franchira la frontière nationale aux points désignés :

- Pour le personnel lituanien – par listes de personnes, chacune présentant ses certificats officiels.

- Pour le personnel polonais – par permis de passage de la frontière.

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent changer ou compléter la procédure de franchissement de la frontière nationale.

Article 9

Les moyens de transport, le matériel roulant spécial, l'équipement et les outils nécessaires, les pièces de rechange destinées aux réparations ferroviaires ou à la maintenance ne seront soumis à aucune autorisation lorsqu'ils sont rentrés ou sortis, et seront exemptés de dédouanements ou autres taxes.

Article 10

Les chemins de fer des Parties contractantes exécuteront le transfert des bagages, marchandises et expéditions express, matériel roulant, palettes et équipement de transport de marchandises assujettis à des accords existant entre les Parties contractantes.

Article 11

Le transfert d'expéditions postales à travers la frontière nationale s'accomplira conformément aux actes, à la Convention et aux Accords de l'Union postale universelle, ainsi qu'à travers un accord entre les autorités des Parties contractantes.

Article 12

1. Les dommages causés à une personne ou à une propriété personnelle du fait d'accidents dans l'exercice de fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante seront indemnisés par les chemins de fer dont ces personnes sont les employés, conformément aux lois du pays d'origine.

2. La responsabilité résultant du transport de voyageurs, de leurs bagages, de marchandises et d'expéditions express sera établie dans les accords entre les chemins de fer des deux Parties contractantes.

3. La responsabilité de dommages causés à une tierce partie, du fait d'un accident ou d'une collision à la gare-frontière ou sur le tronçon frontalier sera attribuée à la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident ou la collision a eu lieu, conformément aux lois de cette Partie contractante.

4. Les chemins de fer de l'une des Parties contractantes seront tenus pour responsables des pertes matérielles encourues par les chemins de fer de l'autre Partie contractante par leur faute.

5. La responsabilité des chemins de fer des deux Parties contractantes sera établie conformément aux réglementations suivantes :

a) Les chemins de fer de chaque Partie contractante seront responsables des pertes encourues par la faute de leur personnel :

b) La responsabilité des pertes encourues par la faute du personnel des deux Parties contractantes, ou lorsqu'il est impossible de déterminer la partie coupable, sera divisée également entre les chemins de fer des deux Parties contractantes;

c) La responsabilité des pertes survenues du fait de voies, structures, équipement ferroviaire et matériel roulant défectueux sera attribuée aux chemins de fer responsables d'assurer l'entretien adéquat des voies, structures, équipement ferroviaire et matériel roulant en cause;

d) La responsabilité de pertes résultant de transports techniquement défectueux sera attribuée aux chemins de fer ayant reçu de tels transports;

e) Les pertes encourues du fait d'une catastrophe naturelle ne seront pas indemniées.

6. Les chemins de fer de l'une des Parties contractantes se prévaudront d'un recours contre les chemins de fer de l'autre Partie contractante si, en vertu d'un jugement effectif rendu par un tribunal, la responsabilité du dommage à indemniser est totalement ou partiellement imputable aux chemins de fer de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord, à condition :

- Qu'elle été préalablement avertie de la soumission de la demande d'indemnités, ou
- Qu'elle n'ait pas exprimé son point de vue durant la période de trois mois à dater de l'avertissement pour déposer une telle demande, ou
- Qu'elle reconnaisse le jugement du tribunal, même si elle n'a pas été notifiée du dépôt d'une demande et n'a pas participé au procès.

7. Le droit de recours prévu au paragraphe 6 du présent article s'appliquera également au cas où les chemins de fer de l'une des Parties contractantes satisfont volontairement les demandes relatives à l'indemnisation du dommage dont la responsabilité a été totalement ou partiellement attribuée aux chemins de fer de l'autre Partie contractante, à condition que les chemins de fer de cette autre Partie contractante expriment leur accord de satisfaire les demandes, ou que, durant la période de trois mois à dater de la réception de l'avertissement, ils n'expriment pas leur point de vue à propos de l'Accord relatif à l'indemnisation volontaire du dommage.

Article 13

Le paiement et les règlements résultant du présent Accord seront exécutés conformément aux accords conclus entre les Parties contractantes.

Article 14

Les questions techniques, opérationnelles et autres résultant du présent Accord seront réglées conformément aux accords entre les chemins de fer.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur conformément aux lois applicables dans chaque pays des Parties contractantes dans un délai de 30 jours à dater de l'échange de notes certifiant l'acceptation du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié ou amendé si les deux Parties y consentent.

3. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être annulé par l'une ou l'autre des Parties contractante, et, dans ce cas, il cessera ses effets six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu une notification relative à l'annulation du présent Accord.

4. Le présent Accord sera provisoirement applicable à compter de la date de sa signature.

SIGNÉ à Sestokai, le 7 juillet 1992 en deux exemplaires, tous deux en langues lituanienne et polonaise. Les deux textes de l'Accord font également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

No. 43529

**Lithuania
and
Poland**

Treaty between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on international road transport. Szczecin, 18 March 1992

Entry into force: *27 November 1992 by notification, in accordance with article 16 and provisionally on 18 March 1992*

Authentic texts: *Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 February 2007*

**Lituanie
et
Pologne**

Traité entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au transport routier international. Szczecin, 18 mars 1992

Entrée en vigueur : *27 novembre 1992 par notification, conformément à l'article 16 et provisoirement le 18 mars 1992*

Textes authentiques : *lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er février 2007*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**Lietuvos Respublikos Vyriausybės
ir
Lenkijos Respublikos Vyriausybės
tarptautinių pervežimų automobiliais**

SUTARTIS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė,
siekdamos palengvinti ir tobulinti keleivių ir krovinių pervežimus tarp abiejų Val-
stybių bei tranzitinius pervežimus per jų teritorijas,
susitarė:

1 straipsnis

Pritaikymo sritis

1. Šios Sutarties nutarimai taikomi keleivių ir krovinių pervežimams tarp Susita-
riančių šalių teritorijų, tranzitu per tą teritoriją arba tarp trečios šalies ir antros
Susitariančios šalies teritorijos ir atvirkščiai, atliekamiems transporto priemonėmis,
užregistruotomis vienoje iš Susitariančių šalių teritorijų.

2. Tokios šios Sutarties nuostatos neleidžia vienos iš Susitariančių šalių vežėjui
pervežti keleivius arba krovinius tarp dviejų vietovių, esančių kitos Susitariančios
šalies teritorijoje.

2 straipsnis

Terminalai

1. Terminas "vežėjas" reiškia fizinį arba juridinį asmenį, gyvenantį arba turintį savo
buveinę Lietuvos Respublikoje arba Lenkijos Respublikoje ir kuriam pagal savo
šalies įstatymus leista vykdyti tarptautinius keleivių pervežimus.

2. Terminas "transporto priemonė" reiškia:

a) kelių transporto priemonę su mechaniniu varikliu, kuri sukonstruota arba
pritaikyta krovinių pervežimui keliais arba skirta transporto priemonių vilkimui,

b) transporto priemonių sąstatą, susidedantį iš šio straipsnio a) punktą atitinkan-
čias sąlygas transporto priemonės ir priekabos arba puspriekabės,

c) kelių transporto priemonę su mechaniniu varikliu, aprūpintu specialiu pasto-
viai sumontuotu įrenginiu ir sudarančiu jos integralinę dalį, kuris nėra traktuojamas
kaip kroviny,

d) transporto priemonę, skirtą pervežti daugiau negu 9 asmenis, įskaitant vairuo-
toją.

3 straipsnis

Reguliarūs keleivių pervežimai

1. Vienos iš Susitariančių šalių vežėjas gali atlikinėti reguliarus keleivių pervežimus autobusais tarp abiejų Susitariančių šalių teritorijų bei tranzitu per jų teritorijas, prieš tai gavęs leidimą.

2. Sąvoka "reguliarus" keleivių pervežimas" reiškia keleivių pervežimą tam tikroje trasoje pagal eismo tvarkaraštį ir iš anksto nustatytais bei paskelbtais tarifais.

3. Kiekvienos Susitariančios šalies kompetetingi organai išduoda leidimą pervežimams, atliekamiems jos teritorijoje.

4. Švytuokliniams pervežimams taip pat būtina gauti leidimą.

5. Leidimų išdavimo tvarka bei jų panaudojimo sąlygos kompetetingų organų bus apibrėžtos Sutarties Vykdyimo Protokole.

4 straipsnis

Nereguliarūs keleivių pervežimai

Nereguliariems keleivių pervežimams Susitariančių šalių kompetetingų organų nereikia, jeigu:

- a) transporto priemonė visoje trasoje perveža tą pačią keleivių grupę,
- b) keleiviai vežami į vieną pusę, o į priešingą pusę autobusas grįžta tuščias arba atvirkščiai.

5 straipsnis

Krovinių pervežimas

1. Susitariančių šalių vežėjai gali pervežti krovinius arba atlikti tuščius važiavimus:

- a) tarp vietos, esančios teritorijoje vienos iš Susitariančių šalių ir vietos, esančios kitos Susitariančios šalies teritorijoje,
- b) tranzitu per kitos Susitariančios šalies teritoriją,
- c) tarp vietos, esančios vienoje iš Susitariančių šalių teritorijos ir vietos, esančios trečios šalies teritorijoje ir atvirkščiai.

2. Vežėjai vienos iš Susitariančių šalių turi teisę paimti atgalinį krovinį kitos Susitariančios šalies teritorijoje.

6 straipsnis

Leidimai

1. Krovinių pervežimai numatyti 5 straipsnyje, išskyrus pervežimus numatytus 7 straipsnyje, gali būti atliekami tik leidimo pagrindu, išduodamų Susitariančios šalies kompetetingo organo šioje šalyje registruotoms transporto priemonėms, kitos Susitariančios šalies kompetetingo organo vardu.

2. Susitariančių šalių kompetetingi organai apsieičia leidimais, išvardintais šio straipsnio 1 punkte.

7 straipsnis

Atvejai, kada leidimai nereikalingi

1. Leidimai nereikalingi šiems pervežimams:

- a) persikėlimo daiktų,
- b) medžiagų ir daiktų, tame tarpe meno kūrinių, skirtų aukcionams, parodoms arba neprekybinio charakterio renginiams kitos Susitariančios šalies teritorijoje,
- c) medžiagų ir daiktų, skirtų išskirtinai reklamos ir informaciniams tikslams,
- d) inventoriaus, daiktų ir gyvūnų, skirtų teatriniams, muzikiniams, filmavimo arba sporto renginiams, cirkams, prekybinėms mugėms, vykstančių kitos Susitariančios šalies teritorijoje,
- e) inventoriaus, skirto radiofoniniams įrašams, filmavimui arba televizijos įrašams,
- f) palaikų,
- g) netvarkingų transporto priemonių ir techninės pagalbos transporto priemonių,
- h) transporto priemonių iki 3,5 t keliamosios galios ir iki 6 t bendro svorio.

2. Šios Sutarties 15 straipsnyje nurodyta Mišri komisija gali keisti šio straipsnio 1 punkte pateiktą sąrašą.

8 straipsnis

Kontingentas

1. Leidimai krovinių pervežimui yra išduodami kontingentų (kvotų) ribose, nustatomų abipusių Susitariančių šalių kompetetingų organų sprendimu kiekvienais metais.

2. Leidimų kategorijos, jų panaudojimo sąlygos ir būdai bus nustatyti Sutarties Vykdyimo Protokole.

9 straipsnis

Pervežimai, reikalaujantys specialaus leidimo

1. Pervežimai transporto priemonėmis, kurių bendra masė arba gabaritai su kroviniu ar be jo viršija leidžiamas normas vienos iš Susitariančių šalių teritorijoje, reikalauja specialaus leidimo, išduoto Susitariančios šalies kompetetingo organo.
2. Specialus leidimas gali riboti transporto priemonės važiavimą apibrėžta trasa.
3. Turint specialų leidimą, nereikia leidimo pervežimui, apie kurį kalbama šios Sutarties 6 straipsnio 1 punkte.
4. Kiekviena Susitarianči šalis turi teisę reikauti specialių leidimų pavojingų krovinių pervežimui, atliekamų kitos Susitariančios šalies vežėjų.

10 straipsnis

Rinkliavos ir mokesčiai

1. Keleivių ir krovinių pervežimams, išvardintiems šioje Sutartyje, nustatomos rinkliavos ir mokesčiai, galiojantys kitos Susitariančios šalies teritorijoje.
2. Mišri komisija gali teikti pasiūlymus dėl dalinio arba pilno atleidimo nuo rinkliavų ir mokesčių, apie kuriuos kalbama šio straipsnio 1 punkte, išskyrus pervežimus, nurodytus 9 straipsnio 1 punkte.

11 straipsnis

Degalai ir atsarginės dalys

1. Degalai, esantys normaliuose transporto priemonių kuro bakuose, yra atleisti nuo mūito mokesčio ir kitų prievolių.
"Normalus bakas" yra suprantamas kaip bakas, kuris konstruktyviai įrengtas transporto priemonėje.
2. Atsarginės dalys, kurios laikinai įvežamos pažeistų transporto priemonių arba nukentėjusių avarijose remontui į kitos Susitariančios šalies teritoriją, yra atleidžiamos nuo mūito mokesčių, rinkliavų ir kitų prievolių, renkamų kitos Susitariančios šalies teritorijoje įstatymų pagrindu. Pakeistos detalės turi būti išvežtos atgal arba sunaikintos kontroliuojant muitinei.

12 straipsnis

Kontrolė

1. Leidimai ir kiti dokumentai, būtini pagal šios Sutarties nuostatas, turi būti transporto priemonėje ir pateikiami pareikalavus kontrolės organams.

13 straipsnis

Vidinė įstatymdavystė

1. Vienos iš Susitariančios šalies vežėjai bei transporto priemonių ekipažai, būtent kitos Susitariančios šalies teritorijoje, privalo laikytis teisinių įstatymų, galiojančių šioje teritorijoje ir ypač liečiančių pervežimus ir kelių eismą.

2. Nesureguliuotos šia Sutartimi arba kitomis tarptautinėms konvencijomis nuostatos, kurių dalyvės yra Susitariančios šalys, bus sprendžiamos pagal kiekvienos iš Susitariančių šalių vidaus įstatymus.

14 straipsnis

Pažeidimai

1. Vienos iš Susitariančių šalių vežėjui pažeidus Sutarties nuostatas kitos Susitariančios šalies teritorijoje, Susitariančios šalies, kurios teritorijoje padarytas pažeidimas, kompetetingas organas informuoja apie tai kitos Susitariančios šalies, kurioje registruota transporto priemonė, kompetetingus organus.

2. Susitariančių šalių kompetetingi organai, kurios teritorijoje įvyko pažeidimai, gali kreiptis į kitos Susitariančios šalies kompetetingus organus dėl:

a) vežėjo, įvykdžiusio pažeidimą, perspėjimo,

b) laikino, dalinio ar visų vežėjo teisių vykdyti pervežimus Susitariančios šalies teritorijoje, kur įvyko pažeidimas, sustabdymo.

3. Kompetetingi organai, kurie priėmė aukščiau minėtas priemones, informuoja apie tai kitos Susitariančios šalies kompetetingą organą.

4. Šiame straipsnyje numatytų poveikio priemonių vežėjams taikymas neatleidžia nuo atsakomybės, numatytos Susitariančių šalių norminiais aktais.

15 straipsnis

Sutarties taikymas

1. Tam, kad užtikrinti tinkamą šios Sutarties nuostatų vykdymą, Susitariančios šalys sudarys Mišrią komisiją.

2. Komisija rinksis pagal vienos iš Susitariančios šalies reikalavimą pasikeistinais kiekvienos iš Susitariančių šalių teritorijoje.

3. Komisija paruoš šios Sutarties Vykdyimo Protokolą.

16 straipsnis
Sutarties galiojimas

1. Ši Sutartis priimama sutinkamai su Susitariančių šalių įstatymais ir pradės galioti nuo diplomatinį notų, patvirtinančių tą priėmimą, pasikeitimo dienos.
2. Sutartis sudaryta penkerių metų laikotarpiui. Ji automatiškai pratęsiama eiliam vienerių metų laikotarpiui, jei nei viena iš Susitariančių šalių prieš tris mėnesius iki baigiantis jos galiojimui neatsisakys notifikacijos keliu ją nutraukti.
3. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos.

Sudaryta *Sėcine* 1992 metų *kov 18 d.*
dvejuose egzemplioriuose, kiekvienas lietuvių ir lenkų kalba, abu tekstai turi vienodą galią.


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu


Lenkijos Respublikos
Vyriausybės vardu

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Republiki Litewskiej
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o międzynarodowych przewozach drogowych

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
pragnąc ułatwić i przyczynić się do rozwoju przewozów drogowych
podróżnych i ładunków między obu Państwami oraz w tranzycie
przez ich terytoria uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres stosowania

1. Postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do przewozów podróżnych i ładunków, pochodzących z lub przeznaczonych na terytorium jednej Umawiającej się Strony, w tranzycie przez to terytorium oraz między państwem trzecim, a terytorium drugiej Umawiającej się Strony i na odwrót, wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron.
2. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie zezwala przewoźnikom jednej Umawiającej się Strony na wykonywanie przewozu podróżnych lub ładunków między dwoma miejscami znajdującymi się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

Definicje

1. Określenie "przewoźnik" oznacza osobę fizyczną lub prawną, zamieszkałą lub mającą swoją siedzibę bądź w Republice Litewskiej bądź w Rzeczypospolitej Polskiej i która ma prawo wykonywania międzynarodowych przewozów drogowych, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym jej Państwa.

2. Określenie "pojazd" oznacza:

- a) pojazd drogowy z napędem mechanicznym, który jest skonstruowany lub przystosowany, z punktu widzenia jego wykorzystania, do wykonywania przewozów drogowych ładunków lub do ciągnięcia pojazdów przeznaczonych do tych przewozów;
- b) zespół pojazdów złożony z pojazdu spełniającego warunki wymienione w punkcie a) niniejszego ustępu oraz z przyczepy lub naczepy;
- c) pojazd drogowy z napędem mechanicznym, wyposażony w specjalne urządzenie zamontowane na stałe i stanowiące jego integralną część, które nie jest traktowane jako ładunek;
- d) pojazd przeznaczony do przewozu więcej niż 9 osób, łącznie z kierowcą.

Artykuł 3

Regularne przewozy podróŜnych

- 1. Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron mogą wykonywać regularne przewozy podróŜnych autobusami między terytoriami obu Umawiających się Stron oraz w tranzycie przez ich terytoria, po uprzednim otrzymaniu zezwolenia.
- 2. Określenie "regularny przewóz podróŜnych" oznacza przewóz podróŜnych na określonej trasie, według rozkładu jazdy i na podstawie taryf uprzednio ustalonych i ogłoszonych.
- 3. Właściwa władza kaŜdej Umawiającej się Strony wydaje zezwolenie na część przewozu wykonywaną na jej terytorium.
- 4. Na przewozy wahadłowe wymagane jest uzyskanie zezwolenia.
- 5. Sposób i warunki wydawania zezwoleń oraz ich wykorzystywania, zostaną określone w Protokole wykonawczym do umowy.

Artykuł 4

Nieregularny przewóz podróżnych

Przewozy podróżnych autobusami, inne niż przewozy regularne, nie podlegają wymogowi uprzedniego uzyskania zezwoleń właściwych władz Umawiających się Stron, pod warunkiem, że:

- a) pojazd przewozi tę samą grupę podróżnych na całej trasie bez wymiany lub pozostawiania podróżnych w trakcie podróży;
- b) przejazd z podróżnymi odbywa się w jednym kierunku, a w kierunku przeciwnym następuje przejazd autobusu w stanie próżnym i na odwrót.

Artykuł 5

Przewóz ładunków

1. Przewoźnicy każdej Umawiającej się Strony mogą wykonywać przewozy ładunków oraz wykonywać przejazdy w stanie próżnym:
 - a) między miejscem położonym na terytorium jednej Umawiającej się Strony, a miejscem położonym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;
 - b) w transzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony;
 - c) między miejscem położonym na terytorium jednej z Umawiających się Stron, a miejscem położonym na terytorium państwa trzeciego i na odwrót.
2. Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron mają prawo zabierania ładunku powrotnego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

Zezwolenia

1. Z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 7, przewozy ładunków wymienionych w artykule 5 mogą być wykonywane

jedynie na podstawie zezwoleń, wydanych uprzednio przez właściwą władzę państwa rejestracji pojazdu w imieniu właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony.

2. Właściwe władze Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie zezwolenia, wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 7

Zwolnienia z wymogu zezwoleń

1. Nie wymagają zezwoleń przewozy:
 - a) rzeczy przesiedlenia;
 - b) materiałów i przedmiotów, w tym dzieł sztuki, przeznaczonych na targi, wystawy lub na imprezy o charakterze niehandlowym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;
 - c) materiałów i przedmiotów przeznaczonych wyłącznie dla celów reklamowych i informacyjnych;
 - d) sprzętu, przedmiotów i zwierząt przeznaczonych na imprezy teatralne, muzyczne, filmowe lub sportowe dla cyrków, targów, kiermaszy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;
 - e) sprzętu przeznaczonego dla wykonywania zapisów radiofonicznych, zdjęć filmowych lub telewizyjnych;
 - f) zwłok;
 - g) pojazdów uszkodzonych oraz pojazdów pomocy technicznej;
 - h) pojazdami o ładowności do 3,5 t i masie całkowitej do 6 t.
2. Komisja Mieszana, o której mowa w artykule 15, jest upoważniona do zmiany zakresu stosowanych zwolnień przewidzianych w ustępie poprzednim.

Artykuł 8

Kontyngent

1. Zezwolenia na wykonywanie przewozów ładunków są wydawane w granicach kontyngentów, ustalonych we wspólnym porozumieniu każdego roku przez właściwe władze Umawiających się Stron.
2. Kategorie zezwoleń, warunki i sposoby ich wykorzystywania zostaną ustalone w Protokole Wykonawczym do Umowy.

Artykuł 9

Przewozy wymagające specjalnego zezwolenia

1. Przewozy pojazdami, których masa całkowita lub rozmiary z ładunkiem lub bez przekraczają normy dopuszczone na terytorium jednej Umawiającej się Strony, wymagają zezwolenia specjalnego wydanego przez władze tej Umawiającej się Strony.
2. Zezwolenie specjalne może ograniczać przejazd pojazdu do określonej trasy.
3. Przy zezwoleniu specjalnym nie wymaga się zezwolenia na przewóz, o którym mowa w artykule 6 ustępie 1 niniejszej Umowy.
4. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania zezwoleń specjalnych na przewozy materiałów niebezpiecznych wykonywane przez przewoźników drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10

Podatki i opłaty

1. Przewozy podróżnych i ładunków, wymienione w niniejszej Umowie, podlegają podatkom i opłatom obowiązującym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Komisja Mieszana może uzgodnić częściowe lub całkowite zwolnienie z podatków lub opłat, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 9 ustępie 1.

Artykuł 11

Paliwo i części zamienne

1. Paliwo znajdujące się w normalnych zbiornikach zainstalowanych w pojazdach jest zwolnione od opłat celnych i innych należności. Przez "normalny zbiornik" należy rozumieć zbiorniki w które pojazd jest konstrukcyjnie wyposażony.
2. Części zamienne, które są czasowo wwożone w celu naprawy pojazdu uszkodzonego lub który uległ awarii na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są zwolnione od opłat celnych, podatków i innych należności pobieranych na podstawie przepisów prawnych, obowiązujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Części wymienione winny być wywiezione z powrotem lub zniszczone pod kontrolą celną.

Artykuł 12

Kontrola

Zezwolenia i inne dokumenty, wymagane stosownie do postanowień niniejszej Umowy powinny znajdować się w pojeździe i być okazywane na każde żądanie organów kontrolnych.

Artykuł 13

Ustawodawstwo wewnętrzne

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony, jak również załogi pojazdów winny przestrzegać podczas swojego pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przepisów prawnych obowiązujących na tym terytorium, dotyczących w szczególności przewozów i ruchu drogowego.

2. Zagadnienia nie uregulowane w niniejszej Umowie bądź w innych konwencjach międzynarodowych, których stronami są Umawiające się Strony, będą załatwiane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 14

Naruszenia

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez przewoźnika jednej z Umawiających się Stron na terytorium Umawiającej się Strony, właściwe władze tej drugiej Umawiającej się Strony poinformują o tym właściwe władze Umawiającej się Strony na terytorium której pojazd jest zarejestrowany.
2. Właściwe władze Umawiającej się Strony na terytorium której naruszenia miały miejsce, mogą zwrócić się do właściwych władz drugiej Umawiającej się Strony o:
 - a) ostrzeżenie przewoźnika, który dokonał naruszenia;
 - b) zawieszenie czasowe, częściowe lub całkowite praw przewoźnika do wykonywania przewozów na terytorium Umawiającej się Strony, gdzie dokonano naruszenia.
3. Władza, która podjęła powyższe środki poinformuje o tym właściwą władzę drugiej Umawiającej się Strony.
4. Postanowienia niniejszego artykułu nie wykluczają odpowiedzialności przewidzianej w ustawodawstwie, obowiązującym w państwie na terytorium którego naruszenie zostało popełnione.

Artykuł 15

Stosowanie Umowy

1. Dla zapewnienia należytego wykonywania postanowień niniejszej Umowy, Umawiające się Strony ustanowią Komisję Mieszaną.
2. Komisja będzie się zbierała na wniosek jednej z Umawiają-

cych się Stron na przemian, na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

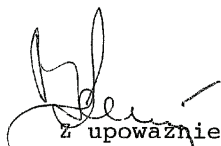
3. Komisja sporządzi Protokół Wykonawczy do niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Wejście w życie i ważność Umowy

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu ustalonym w drodze wymiany not dyplomatycznych, stwierdzających to przyjęcie.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy jednoroczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na trzy miesiące przed upływem okresu jej ważności.
3. Niniejsza Umowa będzie stosowana prowizorycznie od dnia jej podpisania.

Sporządzono w Szczęćnie... dnia 18. marca 1992. r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.



Z upoważnienia
Rządu Republiki Litewskiej



Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, wishing to facilitate and stimulate the development of road transport for both passengers and goods between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

Article 1. Scope of application

1. The provisions of this Agreement shall apply to the transport of both passengers and goods, originating from or destined for the territory of one Contracting Party, in transit through that territory and between a third country and the territory of the second Contracting Party, and back, carried out using vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties.

2. None of the provisions of this Agreement shall allow carriers of one Contracting Party to carry out the transportation of passengers or goods between two places which are in the territory of the second Contracting Party.

Article 2. Definitions

1. The term “carrier” shall mean a natural or juridical person resident or having his offices either in the Republic of Lithuania or in the Republic of Poland, who has a right to carry out international road transport, in accordance with the internal legislation in force in his country.

2. The term “vehicle” shall mean:

(a) A road vehicle with mechanical drive that is designed or adapted, from the use aspect, to carry out road transport of loads or to haul vehicles intended for such transport;

(b) A set of vehicles comprising a vehicle meeting the conditions specified in subparagraph (a) of this paragraph, and trailers or semi-trailers;

(c) A road vehicle with mechanical drive fitted with special permanently-installed equipment constituting an integral part of the vehicle that is not considered as a cargo;

(d) A vehicle intended to transport more than 9 persons including the driver.

Article 3. Regular passenger transport

1. Carriers from one of the Contracting Parties may carry out regular passenger transport using buses between the territories of the two Contracting Parties and in transit through their territories, subject to receipt of prior permission.

2. The term “regular passenger transport” shall mean transport of passengers on a set route, according to a schedule and on the basis of previously set and announced tariffs.

3. The relevant authority of each Contracting Party shall issue a permit for the part of the transport carried on within its territory.

4. A permit must be obtained for shuttle transport.

5. The method and terms of the issue of permits and their use shall be stipulated in the executive protocol to the agreement.

Article 4. Occasional passenger transport

Transport of passengers using buses, other than regular transport, shall not be subject to the requirement of obtaining permits from the relevant authorities of the Contracting Parties, on condition that:

(a) The vehicle carries the same group of passengers over the whole route without changing or dropping passengers en route;

(b) The trip with passengers takes place in one direction, with the bus travelling empty in the opposite direction, and vice versa.

Article 5. Transport of cargoes

1. Carriers from each Contracting Party may carry out transport of cargoes and make trips without load:

(a) Between a place located in the territory of one Contracting Party and a place located in the territory of the second Contracting Party;

(b) In transit through the territory of the second Contracting Party;

(c) Between a place located in the territory of one of the Contracting Parties and a place located in the territory of a third country, and vice versa.

2. Carriers of one of the Contracting Parties shall have a right to pick up a return cargo in the territory of the second Contracting Party.

Article 6. Permits

1. With the exception of the transports specified in Article 7, transports of the cargoes referred to in Article 5 may only be carried out on the basis of permits issued previously by the relevant authority in the country of registration of the vehicle on behalf of the relevant authority of the second Contracting Party.

2. The relevant authorities of the Contracting Parties shall mutually send each other the permits referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 7. Exemptions from the permit requirement

1. The following transports do not require permits:

- (a) Relocation items;
- (b) Materials and objects, including works of art, intended for auctions, exhibitions or events of a non-commercial nature in the territory of the second Contracting Party;
- (c) Materials and objects intended exclusively for advertising and information purposes;
- (d) Equipment, objects and animals intended for theatrical, musical, film or sports events for circuses, auctions or fairs in the territory of the second Contracting Party;
- (e) Equipment intended for the production of broadcast sound recordings or film or television photography;
- (f) Human corpses;
- (g) Damaged vehicles and technical assistance vehicles;
- (h) By vehicles with a load-carrying capacity of up to 3.5 tons and a gross weight of up to 6 tons.

2. The Mixed Committee referred to in Article 15 shall be authorised to amend the scope of the permits applied as envisaged in the previous paragraph.

Article 8. Quota

1. Permits to transport cargoes shall be issued within the limits of quotas set by mutual consent each year by the relevant authorities of the Contracting Parties.

2. Categories of permits and the terms and methods of their use shall be set in the Executive Protocol to the Agreement.

Article 9. Transports requiring a special permit

1. Transports by vehicles with a gross weight or size with or without cargo that exceeds the permitted norms in the territory of one Contracting Party shall require a special permit issued by the authorities of that Contracting Party.

2. A special permit may restrict travel by a vehicle to a specified route.

3. In the case of a special permit, a transport permit as referred to in Article 6 paragraph 1 of this Agreement shall not be required.

4. Each Contracting Party shall reserve a right to demand special permits for transports of hazardous materials made by carriers of the second Contracting Party.

Article 10. Taxes and payments

1. Transport of passengers and cargoes as specified in this Agreement shall be subject to taxes and payments that are in force in the territory of the second Contracting Party.

2. The Mixed Committee may agree to a partial or total exemption from taxes or payments as referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of the transports defined in Article 9 paragraph 1.

Article 11. Fuel and spare parts

1. Fuel that is in normal containers installed in vehicles is exempt from Customs payments and other dues. A “normal container” should be understood as containers with which a vehicle is equipped as part of its design.

2. Spare parts which are occasionally imported for the purpose of repairing a damaged vehicle or a vehicle which has suffered an accident in the territory of the second Contracting Party shall be exempt from Customs payments, taxes and other dues levied on the basis of legal regulations in force in the territory of the second Contracting Party. Replaced parts should be exported back or disposed of under Customs supervision.

Article 12. Control

Permits and other documents required under the provisions of this Agreement should be present in the vehicle and be shown on each request by control authorities.

Article 13. Internal legislation

1. Carriers of one Contracting Party, and also crews of vehicles, must observe the binding legal regulations of the second Contracting Party while they are in its territory, and particularly those relating to transport and road traffic.

2. Matters not regulated in this Agreement or in other international conventions to which the Contracting Parties are signatories shall be settled in compliance with the internal legislation of each of the Contracting Parties.

Article 14. Breaches

1. In the event of a breach of the provisions of this Agreement by a carrier from one of the Contracting Parties in the territory of the Contracting Party, the relevant authorities of this second Contracting Party shall notify the relevant authorities of the Contracting Party within whose territory the vehicle is registered of this.

2. The relevant authorities of the Contracting Party in whose territory the breaches occurred may approach the relevant authorities in the second Contracting Party about:

- a) warning the carrier who committed the breach;
- b) a temporary, partial or total suspension of the rights of the carrier to carry out transports in the territory of the Contracting Party where the breach took place.

3. An authority which has taken the above measures shall notify the relevant authority of the second Contracting Party of this.

4. The provisions of this Article shall not preclude the liability envisaged in legislation that is in force in the country in the territory of which the breach was perpetrated.

Article 15. Application of the Agreement

1. To ensure due execution of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall set up a Mixed Committee.
2. The Committee shall meet at the instigation of one of the Contracting Parties alternately, in the territory of each of the Contracting Parties.
3. The Committee shall draw up an Executive Protocol to this Agreement.

Article 16. Entry into effect and validity of the Agreement

1. This Agreement is subject to acceptance in accordance with the legislation of each of the Contracting Parties, and shall enter into effect on a day set through an exchange of diplomatic notes confirming this acceptance.
2. This Agreement has been concluded for a period of five years. It shall be extended automatically for successive one-year periods provided neither of the Contracting Parties terminates it through the giving of three months' notice prior to the expiry of its period of validity.
3. This Agreement shall apply on a provisional basis from the day on which it is signed.

DONE in Szczecin on 18 March 1992 in two copies, each in Lithuanian and Polish, both texts being equally authentic.

With the authority of the Government of the Republic of Lithuania:

With the authority of the Government of the Republic of Poland:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, désireux de faciliter et de stimuler le développement du transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi qu'en transit à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport de passagers et de marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Partie contractante, en transit à travers ce territoire et entre un pays tiers et le territoire de la seconde Partie contractante, et retour, effectué par des véhicules immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes.

2. Aucune disposition du présent Accord n'autorise des transporteurs de l'une des Parties contractantes à assurer le transport de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2. Définitions

1. Le terme « transporteur » s'entend d'une personne physique ou morale résidant ou ayant ses bureaux soit en République de Lituanie, soit en République de Pologne, et habilitée à assurer le transport routier international, conformément à la législation interne en vigueur dans son pays.

2. Le terme véhicule désigne :

a) Un véhicule routier à propulsion mécanique conçu ou adapté, du point de vue de son exploitation, pour assurer le transport routier de marchandises ou pour remorquer des véhicules destinés à ce transport;

b) Une série de véhicules comprenant un véhicule satisfaisant aux conditions visées à l'alinéa a) du présent paragraphe et des remorques ou semi-remorques;

c) Un véhicule routier à propulsion mécanique équipé d'un dispositif spécial qui y est installé en permanence, en fait partie intégrante et n'est pas considéré comme une cargaison;

d) Un véhicule conçu pour transporter plus de 9 personnes, y compris le conducteur.

Article 3. Transport régulier de voyageurs

1. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes peuvent assurer le transport régulier de voyageurs par bus entre les territoires des deux Parties contractantes et en transit à travers leurs territoires, sous réserve de la réception d'une autorisation préalable.

2. L'expression « transport régulier de voyageurs » désigne le transport de voyageurs sur un itinéraire déterminé, conformément à un horaire et à des tarifs préalablement fixés et annoncés.

3. L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre un permis pour la partie du transport effectuée sur son territoire.

4. Un permis doit être obtenu pour les navettes.

5. Les méthodes et conditions de délivrance et d'utilisation des permis seront stipulées dans le Protocole exécutif de l'Accord.

Article 4. Transport occasionnel de voyageurs

Les transports de voyageurs par autobus, autres que les transports réguliers, ne sont pas assujettis à l'obtention de permis des autorités compétentes des Parties contractantes, à condition que :

a) Le véhicule transporte le même groupe de voyageurs sur l'intégralité de l'itinéraire, sans embarquer ni débarquer de passagers en cours de route;

b) Le transport de voyageurs s'effectue dans une direction, et l'autobus retourne à vide dans la direction opposée et vice versa.

Article 5. Transport de marchandises

1. Les transporteurs de chaque Partie contractante peuvent assurer le transport de marchandises et effectuer des trajets à vide :

a) Entre un point situé sur le territoire d'une Partie contractante et un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) En transit à travers le territoire de la seconde Partie contractante;

c) Entre un point situé sur le territoire d'une Partie contractante et un point situé sur le territoire d'un pays tiers, et vice versa;

2. Les transporteurs d'une Partie contractante ont le droit de prendre une cargaison de retour sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 6. Autorisations

1. À l'exception des transports décrits à l'Article 7, les transports de marchandises visés à l'Article 5 ne peuvent être assurés qu'en vertu d'autorisations délivrées préalablement par l'autorité compétente dans le pays d'immatriculation du véhicule au nom de l'autorité compétente de la seconde Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettront mutuellement les autorisations visées au paragraphe 1 du présent Article.

Article 7. Exemptions d'autorisation

1. Les transports suivants ne requièrent pas d'autorisations :

- a) Transports d'effets lors d'un déménagement;
- b) Transports de matériel et d'objets, y compris des œuvres d'art, destinés à des ventes aux enchères, des expositions ou événements de nature non commerciale sur le territoire de la seconde Partie contractante;
- c) Transports de matériel et d'objets destinés exclusivement à la publicité et à l'information;
- d) Transports de matériel, objet et animaux destinés à des événements théâtraux musicaux, cinématographiques ou sportifs pour des cirques, ventes aux enchères ou foires sur le territoire de la seconde Partie contractante;
- e) Transports de matériel destiné à la production d'enregistrements sonores radiodiffusés, de films ou de photographie télévisuelle;
- f) Transports funéraires;
- g) Transports de véhicules accidentés et de véhicules d'assistance technique;
- h) Transports par des véhicules dont la charge utile ne dépasse pas 3,5 tonnes et dont le poids total ne dépasse pas 6 tonnes.

2. Le Comité mixte visé à l'Article 15 sera autorisé à modifier le champ d'application des autorisations mis en œuvre comme prévu au paragraphe précédent.

Article 8. Contingent

1. Les autorisations de transport de marchandises seront délivrées dans les limites des contingents fixés par consentement mutuel chaque année par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les catégories d'autorisations et les conditions et modes de leur utilisation seront déterminés dans le Protocole exécutif de l'Accord.

Article 9. Transport nécessitant une autorisation spéciale

1. Les transports effectués par des véhicules dont le poids ou les dimensions, en charge ou à vide, excèdent les normes autorisées sur le territoire d'une Partie contractante nécessiteront une autorisation spéciale délivrée par les autorités de cette Partie contractante.

2. Une autorisation spéciale peut limiter le déplacement d'un véhicule à un itinéraire déterminé.

3. Dans le cas d'une autorisation spéciale, une autorisation de transport visée à l'Article 6 paragraphe I du présent Accord ne sera pas requise.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de demander des autorisations spéciales pour le transport de matières dangereuses par des transporteurs de l'autre Partie contractante.

Article 10. Impôts et paiements

1. Le transport de voyageurs et de marchandises visé au présent Accord seront assujettis aux impôts et paiements en vigueur sur le territoire de la seconde Partie contractante.

2. Le Comité mixte peut accorder une exemption partielle ou totale des impôts ou paiements visés au paragraphe 1 du présent article, sauf pour les transports définis à l'article 9 paragraphe 1.

Article 11. Carburants et pièces de rechange

1. Le carburant contenu dans des réservoirs normaux installés sur les véhicules est exempté de droits de douane et autres redevances. On entend par « réservoirs normaux » les réservoirs incorporés à la structure du véhicule.

2. Les pièces de rechange importées temporairement dans le but de réparer un véhicule endommagé ou un véhicule accidenté sur le territoire de la seconde Partie contractante seront exemptées de droits de douane, impôts et autres redevances perçus en vertu de réglementations juridiques en vigueur sur le territoire de la seconde Partie contractante. Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites sous la supervision du service des douanes.

Article 12. Contrôle

Les autorisations et autres documents requis en vertu des dispositions du présent Accord doivent se trouver dans le véhicule et être présentés chaque fois que les organes de contrôle l'exigeront.

Article 13. Législation interne

1. Les transporteurs d'une Partie contractante, ainsi que les équipages des véhicules, sont tenus de respecter les réglementations juridiques contraignantes de la seconde Partie contractante lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de celle-ci, et particulièrement celles ayant trait au transport et à la circulation routière.

2. Les questions qui ne sont pas réglementées par le présent Accord ou par d'autres conventions internationales auxquelles les Parties contractantes sont signataires seront réglées conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

Article 14. Violations

1. Au cas où les dispositions du présent Accord seraient violées par un transporteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette seconde Partie contractante en notifieront les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire duquel le véhicule en cause est immatriculé.

2. Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire duquel les violations commises peuvent demander aux autorités compétentes de la seconde Partie contractante :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur qui a commis la violation;
- b) De suspendre temporairement, partiellement ou totalement le droit qu'a le transporteur d'assurer des transports sur le territoire de la Partie contractante où la violation a été commise.

3. Une autorité qui a pris les mesures susmentionnées en informera l'autorité compétente de la seconde Partie contractante.

4. Les dispositions du présent article n'excluent pas la responsabilité prévue dans la législation en vigueur dans le pays sur le territoire duquel la violation a été commise.

Article 15. Application de l'Accord

1. Pour garantir la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes institueront un Comité mixte.

2. Le Comité se réunira à l'instigation de l'une des Parties contractantes en alternance, sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

3. Le Comité rédigera un Protocole exécutif au présent Accord.

Article 16. Entrée en vigueur et validité de l'Accord

1. Le présent Accord devra être accepté conformément à la législation de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à une date fixée par un échange de notes diplomatiques confirmant cette acceptation.

2. Le présent Accord a été conclu pour une période de cinq ans. Il se prolongera automatiquement pour des périodes successives d'un an, pour autant qu'aucune des Parties contractantes ne le dénonce par un préavis notifié trois mois avant l'échéance de sa période de validité.

3. Le présent Accord sera provisoirement applicable à compter de la date de sa signature.

FAIT à Szczecin le 18 mars 1992 en deux exemplaires, chacun en langue lituanienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Avec l'autorité du Gouvernement de la République de Lituanie :

Avec l'autorité du Gouvernement de la République de Pologne :

No. 43530

**Germany
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the facilitation of travel between their countries by nationals of the Federal Republic of Germany and nationals of the Russian Federation. Berlin, 10 December 2003

Entry into force: *provisionally on 1 January 2004 and definitively on 9 December 2004 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie visant à faciliter les voyages entre les deux pays des ressortissants de la République fédérale d'Allemagne et des ressortissants de la Fédération de Russie. Berlin, 10 décembre 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er janvier 2004 et définitivement le 9 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Russischen Föderation

über

die Erleichterung des Reiseverkehrs von Staatsangehörigen der Bundesrepublik

Deutschland und Staatsangehörigen der Russischen Föderation

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Russischen Föderation
im Folgenden Vertragsparteien genannt -**

handelnd im Interesse der Weiterentwicklung der beiderseitig nutzbringenden Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation,

in dem Bestreben, unter Berücksichtigung des nationalen Rechts und des Rechts der Europäischen Union auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Jugendaustauschmaßnahmen sowie gegenseitige Kontakte von Vertretern staatlicher Institutionen, der Wirtschaft, der Wissenschaft, der Kultur, des Bildungswesens und des Sports zu entwickeln und zu erleichtern sowie das Verfahren der Visumerteilung und den Reiseverkehr von Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland in die Russische Föderation sowie von Staatsangehörigen der Russischen Föderation in die Bundesrepublik Deutschland zu erleichtern,

in Anerkennung der Notwendigkeit, unter den aktuellen Bedingungen den Fragen der Bekämpfung der illegalen Migration, der Rückführung sowie der Dokumentensicherheit besondere Aufmerksamkeit zukommen zu lassen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien gewähren Staatsangehörigen des Staates der jeweils anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit, nach Maßgabe der nachfolgenden Bestimmungen und für die Bundesrepublik Deutschland im Rahmen des geltenden Rechts Visuserleichterungen.

Unberührt bleibt die Möglichkeit, entsprechend des bisher angewendeten Verfahrens bei Vorlage einer Einladung ein Visum zu erteilen.

Die Vertragsparteien sind nicht gehindert, nach eigenem Ermessen über den Inhalt dieses Abkommens hinausgehende weitere Erleichterungen für Staatsangehörige des Staates der jeweils anderen Vertragspartei einseitig zu beschließen.

Artikel 2

Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien können auch ohne förmliche Einladungen folgenden Staatsangehörigen des Staates der jeweils anderen Vertragspartei Visa für eine einmalige Einreise erteilen:

- 1. Teilnehmern von Regierungsprogrammen im Bereich des Kulturaustausches auf Empfehlung der gastgebenden Stellen, die von den Staaten der Vertragsparteien mit der Durchführung der jeweiligen Programme beauftragt worden sind;**

- 2. Kulturschaffenden in beruflicher Eigenschaft auf Empfehlung folgender gastgebender Stellen: Oberste für Kulturangelegenheiten zuständige Behörden des Bundes und der Länder der Bundesrepublik Deutschland oder das Kulturministerium der Russischen Föderation;**
- 3. Teilnehmern von Kulturaustauschprogrammen zwischen deutschen und russischen Partnerstädten auf Empfehlung folgender gastgebender Stellen: Die Stadtoberhäupter der Bundesrepublik Deutschland und die für Kulturangelegenheiten zuständigen Leiter und stellvertretenden Leiter der Administrationen der Subjekte der Russischen Föderation und die für Kulturfragen zuständigen Minister der Subjekte der Russischen Föderation;**
- 4. Teilnehmern internationaler Sportveranstaltungen, die unter der Verantwortung des Internationalen Olympischen Komitees, des Internationalen Paralympischen Komitees oder internationaler Sportverbände (-föderationen), der Nationalen Olympischen und Paralympischen Komitees oder anderer nationaler deutscher und russischer Sportverbände (-föderationen) durchgeführt werden auf Empfehlung folgender gastgebender Stellen: Das Nationale Olympische Komitee, das Staatskomitee der Russischen Föderation für Körperkultur und Sport oder ein anderer nationaler deutscher oder russischer Sportverband (-föderation).**

Artikel 3

Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien können Wissenschaftlern und wissenschaftlichen Angestellten auch ohne förmliche Einladungen Visa zur

einmaligen Einreise auf Empfehlung der folgenden gastgebenden Stellen erteilen: Die betroffenen Ministerien, Behörden und wissenschaftlichen Einrichtungen der Bundesrepublik Deutschland und die Russische Akademie der Wissenschaften, die Russische Akademie der medizinischen Wissenschaften und das Ministerium für Industrie, Wissenschaft und Technologie in der Russischen Föderation.

Artikel 4

Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien können auf Empfehlung der gastgebenden Stellen gebührenfreie Visa zur einmaligen Einreise ohne förmliche Einladungen für Teilnehmer von Jugend- und Schulaustauschmaßnahmen erteilen, die von dem Abkommen vom 13. Juni 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über Jugendaustausch oder dem Abkommen vom 13. Juni 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über Schüler- und Lehreraustausch im Rahmen von Schulpartnerschaften erfasst sind.

Artikel 5

(1) Die zuständigen Behörden der Russischen Föderation können deutschen Studierenden und Doktoranden, die auf der Grundlage entsprechender Abkommen zwischen Behörden oder Hochschulen zum Studium einreisen, auf Empfehlung der gastgebenden Hochschulen gebührenfreie Visa zur mehrfachen Einreise mit einer Gültigkeitsdauer

von bis zu einem Jahr erteilen. Der Zeitraum des ununterbrochenen Aufenthalts dieser Personen im Hoheitsgebiet der Russischen Föderation darf ein Jahr betragen. Nach der Einreise können die an diese Personen ausgestellten Visa zur mehrfachen Einreise, deren Gültigkeitsdauer abgelaufen ist, auf Empfehlung der gastgebenden Hochschule durch die Behörden des Innern der Russischen Föderation im Wege der Ausstellung von Visa zur mehrfachen Einreise mit einer Gültigkeitsdauer von bis zu einem Jahr verlängert werden

(2) Die zuständigen deutschen Behörden können gebührenfreie Visa für einen Aufenthaltszeitraum bis zu drei Monaten für Studierende und Doktoranden der Russischen Föderation, die auf der Grundlage entsprechender Abkommen zwischen Behörden oder Hochschulen zum Studium einreisen, auf Empfehlung der gastgebenden Hochschule oder des Deutschen Akademischen Austauschdienstes erteilen. Nach der Einreise in die Bundesrepublik Deutschland können für diese Personen befristete Aufenthaltsgenehmigungen mit einer Gültigkeit von bis zu einem Jahr ausgestellt werden, die zur mehrfachen Einreise berechtigen.

(3) Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien entscheiden über die Visumanträge für die in den Absätzen 1 und 2 genannten Staatsangehörigen in der Regel innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des jeweiligen Antrags und der für die Erteilung des Visums erforderlichen Dokumente.

Artikel 6

(1) Die zuständigen Behörden der Russischen Föderation können Deutsch- und Russischlehrern, die auf der Grundlage von Abkommen zwischen den Regierungen, zwischen Behörden oder Hochschulen zur Arbeit oder zu einem Studienaufenthalt aus der Bundesrepublik Deutschland in die Russische Föderation entsandt werden, auf Empfehlung der gastgebenden Hochschule gebührenfreie Visa zur mehrfachen Einreise für einen Aufenthalt von bis zu einem Jahr erteilen. Der Zeitraum des ununterbrochenen Aufenthalts dieser Personen auf dem Hoheitsgebiet der Russischen Föderation darf ein Jahr betragen. Nach der Einreise können die an diese Personen ausgestellten Visa zur mehrfachen Einreise, nach Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer auf Empfehlung der gastgebenden Hochschule durch die Behörden des Innern der Russischen Föderation im Wege der Ausstellung von Visa zur mehrfachen Einreise mit einer Gültigkeitsdauer von bis zu einem Jahr verlängert werden.

(2) Die zuständigen deutschen Behörden können auf Empfehlung der gastgebenden Hochschule gebührenfreie Visa für einen Aufenthaltszeitraum von bis zu drei Monaten für Deutsch- und Russischlehrer erteilen, die auf der Grundlage von Abkommen zwischen den Regierungen, zwischen Behörden oder Hochschulen zur Arbeit oder zu einem Studienaufenthalt aus der Russischen Föderation in die Bundesrepublik Deutschland entsandt werden. Nach der Einreise können diesen Personen befristete Aufenthaltsgenehmigungen mit einer Gültigkeit von bis zu einem Jahr ausgestellt werden, die zur mehrfachen Einreise berechtigen.

(3) Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien entscheiden über die Visumanträge für die in den Absätzen 1 und 2 genannten Staatsangehörigen in der Regel innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des jeweiligen Antrags und der für die Erteilung des Visums erforderlichen Dokumente.

Artikel 7

(1) Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien können Geschäftsleuten ohne förmliche Einladungen Visa zur mehrfachen Einreise in das Hoheitsgebiet des Staates der jeweils anderen Vertragspartei mit einer Gültigkeitsdauer von bis zu fünf Jahren auf Empfehlung der folgenden gastgebenden Stellen erteilen: Die deutschen Industrie- und Handelskammern und die Industrie- und Handelskammer der Russischen Föderation. Die Gesamtaufenthaltsdauer im Hoheitsgebiet der Anwenderstaaten des Schengener Durchführungsübereinkommens darf 90 Tage im Halbjahr und in der Russischen Föderation 180 Tage im Jahr nicht überschreiten.

(2) Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien entscheiden über Visumanträge für die in Absatz 1 genannten Staatsangehörigen innerhalb von 15 Arbeitstagen nach Eingang des jeweiligen Antrags und der für die Erteilung des Visums erforderlichen Dokumente.

(3) Die Registrierung der in Absatz 1 genannten Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland im Hoheitsgebiet der Russischen Föderation kann durch die Behörden des Innern der Russischen Föderation über die Industrie- und Handelskammer der Russischen Föderation erfolgen.

Artikel 8

(1) Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien können Geschäftsleuten ohne förmliche Einladungen Visa zur mehrfachen Einreise mit einer Gültigkeitsdauer von bis zu einem Jahr auf Empfehlung der folgenden gastgebenden Stellen erteilen: Die föderalen Ministerien und Behörden des Staates der jeweiligen Vertragspartei, die Ministerien und Behörden der Bundesländer der Bundesrepublik Deutschland sowie die Leiter von Administrationen, ihre Stellvertreter und die Leiter von Struktureinheiten für außenwirtschaftliche Beziehungen der Subjekte der Russischen Föderation. Die Gesamtaufenthaltsdauer dieser Personen im Hoheitsgebiet der Anwenderstaaten des Schengener Durchführungsübereinkommens darf 90 Tage im Halbjahr und in der Russischen Föderation 180 Tage im Jahr und nicht überschreiten.

(2) Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien entscheiden über Visumanträge für die in Absatz 1 genannten Staatsangehörigen innerhalb von 15 Arbeitstagen nach Eingang des jeweiligen Antrags und der für die Erteilung des Visums erforderlichen Dokumente.

Artikel 9

(1) Die zuständigen russischen Behörden können auf Empfehlung der Industrie- und Handelskammer der Russischen Föderation Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland, die Mitarbeiter oder Praktikanten einer Repräsentanz, eines Gemeinschaftsunternehmens oder einer 100%igen Tochtergesellschaft eines deutschen Unternehmens in der Russischen Föderation sind, sowie deren Familienangehörigen (Ehegatten, minderjährige Kinder) ohne förmliche Einladungen Visa zur mehrfachen Einreise mit einer Gültigkeitsdauer von bis zu zwei Jahren erteilen. Die Dauer eines ununterbrochenen Aufenthaltes dieser Personen in der Russischen Föderation darf zwei Jahre betragen. Nach der Einreise können die an diese Personen ausgestellten Visa zur mehrfachen Einreise nach Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer durch die Behörden des Innern der Russischen Föderation über die Industrie- und Handelskammer der Russischen Föderation im Wege der Ausstellung von Visa zur mehrfachen Einreise mit einer Gültigkeitsdauer von bis zu einem Jahr verlängert werden.

(2) Die zuständigen deutschen Behörden können auf Empfehlung gastgebender Industrie- und Handelskammern in der Bundesrepublik Deutschland Staatsangehörigen der Russischen Föderation, die Mitarbeiter oder Praktikanten einer Repräsentanz, eines Gemeinschaftsunternehmens oder einer 100%igen Tochtergesellschaft eines russischen Unternehmens in der Bundesrepublik Deutschland sind, sowie deren Familienangehörigen (Ehegatten, minderjährige Kinder) Visa für einen Aufenthaltszeitraum bis zu drei Monaten erteilen. Nach der Einreise dieser Personen können Aufenthaltsgenehmigungen mit einer Gültigkeit von bis zu zwei Jahren ausgestellt werden, die zur mehrfachen Einreise berechtigen.

(3) Die Registrierung der in Absatz 1 genannten Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland im Hoheitsgebiet der Russischen Föderation kann durch die Behörden des Innern der Russischen Föderation über die Industrie- und Handelskammer der Russischen Föderation erfolgen.

Artikel 10

(1) Die zuständigen russischen Behörden können folgenden Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland ohne förmliche Einladungen gebührenfreie Visa zur mehrfachen Einreise mit einer Gültigkeitsdauer für den Zeitraum ihrer Amtsausübung, höchstens bis zu fünf Jahren, erteilen:

- den Mitgliedern der Bundesregierung und den Staatssekretären, den Leitern der Bundesbehörden,
- den leitenden Mitarbeitern des Bundespräsidialamtes und des Bundeskanzleramtes,
- den Mitgliedern des Deutschen Bundestages und des Deutschen Bundesrates,
- den Richtern der Bundesgerichte.

(2) Die zuständigen deutschen Behörden können folgenden Staatsangehörigen der Russischen Föderation ohne förmliche Einladungen gebührenfreie Visa zur mehrfachen Einreise mit einer Gültigkeitsdauer für den Zeitraum ihrer Amtsausübung, höchstens bis zu fünf Jahren, erteilen:

- den Regierungsmitgliedern der Russischen Föderation; den Leitern von föderalen Stellen der Exekutive und deren ersten Stellvertretern,
- den leitenden Mitarbeitern der Administration des Präsidenten der Russischen Föderation und der Regierungsadministration der Russischen Föderation,
- den Mitgliedern des Föderationsrates und den Abgeordneten der Staatsduma der Föderationsversammlung der Russischen Föderation,
- den Richtern des Verfassungsgerichts der Russischen Föderation, des Obersten Gerichts der Russischen Föderation und Obersten Schiedsgerichts der Russischen Föderation.

(3) Die Gesamtdauer des Aufenthaltes der in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen im Hoheitsgebiet der Anwenderstaaten des Schengener Durchführungsübereinkommens darf 90 Tage im Halbjahr und in der Russischen Föderation 180 Tage im Jahr nicht überschreiten.

Artikel 11

Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien können folgenden Staatsangehörigen des Staates der jeweils anderen Vertragspartei ohne förmliche Einladungen gebührenfreie Visa zur mehrfachen Einreise mit einer Gültigkeitsdauer für den Zeitraum ihrer Amtsausübung, höchstens bis zu zwei Jahren, erteilen:

- den Mitgliedern der Regierungen der Länder in der Bundesrepublik Deutschland und den Leitern der Organe der Exekutive der Subjekte der Russischen Föderation (Leiter der Administration, Stellvertretender Leiter der Administration, Regierungsoberhaupt und –mitglieder),
- den Mitgliedern der Landesparlamente der Bundesrepublik Deutschland und den Abgeordneten der Organe der Legislative der Subjekte der Russischen Föderation,
- den Richtern an obersten Landesgerichten der Bundesrepublik Deutschland oder an obersten Gerichten der Subjekte der Russischen Föderation

Die Gesamtaufenthaltsdauer dieser Personen im Hoheitsgebiet der Anwenderstaaten des Schengener Durchführungsübereinkommens darf 90 Tage im Halbjahr und in der Russischen Föderation 180 Tage im Jahr nicht überschreiten.

Artikel 12

(1) Staatsangehörige der Staaten der Vertragsparteien, die an diplomatische Vertretungen, konsularische Einrichtungen oder Vertretungen bei internationalen Organisationen, die sich im Hoheitsgebiet des Staats der anderen Vertragspartei befinden, entsandt werden und gültige Diplomatenpässe oder Dienstpässe besitzen, und deren enge Familienangehörigen (Ehegatten und minderjährige Kinder), wenn sie in einem Hausstand mit der entsandten Person leben und im Besitze gültiger Diplomatenpässe oder Dienstpässe sind, können nach Erteilung eines ersten gebührenfreien Visums für die Einreise in der Folgezeit während des gesamten Zeitraums ihrer Akkreditierung mit ihrem

Aufenthaltstitel auch ohne ein weiteres Visum in das Hoheitsgebiet des Staats dieser Vertragspartei einreisen, ausreisen und sich dort aufhalten.

(2) Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien entscheiden über Visumanträge für die in Absatz 1 genannten Personen in der Regel innerhalb von 30 Arbeitstagen nach Eingang des jeweiligen Antrags und der für die Erteilung des Visums erforderlichen Dokumente.

(3) Die Entscheidung über Visumanträge für einen kurzfristigen Aufenthalt im Staatsgebiet des Vertragsstaates von bis zu drei Monaten erfolgt bei Inhabern gültiger Diplomaten- oder Dienstpässe in der Regel innerhalb von 15 Arbeitstagen nach Eingang des jeweiligen Antrags und der für die Erteilung des gebührenfreien Visums erforderlichen Dokumente.

Artikel 13

Für folgende Gruppen von Staatsangehörigen der Staaten der Vertragsparteien entscheiden die zuständigen deutschen und russischen Behörden über Anträge auf Erteilung eines Visums, das gebührenfrei erteilt werden kann, zur einmaligen Einreise in das Hoheitsgebiet des Staates der jeweiligen Vertragspartei in der Regel innerhalb von drei Arbeitstagen nach Eingang des jeweiligen Antrags und der für die Erteilung des Visums erforderlichen Dokumente:

- 1. Mitglieder offizieller Delegationen, die zur Teilnahme an Regierungsgesprächen und -konsultationen, an Konsultationen zwischen deutschen und russischen Ministerien und sonstigen Behörden sowie zur Teilnahme an Veranstaltungen internationaler und zwischenstaatlicher Organisationen in das Hoheitsgebiet des Staats der jeweils anderen Vertragspartei einreisen wollen;**
- 2. Mitglieder bilateraler Regierungskommissionen und Arbeitsgruppen, die zur Teilnahme an Sitzungen dieser Kommissionen und Gruppen einreisen wollen;**
- 3. Personen, die Dokumente vorgelegt haben, die die Notwendigkeit einer Einreise in dringenden persönlichen Angelegenheiten bestätigen, unter anderem:**
 - zwecks Besuchs bei einem schwer oder unheilbar erkrankten Familienmitglied (Ehegatten, Kinder);**
 - zwecks Inanspruchnahme dringender medizinischer Hilfe oder zur Begleitung schwer oder unheilbar erkrankter Personen;**
 - zwecks Teilnahme an der Bestattung eines Familienmitglieds (Ehegatten, Kinder) oder nahen Anverwandten (Eltern, Geschwister, Großeltern);**
- 4. Mitglieder von Organisationen zur Durchführung von Hilfeleistungen bei Naturkatastrophen und schweren Unglücksfällen,**
- 5. Mitarbeiter von humanitären Organisationen, die sich an den von den zuständigen deutschen und russischen Behörden genehmigten Lieferungen von humanitären Gütern beteiligen.**

Artikel 14

(1) Die zuständigen russischen Behörden können ohne förmliche Einladung den Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland, die zur Arbeit in medizinischen Einrichtungen, Kinder- und Alteneinrichtungen der Russischen Föderation in die Russische Föderation einreisen wollen, auf Empfehlung der Leiter der Administrationen der Subjekte der Russischen Föderation gebührenfrei Visa zur mehrfachen Einreise mit einer Gültigkeit von bis zu einem Jahr erteilen. Die ununterbrochene Aufenthaltsdauer dieser Personen in der Russischen Föderation darf ein Jahr betragen.

(2) Die zuständigen russischen Behörden können den engen Familienangehörigen und nahen Anverwandten (Ehegatten, Kindern, Eltern, Geschwistern, Großeltern) der in Absatz 1 genannten Personen gebührenfreie Visa zur einmaligen Einreise mit einer Gültigkeit von bis zu 30 Tagen gewähren.

(3) Die zuständigen deutschen Behörden können Mitarbeitern von medizinischen Einrichtungen, Kinder- und Alteneinrichtungen der Russischen Föderation, die zu einem Praktikum oder zur Fortbildung in die Bundesrepublik Deutschland einreisen wollen, auf Empfehlung von gastgebenden deutschen obersten Landesbehörden gebührenfreie Visa für einen Aufenthaltszeitraum von bis zu drei Monaten erteilen. Nach der Einreise können diesen Personen Aufenthaltsgenehmigungen mit einer Gültigkeit von bis zu einem Jahr ausgestellt werden, die zur mehrfachen Einreise berechtigen.

(4) Die zuständigen deutschen Behörden können den engen Familienangehörigen und nahen Anverwandten (Ehegatten, Kindern, Eltern, Geschwistern, Großeltern) der in Absatz 3 genannten Personen gebührenfreie Visa zur einmaligen Einreise mit einer Gültigkeit von bis zu 30 Tagen erteilen.

Artikel 15

(1) Staatsangehörige der Russischen Föderation, die zum zeitweiligen oder ständigen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland berechtigt sind, reisen auf der Grundlage gültiger Grenzübertrittspapiere und des durch die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland ausgestellten Aufenthaltstitels während dessen Gültigkeitsdauer ohne Visum in das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland ein, halten sich auf und reisen aus.

(2) Staatsangehörige der Bundesrepublik Deutschland, die eine Genehmigung zum zeitweiligen Aufenthalt oder eine Aufenthaltserlaubnis für das Hoheitsgebiet der Russischen Föderation besitzen, reisen auf der Grundlage gültiger Grenzübertrittspapiere und der durch die zuständigen Behörden der Russischen Föderation ausgestellten Genehmigungen zum zeitweiligen Aufenthalt oder der Aufenthaltserlaubnis während deren Gültigkeitsdauer ohne Visum in das Hoheitsgebiet der Russischen Föderation ein, halten sich auf und reisen aus.

(3) Staatsangehörige eines Staates der Vertragsparteien reisen in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei ein, reisen aus, halten sich auf und bereisen es im Transit auf der Grundlage der von den Vertragsparteien anerkannten gültigen Grenzübertrittspapiere und Visa.

Artikel 16

Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren nicht das jeweilige innerstaatlich geltende Recht zur Aufnahme einer selbständigen oder unselbständigen Erwerbstätigkeit im Hoheitsgebiet des Staates der Vertragspartei.

Artikel 17

Die Staatsangehörigen des Staates einer Vertragspartei sind während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei verpflichtet, das Recht des Aufenthaltsstaates einzuhalten.

Artikel 18

(1) Jede Vertragspartei kann aus Erwägungen der öffentlichen Ordnung, der nationalen Sicherheit oder des Schutzes der Gesundheit der Bevölkerung die Anwendung dieses Abkommens ganz oder teilweise aussetzen. Die Entscheidung über die Aussetzung wird der anderen Vertragspartei spätestens 48 Stunden vor ihrem Inkrafttreten auf diplomatischem Wege mitgeteilt.

(2) Die Vertragspartei, die die Anwendung dieses Abkommens aus den in Absatz 1 genannten Gründen ausgesetzt hat, informiert die andere Vertragspartei auf diplomatischem Wege unverzüglich über das Entfallen der für die Aussetzung ausschlaggebenden Gründe.

Artikel 19

(1) Keine der Bestimmungen dieses Abkommens beschränkt die Rechte der zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien, einem Staatsangehörigen des Staates der jeweils anderen Vertragspartei die Erteilung eines Visums, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren nicht die Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus anderen internationalen Verträgen ergeben, deren Vertragspartner die Bundesrepublik Deutschland, die Russische Föderation oder beide Staaten der Vertragsparteien sind.

Artikel 20

Dieses Abkommen kann in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden.

Artikel 21

(1) Das Abkommen wird ab dem 1. Januar 2004 vorläufig angewendet. Es tritt an dem Tag des Eingangs der letzten Notifikation über die Erfüllung der für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen durch die Vertragsparteien in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Es kann jederzeit von jeder Vertragspartei durch eine an die andere Vertragspartei gerichtete Notifikation gekündigt werden. In diesem Fall tritt es 90 Tage nach Zugang der Notifikation außer Kraft.

Geschehen zu Berlin am 10. Dezember 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland




Für die Regierung der Russischen
Föderation



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между

Правительством Федеративной Республики Германия

и

Правительством Российской Федерации

об

**облегчении взаимных поездок граждан Федеративной Республики Германия и
граждан Российской Федерации**

Правительство Федеративной Республики Германия

и

Правительство Российской Федерации,
в дальнейшем именуемые Сторонами -

действуя в интересах дальнейшего развития взаимовыгодного сотрудничества между
Федеративной Республикой Германия и Российской Федерацией,

стремясь с учетом национального права и права Европейского Союза содействовать
на основе взаимности развитию и облегчению молодежных обменов, контактов
представителей государственных учреждений, деловых кругов, деятелей науки,
культуры, образования и спорта, а также упрощению процедуры выдачи виз и
облегчению поездок граждан Федеративной Республики Германия в Российскую
Федерацию и граждан Российской Федерации в Федеративную Республику
Германия,

осознавая необходимость уделять в современных условиях особое внимание
вопросам борьбы с нелегальной миграцией, реадмиссии, а также защиты документов
от подделки -

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны на условиях взаимности в соответствии с положениями настоящего Соглашения и для Федеративной Республики Германия - в рамках действующего законодательства - вводят для граждан государств Сторон облегченную процедуру оформления виз.

Стороны оставляют за собой право выдачи виз по предъявлении приглашений в соответствии с ранее установленным порядком.

Стороны не ограничены в праве в одностороннем порядке и по своему усмотрению принимать решения о введении для граждан государства другой Стороны дополнительных облегчений, не предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 2

Компетентные органы государств Сторон вправе выдавать однократные визы без предъявления предусмотренных законодательством государств Сторон приглашений следующим категориям граждан государства другой Стороны:

1. участникам межправительственных программ культурных обменов - по обращению принимающих организаций, уполномоченных Сторонами реализовывать соответствующие программы;
2. деятелям культуры при осуществлении профессиональной деятельности - по обращению принимающих организаций - высших органов власти Федеративной

Республики Германия и федеральных земель, ведающих вопросами культуры, или Министерства культуры Российской Федерации;

3. участникам программ культурных обменов между породненными городами государств Сторон - по обращению принимающих организаций - главы городской администрации Федеративной Республики Германия или главы администрации/заместителя главы администрации, ведающего вопросами культуры, министра культуры субъекта Российской Федерации;
4. участникам международных спортивных мероприятий, проводимых под эгидой Международного олимпийского комитета, Международного параолимпийского комитета, международных спортивных федераций (союзов), национальных олимпийских и параолимпийских комитетов из государств Сторон, национальных спортивных федераций (союзов) из государств Сторон - по обращению принимающих организаций - Государственного комитета Российской Федерации по физической культуре и спорту, национального олимпийского комитета, национальной спортивной федерации (союза) из государства принимающей Стороны.

Статья 3

Компетентные органы государств Сторон вправе выдавать научным работникам по обращению принимающих организаций - соответствующего министерства, ведомства и научного учреждения Федеративной Республики Германия или Российской академии наук, Российской академии медицинских наук, Министерства промышленности, науки и технологий Российской Федерации - однократные визы

без предъявления предусмотренных законодательством государств Сторон приглашений.

Статья 4

Компетентные органы государств Сторон вправе выдавать по обращению принимающих организаций бесплатные однократные визы без предъявления предусмотренных законодательством государств Сторон приглашений участникам молодежных обменов и участникам обменов между школами, предусмотренных Соглашением между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о молодежных обменах от 13 июня 1989 года и Соглашением между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об обменах школьниками и учителями в рамках партнерских связей между школами от 13 июня 1989 года.

Статья 5

(1) Компетентные органы Российской Федерации вправе выдавать по обращению принимающего высшего учебного заведения бесплатные многократные визы сроком до 1 года студентам и аспирантам, направляющимся на учебу на основании соответствующих межведомственных или межвузовских соглашений. При этом срок непрерывного пребывания данной категории лиц на территории Российской Федерации может составлять 1 год. После въезда на территорию Российской Федерации первоначально выданные данной категории лиц многократные визы по истечении срока их действия могут продлеваться органами внутренних дел

Российской Федерации путем выдачи многократных виз сроком действия до 1 года по обращению принимающего высшего учебного заведения.

(2) Компетентные органы Федеративной Республики Германия вправе выдавать по обращению принимающего высшего учебного заведения и Германской службы академических обменов бесплатные визы для въезда в Федеративную Республику Германия со сроком пребывания до 3 месяцев студентам и аспирантам, направляющимся на учебу на основании соответствующих межведомственных или межвузовских соглашений. После въезда на территорию Федеративной Республики Германия данной категории лиц могут быть оформлены ограниченные по времени разрешения на пребывание с возможностью многократного въезда и со сроком действия до 1 года.

(3) Компетентные органы государств Сторон принимают решения о выдаче виз гражданам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, как правило, в срок, не превышающий 2 месяцев со дня получения соответствующего заявления и документов, необходимых для выдачи виз.

Статья 6

(1) Компетентные органы Российской Федерации вправе выдавать по обращению принимающего высшего учебного заведения бесплатные многократные визы сроком до 1 года преподавателям немецкого и русского языка, направляемым из Федеративной Республикой Германия в Российскую Федерацию на работу или стажировку на основании межправительственных, межведомственных или межвузовских соглашений. При этом срок непрерывного пребывания данной категории лиц на территории Российской Федерации может составлять 1 год. После

въезда на территорию Российской Федерации первоначально выданные данной категории лиц многократные визы по истечении срока их действия могут продлеваться органами внутренних дел Российской Федерации путем выдачи многократных виз сроком действия до 1 года по обращению принимающего высшего учебного заведения.

(2) Компетентные органы Федеративной Республики Германия вправе выдавать по обращению принимающего высшего учебного заведения бесплатные визы для въезда в Федеративную Республику Германия со сроком пребывания до 3 месяцев преподавателям немецкого и русского языка, направляемым из Российской Федерации в Федеративную Республику Германия на работу или стажировку на основании межправительственных, межведомственных или межвузовских соглашений. После въезда на территорию Федеративной Республики Германия данной категории лиц могут быть оформлены ограниченные по времени разрешения на пребывание с возможностью многократного въезда и со сроком действия до 1 года.

(3) Компетентные органы государств Сторон принимают решения о выдаче виз гражданам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, как правило, в срок, не превышающий 2 месяцев со дня получения соответствующего заявления и документов, необходимых для выдачи виз.

Статья 7

(1) Компетентные органы государств Сторон вправе выдавать по обращению принимающих организаций - торгово-промышленных палат в Федеративной Республике Германия или Торгово-промышленной палаты Российской Федерации –

многократные визы сроком до 5 лет без предъявления предусмотренных законодательством государств Сторон приглашений предпринимателям и представителям деловых кругов. При этом суммарный срок пребывания данной категории лиц в государствах, применяющих Шенгенские соглашения, не может превышать 90 дней в течение календарного полугодия, а в Российской Федерации - 180 дней в течение года.

(2) Компетентные органы государств Сторон принимают решения о выдаче визы гражданам, упомянутым в пункте 1 настоящей Статьи, в срок, не превышающий 15 рабочих дней со дня получения соответствующего заявления и документов, необходимых для выдачи виз.

(3) Регистрация на территории Российской Федерации граждан Федеративной Республики Германия, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, может осуществляться органами внутренних дел Российской Федерации по представлению Торгово-промышленной палаты Российской Федерации.

Статья 8

(1) Компетентные органы государств Сторон вправе выдавать предпринимателям и представителям деловых кругов по обращению принимающих организаций - федеральных министерств и ведомств государств Сторон, министерств и ведомств федеральных земель Федеративной Республики Германия, а также глав администраций, их заместителей и руководителей подразделений по внешнеэкономическим связям субъектов Российской Федерации - многократные

визы сроком до 1 года без предъявления предусмотренных законодательством государств Сторон приглашений. При этом суммарный срок пребывания данной категории лиц в государствах, применяющих Шенгенские соглашения, не может превышать 90 дней в течение календарного полугодия, а в Российской Федерации - 180 дней в течение года.

(2) Компетентные органы государств Сторон принимают решения о выдаче виз гражданам, упомянутым в пункте 1 настоящей Статьи, в срок, не превышающий 15 рабочих дней со дня получения соответствующего заявления и документов, необходимых для выдачи виз.

Статья 9

(1) Компетентные органы Российской Федерации вправе выдавать по обращению Торгово-промышленной палаты Российской Федерации многократные визы сроком до 2 лет без предъявления предусмотренных законодательством Российской Федерации приглашений гражданам Федеративной Республики Германия - сотрудникам и/или практикантам представительств германских юридических лиц, коммерческих организаций с германским участием или 100-процентных германских дочерних хозяйственных обществ в Российской Федерации и членам их семей (супруг, супруга, несовершеннолетние дети). Срок непрерывного пребывания данной категории лиц на территории Российской Федерации может составлять 2 года. После въезда на территорию Российской Федерации первоначально выданные данной категории лиц многократные визы по истечении срока их действия могут продлеваться органами внутренних дел Российской Федерации по представлению

Торгово-промышленной палаты Российской Федерации путем выдачи многократных виз сроком действия до 1 года.

(2) Компетентные органы Федеративной Республики Германия вправе выдавать по обращению торгово-промышленных палат в Федеративной Республике Германия визы для въезда в Федеративную Республику Германия со сроком пребывания до 3 месяцев гражданам Российской Федерации - сотрудникам и/или практикантам представительств, совместных предприятий или 100-процентных дочерних компаний российских юридических лиц в Федеративной Республике Германия и членам их семей (супруг, супруга, несовершеннолетние дети). После въезда на территорию Федеративной Республики Германия данной категории лиц могут быть оформлены разрешения на пребывание сроком до 2 лет с возможностью многократного въезда.

(3) Регистрация на территории Российской Федерации граждан Федеративной Республики Германия, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, может осуществляться органами внутренних дел Российской Федерации по представлению Торгово-промышленной палаты Российской Федерации.

Статья 10

(1) Компетентные органы Российской Федерации вправе выдавать бесплатные многократные визы сроком до 5 лет без предъявления предусмотренных законодательством Российской Федерации приглашений следующим категориям граждан Федеративной Республики Германия на период действия их полномочий:

- членам федерального правительства, статс-секретарям, руководителям федеральных ведомств;
- руководящим сотрудникам ведомств Федерального Президента и Федерального Канцлера;
- депутатам Бундестага и членам Бундесрата;
- судьям высших федеральных органов судебной власти.

(2) Компетентные органы Федеративной Республики Германия вправе выдавать бесплатные многократные визы сроком до 5 лет без предъявления предусмотренных законодательством Федеративной Республики Германия приглашений следующим категориям граждан Российской Федерации на период действия их полномочий:

- членам Правительства Российской Федерации, руководителям федеральных органов исполнительной власти, их первым заместителям;
- руководящим сотрудникам Администрации Президента Российской Федерации и Аппарата Правительства Российской Федерации;
- членам Совета Федерации и депутатам Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации;
- судьям Конституционного Суда Российской Федерации, Верховного Суда Российской Федерации и Высшего Арбитражного Суда Российской Федерации.

(3) Суммарный срок пребывания категорий лиц, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, в государствах, применяющих Шенгенские соглашения, не может превышать 90 дней в течение календарного полугодия, а в Российской Федерации - 180 дней в течение года.

Статья 11

Компетентные органы государств Сторон вправе выдавать бесплатные многократные визы сроком до 2 лет без предъявления предусмотренных законодательством государств Сторон приглашений следующим категориям граждан на период действия их полномочий:

- руководителям органов исполнительной власти федеральных земель Федеративной Республики Германия (члены правительства федеральных земель), руководителям органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации (глава администрации, заместитель главы администрации, глава и члены правительства);
- депутатам ландтагов федеральных земель Федеративной Республики Германия и депутатам законодательных органов власти субъектов Российской Федерации;
- судьям верховных судов федеральных земель Федеративной Республики Германия и конституционных (уставных) судов субъектов Российской Федерации.

Суммарный срок пребывания данной категории лиц в государствах, применяющих Шенгенские соглашения, не может превышать 90 дней в течение календарного полугодия, а в Российской Федерации - 180 дней в течение года.

Статья 12

(1) Граждане государства одной Стороны, назначенные в дипломатические представительства, консульские учреждения или представительства при международных организациях, расположенные на территории государства другой Стороны, имеющие действительные дипломатические и служебные паспорта, и члены их семей (супруг, супруга, несовершеннолетние дети), проживающие вместе с ними и имеющие действительные дипломатические и служебные паспорта, могут после получения первичной бесплатной въездной визы впоследствии въезжать, выезжать и находиться на территории государства этой Стороны без виз в течение всего срока аккредитации на основании соответствующего разрешения.

(2) Компетентные органы государств Сторон принимают решения о выдаче виз лицам, упомянутым в пункте 1 настоящей Статьи, как правило, в срок, не превышающий 30 рабочих дней со дня получения соответствующего обращения и документов, необходимых для выдачи виз.

(3) Компетентные органы государств Сторон принимают решения о выдаче бесплатных виз владельцам действительных дипломатических и служебных паспортов, следующим в краткосрочные командировки до 3 месяцев, в срок, как правило, не превышающий 15 рабочих дней со дня получения соответствующего обращения и документов, необходимых для выдачи виз.

Статья 13

Компетентные органы государств Сторон принимают решения о выдаче однократных виз для въезда на территорию государств Сторон, которые могут выдаваться бесплатно, как правило, в срок, не превышающий 3 рабочих дней с даты получения соответствующего заявления и необходимых для выдачи виз документов, в отношении следующих категорий граждан:

1. членам официальных елегаций государства одной Стороны, въезжающим на территорию государства другой Стороны для участия в межправительственных переговорах и консультациях, консультациях между министерствами и ведомствами государств Сторон, а также для участия в мероприятиях, проводимых международными и межправительственными организациями;
2. членам двусторонних межправительственных комиссий и рабочих групп, выезжающим для участия в заседаниях этих комиссий и групп;
3. лицам, представившим документы, подтверждающие необходимость поездки по срочным частным делам, в том числе:
 - с целью посещения страдающего тяжелым или неизлечимым заболеванием члена семьи (супруг, супруга, дети);
 - нуждающимся в срочной медицинской помощи или сопровождающим лиц, страдающих тяжелыми или неизлечимыми заболеваниями;

- для участия в похоронах члена семьи (супруг, супруга, дети) или близкого родственника (родители, брат, сестра, бабушка, дед).
- 4. сотрудникам организаций, задействованным в оказании помощи по устранению последствий природных и техногенных катастроф;
- 5. сотрудникам гуманитарных организаций, участвующим в осуществлении разрешенных компетентными органами государств Сторон поставок грузов в рамках оказания гуманитарной помощи.

Статья 14

(1) Компетентные органы Российской Федерации вправе выдавать по обращению глав администраций субъектов Российской Федерации бесплатные многократные визы сроком до 1 года без предъявления предусмотренных законодательством Российской Федерации приглашений гражданам Федеративной Республики Германия, въезжающим в Российскую Федерацию для работы в медицинских и детских учреждениях, а также домах престарелых. При этом срок непрерывного пребывания данной категории лиц на территории Российской Федерации может составлять 1 год.

(2) Компетентные органы Российской Федерации вправе выдавать бесплатные однократные визы на срок до 30 дней членам семьи и близким родственникам (супруг, супруга, дети, родители, брат, сестра, бабушка, дед) лиц, указанных в пункте 1 настоящей Статьи.

(3) Компетентные органы Федеративной Республики Германия вправе выдавать по обращению принимающих высших органов власти федеральных земель Федеративной Республики Германия бесплатные визы сроком пребывания до 3 месяцев для въезда в Федеративную Республику Германия работникам медицинских и детских учреждений, а также домов престарелых, въезжающим в Федеративную Республику Германия в целях стажировки, переподготовки и повышения квалификации. После въезда в Федеративную Республику Германия данной категории лиц могут быть оформлены разрешения на пребывание сроком до 1 года с возможностью многократного въезда.

(4) Компетентные органы Федеративной Республики Германия вправе выдавать бесплатные однократные визы на срок до 30 дней членам семьи и близким родственникам (супруг, супруга, дети, родители, брат, сестра, бабушка, дед) лиц, указанных в пункте 3 настоящей Статьи.

Статья 15

(1) Граждане Российской Федерации, имеющие право на временное пребывание или постоянное проживание на территории Федеративной Республики Германия, въезжают (пребывают, выезжают) на территорию Федеративной Республики Германия без виз - на основании действительных документов, дающих право на пересечение границы, и разрешения на пребывание, выданного компетентными органами Федеративной Республики Германия, в период срока их действия.

(2) Граждане Федеративной Республики Германия, имеющие разрешения на временное проживание или вид на жительство на территории Российской Федерации, въезжают (пребывают, выезжают) на территорию Российской Федерации без виз - на основании действительных документов, дающих право на пересечение границы, и разрешений на временное проживание или вида на жительство, выданного компетентными органами Российской Федерации, в период срока их действия.

(3) Граждане государства одной Стороны въезжают, выезжают, пребывают и следуют транзитом через территорию государства другой Стороны на основании признаваемых Сторонами действительных документов, дающих право на пересечение границы, и виз.

Статья 16

Положения настоящего Соглашения не затрагивают законодательство государств Сторон, регулирующее вопросы осуществления иностранными гражданами предпринимательской деятельности или работы по найму.

Статья 17

Граждане государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство государства пребывания.

Статья 18

(1) Каждая из Сторон может по соображениям общественного порядка, безопасности государства или охраны здоровья населения приостановить полностью или частично применение настоящего Соглашения. Решение о приостановлении сообщается по дипломатическим каналам другой Стороне не позднее, чем за 48 часов до его вступления в силу.

(2) Сторона, принявшая решение о приостановлении применения настоящего Соглашения по причинам, указанным в пункте 1 настоящей Статьи, незамедлительно сообщает другой Стороне по дипломатическим каналам о прекращении существования причин, в силу которых это решение было принято.

Статья 19

(1) Ни одно из положений настоящего Соглашения не ограничивает право компетентных органов государств Сторон отказать в выдаче визы, во въезде или пребывании на территории государства одной Стороны гражданину государства другой Стороны.

(2) Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Федеративная Республика Германия, Российская Федерация или оба государства Сторон.

Статья 20

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по взаимной договоренности Сторон.

Статья 21

(1) Настоящее Соглашение временно применяется с 1 января 2004 года и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами необходимых внутригосударственных процедур.

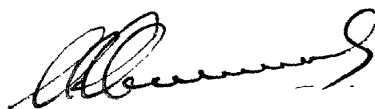
(2) Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая из Сторон может в любое время заявить о прекращении действия настоящего Соглашения, направив об этом другой Стороне письменное уведомление по дипломатическим каналам. В этом случае настоящее Соглашение прекращает действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления.

Совершено в Берлине 10 декабря 2003 г. в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИЯ




ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION ON THE FACILITATION OF TRAVEL
BETWEEN THEIR COUNTRIES BY NATIONALS OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND NATIONALS OF THE RUSSIAN
FEDERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the States Parties,

Acting in the interest of the further development of mutually beneficial cooperation between the Federal Republic of Germany and the Russian Federation,

Desiring, in compliance with national law and European Union law, to promote on a basis of reciprocity the development and facilitation of youth exchanges, contacts between representatives of government agencies and business circles and persons involved in science, culture, education and sports and to simplify the procedure for issuing visas and facilitate travel by nationals of the Federal Republic of Germany to the Russian Federation and by nationals of the Russian Federation to the Federal Republic of Germany,

Aware of the need in the current situation to devote special attention to the questions of prevention of illegal migration, readmission and protection of documents against forgery,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Participants in intergovernmental programmes of cultural exchanges – at the request of the host organizations authorized by the Parties to conduct the relevant programmes;

2. Cultural figures engaging in professional activity – at the request of the host organizations (higher organs of authority of the Federal Republic of Germany and of the federal Länder responsible for cultural questions or the Ministry of Culture of the Russian Federation);

3. Participants in programmes of cultural exchanges between twinned towns in the States Parties – at the request of the host organizations (head of municipal administration of the Federal Republic of Germany or head/ deputy head of administration responsible for cultural questions, the Minister of Culture of a Russian Federation component);

4. Participants in international sporting events held under the auspices of the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee, international sports federations (unions), national olympic and Paralympic committees in States Parties, national sports federations (unions) in States Parties – at the request of the host organizations (State Committee of the Russian Federation for Physical Culture and Sport, National Olympic Committee, national sports federation (union) in the States Parties).

Article 3

The competent authorities of the States Parties may issue single-entry visas to scientists at the request of the host organizations (the relevant ministry, department and scientific institution in the Federal Republic of Germany or the Russian Academy of Sciences, the Russian Academy of Medical Sciences, the Ministry of Industry, Science and Technology of the Russian Federation), without presentation of the invitations required under the legislation of the States Parties.

Article

gory may remain in the territory of the Russian Federation without interruption for one year. After their entry into the territory of the Russian Federation, the multiple-entry visas initially issued to persons in this category may upon expiry be extended by the internal affairs authorities of the Russian Federation by issuing multiple-entry visas valid for up to one year, at the request of the host institute of higher education.

2. The competent authorities of the Federal Republic of Germany may, at the request of the host institution of higher education and of the German Academic Exchange Service, issue without charge visas for entry into the Federal Republic of Germany for a period of up to three months to undergraduate and graduate students who are to pursue studies under the relevant inter-departmental or inter-institutional agreements. After entering the territory of the Federal Republic of Germany, persons in this category may be given authorization to remain for a limited time with multiple entries and validity for up to one year.

3. The competent authorities of the States Parties shall, as a rule, decide whether to issue visas to the nationals specified in paragraphs 1 and 2 of this Article within two months from the date of receipt of the relevant application and documents required for the issuance of visas.

Article 6

1. The competent authorities of the Russian Federation may, at the request of the host institution of higher education, issue without charge multiple-entry visas for a period of up to one year to teachers of German and Russian sent from the Federal Republic of Germany to the Russian Federation to work or train under intergovernmental, inter-departmental or inter-institutional agreements. Persons in this category may remain in the territory of the Russian Federation without interruption for one year. After their entry into the territory of the Russian Federation, the multiple-entry visas initially issued to persons in this category may upon expiry be extended by the internal affairs authorities of the Russian Federation by issuing multiple-entry visas valid for up to one year, at the request of the host institution of

Article 7

1. The competent authorities of the States parties may, at the request of the host organizations (chambers of trade and industry in the Federal Republic of Germany or the Chamber of Trade and Industry in the Russian Federation), issue multiple-entry visas for a period of up to five years without presentation of the invitations required under the legislation of the States Parties to business owners and representatives of business circles. The total length of time during which persons in this category may remain in States complying with the Schengen Agreements may not exceed 90 days in the course of six months and in the Russian Federation 180 days in the course of one year.

2. The competent authorities of the States Parties shall decide whether to issue visas to the nationals specified in paragraph 1 of this article within 15 working days from the date of receipt of the relevant application and documents required for the issuance of visas.

3. Nationals of the Federal Republic of Germany mentioned in paragraph 1 of this Article may be registered in the territory of the Russian Federation by the internal affairs authorities of the Russian Federation following a submission by the Chamber of Trade and Industry of the Russian Federation.

Article 8

1. The competent authorities of the States Parties may, at the request of the host organizations (federal ministries and departments of the States Parties, ministries and departments of the federal Länder of the Federal Republic of Germany, and heads of administrations, their deputies and heads of foreign economic liaison units of Russian Federation components), issue multiple-entry visas for a period of up to one year without presentation of the invitations required under the legislation of the States Parties to business owners and representatives of business circles.

gory may remain in the territory of the Russian Federation without interruption for two years. After their entry into the territory of the Russian Federation, the multiple-entry visas initially issued to persons in this category may upon expiry be extended by the internal affairs authorities of the Russian Federation following a submission by the Chamber of Trade and Industry of the Russian Federation by issuing multiple-entry visas valid for up to one year.

2. The competent authorities of the Federal Republic of Germany may, at the request of the chambers of trade and industry in the Federal Republic of Germany, issue visas for entry into the Federal Republic of Germany for stays of up to three months to nationals of the Russian Federation (staff and/or trainees of offices, jointly owned firms or 100% Russian branches of Russian legal entities in the Federal Republic of Germany and to members of their families (spouse, minor children). After entering the territory of the Federal Republic of Germany, persons in this category may be given authorization to remain for up to two years with multiple entries.

3. Nationals of the Federal Republic of Germany specified in paragraph 1 of this Article may be registered in the territory of the Russian Federation by the internal affairs authorities of the Russian Federation following a submission by the Chamber of Trade and Industry of the Russian Federation.

Article 10

1. The competent authorities of the Russian Federation may issue without charge multiple-entry visas for up to five years without presentation of the invitations required under the legislation of the Russian Federation to the following categories of nationals of the Federal Republic of Germany for the duration of their assignment:

- Members of the Federal Government, Secretaries of State, heads of federal departments;
- Senior

3. The total length of time during which persons in the categories specified in paragraphs 1 and 2 of this Article may remain in States complying with the Schengen Agreements may not exceed 90 days in the course of six months and in the Russian Federation 180 days in the course of one year.

Article 11

The competent authorities of the States Parties may issue without charge multiple-entry visas for up to two years without presentation of the invitations required under the legislation of the States Parties to the following categories of nationals for the duration of their assignment:

- Heads of executive organs of the federal Länder of the Federal Republic of Germany (members of the Government of the federal Länder), heads of executive organs of Russian Federation components (head of administration, deputy heads of administration, head and members of Government);
- Deputies of the Landestag of the federal Länder of the Federal Republic of Germany and deputies of legislative organs of Russian Federation components;
- Judges of the supreme courts of the federal Länder of the Federal Republic of Germany and of the constitutional (constituent) courts of Russian Federation components.

The total length of time during which persons in this category may remain in States complying with the Schengen Agreements may not exceed 90 days in the course of six months and in the Russian Federation 180 days in the course of one year.

Article 12

1. Nationals of one State Party appointed to

Article 13

The competent authorities of the States Parties shall, as a rule, decide whether to issue single-entry visas for entry into the territory of the States Parties that may be issued without charge within three working days from the date of receipt of the relevant application and of the documents required for the issuance of visas, for the following categories of nationals:

1. Members of official delegations of one State Party entering the territory of the other State Party in order to participate in intergovernmental negotiations and consultations, consultations between ministries and departments of the States Parties, or in order to participate in events organized by international and intergovernmental organizations;

2. Members of bilateral intergovernmental commissions and working groups attending meetings of such commissions and groups;

3. Persons who have provided documents confirming the need for them to travel on urgent personal business, including:

- Visits to a family member (spouse, child) suffering from a serious or incurable disease;

- The need to receive urgent medical treatment or to escort persons suffering from a serious or incurable disease;

- Attendance at the funeral of a family member (spouse, child) or of a close relative (parent, brother, sister, grandmother, grandfather);

4. Staff of organizations providing assistance in dealing with the consequences of natural and man made disasters;

5. Staff of humanitarian organizations

homes entering the Federal Republic of Germany for internships, further training and skills enhancement. After entering the Federal Republic of Germany, persons in this category may be given authorization to remain for a period of up to one year with multiple entries.

4. The competent authorities of the Federal Republic of Germany may issue without charge single-entry visas for up to 30 days to family members and close relatives (spouse, children, parents, brother, sister, grandmother, grandfather) of the persons specified in paragraph 3 of this Article.

Article 15

1. Nationals of the Russian Federation entitled to stay temporarily or reside permanently in the territory of the Federal Republic of Germany may enter (stay, leave) the territory of the Federal Republic of Germany without a visa, on the basis of valid documents conferring entitlement to cross the border and of a permit to stay issued by the competent authorities of the Federal Republic of Germany, for the period of their validity.

2. Nationals of the Federal Republic of Germany who have a temporary residence permit or a residence permit in the territory of the Russian Federation may enter (stay, leave) the territory of the Russian Federation without a visa, on the basis of valid documents conferring entitlement to cross the border and of a temporary residence permit or residence permit issued by the competent authorities of the Russian Federation, for the period of their validity.

3. Nationals of one State Party may enter, leave, stay in and transit through the territory of the other State Party on the basis of valid documents recognized by the Parties and conferring entitlement to cross the border, and of visas.

Article 16

The provisions of this Agreement shall not affect the legislation of the States Parties governing business activities or remunerated work by foreigners.</

2. A Party which decides to suspend the application of this Agreement for the reasons specified in paragraph 1 of this Article shall immediately notify the other Party through the diplomatic channel when the reasons that prompted the decision no longer exist.

Article 19

1. None of the provisions of this Agreement shall limit the right of the competent authorities of a State Party to refuse a visa to or to prohibit the entry into or stay in its territory of nationals of the other State Party.

2. The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Parties under other international treaties which the Federal Republic of Germany, the Russian Federation or both States Parties have concluded.

Article 20

Amendments and additions to this Agreement may be made by mutual agreement between the Parties.

Article 21

1. This Agreement shall be applied provisionally as of 1 January 2004 and shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification that the Parties have completed the required domestic procedures.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either Party may at any time announce that the Agreement has been terminated, by sending written notification through the diplomatic channel to the other Party. In this case, the Agreement shall cease to have effect 90 days after the date of receipt of such notification.

DONE in Berlin on 10 December 2003, in duplicate in the German and Russian

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE VISANT À FACILITER LES VOYAGES ENTRE LES DEUX
PAYS DES RESSORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET DES RESSORTISSANTS DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, appelés ci-après les États parties,

Dans l'intérêt de la poursuite du développement de la coopération mutuellement bénéfique entre la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie,

Désirant, conformément au droit national et à la législation européenne, encourager le développement et la facilitation des échanges de jeunes sur une base de réciprocité, les contacts entre représentants des organismes publics et des milieux d'affaires, ainsi que les personnes actives dans le domaine de la science, de la culture, de l'éducation et des sports, simplifier la procédure de délivrance des visas et faciliter les voyages des ressortissants de la République fédérale d'Allemagne dans la Fédération de Russie et des ressortissants de la Fédération de Russie en République fédérale d'Allemagne,

Conscients de la nécessité, dans la situation actuelle, de faire particulièrement attention aux questions de prévention de la migration illégale, de la réadmission et de la protection des documents contre la falsification,

1. Les participants aux programmes intergouvernementaux d'échanges culturels – à la demande des organisations d'accueil autorisées par les Parties à mener les programmes concernés;

2. Les personnalités culturelles effectuant des activités professionnelles – à la demande des organisations hôtes (organes supérieurs du pouvoir de la République fédérale d'Allemagne et des Länder fédéraux responsables des questions culturelles ou Ministère de la culture de la Fédération de Russie);

3. Les participants aux programmes d'échanges culturels entre villes jumelées des États parties – à la demande des organisations hôtes (chef de l'administration municipale de la République fédérale d'Allemagne ou chef/chef adjoint de l'administration chargée des questions culturelles, Ministre de la culture d'une composante de la Fédération de Russie);

4. Les participants aux événements sportifs internationaux qui se tiennent sous les auspices du Comité international olympique, du Comité international paralympique, des fédérations sportives internationales (unions), des comités olympiques et paralympiques nationaux des États parties, des fédérations sportives nationales (unions) des États parties – à la demande des organisations hôtes (Comité d'État de la Fédération de Russie pour la culture physique et le sport, Comité national olympique, fédération sportive nationale (union) des États parties).

Article 3

À la demande des organisations hôtes (le Ministère, le Département et l'institution scientifique concernée en République fédérale d'Allemagne ou l'Académie russe des sciences, l'Académie russe des sciences médicales, le Ministère de l'industrie, des sciences et de la technologie de la Fédération de Russie), les autorités compétentes des États parties peuvent délivrer des visas d'entrée unique aux scientifiques, sans présentation des invitations

Article 5

1. À la demande de l'établissement d'enseignement supérieur d'accueil, les autorités compétentes de la Fédération de Russie peuvent délivrer gratuitement des visas d'entrées multiples pour une période d'un an maximum, aux étudiants du premier cycle et diplômés qui vont poursuivre des études en vertu des accords interdépartementaux ou interinstitutionnels appropriés. Les personnes de cette catégorie peuvent séjourner dans le territoire de la Fédération de Russie sans interruption pendant un an. Après leur entrée dans le territoire de la Fédération de Russie, les visas d'entrées multiples délivrés initialement aux personnes de cette catégorie peuvent être prolongés, à leur expiration, par les autorités des affaires intérieures de la Fédération de Russie en délivrant des visas d'entrées multiples valables pour une durée maximale d'un an, à la demande de l'établissement d'enseignement supérieur d'accueil.

2. À la demande de l'établissement d'enseignement supérieur d'accueil et du Service d'échanges universitaires allemand, les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne peuvent délivrer gratuitement des visas d'entrée en République fédérale d'Allemagne pour une période maximale de trois mois, aux étudiants du premier cycle et diplômés qui vont poursuivre des études en vertu des accords interdépartementaux ou interinstitutionnels appropriés. Après leur entrée dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les personnes de cette catégorie peuvent recevoir l'autorisation de séjourner pendant une période limitée avec des entrées multiples et une validité d'un an maximum.

3. En règle générale, les autorités compétentes des États parties décideront de délivrer ou non des visas aux ressortissants cités aux paragraphes 1 et 2 de cet article, dans les deux mois à compter de la date de réception de la candidature appropriée et des documents requis pour la délivrance des visas.

</

publique fédérale d'Allemagne pour travailler ou suivre une formation dans le cadre d'accords intergouvernementaux, interdépartementaux ou interinstitutionnels. Après leur entrée dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les personnes de cette catégorie peuvent recevoir l'autorisation de séjourner pendant une période limitée avec des entrées multiples et une validité d'un an maximum.

3. En règle générale, les autorités compétentes des États parties décideront de délivrer ou non des visas aux ressortissants cités aux paragraphes 1 et 2 de cet article, dans les deux mois à compter de la date de réception de la candidature appropriée et des documents requis pour la délivrance des visas.

Article 7

1. À la demande des organisations hôtes (chambres de commerce et d'industrie de la République fédérale d'Allemagne ou Chambre de commerce et d'industrie de la Fédération de Russie), les autorités compétentes des États peuvent délivrer des visas d'entrées multiples pour une période maximale de cinq ans, sans présentation des invitations requises en vertu de la législation des États parties, aux propriétaires d'entreprises et représentants des milieux d'affaires. La durée de séjour totale maximale des personnes de cette catégorie ne peut pas dépasser 90 jours par période de six mois dans les États qui ont signé les Accords Schengen et 180 jours par période d'un an dans la Fédération de Russie.

2. Les autorités compétentes des États parties décideront de délivrer ou non des visas aux ressortissants cités au paragraphe 1 de cet article, dans les quinze jours ouvrables à compter de la date de réception de la candidature concernée

Article 9

1. À la demande de la Chambre de commerce et d'industrie de la Fédération de Russie, les autorités compétentes de la Fédération de Russie peuvent délivrer des visas d'entrées multiples pour une période maximale de deux ans, sans présentation des invitations requises en vertu de la législation de la Fédération de Russie, aux ressortissants de la République fédérale d'Allemagne (personnel et/ou stagiaires des bureaux de personnes morales allemandes, organisations commerciales à participation allemande ou filiales à 100 % allemandes de sociétés dans la Fédération de Russie et aux membres de leur famille (conjoint, enfants mineurs)). Les personnes de cette catégorie peuvent séjourner dans le territoire de la Fédération de Russie sans interruption pendant deux ans. Après leur entrée dans le territoire de la Fédération de Russie, les visas d'entrées multiples initialement délivrés aux personnes de cette catégorie peuvent être prolongés, à leur expiration, par les autorités des affaires intérieures de la Fédération de Russie, sur présentation par la Chambre de commerce et d'industrie de la Fédération de Russie, en délivrant des visas d'entrées multiples valables pour une durée maximale d'un an.

2. À la demande des chambres de commerce et d'industrie de la République fédérale d'Allemagne, les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne peuvent délivrer des visas d'entrée en République fédérale d'Allemagne, pour des séjours de trois mois maximum, aux ressortissants de la Fédération de Russie (personnel et/ou stagiaires des bureaux, coentreprises ou filiales à 100 % russes de personnes morales russes en République fédérale d'Allemagne et aux membres de leurs familles (conjoint, enfants mineurs)). Après leur entrée dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne,

sensation des invitations requises en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne, aux catégories suivantes de ressortissants de la Fédération de Russie pour la durée de leur mandat :

- Membres du Gouvernement de la Fédération de Russie, chefs des organes exécutifs fédéraux et leurs premiers adjoints;
- Cadres supérieurs du personnel du Président de la Fédération de Russie et de l'appareil du Gouvernement de la Fédération de Russie;
- Membres du Conseil de la fédération et députés de la Douma de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie;
- Juges de la Cour constitutionnelle de la Fédération de Russie, de la Cour suprême de la Fédération de Russie et de la Haute Cour d'arbitrage de la Fédération de Russie.

3. La durée totale de séjour autorisée pour les personnes des catégories citées aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne peut pas dépasser 90 jours par période de six mois dans les États ayant signé les Accords de Schengen et 180 jours par période d'un an dans la Fédération de Russie.

Article 11

Les autorités compétentes des États parties peuvent délivrer gratuitement des visas d'entrées multiples pour un maximum de deux ans, sans présentation des invitations requises en vertu de la législation des États parties, aux catégories suivantes de ressortissants pour la durée de leur affectation :

- Chefs des organes exécutifs des Länder fédéraux de la République fédérale d'Allemagne (membres du gouvernement des Länder fédéraux), chefs des organes exécutifs de composantes de la Fédération de Russie (chef d'administration, chefs adjoints d'administration, chef et membres du gouvernement);
- Députés des Landestag des Länder fédéraux de la République fédérale d'Allemagne et députés d'organes législatifs de composantes de la Fédération de Russie;
- Juges des cours suprêmes des Länder fédéraux de la République fédérale d'Allemagne et des cours constitutionnelles (constituantes) de composantes de la Fédération de Russie.

La durée de séjour totale autorisée pour les personnes de cette catégorie ne peut pas dépasser 90 jours par période de six mois dans les États ayant signé les Accords de Schengen et 180 jours par période d'un an dans la Fédération de Russie.

Article 12

1. Les ressortissants d'un État partie affectés à des missions diplomatiques, des postes consulaires ou des missions dans les organisations internationales situées dans le territoire de l'autre État partie et qui sont titulaires de passeports diplomatiques et officiels en cours de validité, ainsi que les membres de leur famille (conjoint, enfants mineurs) vivant avec eux et titulaires de passeports diplomatiques et officiels en cours de validité, peuvent, après avoir reçu gratuitement un visa d'entrée initial, entrer, quitter et séjourner en-

suite dans le territoire de ce dernier État partie sans visa, pendant toute la durée de leur affectation sur la base de l'autorisation adéquate.

2. En règle générale, les autorités compétentes des États parties décideront de délivrer ou non des visas aux ressortissants cités au paragraphe 1 de cet article, dans les 30 jours ouvrables à compter de la date de réception de la candidature appropriée et des documents requis pour la délivrance des visas.

3. En règle générale, les autorités compétentes des États parties décideront de délivrer ou non des visas gratuitement aux titulaires de passeports diplomatiques et officiels en cours de validité, en missions de courte durée d'un maximum de trois mois, dans les 15 jours ouvrables à compter de la date de réception de la candidature appropriée et des documents requis pour la délivrance des visas.

Article 13

En règle générale, les autorités compétentes des États parties décideront de délivrer ou non des visas d'entrée unique pour entrée dans le territoire des États parties, qui peuvent être délivrés gratuitement, dans les trois jours ouvrables à compter de la date de réception de la candidature appropriée et des documents requis pour la délivrance de visas, aux catégories suivantes de ressortissants :

1. Membres de délégations officielles d'un État partie entrant dans le territoire de l'autre État partie en vue de participer à des négociations et consultations intergouvernementales, des consultations entre ministères et départements des États parties ou en vue de participer à des événements organisés par des organisations internationales et intergouvernementales;

2. Membres de commissions intergouvernementales bilatérales et de groupes de travail, assistant aux réunions de ces commissions et groupes;

3. Personnes ayant fourni des documents confirmant leur nécessité de voyager pour des raisons personnelles urgentes, notamment :

- Visites à un membre de la famille (conjoint, enfant) souffrant d'une maladie grave ou incurable;

- Nécessité de recevoir un traitement médical d'urgence ou d'escorter des personnes souffrant d'une maladie grave ou incurable;

- Assistance aux funérailles d'un membre de la famille (conjoint, enfant) ou d'un parent proche (parent, frère, sœur, grand-mère, grand-père).

4. Personnel des organisations d'aide pour faire face aux conséquences des catastrophes naturelles et causées par l'homme;

5. Personnel des organisations humanitaires participant à la livraison de biens autorisée par les autorités compétentes des États parties dans le contexte de l'aide humanitaire.

Article 14

1. À la demande des chefs d'administrations des composantes de la Fédération de Russie, les autorités compétentes de la Fédération de Russie peuvent délivrer gratuite-

ment des visas d'entrées multiples pour une période d'un an maximum, sans présentation des invitations requises en vertu de la législation de la Fédération de Russie, aux ressortissants de la République fédérale d'Allemagne entrant dans la Fédération de Russie pour travailler dans des institutions médicales et pour enfants ou dans des maisons de retraite. Les personnes de cette catégorie peuvent séjourner dans le territoire de la Fédération de Russie sans interruption pendant un an.

2. Les autorités compétentes de la Fédération de Russie peuvent délivrer gratuitement des visas d'entrée unique, pour un maximum de 30 jours, aux membres de la famille et aux parents proches (conjoint, enfants, parents, frère, sœur, grand-mère, grand-père) des personnes citées au paragraphe 1 du présent article.

3. À la demande des organes supérieurs des pouvoirs d'accueil des Länder fédéraux de la République fédérale d'Allemagne, les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne peuvent délivrer gratuitement des visas d'entrée dans la République fédérale d'Allemagne, pour un maximum de trois mois, aux travailleurs d'institutions médicales et pour enfants ou des maisons de retraite, se rendant en République fédérale d'Allemagne pour des internats, des formations complémentaires et le perfectionnement de leurs connaissances. Après l'entrée en République fédérale d'Allemagne, les personnes de cette catégorie peuvent recevoir l'autorisation de séjourner pendant une période d'un an maximum avec des entrées multiples.

4. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne peuvent délivrer gratuitement des visas d'entrée unique, pour un maximum de 30 jours, aux membres de la famille et aux parents proches (conjoint, enfants, parents, frère, sœur, grand-mère, grand-père) des personnes citées au paragraphe 3 du présent article.

Article 15

1. Les ressortissants de la Fédération de Russie autorisés à séjourner temporairement ou à résider en permanence dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne peuvent entrer dans (séjourner dans, quitter) le territoire de la République fédérale d'Allemagne sans visa, sur la base de documents valides leur conférant le droit de franchir la frontière et d'un permis de séjour délivré par les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne, pendant la durée de leur validité.

2. Les ressortissants de la République fédérale d'Allemagne qui ont un permis de séjour temporaire ou un permis de résidence dans le territoire de la Fédération de Russie peuvent entrer dans (séjourner dans, quitter) le territoire de la Fédération de Russie sans visa, sur la base de documents valides leur conférant le droit de franchir la frontière et sur la base d'un permis de séjour temporaire ou d'un permis de résidence délivré par les autorités compétentes de la Fédération de Russie, pendant la durée de leur validité.

3. Les ressortissants d'un État partie peuvent entrer, quitter, séjourner dans le territoire de l'autre État partie et transiter par celui-ci sur la base de documents valides, reconnus par les Parties et les autorisant à franchir la frontière, et sur la base de visas.

Article 16

Les dispositions du présent Accord n'affecteront pas la législation des États parties régissant les activités commerciales ou le travail rémunéré des étrangers.

Article 17

Les ressortissants d'un État partie sont tenus, pendant leur séjour dans le territoire de l'autre État partie, de respecter la législation de l'État d'accueil.

Article 18

1. Chaque Partie peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité de l'État ou de protection de la santé publique, suspendre l'application du présent Accord en tout ou en partie. La décision de suspension sera communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique dans les 48 heures de son entrée en vigueur.

2. Une Partie qui décide de suspendre l'application du présent Accord pour les raisons spécifiées au paragraphe 1 de cet article préviendra immédiatement l'autre Partie, par la voie diplomatique, quand les raisons qui ont donné lieu à cette décision cessent d'exister.

Article 19

1. Aucune disposition du présent Accord ne limitera le droit des autorités compétentes d'un État partie de refuser un visa ou d'interdire l'entrée ou le séjour dans son territoire des ressortissants de l'autre État partie.

2. Les dispositions du présent Accord n'affecteront pas les obligations des Parties au titre d'autres traités internationaux que la République fédérale d'Allemagne, la Fédération de Russie ou les deux États parties ont conclus.

Article 20

Des amendements et ajouts au présent Accord peuvent être faits moyennant accord mutuel entre les Parties.

Article 21

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir du 1er janvier 2004 et entrera en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite selon laquelle les Parties ont accompli les procédures nationales requises.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. L'une et l'autre Partie peuvent annoncer à tout moment la résiliation de l'Accord, par notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cessera d'avoir effet 90 jours à compter de la date de réception de cette notification.

FAIT à Berlin, le 10 décembre 2003, en deux exemplaires, en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

No. 43531

**Germany
and
Netherlands**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands pursuant to the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement. Berlin, 14 April 2004 and 13 July 2004

Entry into force: *17 July 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

**Allemagne
et
Pays-Bas**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vertu de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces. Berlin, 14 avril 2004 et 13 juillet 2004

Entrée en vigueur : *17 juillet 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

I

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]



Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden

Nr. PA/BLN-2004/040

Klosterstrasse 50
10179 Berlijn

NOTA

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland het volgende mede te delen.

Teneinde voor de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde Nederlandse strijdkrachten de welzijnszorg en daarmee de handhaving van het moreel van de krijgsmacht te bevorderen, geeft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland in overweging om een administratieve overeenkomst, als bedoeld in het vierde lid van artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag te sluiten, welke als volgt zal luiden:

1. Aan de Nederlandse organisaties Stichting Algemene Militaire Tehuizen (SAMT), Stroe, en de Koninklijke Nederlandse Militaire Bond "Pro Rege", Utrecht, die zich de behartiging van levensbeschouwelijke, maatschappelijke en sociale belangen van de leden van de Nederlandse krijgsmacht en haar civiele dienst alsmede de gezinsleden ten doel hebben gesteld, wordt dezelfde behandeling toegekend als wordt toegekend aan de organisaties vermeld in het derde lid van de op artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag betrekking hebbende afdeling van het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst.
2. Voornoemde organisaties zijn vereist ter voldoening aan de militaire behoeften van de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde Nederlandse strijdkrachten. Zij oefenen hun werkzaamheden uit volgens de richtlijnen van de Nederlandse krijgsmacht en staan onder het toezicht van genoemde krijgsmacht.
3. De toegekende voorrechten en vrijstellingen zijn van toepassing op de exploitatie van militaire tehuizen ten behoeve van de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde leden van de Nederlandse krijgsmacht, haar civiele dienst alsmede de gezinsleden. Voornoemde voorrechten en vrijstellingen worden verleend voor de volgende functies: a. huiskamerfunctie; b. geleide vrijetijdsbesteding; c. ontmoetingsplaats; d. restauratieve functie; en e. nader tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland overeen te komen functies, die voortvloeien uit een grotere rol die aan de militaire tehuizen bij de uitvoering van personeelszorgtaken wordt toegekend.

Aan het
Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland
te Berlijn

De uitsluitend in dienst van deze organisaties staande werknemers worden, onverlet het bepaalde in het zesde lid van artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag, als leden van de civiele dienst en de gezinsleden van deze werknemers als gezinsleden van de civiele dienst beschouwd en behandeld.

4. Voornoemde organisaties worden, ter zake van de regeling van schadevorderingen zoals bedoeld in het zevende lid van artikel 41 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag, niet beschouwd als integrerende onderdelen van de Nederlandse krijgsmacht en als zodanig handelend, en zijn in dit opzicht niet onttrokken aan de Duitse rechtsmacht. Voertuigen, welke ten behoeve van deze organisaties worden gebruikt, worden als dienstvoertuigen beschouwd in de zin van het tweede lid, onderdeel c, van artikel XI en het vierde lid van artikel XIII van het NAVO-Statusverdrag.
5. De Ambassade zal aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken opgave doen van de plaatsen in de Bondsrepubliek Duitsland waar de hoofdvestiging en de nevenvestigingen van voornoemde organisaties worden ingericht, alsmede van de personalia van de in deze instellingen tewerkgestelde personen en eventuele latere wijzigingen hierop.
6. Het vierde lid van artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag is ingevolge het derde lid, onderdeel a, van het Protocol bij de Aanvullende Overeenkomst inzake de stationering van Duitse strijdkrachten in Nederland (Bergen, 6 oktober 1997) van toepassing op vergelijkbare Duitse organisaties in Nederland. Op grond hiervan wordt aan deze organisaties alsmede aan de in dienst van deze organisaties staande werknemers en hun gezinsleden een vergelijkbare status toegekend als die, welke op basis van deze administratieve overeenkomst wordt toegekend aan Nederlandse organisaties in Duitsland en de in dienst van deze organisaties staande werknemers en hun gezinsleden.
7. De administratieve overeenkomst van 14 september 1965 met betrekking tot de Centrale van Katholieke Militaire Tehuizen en de Koninklijke Nederlandse Militaire Bond "Pro Rege" en de administratieve overeenkomst van 14 maart 1968 met betrekking tot de Stichting Militaire Tehuizen van het Humanistisch Thuisfront treden op de dag van inwerkingtreding van deze administratieve overeenkomst buiten werking.

Indien de regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich met het in nummer 1-7 vervatte voorstel van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan verenigen, zullen deze nota en het bevestigende antwoord daarop van het Ministerie van Buitenlandse Zaken een administratieve overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland vormen, als bedoeld in het vierde lid van artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag, die op de dag na ontvangst door deze Ambassade van de antwoordnota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken in werking treedt en waarvan de Nederlandse en Duitse tekst gelijkelijk authentiek zijn.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland opnieuw haar bijzondere hoogachting te betuigen.

Berlijn, 14 april 2004



II

BONDSMINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Ref.: 503-554.60 NLD

N o t a

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van 14 april 2004 nr BLN-PA-2004-040 van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, die luidt als volgt:

"De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland het volgende mede te delen.

Teneinde voor de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde Nederlandse strijdkrachten de welzijnszorg en daarmee de handhaving van het moreel van de krijgsmacht te bevorderen, geeft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland in overweging om een administratieve overeenkomst, als bedoeld in het vierde lid van artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag te sluiten, welke als volgt zal luiden:

1. Aan de Nederlandse organisaties Stichting Algemene Militaire Tehuizen (SAMT), Stroe, en de Koninklijke Nederlandse Militaire Bond "Pro Rege", Utrecht, die zich de behartiging van levensbeschouwelijke, maatschappelijke en sociale belangen van de leden van de Nederlandse krijgsmacht en haar civiele dienst alsmede de gezinsleden ten doel hebben gesteld, wordt dezelfde behandeling toegekend als wordt toegekend aan de organisaties vermeld in het derde lid van de op artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag betrekking hebbende afdeling van het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst.
2. Voornoemde organisaties zijn vereist ter voldoening aan de militaire behoeften van de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde Nederlandse strijdkrachten. Zij oefenen hun werkzaamheden uit volgens de richtlijnen van de Nederlandse krijgsmacht en staan onder het toezicht van genoemde krijgsmacht.

Aan
de Ambassade van
het Koninkrijk der Nederlanden
te Berlijn

3. De toegekende voorrechten en vrijstellingen zijn van toepassing op de exploitatie van militaire tehuizen ten behoeve van de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde leden van de Nederlandse krijgsmacht, haar civiele dienst alsmede de gezinsleden. Voornoemde voorrechten en vrijstellingen worden verleend voor de volgende functies: a. huiskamerfunctie; b. geleide, vrijetijdsbesteding; c. ontmoetingsplaats; d. restauratieve functie; en e. nader tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland overeen te komen functies, die voortvloeien uit een grotere rol die aan de militaire tehuizen bij de uitvoering van personeelszorgtaken wordt toegekend. De uitsluitend in dienst van deze organisaties staande werknemers worden, onverlet het bepaalde in het zesde lid van artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag, als leden van de civiele dienst en de gezinsleden van deze werknemers als gezinsleden van de civiele dienst beschouwd en behandeld.
4. Voornoemde organisaties worden, ter zake van de regeling van schadevorderingen zoals bedoeld in het zevende lid van artikel 41 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag, niet beschouwd als integrerende onderdelen van de Nederlandse krijgsmacht en als zodanig handelend, en zijn in dit opzicht niet onttrokken aan de Duitse rechtsmacht. Voertuigen, welke ten behoeve van deze organisaties worden gebruikt, worden als dienstvoertuigen beschouwd in de zin van het tweede lid, onderdeel c, van artikel XI en het vierde lid van artikel XIII van het NAVO-Statusverdrag.
5. De Ambassade zal aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken opgave doen van de plaatsen in de Bondsrepubliek Duitsland waar de hoofdvestiging en de nevenvestigingen van voornoemde organisaties worden ingericht, alsmede van de personalia van de in deze instellingen tewerkgestelde personen en eventuele latere wijzigingen hierop.
6. Het vierde lid van artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag is ingevolge het derde lid, onderdeel a, van het Protocol bij de Aanvullende Overeenkomst inzake de stationering van Duitse strijdkrachten in Nederland (Bergen, 6 oktober 1997) van toepassing op vergelijkbare Duitse organisaties in Nederland. Op grond hiervan wordt aan deze organisaties alsmede aan de in dienst van deze organisaties staande werknemers en hun gezinsleden een vergelijkbare status toegekend als die, welke op basis van deze administratieve overeenkomst wordt toegekend aan Nederlandse organisaties in Duitsland en de in dienst van deze organisaties staande werknemers en hun gezinsleden.

7. De administratieve overeenkomst van 14 september 1965 met betrekking tot de Centrale van Katholieke Militaire Tehuizen en de Koninklijke Nederlandse Militaire Bond "Pro Rege" en de administratieve overeenkomst van 14 maart 1968 met betrekking tot de Stichting Militaire Tehuizen van het Humanistisch Thuisfront treden op de dag van inwerkingtreding van deze administratieve overeenkomst buiten werking.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich met het in nummer 1-7 vervatte voorstel van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan verenigen, zullen deze nota en het bevestigende antwoord daarop van het Ministerie van Buitenlandse Zaken een administratieve overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland vormen, als bedoeld in het vierde lid van artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag, die op de dag na ontvangst door deze Ambassade van de antwoordnota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken in werking treedt en waarvan de Nederlandse en Duitse tekst gelijkelijk authentiek zijn.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland opnieuw haar bijzondere hoogachting te betuigen."

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer namens de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zijn instemming te bevestigen met het voorstel van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden. De nota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden van 14 april 2004 nr BLN-PA 2004-040 en deze antwoordnota vormen derhalve een administratieve overeenkomst tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, als bedoeld in het vierde lid van artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag, die op de dag na ontvangst door de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden van deze antwoordnota in werking treedt en waarvan de Nederlandse en Duitse tekst gelijkelijk authentiek zijn.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw haar bijzondere hoogachting te betuigen.

Berlijn, 13 juli 2004

L.S.



I

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]



Ambassade van *la* Haye

Koninkrijk der Nederlanden

BLN-PA-2004-040

VERBALNOTE

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, dem Auswärtigen Amt Folgendes mitzuteilen.

Zur Förderung der Truppenbetreuung der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Truppen und damit der Wahrung der Moral der Truppe unterbreitet die Regierung des Königreichs der Niederlande der Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Vorschlag, ein Verwaltungsabkommen nach Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, das folgenden Wortlaut haben soll:

1. Den niederländischen Organisationen “Stichting Algemene Militaire Tehuizen (SAMT)”, Stroe, und “Koninklijke Nederlandse Militaire Bond Pro Rege”, Utrecht, die sich die Wahrung der weltanschaulichen, gesellschaftlichen und sozialen Interessen der Mitglieder der niederländischen Truppe und ihres zivilen Gefolges sowie der Angehörigen zum Ziel gesetzt haben, wird dieselbe Behandlung gewährt wie den Organisationen, die in Absatz 3 des sich auf Artikel 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut beziehenden Abschnittes des Unterzeichnungsprotokolls zum Zusatzabkommen aufgeführt sind.
2. Die vorgenannten Organisationen sind für die Befriedigung der militärischen Bedürfnisse der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Truppen erforderlich. Sie arbeiten nach den Richtlinien der niederländischen Truppe und unterstehen deren Dienstaufsicht.
3. Die gewährten Vergünstigungen und Befreiungen gelten für den Betrieb von Soldatenheimen für die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Mitglieder der niederländischen Truppe, ihr ziviles Gefolge und ihre Angehörigen. Die vorgenannten Vergünstigungen und Befreiungen werden für folgende Funktionen gewährt: a. Wohnzimmerfunktion, b. betreute Freizeitgestaltung, c. Begegnungsstätte, d. Kantinefunktion und e. zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland noch näher zu vereinbarende Funktionen, die sich aus der größeren Rolle ergeben, die den Soldatenheimen bei der Ausübung der Personalfürsorgeaufgaben zuerkannt wird. Die ausschließlich im Dienst dieser Organisationen stehenden Personen sind, unbeschadet des Artikels 71 Absatz 6 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, wie Mitglieder des zivilen Gefolges, die Angehörigen dieser Personen sind wie Angehörige von Mitgliedern des zivilen Gefolges anzusehen und zu behandeln.
4. Die vorgenannten Organisationen werden in Bezug auf die Regelung von Schadenersatzforderungen im Sinne von Artikel 41 Absatz 7 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut nicht als integrierende Bestandteile der niederländischen Truppe und als entsprechend handelnd angesehen und unterliegen in dieser Hinsicht der deutschen Gerichtsbarkeit. Fahrzeuge, die zugunsten dieser Organisationen benutzt

werden, werden als Dienstfahrzeuge im Sinne von Artikel XI Absatz 2c und Artikel XIII Absatz 4 des NATO-Truppenstatuts angesehen.

5. Die Botschaft wird dem Auswärtigen Amt die Orte in der Bundesrepublik Deutschland, in denen die Hauptniederlassung und die Zweigstellen der vorgenannten Organisationen eingerichtet werden, sowie die Personalien der bei diesen Einrichtungen angestellten Personen und ggfs. spätere Veränderungen mitteilen.
6. Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut ist kraft Absatz 3a des Protokolls zum Zusatzabkommen bezüglich der Stationierung deutscher Truppen in den Niederlanden (Bergen, 6 Oktober 1997) auf vergleichbare deutsche Organisationen in den Niederlanden anwendbar. Aufgrund dessen wird diesen Organisationen sowie den bei diesen Organisationen angestellten Personen und ihren Angehörigen ein vergleichbarer Status gewährt, der kraft dieses Verwaltungsabkommens niederländischen Organisationen in Deutschland und den bei diesen Organisationen angestellten Personen und ihren Angehörigen gewährt wird.
7. Das Verwaltungsabkommen vom 14. September 1965 bezüglich der Organisationen "Centrale van Katholieke Militaire Tehuizen" und "Koninklijke Nederlandse Militaire Bond Pro Rege" und das Verwaltungsabkommen vom 14. März 1968 bezüglich der Organisation "Stichting Militaire Tehuizen van het Humanistisch Thuisfront" treten am Tag des Inkrafttretens dieses Verwaltungsabkommens außer Kraft.

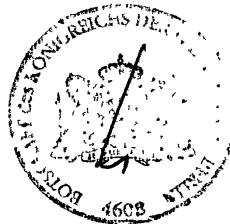
Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in den Nr 1-7 enthaltenen Vorschlägen der Regierung des Königreichs der Niederlande einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis bestätigende Antwortnote des Auswärtigen Amtes ein Verwaltungsabkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Sinne von Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, das am Tage nach dem Eingang der Antwortnote des Auswärtigen Amtes bei dieser Botschaft in Kraft tritt und dessen niederländischer und deutscher Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind.

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, den 14. April 2004

An das
Auswärtige Amt
10117 Berlin

Ref. ~~305~~ 503.



II



Auswärtiges Amt

Gz.: 503-554.60 NLD

Verbalnote

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande vom 14. April 2004 — Nr. BLN-PA-2004-040 — zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

"Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, dem Auswärtigen Amt Folgendes mitzuteilen:

Zur Förderung der Truppenbetreuung der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Truppen und damit der Wahrung der Moral der Truppe unterbreitet die Regierung des Königreichs der Niederlande der Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Vorschlag, ein Verwaltungsabkommen nach Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, das folgenden Wortlaut haben soll:

1. Den niederländischen Organisationen "Stichting Algemene Militaire Tehuizen (SAMT)", Stroe, und "Koninklijke Nederlandse Militaire Bond Pro Rege", Utrecht, die sich die Wahrung der weltanschaulichen, gesellschaftlichen und sozialen Interessen der Mitglieder der niederländischen Truppe und ihres zivilen Gefolges sowie der Angehörigen zum Ziel gesetzt haben, wird dieselbe Behandlung gewährt wie den Organisationen, die in Absatz 3 des sich auf Artikel 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut beziehenden Abschnittes des Unterzeichnungsprotokolls zum Zusatzabkommen aufgeführt sind.

An die
Königlich Niederländische Botschaft
Berlin

2. Die vorgenannten Organisationen sind für die Befriedigung der militärischen Bedürfnisse der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Truppen erforderlich. Sie arbeiten nach den Richtlinien der niederländischen Truppe und unterstehen deren Dienstaufsicht.
3. Die gewährten Vergünstigungen und Befreiungen gelten für den Betrieb von Soldatenheimen für die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Mitglieder der niederländischen Truppe, ihr ziviles Gefolge und ihre Angehörigen. Die vorgenannten Vergünstigungen und Befreiungen werden für folgende Funktionen gewährt: a. Wohnzimmerfunktion, b. betreute Freizeitgestaltung, c. Begegnungsstätte, d. Kantinefunktion und e. zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland noch näher zu vereinbarende Funktionen, die sich aus der größeren Rolle ergeben, die den Soldatenheimen bei der Ausübung der Personalfürsorgeaufgaben zuerkannt wird. Die ausschließlich im Dienst dieser Organisationen stehenden Personen sind, unbeschadet des Artikels 71 Absatz 6 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, wie Mitglieder des zivilen Gefolges, die Angehörigen dieser Personen sind wie Angehörige von Mitgliedern des zivilen Gefolges anzusehen und zu behandeln.
4. Die vorgenannten Organisationen werden in Bezug auf die Regelung von Schadenersatzforderungen im Sinne von Artikel 41 Absatz 7 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut nicht als integrierende Bestandteile der niederländischen Truppe und als entsprechend handelnd angesehen und unterliegen in dieser Hinsicht der deutschen Gerichtsbarkeit. Fahrzeuge, die zugunsten dieser Organisationen benutzt werden, werden als Dienstfahrzeuge im Sinne von Artikel XI Absatz 2c und Artikel XIII Absatz 4 des NATO-Truppenstatuts angesehen.
5. Die Botschaft wird dem Auswärtigen Amt die Orte in der Bundesrepublik Deutschland, in denen die Hauptniederlassung und die Zweigstellen der vorgenannten Organisationen eingerichtet werden, sowie die Personalien der bei diesen Einrichtungen angestellten Personen und ggfs. spätere Veränderungen mitteilen.
6. Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut ist kraft Absatz 3a des Protokolls zum Zusatzabkommen bezüglich der Stationierung deutscher Trup-

pen in den Niederlanden (Bergen, 6 Oktober 1997) auf vergleichbare deutsche Organisationen in den Niederlanden anwendbar. Aufgrund dessen wird diesen Organisationen sowie den bei diesen Organisationen angestellten Personen und ihren Angehörigen ein vergleichbarer Status gewährt, der kraft dieses Verwaltungsabkommens niederländischen Organisationen in Deutschland und den bei diesen Organisationen angestellten Personen und ihren Angehörigen gewährt wird.

7. Das Verwaltungsabkommen vom 14. September 1965 bezüglich der Organisationen "Centrale van Katholieke Militaire Tehuizen" und "Koninklijke Nederlandse Militaire Bond Pro Rege" und das Verwaltungsabkommen vom 14. März 1968 bezüglich der Organisation "Stichting Militaire Tehuizen van het Humanistisch Thuisfront" treten am Tag des Inkrafttretens dieses Verwaltungsabkommens außer Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in den Nr 1-7 enthaltenen Vorschlägen der Regierung des Königreichs der Niederlande einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis bestätigende Antwortnote des Auswärtigen Amtes ein Verwaltungsabkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Sinne von Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppentstatut bilden, das am Tage nach dem Eingang der Antwortnote des Auswärtigen Amtes bei dieser Botschaft in Kraft tritt und deren niederländischer und deutscher Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind.

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern."

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande mitzuteilen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorschlag der Regierung des Königreichs der Niederlande einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande vom 14. April 2004 — Nr. BLN-PA 2004-040 — und diese Antwortnote ein Verwaltungsabkommen im Sinne des Artikels 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande, das am Tage nach dem Eingang dieser Antwortnote bei der Botschaft des König-

reichs der Niederlande in Kraft tritt und deren deutscher und niederländischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft des Königreichs der Niederlande erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, den 13. Juli 2004

L.S.

A circular stamp containing a handwritten signature that appears to be 'M. S.' or 'M. S.' with a small 'c' above the second 'M'. The stamp is slightly tilted and has a textured, ink-like appearance.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

BLN-PA-2004-040

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Berlin, 14 April 2004

Ref. 503

NOTE VERBALE

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to inform the Foreign Office of the following:

To promote the support of the Dutch armed forces stationed in the Federal Republic of Germany and thereby to support the morale of the forces, the Government of the Kingdom of the Netherlands hereby submits to the Government of the Federal Republic of Germany a proposal to conclude an administrative agreement in accordance with Article 71 paragraph 4 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, to have the following text:

1. The Dutch organizations "Stichting Algemene Militaire Tehuizen (SAMT)", Stroe, and "Koninklijke Nederlandse Militaire Bond Pro Rege", Utrecht, which are dedicated to safeguarding the philosophical, ideological, communal, and social interests of the members of the Dutch armed forces, their civilian component, and their dependents, shall be treated in the same way as organizations that are cited in paragraph 3 of the section of the protocol of signature to the Supplementary Agreement referring to Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement.

2. The aforementioned organizations are necessary in order to meet the military needs of the Dutch armed forces stationed in the Federal Republic of Germany. They operate in accordance with the guidelines in place for the Dutch forces and are subject to the supervision of the Dutch armed forces.

3. The benefits and exemptions that are made available apply to the operation of soldiers' residences for individual Dutch forces stationed in the Federal Republic of Germany, their civilian component, and their dependents. The aforementioned benefits and exemptions are granted for the following functions: (a) living space, (b) support for leisure time, (c) meeting rooms, (d) canteen functions, and (e) other functions to be specified in greater detail between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany, which derive from the larger role that is played by the soldiers' residences in the attending to the welfare of personnel. Persons exclusively occupied in the service of these organizations, irrespective of Article 71 paragraph 6 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, such as members of the civil-

ian component and the dependents of these persons are to be viewed and treated as the dependents of members of the civilian component.

4. The aforementioned organizations with regard to the settlement of the damage claims in the meaning of Article 41 paragraph 7 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement are not considered as integral components of the Dutch armed forces or as acting accordingly, and they are subject to German jurisdiction in this respect. Vehicles that are used for the purposes of these organizations are viewed as official vehicles in the meaning of Article IX paragraph 2c and Article XIII paragraph 4 of the NATO Status of Forces Agreement.

5. The Embassy shall inform the Foreign Office of the locations in the Federal Republic of Germany in which the main office and the branch offices of the aforementioned organizations are established, as well as the personal data of persons employed in the establishments and, if necessary, subsequently changes thereto.

6. Article 71 paragraph 4 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, on the basis of paragraph 3a of the Protocol to the Supplementary Agreement with respect to stationing of German forces in the Netherlands (Bergen, 6 October 1997) is applicable to comparable German organizations in the Netherlands. Therefore, these organizations, as well as the persons employed in these organizations and their dependents are granted a status that is comparable to that granted on the basis of this Administrative Agreement to the Dutch organizations operating in Germany and to the persons employed in these organizations and their dependents.

7. The Administrative Agreement of 14 September 1965 with respect to the organizations "Centrale van Katholieke Militaire Tehuizen" and "Koninklijke Nederlandse Militaire Bond Pro Rege" and the Administrative Agreement of 14 March 1968 with respect to the organization "Stichting Militaire Tehuizen van het Humanistisch Thuisfront" shall cease to be in force on the day that this Administrative Agreement enters into force.

In the event that the Government of the Federal Republic of Germany declares its agreement with the proposals of the Government of the Kingdom of the Netherlands contained in items 1-7, this note verbale and the response note confirming the agreement of the Foreign Office shall constitute an administrative agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany in the meaning of Article 71 paragraph 4 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, which shall enter into force on the day after the receipt of the response note of the Foreign Office by this Embassy, and whose Dutch and German texts shall be equally authoritative.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this occasion to assure the Foreign Office of its highest esteem.

Ministry of Foreign Affairs
Federal Republic of Germany
Berlin

II

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref.: 503-554.60 NLD

NOTE VERBALE

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany has the honour to confirm the receipt of the verbal note of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands of 14 April 2004—No. BLN-PA-2004-040, having the following text:

[See Note I]

The Foreign Office has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the Federal Republic of Germany has declared its agreement with the proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands. Accordingly, the note verbale of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands of 14 April 2004—No. BLN-PA 2004-040, and this response Note constitute an Administrative Agreement in the meaning of Article 71 paragraph 4 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the day after the receipt of this response Note at the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, and whose German and Dutch the texts are equally authoritative.

The Foreign Office takes this occasion to assure the Embassy of the Kingdom of the Netherlands of its highest esteem.

Berlin, 13 July 2004

L. S.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Berlin

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

BLN-PA-2004-040

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Berlin, le 14 avril 2004

Réf. 503

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur d'informer le Ministère fédéral des affaires étrangères de ce qui suit :

Afin de contribuer à la prise en charge des forces armées néerlandaises stationnées en République fédérale d'Allemagne et de soutenir ainsi le moral de ces forces, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas soumet par la présente une proposition au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne afin de conclure un accord administratif conformément à l'article 71, paragraphe 4, de l'Accord complémentaire à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces libellé selon le texte suivant :

1. Les organisations néerlandaises « Stichting Algemene Militaire Tehuizen (SAMT) », à Stroe, et « Koninklijke Nederlandse Militaire Bond Pro Rege », à Utrecht, qui ont pour objectif la préservation des intérêts philosophiques, idéologiques, communautaires et sociaux des membres des forces armées néerlandaises, de leur composante civile et de leurs personnes à charge, bénéficieront du même traitement que celui accordé aux organisations mentionnées au paragraphe 3 de la section du Protocole de signature à l'Accord complémentaire se référant à l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces.

2. Les organisations précitées sont nécessaires afin de répondre aux besoins militaires des forces armées néerlandaises stationnées en République fédérale d'Allemagne. Elles fonctionnent conformément aux directives applicables aux forces néerlandaises et elles sont soumises au contrôle des forces armées néerlandaises.

3. Les avantages et les exemptions accordés s'appliquent à l'exploitation de lieux de résidence de soldats destinés aux membres des forces armées néerlandaises stationnés en République fédérale d'Allemagne, à leur composante civile et à leurs personnes à charge. Les avantages et les exemptions précités sont accordés pour les fonctions suivantes : a) salle de séjour; b) encadrement d'activités de loisirs; c) lieux de rencontres; d) cantine; et e) toute autre fonction restant à définir en détail entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne qui résulte du rôle renforcé que remplissent les lieux de résidence de soldats dans l'exercice de fonctions nécessaires au bien-être du personnel. Les personnes qui travaillent exclusivement au service de ces organisations, sans préjudi-

ce de l'article 71, paragraphe 6, de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, telles que les membres de la composante civile et les personnes à leur charge, doivent être considérées et traitées comme les personnes à charge des membres de la composante civile.

4. Aux fins du règlement des demandes de dédommagement au sens de l'article 41, paragraphe 7, de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, les organisations précitées ne sont pas considérées comme faisant partie intégrante des forces armées néerlandaises ou comme exerçant leurs activités en conséquence, et elles sont soumises à cet égard à la juridiction allemande. Les véhicules utilisés dans le cadre de ces organisations sont considérés comme des véhicules officiels au sens de l'article XI, paragraphe 2c, et de l'article XIII, paragraphe 4, de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces.

5. L'Ambassade communiquera au Ministère des affaires étrangères les endroits en République fédérale d'Allemagne où le siège et les bureaux régionaux des organisations précitées sont établis, ainsi que les données personnelles relatives aux personnes travaillant dans ces services, et le cas échéant, toute modification ultérieure s'y rapportant.

6. L'article 71, paragraphe 4, de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces est applicable aux organisations allemandes comparables aux Pays-Bas selon le paragraphe 3a du Protocole à l'Accord complémentaire sur le stationnement de troupes allemandes aux Pays-Bas (Bergen, 6 octobre 1997). En conséquence, ces organisations, ainsi que les personnes qui travaillent pour leur compte et les personnes à leur charge, bénéficient d'un statut qui est comparable au statut accordé sur la base du présent Accord administratif aux organisations néerlandaises exerçant leurs activités en Allemagne ainsi qu'aux personnes qui travaillent pour ces organisations et aux personnes à leur charge.

7. L'Accord administratif du 14 septembre 1965 relatif aux organisations « Centrale van Katholieke Militaire Tehuizen » et « Koninklijke Nederlandse Militaire Bond Pro Rege » et l'Accord administratif du 14 mars 1968 relatif à l'organisation « Stichting Militaire Tehuizen van het Humanistisch Thuisfront » cesseront leurs effets à la date à laquelle le présent Accord administratif entrera en vigueur.

Si les propositions du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas énoncées aux points 1 à 7 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note verbale et la réponse confirmant l'agrément du Ministère des affaires étrangères constitueront un Accord administratif entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sens de l'article 71, paragraphe 4, de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, lequel entrera en vigueur le jour suivant la réception par notre Ambassade de la réponse du Ministère des affaires étrangères et dont les textes néerlandais et allemand feront également foi.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit l'occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères
République fédérale d'Allemagne
Berlin

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Réf. : 503-554.60 NLD

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, en date du 14 avril 2004, sous le numéro BLN-PA-2004-040, dont le texte se lisait comme suit :

[Voir Note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que la proposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. En conséquence, la note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, en date du 14 avril 2004, sous le numéro BLN-PA-2004-040, et la présente réponse constituent un Accord administratif au sens de l'article 71, paragraphe 4, de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, lequel entrera en vigueur le jour suivant la réception par l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas de la présente réponse et dont les textes néerlandais et allemand feront également foi.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion de renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa très haute considération.

Berlin, le 13 juillet 2004

L. S.

No. 43532

**Germany
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning the readmission and transit of persons (Readmission Agreement). Berlin, 24 June 2002

Entry into force: *1 May 2004 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la réadmission et au transit des personnes (Accord de réadmission). Berlin, 24 juin 2002

Entrée en vigueur : *1er mai 2004 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der mazedonischen Regierung

über

die Übernahme und Durchbeförderung von Personen

(Rückübernahmeabkommen)

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die mazedonische Regierung -**

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern zu stärken,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste der europäischen Anstrengungen entgegenzutreten,

von dem Bestreben geleitet, die Übernahme von Personen, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen sowie im Geiste der Zusammenarbeit und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

**Abschnitt I
Übernahme eigener Staatsangehöriger
Artikel 1**

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Für die Übernahme der Person ist ein zusätzlicher Nachweis der Identität nicht erforderlich.

(2) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Für die Übernahme der Person ist ein zusätzlicher Nachweis der Identität nicht erforderlich.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für die Person, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aus der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei entlassen worden ist und keine andere Staatsangehörigkeit erworben oder keine Einbürgerungszusicherung seitens der ersuchenden Vertragspartei erhalten hat.

(4) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei auch die im Ausland geborenen minderjährigen ledigen Kinder der zu übernehmenden Person, die mit dieser in häuslicher Gemeinschaft leben, sowie deren Ehepartner anderer Staatsangehörigkeit, wenn dieser kein Aufenthaltsrecht im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei hat, die Ehe seit achtzehn Monaten Bestand hat und der Ehepartner ein Recht zur Einreise und zum Aufenthalt im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hat oder erhält.

Artikel 2

(1) Die mazedonische Staatsangehörigkeit oder die frühere mazedonische Staatsangehörigkeit gilt zum Zwecke der Übernahme als nachgewiesen bei Vorliegen eines der nachstehend aufgeführten gültigen Reisedokumente:

1. Reisepass;
2. Diplomatenpass;

3. Dienstpass;

4. Passersatzpapier.

In diesen Fällen wird die betroffene Person ohne Formalitäten übernommen; sie ist zur Einreise berechtigt.

(2) Die deutsche Staatsangehörigkeit oder die frühere deutsche Staatsangehörigkeit gilt zum Zwecke der Übernahme als nachgewiesen bei Vorliegen eines der nachstehend aufgeführten gültigen Dokumente:

1. Pässe aller Art (Reisepass, Sammelpass, Diplomatenpass, Ministerialpass, Dienstpass, Passersatzpapier);
2. Personalausweis (auch vorläufiger und behelfsmäßiger);
3. Kinderausweis als Passersatz.

In diesen Fällen wird die betroffene Person ohne Formalitäten übernommen; sie ist zur Einreise berechtigt.

(3) Die mazedonische Staatsangehörigkeit oder die frühere mazedonische Staatsangehörigkeit gilt zum Zwecke der Übernahme als glaubhaft gemacht bei Vorliegen insbesondere der nachstehend aufgeführten Glaubhaftmachungsmittel:

1. alle unter Absatz 1 genannten Dokumente mit abgelaufener Gültigkeit; in Fällen, in denen das Ende der Gültigkeit nicht mehr als zwölf Monate zurückliegt, stellt die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei innerhalb von vier Werktagen Passersatzpapiere aus;

2. Personalausweis;
3. Staatsangehörigkeitsurkunde;
4. Führerschein;
5. Geburtsurkunde;
6. Wehrpass und Militärausweis;
7. Dokument, das bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit behilflich sein kann;
8. Kopie eines der genannten Dokumente;
9. Erklärung der zu übernehmenden Person vor der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei;
10. Angaben von Zeugen vor der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei.

In diesen Fällen erfolgt die Übernahme der betroffenen Person nach dem Verfahren des Artikels 3.

(4) Die deutsche Staatsangehörigkeit oder die frühere deutsche Staatsangehörigkeit gilt zum Zwecke der Übernahme als glaubhaft gemacht bei Vorliegen insbesondere der nachstehend aufgeführten Glaubhaftmachungsmittel:

1. alle unter Absatz 2 genannten Dokumente mit abgelaufener Gültigkeit; in Fällen, in denen das Ende der Gültigkeit nicht mehr als zwölf Monate zurückliegt, stellt die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei innerhalb von vier Werktagen Passersatzpapiere aus;
2. Staatsangehörigkeitsurkunde;
3. Führerschein;
4. Geburtsurkunde;
5. Wehrpass und Militärausweis;
6. Dokument, das bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit behilflich sein kann;
7. Seefahrtbuch und Schifferausweis;
8. Kopien eines der genannten Dokumente;
9. Erklärung der zu übernehmenden Person vor der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei;
10. Angaben von Zeugen vor der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei.

In diesen Fällen erfolgt die Übernahme der betroffenen Person nach dem Verfahren des Artikels 3.

Artikel 3

(1) Gilt die Staatsangehörigkeit als glaubhaft gemacht, erfolgt die Übernahme auf Grundlage eines Übernahmeersuchens. Das Übernahmeersuchen soll entsprechend den vorhandenen Unterlagen oder den Angaben der zu übernehmenden Person Folgendes enthalten:

1. die Personalien der zu übernehmenden Person (Vornamen, Namen, Geburtsnamen, Geburtsdatum, Geburtsort, letzter Wohnort im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei sowie Angaben zu den Eltern);
2. die Bezeichnung der Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit;
3. Hinweis auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übernehmenden Person, soweit dies das Recht der ersuchenden Vertragspartei zulässt;
4. sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet ein Übernahmeersuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von vierzehn Tagen. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Übernahmeersuchens bei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Übernahme als erteilt. Die ersuchte Vertragspartei stellt, soweit erforderlich, unverzüglich die für die Rückführung der zu übernehmenden Person notwendigen Reisedokumente mit einer Gültigkeit von sechs Monaten aus.

(3) Ist die Übergabe aufgrund von rechtlichen oder tatsächlichen Hindernissen während der Gültigkeitsdauer des ausgestellten Reisedokuments nicht möglich, stellt die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei innerhalb von vierzehn Tagen ein neues Dokument aus, welches weitere sechs Monate gültig ist.

(4) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei wird die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei über die Rückführung der betreffenden Person unverzüglich, spätestens drei Tage vor der geplanten Rückführung benachrichtigen.

Artikel 4

Die ersuchende Vertragspartei nimmt eine von der ersuchten Vertragspartei übernommene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn innerhalb von sechs Monaten nach der Übernahme der Person nachgewiesen wird, dass die in Artikel 1 bezeichneten Voraussetzungen für eine Übernahme durch die ersuchte Vertragspartei nicht vorlagen.

Abschnitt II

Übernahme von Drittstaatsangehörigen und staatenlosen Personen bei rechtswidriger
Einreise und rechtswidrigem Aufenthalt

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei die Person, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit oder die mazedonische Staatsangehörigkeit besitzt, wenn sie die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt und nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie

- über ein gültiges, durch die andere Vertragspartei ausgestelltes Visum, das kein Transitvisum ist, oder einen gültigen, durch die andere Vertragspartei ausgestellten Aufenthaltstitel verfügt oder
- nach einem Aufenthalt in dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder nach ihrer Durchreise durch deren Hoheitsgebiet auf dem Luftweg unmittelbar aus dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei rechtswidrig in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist oder
- die Einreise unter Verwendung ge- oder verfälschter Dokumente der anderen Vertragspartei erschlichen hat, es sei denn, dies ist aus Gründen der Aufrechterhaltung der Sicherheit des Staates oder der Gesundheit der Bevölkerung der ersuchten Vertragspartei nicht möglich.

(2) Eine Übernahmepflicht der ersuchten Vertragspartei besteht auch dann, wenn beide Vertragsparteien nach dem Tag der Unterzeichnung dieses Abkommens ein zwischenzeitlich abgelaufenes Visum, das kein Transitvisum ist, oder einen abgelaufenen Aufenthaltstitel erteilt haben und das durch die ersuchte Vertragspartei erteilte Visum oder der erteilte Aufenthaltstitel später abgelaufen ist. Endet die Gültigkeit an demselben Tag, ist die Vertragspartei zur Übernahme verpflichtet, die das Visum oder den Aufenthaltstitel mit der längeren Gültigkeitsdauer ausgestellt hat.

(3) Die mazedonische Vertragspartei übernimmt auf Antrag der deutschen Vertragspartei auch ehemalige Staatsangehörige der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, die keine andere Staatsangehörigkeit erworben haben und die ihren Geburtsort im Hoheitsgebiet der mazedonischen Vertragspartei haben. Der Nachweis des Geburtsortes kann durch öffentliche Urkunden der mazedonischen Vertragspartei, der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien oder eines Drittstaats

geführt werden. Die Glaubhaftmachung kann insbesondere durch Dokumente, Bescheinigungen und Belege erfolgen, die auf den Geburtsort im Hoheitsgebiet der mazedonischen Vertragspartei hindeuten.

(4) Die Vertragsparteien bemühen sich vorrangig um die Übergabe eines Drittstaatsangehörigen an den Staat seiner Staatsangehörigkeit. Die Übergabe an die ersuchte Vertragspartei erfolgt nur im Ausnahmefall.

Artikel 6

(1) Die unmittelbare Einreise in das Gebiet und der Aufenthalt von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen auf dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei und die Rechtswidrigkeit dieser Einreise und dieses Aufenthalts sowie der Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels für das Gebiet der ersuchten Vertragspartei müssen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden.

(2) Einreise und Aufenthalt im Gebiet der ersuchenden Vertragspartei sowie der Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels gelten als

a) nachgewiesen durch

- Aus- und Einreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;
- Visa, Aufenthaltstitel und Vermerke von Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten.

Ein in dieser Weise erfolgter Nachweis wird unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne dass weitere Erhebungen durchgeführt werden;

b) glaubhaft gemacht durch

- **Fahrkarten, Flug- oder Schiffspassagen, die die Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei und den Reiseweg auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei belegen;**
- **Ort und Umstände, unter denen der Ausländer nach der Einreise aufgegriffen wurde;**
- **Aussagen von Angehörigen der Grenzbehörden, die den Grenzübertritt bezeugen können;**
- **Informationen einer Internationalen Organisation über Identität oder Aufenthalt der Person;**
- **Aussagen der betroffenen Person;**
- **Zeugenaussagen (zum Beispiel Familienangehörige, Reisegefährten).**

Der auf diese Weise glaubhaft gemachte Aufenthalt gilt unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(3) Die Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts wird nachgewiesen durch die Grenzübertrittspapiere der Person, in denen das erforderliche Visum oder eine

sonstige Aufenthaltsgenehmigung für das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei fehlt. Für die Glaubhaftmachung der Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts genügt die Angabe der ersuchenden Vertragspartei, dass die Person nach ihren Feststellungen die erforderlichen Grenzübergtrittspapiere oder das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung nicht besitzt.

Artikel 7

(1) Im Falle der Übernahme einer Person gemäß Artikel 5 muss der Antrag auf Übernahme innerhalb von sechs Monaten nach Kenntnis der zuständigen Behörden von der rechtswidrigen Einreise oder dem rechtswidrigen Aufenthalt der betroffenen Person gestellt werden. Ist die Person vor Inkrafttreten des Abkommens in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist, beginnt die Frist mit dem Inkrafttreten des Abkommens. Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die Übernahmeersuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb eines Monats. Die ersuchte Vertragspartei stellt, soweit erforderlich, unverzüglich die für die Rückführung der zu übernehmenden Person notwendigen Reisedokumente mit einer Gültigkeit von sechs Monaten aus.

(2) Die Übernahme der betroffenen Person erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb einer Frist von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse für die Übernahme verlängert. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen sich schriftlich über den beabsichtigten Überstellungstermin.

Artikel 8

Im Falle der Übernahme einer Person gemäß Artikel 5 nimmt die ersuchende Vertragspartei die betroffene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb von zwei Monaten nach deren Übernahme feststellt, dass die Voraussetzungen zur Übernahme nicht vorgelegen haben.

Abschnitt III

Artikel 9

Rückführungen werden in der Regel auf dem Luftweg durchgeführt. In Fällen, in denen es die Sicherheit des Luftverkehrs erfordert, werden die rückzuführenden Personen von spezialisiertem Sicherheitspersonal begleitet.

Abschnitt IV

Durchbeförderung

Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien gestatten die Durchreise oder die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen durch ihr Hoheitsgebiet, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und der Transit durch mögliche Durchgangsstaaen und die Übernahme durch den Zielstaat sichergestellt sind. Die ersuchte Vertragspartei stellt die Durchbeförderung durch ihr Hoheitsgebiet auf Grund eines schriftlichen Ersuchens der anderen Vertragspartei sicher. Bei Durchbeförderungen auf dem Landweg erfolgt eine Begleitung durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei durch deren Personal.

(2) Bei der Durchbeförderung auf dem Landweg bedarf es keines Visums. Dies gilt auch für die Durchbeförderung auf dem Luftweg, soweit dem keine anders lautenden Regelungen im Rahmen der Europäischen Union entgegenstehen.

(3) Die Durchreise oder die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn

1. die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat wegen der Gründe, die in den Konventionen gemäß Artikel 15 genannt sind, der Gefahr der Verfolgung ausgesetzt wäre oder sie Gefahr lief, einer unmenschlichen oder erniedrigenden Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden; das Auslieferungsverfahren zur Strafverfolgung oder -vollstreckung bleibt unberührt;

oder

2. der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung oder -vollstreckung droht

oder

3. die Person eine Bedrohung für die Sicherheit des Staates oder die Gesundheit der Bevölkerung der ersuchten Vertragspartei darstellt.

Der ersuchenden Vertragspartei ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

(4) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die ersuchende Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 3 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung

entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Abschnitt V
Datenschutz
Artikel 11

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit);
2. den Personalausweis oder den Reisepass (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort);
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderlichen Angaben;
4. die Aufenthaltsorte und die Reisewege;
5. sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahme Voraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung dieser Daten vorzunehmen.
5. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Abschnitt VI

Kosten und zuständige Behörden

Artikel 12

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei, ferner die Kosten der Durchbeförderung gemäß Artikel 10, werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Im Falle einer Rückübernahme gemäß Artikel 4, 8 und 10 Absatz 4 trägt die ersuchende Vertragspartei auch die erforderlichen Kosten der Rückreise.

Artikel 13

(1) Zuständige Behörden der Vertragsparteien sind:

1. für die Beantragung und die Bearbeitung von Übernahmeersuchen gemäß Artikel 3, 4, 5 und 8 sowie für die Beantragung von Reisedokumenten:

- für die deutsche Seite

die für die Ausführung des Ausländerrechts zuständigen Stellen

oder

die Bundesgrenzschutzdirektion

Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)
0049 261 399-0 (Lagezentrum/Dauerdienst)
FAX: 0049 261 399-218;

- für die mazedonische Seite

Ministerium für Innere Angelegenheiten

-Abteilung für Ausländer- und Immigrationsangelegenheiten-

(MVR-Sektor za stranci i migracioni prasanja)

ul. Dimce Mircev b. b.

MK-1000 Skopje

Tel.: 00389-2-116 731 (Abteilung)

117 222 (Vermittlung)

Fax: 00389-2-143 408 (Abteilung)

142 434 (Zentrale)

142 694 (Internationale Zusammenarbeit);

2. für die Entgegennahme von Übernahmeersuchen:

- für die deutsche Seite

die zuständige deutsche Auslandsvertretung ;

- für die mazedonische Seite

Ministerium für Innere Angelegenheiten

-Abteilung für Ausländer- und Immigrationsangelegenheiten-

(MVR-Sektor za stranci i migracioni prasanja)

ul. Dimce Mircev b. b.

MK-1000 Skopje

Tel.: 00389-2-116 731 (Abteilung)

117 222 (Vermittlung)

Fax: 00389-2-143 408 (Abteilung)

142 434 (Zentrale)

142 694 (Internationale Zusammenarbeit);

zur Information wird eine Kopie des Übernahmeersuchens an die zuständige mazedonische Auslandsvertretung übermittelt;

3. für die Beantragung und Bearbeitung von Anträgen auf Durchbeförderung gemäß Artikel 10 sowie für die Abrechnung der Kosten gemäß Artikel 12:

- für die deutsche Seite

die Bundesgrenzschutzdirektion

Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)

0049 261 399-0 (Lagezentrum/Dauerdienst)

FAX: 0049 261 399-218;

- für die mazedonische Seite

Ministerium für Innere Angelegenheiten
-Abteilung für Ausländer- und Immigrationsangelegenheiten-
(MVR-Sektor za stranci i migracioni prasanja)
ul. Dimce Mircev b. b.
MK-1000 Skopje
Tel.: 00389-2-116 731 (Abteilung)
117 222 (Vermittlung)
Fax: 00389-2-143 408 (Abteilung)
142 434 (Zentrale)
142 694 (Internationale Zusammenarbeit).

(2) Die Vertragsparteien informieren sich rechtzeitig über Änderungen der Angaben in Absatz 1.

Abschnitt VII
Schlussbestimmungen
Artikel 14

(1) Einzelheiten zur Durchführung dieses Abkommens werden zwischen den Vertragsparteien auf Expertenebene geregelt.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieses Abkommens entstehen, einvernehmlich zu lösen. Jede Vertragspartei kann bei Bedarf zu Gesprächen über Fragen zur Anwendung dieses Abkommens einladen.

Artikel 15

(1) Die Anwendung des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge nebst dem Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt.

(2) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften sowie Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus ihrer Zugehörigkeit zur Europäischen Union bleiben unberührt.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt mit Ausnahme des Abschnitts II, Artikel 5, Absatz 1, 3. Anstrich (Einreise unter Verwendung ge- oder verfälschter Dokumente) am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die mazedonische Regierung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.

(3) Die Bestimmung des Abschnitts II, Artikel 5, Absatz 1, 3. Anstrich (Einreise unter Verwendung ge- oder verfälschter Dokumente) tritt in Kraft an dem Tag, an dem die mazedonische Notifikation über die Einführung eines neuen Passmusters bei der deutschen Seite eingegangen ist, spätestens aber nach Ablauf von fünf Jahren nach Unterzeichnung dieses Abkommens; sie tritt auf keinen Fall vor dem übrigen Abkommen in Kraft.

Artikel 17

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 18

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus wichtigem Grund auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Das Abkommen kann mit Ausnahme des Abschnitts I aus Gründen der Aufrechterhaltung der Sicherheit des Staates oder der öffentlichen Gesundheit ganz oder teilweise auf demselben Wege suspendiert werden.

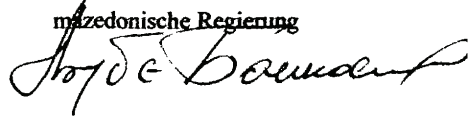
(2) Die Kündigung oder Suspendierung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Berlin am 24. Juni 2002 in zwei Urschriften, jede in deutscher und mazedonischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland




Für die
mazedonische Regierung



[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

ДОГОВОР

меѓу

Владата на Сојузна Република Германија

и

Македонската Влада

за преземање и транзитен превоз на лица

(Договор за реадмисија)

**Владата на Сојузна Република Германија
и
Македонската Влада**

Со желба за јакнење на пријателските односи меѓу двете држави и нивните народи,
со намера во духот на европските напори да му се спротивстават на незаконското доселување,

водени од стремежот да го олеснат преземањето на лица коишто незаконски престојуваат на територијата на соодветно другата Договорна страна и транзитниот превоз на лица во согласност со општите норми на меѓународното право и во духот на соработката и врз основа на реципроцитет,

се спогодија за следново:

Дел I

Преземање на сопствени државјани

Член 1

(1) Секоја Договорна страна го презема лицето кое на територијата на Договорната страна-барател не ги исполнува или веќе не ги исполнува важечките услови за влез или престој, доколку се докаже дека лицето е државјанин на замолената Договорна страна. За преземање на лицето не е потребно дополнително поднесување доказ за неговиот идентитет.

(2) Секоја Договорна страна го презема по барање на Договорната страна-барател лицето кое на територијата на Договорната страна-барател не ги исполнува или веќе не ги исполнува важечките услови за влез или престој, доколку основано се претпостави дека лицето е државјанин на замолената Договорна страна. За преземање на лицето не е потребно дополнително поднесување доказ за неговиот идентитет.

(3) Ставовите 1 и 2 се однесуваат и на лицето кое по неговото влегување на територијата на Договорната страна-барател добило отпуст од државјанството на замолената Договорна страна и нема стекнато друго државјанство или нема добиено гаранција за прием во државјанството на Договорната страна-барател.

(4) Замолената Договорна страна по барање на Договорната страна-барател ќе ги преземе и малолетните деца на лицето кое се презема родени во странство, кои не се во брак и кои живеат во заедничко домаќинство со лицето, како и неговиот брачен другар кој има друго државјанство доколку истиот нема право на престој на територијата на Договорната страна барател, доколку бракот постои најмалку 18 месеци и доколку брачниот другар има или добива право на влез и на престој на територијата на замолената Договорна страна.

Член 2

(1) Македонското државјанство или поранешното македонско државјанство се смета дека е докажано заради преземање ако биде поднесена една од следниве важечки патни исправи:

- 1. личен пасош;**
- 2. дипломатски пасош;**
- 3. службен пасош;**
- 4. патен лист.**

Во овој случај лицето се презема без формалности; лицето има право на влез.

(2) Германското државјанство или поранешното германско државјанство се смета дека е докажано заради преземање ако биде поднесен еден од следниве важечки документи:

- 1. сите видови пасоши (личен пасош, заеднички пасош, дипломатски пасош, министерски пасош, службен пасош, патен лист);**
- 2. лична карта (и привремена и провизорна);**
- 3. детска легитимација како замена на пасош.**

Во овие случаи лицето се презема без формалности, лицето има право на влез.

(3) Македонското државјанство или поранешното македонско државјанство се смета дека е основано претпоставено заради преземање ако бидат поднесени особено долунаведените средства:

- 1. сите документи наведени во став 1, со истечена важност; во случаите во кои важноста на документите истекла претходно не повеќе од 12 месеци надлежното дипломатско-конзуларно претставништво на замолената Договорна страна во рок од 4 работни дена ќе издаде патен лист;**
- 2. лична карта;**
- 3. уверение за државјанство;**
- 4. возачка дозвола;**
- 5. извод од матичната книга на родените;**
- 6. војничка книшка и восна легитимација;**

7. документ кој може да биде од помош при утврдувањето на државјанството;
8. копија на еден од наведените документи;
9. изјава на лицето кое се презема, дадена пред надлежниот орган на Договорната страна-барател;
10. изјави на сведоци дадени пред надлежниот орган на Договорната страна-барател.

Во овие случаи преземањето на лицето се врши согласно постапката утврдена во член 3.

(4) Германското државјанство или поранешното германско државјанство се смета дека е основано претпоставено заради преземање ако бидат поднесени особено долунаведените средства:

1. сите документи наведени во став 2, со истечена важност; во случаите во кои важноста на документите истекла претходно не повеќе од 12 месеци надлежното дипломатско-конзуларно претставништво на замолената Договорна страна во рок од 4 работни дена ќе издаде патен лист;
2. уверение за државјанство;
3. возачка дозвола;
4. извод од матичната книга на родените;
5. војничка книшка и воена легитимација;
6. документ кој може да биде од помош при утврдувањето на државјанството;
7. поморска книшка и бродарски патент;
8. копија на еден од наведените документи;
9. изјава на лицето кое се презема, дадена пред надлежниот орган на Договорната страна-барател;
10. изјави на сведоци дадени пред надлежниот орган на Договорната страна-барател.

Во овие случаи преземањето на лицето се врши согласно постапката утврдена во член 3.

Член 3

(1) Во случај ако државјанството е признато како основано претпоставено, преземањето се врши врз основа на барање за преземање. Барањето за преземање треба, соодветно со постоечките материјали или со изјавите на лицето што подлежи на преземање, да го содржи следново:

- 1. личните податоци за лицето што подлежи на преземање (имиња, презимиња, предбрачни презимиња, датум на раѓање и место на раѓање, последното место на живеење на територијата на замолената Договорна страна и податоци за родителите);**
- 2. наведување на средствата за основано претпоставување на државјанството;**
- 3. укажување на евентуална посебна потреба од помош, нега или згрижување поради болест или старост на лицето што подлежи на преземање, доколку тоа го дозволува законодавството на Договорната страна-барател ;**
- 4. други заштитни или безбедносни мерки потребни при предавањето во конкретниот случај.**

(2) Замолената Договорна страна ќе одговори на барањето за преземање неодложно, а најдоцна во рок од 14 дена. Рокот почнува да тече од приемот на барањето за преземање во надлежниот орган на замолената Договорна страна. По истекот на овој рок се смета дека е дадена согласност за преземање. Замолената Договорна страна, доколку тоа биде потребно, неодложно ќе ги издаде потребните патни исправи за реадмисија на лицето што подлежи на преземање со рок на важење од шест месеци.

(3) Ако поради правни или фактички пречки не биде можна реадмисијата за време на важноста на издадената патна исправа, надлежното дипломатско-конзуларно претставништво на замолената Договорна страна во рок од 14 дена ќе издаде нов документ кој ќе важи понатамошни шест месеци.

(4) Надлежниот орган на Договорната страна-барател ќе го известат надлежниот орган на замолената Договорна страна за реадмисијата на односното лице неодложно, а најдоцна три дена пред планираната реадмисија.

Член 4

Договорната страна-барател без посебни формалности ќе преземе повратно лице преземено од замолената Договорна страна, ако во рок од шест месеци по преземањето на лицето биде докажано дека не постоеле условите за преземање од страна на замолената Договорна страна наведени во член 1.

Дел II

Преземање на државјани на трети земји и на лица без државјанство во случај на незаконски влез и незаконски престој

Член 5

(1) Секоја Договорна страна, по барање на другата Договорна страна, ќе го преземе лицето кое нема германско државјанство ниту македонско државјанство, ако лицето не ги исполнува или веќе не ги исполнува важечките услови за влез и престој на територијата на Договорната страна-барател и ако биде докажано или основано претпоставено дека:

- лицето има важечка виза, издадена од другата Договорна страна, која не е транзитна виза или важечко одобрение за престој, издадено од другата Договорна страна, или
- лицето незаконски влегло по воздушен пат непосредно од територијата на замолената Договорна страна на територијата на Договорната страна-барател по престој на територијата на замолената Договорна страна или по неговиот транзит преку нејзината територија, или
- лицето остварило влез, употребувајќи делумно или потполно фалсификувани документи на другата Договорна страна освен ако тоа не е можно од причини на одржување на безбедноста на државата или здравјето на населението на замолената Договорна страна.

(2) Обврската на замолената Договорна страна за преземање важи и во случај ако двете Договорни страни по денот на потпишувањето на овој Договор издаде виза, која не е транзитна виза, во меѓувреме истечена, или одобрение за престој, во меѓувреме истечено, и ако визата или одобрението за престој издадено од замолената Договорна страна истекле подоцна. Ако рокот на важење истекува на истиот ден, тогаш обврска за преземање има Договорната страна која ја издала визата или одобрението за престој со подолг рок на важење.

(3) Македонската Договорна страна по барање на германската Договорна страна ги презема и поранешните државјани на Социјалистичка Федеративна Република Југославија кои не стекнале друго државјанство и чие место на раѓање е на територијата на македонската Договорна страна. Докажувањето на местото на раѓање може да се врши преку јавни исправи од македонската Договорна страна, од поранешната Социјалистичка Федеративна Република Југославија или на трета држава. Основаното претпоставување може да се врши посебно преку документи, уверенија и докази коишто укажуваат на местото на раѓање на територијата на македонската Договорна страна.

(4) Договорните страни вложуваат напори приоритетно да ги враќаат државјаните од трети земји во државата на нивното државјанство. Предавањето на замолената Договорна страна се врши само во исклучителни случаи.

Член 6

(1) Непосредниот влез и престојот на државјани од трети земји и на лица без државјанство на територијата на Договорната страна-барател и противправноста на тој влез и на тој престој, како и имањето на важечка виза или друго важечко одобрение за престој на територијата на замолената Договорна страна, издадено од замолената Договорна страна, мораат да се докажат или основано да се претпостават.

(2) Влезот и престојот на територијата на Договорната страна-барател, како и имањето на важечка виза или друго важечко одобрение за престој, издадено од замолената Договорна страна се смета:

а) дека се докажани преку;

- излезни и влезни печати на органите на замолената Договорна страна во патни исправи;
- визи, одобренија за престој и забелешки од органи на замолената Договорна страна во патни исправи;

Доказот поднесен на таков начин се признава со обврзувачка сила меѓу Договорните страни, без да се прибираат дополнителни податоци.

б) дека се основано претпоставени преку:

- билети, авионски или бродски пасажи кои ги докажуваат влезот и маршрутата на територијата на замолената Договорна страна;
- местото и околностите во кои странецот е задржан по влезот;
- изјави на припадници на граничните органи коишто можат да го посведочат преминувањето на државната граница;
- информации од меѓународна организација за идентитетот или престојот на лицето;
- изјави дадени од односното лице;
- изјави дадени од сведоци (на пр. членови на семејството, сопатници).

Престојот, основано претпоставен на ваков начин, се смета за утврден меѓу Договорните страни, се додека замолената Договорна страна не го побие тоа.

(3) Противправноста на влезот или на престојот се докажува преку патните исправи за преминување на државната граница на лицето во кои недостига потребната виза или друго одобрение за престој на територијата на Договорната страна-барател. За основано претпоставување на противправноста на влезот или на престојот е доволно Договорната страна-барател да наведе дека според

нејзините наоди лицето ги нема потребните патни исправи за преминување на државната граница или потребната виза или друго одобрение за престој.

Член 7

(1) Во случај на преземање на лице согласно член 5 барањето за преземање мора да биде поднесено во рок од шест месеци откако надлежните органи ќе дознаат за незаконскиот влез или незаконскиот престој на лицето. Ако лицето влегло на територијата на Договорната страна-барател пред влегувањето во сила на овој Договор, рокот почнува со неговото влегување во сила. Замолената Договорна страна ќе одговори на барањата за преземање неодложно, а најдоцна во рок од еден месец. Замолената Договорна страна, доколку тоа биде потребно, неодложно ќе ги издаде патните исправи, потребни за реадмисијата на лицето што подлежи на преземање, со рок на важење од шест месеци.

(2) Преземањето на лицето се врши неодложно, а најдоцна во рок од три месеци, откако замолената Договорна страна се согласила со преземањето. По барање на Договорната страна-барател овој рок ќе биде продолжен во случај на правни или фактички пречки за преземањето. Надлежните органи на Договорните страни ќе го усогласат писмено планираниот термин на реадмисијата.</

врши придружба низ територијата на замолената Договорна страна со нејзин персонал.

(2) При транзитен превоз по копнен пат не е потребна виза. Тоа важи и за транзитен превоз по воздушен пат, освен ако тоа се коси со поинакви регулативи во рамките на Европската унија.

(3) Транзитното преминување или транзитниот превоз може да биде одбиен ако:

1. во друга транзитна држава или во државата-одредиште лицето би било изложено на опасност од гонење од причините наведени во Конвенциите согласно член 15 или лицето би било изложено на опасност од нечовечно или понижувачко постапување или казнување или од смртна казна; со тоа не се засегнува во постапката за екстрадиција заради кривично гонење или извршување на казна,

или

2. на територијата на замолената Договорна страна, на лицето му се заканува кривично гонење или извршување на казна,

или

3. лицето претставува закана за безбедноста на државата или здравјето на

3. други податоци потребни за идентификување на лицето што подлежи на реадмисија;
4. местата на престој и маршрутите ;
5. други податоци по барање на една од Договорните страни, кои нејзе и се потребни заради проверка на условите за преземање според овој Договор.

(2) Доколку во рамките на овој Договор бидат доставени лични податоци, ќе важат следниве одредби, со почитување на важечките национални правни прописи за секоја од Договорните страни:

1. Користењето на податоците од страна на примачот е допуштено само за наведената намена и само под условите пропишани од службата-доставувач;
2. Примачот ќе ја извести службата-доставувач, по нејзино барање, за користењето на доставените податоци за резултатите постигнати со тоа;
3. Лични податоци смеат да им се доставуваат само на надлежните служби за спроведувањето на овој Договор. Нивното понатамошно доставување на други служби е дозволено само со претходна согласност на Договорната страна-доставувач.
4. Службата-доставувач е должна да води грижа за точноста на доставуваните податоци, како и за неопходноста и сразмерноста во однос на намената за која се бара нивното доставување. Притоа треба да се почитуваат забраните за доставување на податоци кои важ

Член 13

(1) Надлежни органи на Договорните страни се:

1. за поднесување на барања и за обработка на барања за преземање согласно членовите 3, 4, 5 и 8, како и поднесување на барања за издавање на патни исправи:

- **за германската страна:**
- **службите надлежни за спроведување на правото за странците, или**

**- Дирекција на Сојузната гранична заштита
Bundesgrenzschutzdirektion
Roonstrasse 13
D-56068 Koblenz**

**Телефон: 0049 261 399-0 (централа)
049 261 399-0 (дежурен оперативен центар)
факс: 0049 261 399218;**

- **за македонската страна:**

**- Министерство за внатрешни работи
Сектор за странци и имиграциони прашања
ул. Димче Мирче б.б.
1000 Скопје, Македонија
тел.: 00389-2-116 731 (сектор)
117 222**

копија од барањето за преземање ќе биде испратена за информација до надлежното македонско дипломатско претставништво;

3. за поднесување и обработка на барањата за транзитен превоз согласно член 10, како и за пресметување на трошоците согласно член 12:

- за германската страна:

- Дирекција на Сојузната гранична заштита
Bundesgrenzschutzdirektion
Roonstrasse 13
D-56068 Koblenz
Телефон: 0049 261 399-0 (централа)
049 261 399-0 (дежурен оперативен центар)
факс: 0049 261 399218;

- за македонската страна:

- Министерство за внатрешни работи
Сектор за странци и имиграциони прашања
ул. Димче Мирче б.б.
1000 Скопје, Македонија
тел.: 00389-2-116 731 (сектор)
117 222 (централа)
факс.: 00389-2-143 408 (сектор)
142 434 (централа)
142 694 (меѓународна соработка)

(2) Договорните страни навреме ќе се известат меѓусебно промени во податоците наведени во став 1.

Член 15

(1) Не се засегнува во примената на Конвенцијата од 28 јули 1951 година за правниот статус на бегалците, вклучувајќи го Протоколот од 31 јануари 1967 година за правниот статус на бегалците.

(2) Не се засегнува во обврските на Договорните страни кои произлегуваат од други меѓународни договори, ниту во обврските на Сојузна Република Германија кои произлегуваат од нејзината припадност кон Европската унија.

Член 16

(1) Овој Договор се склучува на неопределено време.

(2) Овој Договор, со исклучок на одредбата на дел II член 5 став 1 алинеја 3 (влез со употреба на делумно или потполно фалсификувани документи) влегува во сила на првиот ден од вториот месец по денот на којшто македонската Влада по дипломатски пат ќе ја извести Владата на Сојузна Република Германија во писмена форма дека се исполнети условите за неговото влегување во сила според националното законодавство. Мерадавен е денот на приемот на нотификацијата.

(3) Одредбата на дел II ч

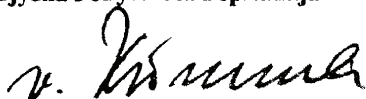
Член 18

(1) Секоја Договорна страна може од важна причина да го откаже овој Договор по дипломатски пат во писмена форма. По истиот пат овој Договор со исклучок на делот I може да се суспендира целосно или делумно од причини на одржување на безбедноста на државата или на здравјето на населението.

(2) Отказот или суспендирањето почнува да важи од првиот ден на месецот кој следи по месецот во кој другата Договорна страна ја примила нотификацијата.

Овој Договор е потпишан во Берлин на 24 јуни 2002 година во четири оригинални примероци, секој на германски и македонски јазик, со тоа што секој примерок има еднаква важност.

За Владата на
Сојузна Република Германија



За Македонската Влада

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT CONCERNING THE READMISSION AND TRANSIT OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government,

Desirous of strengthening the friendly relations between the two States and their peoples,

Intending to combat illegal immigration in the spirit of European endeavours in this field,

With the intent to facilitate the return of persons residing illegally in the territory of the other Contracting Party, and the transit of persons in keeping with the general rules of international law, in a spirit of cooperation and on a basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

SECTION I. ADMISSION OF OWN NATIONALS

Article 1

(1) Each Contracting Party shall admit persons who do not, or who no longer, fulfil the requirements in force for entry into or residence in the territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved that they possess the nationality of the requested Contracting Party. For the admission of such persons additional proof of identity shall not be required.

(2) Each Contracting Party shall, at the request of the requesting Party, admit persons who do not, or who no longer, fulfil the

eighteen months earlier and that the spouse has or receives the right to enter and reside in the territory of the requested Contracting Party.

Article 2

(1) For purposes of admission, Macedonian nationality, or former Macedonian nationality, shall be taken as proved by presentation of one of the following travel documents:

1. Passport;
2. Diplomatic passport;
3. Service passport;
4. Surrogate passport.

In such cases the person concerned has the right of entry and shall be admitted without formalities.

(2) For purposes of admission German nationality, or former German nationality, shall be taken as proved by presentation of one of the following travel documents:

1. Passports of any kind (passports, collective passports, diplomatic passports, ministerial passports, service passports, surrogate passports);
2. Identity cards (including provisional and temporary ones);
3. Children's passports as surrogate passports.

In all cases the person concerned has the right of entry and shall be admitted without formalities;

(3) For purposes of admission Macedonian nationality, or former Macedonian nationality, shall be presumed as established by presentation in particular of the following elements of evidence:

1. All the documents referred to in paragraph (1) the validity of which has expired; in cases where the expiry of validity occurred not more than twelve months earlier, the competent representation abroad of the requested Contracting Party shall issue a surrogate passport within four working days;

2. Identity cards;
3. An official declaration of nationality;
4. Driving licences;
5. Birth certificates;
6. Service booklets and military identity cards;
7. Documents which can help to establish nationality;
8. Copies of any of the above documents;
9. A declaration by the person concerned made before the competent authorities of the requesting Contracting Party;
-

In these instances, the person concerned shall be admitted under the procedure laid down in Article 3.

(4) For purposes of admission German nationality, or former German nationality, shall be presumed as established by presentation in particular of one of the following elements of evidence:

1. All the documents referred to in paragraph (2) the validity of which has expired; in cases where the expiry of validity occurred not more than twelve months earlier, the competent representation abroad of the requested Contracting Party shall issue a surrogate passport within four working days;

2. An official declaration of nationality;

3. Driving licenses;

4. Birth certificates;

5. Service booklets and military identity cards;

6. Documents which can help to establish nationality;

7. Seamen's booklets and seamen's passports;

8. Copies of any of the above documents;

9. A declaration by the person concerned made before the competent authorities of the requesting Contracting Party;

10. Statements by witnesses before the competent authorities of the requesting Contracting Party.

In these cases the person concerned shall be admitted under the procedure laid down in Article 3.

Article 3

If a presumption of nationality has been established, admission shall take place on the basis of a request for readmission. The request shall contain, according to the documents available or the statements of the person to be returned:

<

(3) If for legal or material reasons the person concerned cannot be transferred during the period of validity of the travel document issued, the competent external representation of the requested Contracting Party shall within fourteen days issue a new document with a validity of six months.

(4) The competent authorities of the requesting Contracting Party shall inform the competent authorities of the requested Contracting Party of the planned repatriation without delay, and at the latest three days before the scheduled repatriation.

Article 4

The requesting Contracting Party shall take back a person admitted by the requested Contracting Party if within six months after admission of the person it is proved that the requirements for admission by the requested Contracting Party referred to in Article 1 have not been met.

SECTION II. ADMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS IN CASES OF ILLEGAL ENTRY AND ILLEGAL RESIDENCE

Article 5

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, admit a person who does not possess either German or Macedonian nationality if he or she does not meet, or no longer meets, the requirements in force in the territory of the requesting Contracting Party for entry and residence and it is proved, or the presumption is established, that the person concerned:

- possesses a valid visa issued by the other Contracting Party (other than a transit visa) or possesses a valid residence permit issued by the other Contracting Party;
- after a stay in the territory of the requested Contracting Party, or after a transit through the territory of that Contracting Party, has illegally entered the territory of the requesting Contracting Party directly by air from the territory of the requested Contracting Party; or
- gains entry to the territory of the other Contracting Party by the use of falsified or forged documents, unless admission is impossible on grounds of maintenance of State security or the health of the population of the requested Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party shall also have an obligation to admit if both Contracting Parties, after the date of signature of this Agreement, have issued a visa other than a transit visa or a residence permit, which in the interim has expired, and that the visa or residence permit issued by the requested Contracting Party subsequently

donian Contracting Party. Proof of the place of birth can be established through official certificates issued by the Macedonian Contracting Party, the former Federative Socialist Republic of Yugoslavia or a third State. Presumption may be established, *inter alia*, through documents, certificates and other items of evidence referring to birth in the territory of the Macedonian Contracting Party.

(4) The Contracting Parties shall give priority to the return of third-country nationals to the States of their nationality. Return to the requested Contracting Party shall take place only in exceptional cases.

Article 6

(1) Direct entry into and residence in the territory of the requesting Contracting Party by third-country nationals and stateless persons and the illegality of such entry and residence, and the possession of a valid visa issued by the requested Contracting Party or any other valid residence permit for the territory of the requested Contracting Party, must be proved or a presumption thereof established.

(2) Entry into and residence in the territory of the requesting Contracting Party, and the possession of a valid visa issued by the requested Contracting Party or any other valid residence permit, shall be deemed to be:

(a) proved by:

- entry and exit stamps of the authorities of the requested Contracting Party in travel documents;
- a visa, residence permit or annotation by the authorities of the requested Contracting Party in travel documents;

Proof established in this manner shall be recognized between the Contracting Parties as binding, and no further inquiries shall be made;

(b) established by presumption by reference to:

- rail, air or passenger ship tickets documenting entry into the territory of the requesting Contracting Party and the itinerary on the territory of the requesting Contracting Party;
- the place at which the foreigner was apprehended after entry and the circumstances of the apprehension;
- statements by members of the border authorities who can testify to the border crossing;
- information from an international organization concerning the identity or residence of the person concerned;
- statements by

territory of the requesting Contracting Party are absent. To establish a presumption of illegality of the entry or residence a statement by the requesting Contracting Party that according to its inquiries the person concerned is not in possession of the necessary border crossing papers or the necessary visa or other authorization of residence shall suffice.

Article 7

(1) In cases of return of a person in accordance with Article 5, the request for admission must be made within six months after the competent authorities have become aware of the illegal entry or illegal residence of the person concerned. If that person entered the territory of the requesting Contracting Party before the entry into force of this Agreement, the time limit shall begin to run from the entry into force of the Agreement. The requested Contracting Party shall reply to the request for admission without undue delay, and in any event within one month. Where necessary, the requested Contracting Party shall immediately issue the travel documents required for repatriation of the person to be admitted with a validity of six months.

(2) The return of the person concerned shall take place without undue delay, and at the latest within three months of the agreement to admission by the requested Contracting Party. This period shall be extended at the request of the requesting Contracting Party in cases where legal or material obstacles to repatriation exist. The competent authorities of the Contracting Party shall notify one another in writing of the date of the scheduled repatriation.

Article 8

In cases of return of a person in accordance with Article 5, the requesting Contracting Party shall readmit that person without any particular formalities if the requested Contracting Party ascertains within two months of the admission that the requirements for admission have not been met.

SECTION III

Article 9

As a rule repatriation shall take place by air. Where air traffic security so requires, the person to be repatriated shall be accompanied by specialist security staff.

SECTION IV. TRANSIT

Article 10

tracting Party and when passage through possible States of transit and admission by the State of destination are assured. The requested State Party shall ensure transit through its territory in response to a written request from the other Contracting Party. In the event of transit by land the person concerned shall be accompanied through the territory of the requested Contracting Party by personnel of that Party.

(2) Where transit takes place by land no visa shall be required. The same shall apply to transit by air insofar as this is not contrary to regulations stating otherwise within the framework of the European Union.

Passage or transit may be refused if:

1. The person would be at risk of prosecution, or in danger of being subjected to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty, in a State of subsequent transit or the State of destination for the reasons specified in the Conventions referred to in Article 15 of this Article, extradition procedures for purposes of prosecution or execution of sentences to remain unaffected; or

2. The person is threatened with prosecution or the execution of a sentence in the requested State Party; or

3. The person constitutes a threat to State security or the health of the population in the requested State Party.

The requesting Contracting Party must be informed of the refusal before the transit takes place.

(4) Notwithstanding consent previously given, persons admitted for transit may be returned to the requesting State Party if subsequently circumstances within the meaning of paragraph (3) arise or become known that constitute an obstacle to transit, or if continuation of the journey or admission by the State of destination is no longer assured.

SECTION V. DATA PROTECTION

Article 11

(1) Insofar as personal data are to be communicated in order to implement this Agreement, that information may only concern the following:

(2) To the extent that personal data are furnished under this Agreement, the following provisions shall apply, in compliance with the domestic legal provisions in force in each Contracting Party:

1. The recipient of the data may use them for the stated purpose only and subject to the conditions laid down by the forwarding authorities.

2. The recipient shall on request inform the forwarding authorities of the use made of the data and of the results obtained from them.

3. Personal data may only be forwarded to the agencies competent for the implementation of this Agreement. Onward forwarding to other agencies is only permissible with the prior consent of the forwarding Contracting Party.

4. The forwarding authority must ensure that the data to be forwarded are correct and also necessary and proportionate to the purpose for which the data have been provided. Prohibitions on the forwarding of data in force in domestic legislation shall be complied with. If it is shown that incorrect data, or data which should not have been forwarded, were forwarded, the recipient must be informed of the fact immediately. The recipient is obliged to correct or destroy such data immediately.

5. The providing and receiving authorities must keep records of the provision and receipt of data relating to individuals.

6. The providing and receiving authorities must provide effective protection of personal data against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized publication.

SECTION VI. COSTS AND COMPETENT AUTHORITIES

Article 12

All costs incurred in connection with transportation to the border of the requested Contracting Party, and the costs of transit under Article 10, shall be borne by the requesting Contracting Party. In cases of readmission under Articles 4, 8 and 10 (4) the necessary costs of the return journey shall also be borne by the requesting Contracting Party.

Article 13

0049 261 399-0 (operations centre/24-hour service)

Fax: 0049 261 399-218

On the Macedonian side:

Ministry of Internal Affairs

Aliens and Immigration Department

(MVR - Sektor za stranci i migracioni prasanja)

ul. Dimce Mircev b.b.

MK-1000 Skopje

Tel. : 00389-2-116 731 (department)

117 222 (exchange)

Fax : 00389-2-143 408 (department)

142 434 (head office)

142 694 (international cooperation)

2. For the acceptance of requests for return:

On the German side:

The competent German representation abroad;

On the Macedonian side:

Ministry of Internal Affairs

Aliens and Immigration Department

(MVR - Sektor za str

On the Macedonian side:

Ministry of Internal Affairs

Aliens and Immigration Department

(MVR - Sektor za stranci I migracioni prasanja)

ul. Dimce Mircev b.b.

MK-1000 Skopje

Tel. : 00389-2-116 731 (department)

117 222 (exchange)

Fax : 00389-2-143 408 (department)

142 434 (head office)

142 694 (international cooperation)

(2) The Contracting Parties shall inform one another in good time of changes in the information contained in paragraph (1).

SECTION VII. FINAL PROVISIONS

Article 14

(1) Details concerning the implementation of this Agreement shall be settled between the Contracting Parties

entry into force have been fulfilled. The date in question shall be that of the date of receipt of the notification.

(3) The provisions of Section II, Article 5, paragraph (1), third item (entry using forged or falsified documents) shall enter into force on the day on which the notification from Macedonia that a new passport model has been introduced is received on the German side and in any case not later than five years after signature of this Agreement. In no case shall it enter into force before the rest of the Agreement.

Article 17

Registration of the Treaty with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the United Nations Charter shall be effected by the Government of the Federal Republic of Germany immediately after its entry into force. The other Contracting Party shall be notified of the successful registration, together with the United Nations registration number, as soon as registration is confirmed by the United Nations Secretariat.

Article 18

(1) Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing through diplomatic channels on serious grounds. With the exception of Section I, the Agreement may be suspended in whole or in part for reasons of maintenance of State security or public health through the same channels.

(2) Denunciation or suspension shall take effect on the first day of the month following the month in which notification is received by the other Contracting Party.

DONE in Berlin on 24 June 2002 in two originals, each in the German and Macedonian languages, both language versions being equally binding.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Macedonian Government:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF À
LA RÉADMISSION ET AU TRANSIT DES PERSONNES (ACCORD DE
RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien,

Désirant renforcer les relations amicales entre leurs deux États et leurs peuples,

Désirant lutter contre l'immigration illégale dans l'esprit des efforts européens,

Dans l'objectif de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante et le transit des personnes en respectant les normes générales du droit international ainsi que dans l'esprit de la coopération et sur la base de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. ADMISSION DE SES PROPRES RESSORTISSANTS

Article premier

(1) Chac

Article 2

(1) Aux fins de la réadmission, la nationalité macédonienne ou l'ancienne nationalité macédonienne est considérée comme prouvée par la présentation de l'un des documents de voyage valables suivants :

1. Un passeport;
2. Un passeport diplomatique;
3. Un passeport de service;
4. Un document de remplacement d'un passeport.

Dans un tel cas, la personne concernée est réadmise sans autre formalité et bénéficie du droit d'entrée.

(2) Aux fins de la réadmission, la nationalité allemande ou l'ancienne nationalité allemande est considérée comme prouvée par la présentation de l'un des documents valables suivants :

1. Un passeport de toute nature (passeport de voyage, passeport collectif, passeport diplomatique, passeport ministériel, passeport de service ou document de remplacement d'un passeport);
2. Un document d'identification personnelle (y compris provisoire et sommaire);
3. Un document d'identification d'enfant à titre de remplacement d'un passeport.

Dans un tel cas, la personne concernée bénéficie du droit d'entrée et est réadmise sans autre formalité.

(3) Aux fins de la réadmission, la nationalité macédonienne ou l'ancienne nationalité macédonienne est considérée comme prouvée de façon crédible en particulier par la présentation de l'un des moyens de présomption suivants :

(4) Aux fins de la réadmission, la nationalité allemande ou l'ancienne nationalité allemande est considérée comme prouvée de façon crédible en particulier par la présentation de l'un des moyens de présomption suivants :

1. L'un quelconque des documents mentionnés au paragraphe (2) dont la durée de validité a expiré; lorsque la durée de validité a expiré depuis douze mois au maximum, la mission diplomatique compétente de la Partie contractante requise délivre des documents de remplacement d'un passeport dans un délai de quatre jours ouvrables;

2. Un certificat de nationalité;

3. Un permis de conduire;

4. Un acte de naissance;

5. Un livret militaire ou un document d'identification militaire;

6. Un document susceptible de contribuer à l'établissement de la nationalité;

7. Un livret de marin ou un document d'identification de batelier;

8. Une copie de l'un des documents mentionnés;

9. Une déclaration de la personne dont l'admission est demandée auprès des autorités compétentes de la Partie contractante requérante;

10. Une information fournie par un témoin aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

tement les documents de voyage nécessaires au rapatriement de la personne dont l'admission est demandée ayant une validité de six mois.

(3) S'il n'est pas possible de procéder à l'admission au cours de la période de validité des documents de voyage délivrés à cause d'obstacles juridiques ou matériels, la mission diplomatique compétente de la Partie contractante requise doit dans un délai de quatorze jours délivrer un nouveau document ayant une validité de six mois supplémentaires.

(4) Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante doivent informer les autorités compétentes de la Partie contractante requise du rapatriement de la personne concernée immédiatement, et au plus tard trois jours avant la date prévue pour le rapatriement.

Article 4

La Partie contractante requérante doit réadmettre une personne admise par la Partie contractante requise sans aucune formalité spéciale si, dans les six mois qui suivent l'admission de la personne, il est prouvé que les conditions énoncées à l'article premier pour l'admission par la Partie contractante requise n'étaient pas réunies.

SECTION II. ADMISSION DES RESSORTISSANTS D'UN PAYS TIERS ET DES APATRIDES DANS LES CAS D'ENTRÉE ET DE SÉJOURS ILLÉGAUX

Article 5

qui a délivré le visa ou le permis de séjour avec la période de validité la plus longue doit accorder l'admission.

(3) La Partie contractante macédonienne doit également admettre à la demande de la Partie contractante allemande les anciens ressortissants de la République socialiste fédérale de Yougoslavie qui n'ont obtenu aucune autre nationalité et dont le lieu de naissance se situe sur le territoire de la Partie contractante macédonienne. La preuve du lieu de naissance peut être apportée par un acte public de la Partie contractante macédonienne, de l'ancienne République socialiste fédérale de Yougoslavie ou d'un pays tiers. La présomption peut en particulier être établie au moyen de documents, d'attestations et de justificatifs qui font référence au lieu de naissance sur le territoire de la Partie contractante macédonienne.

(4) Les Parties contractantes s'efforcent en priorité de remettre un ressortissant d'un pays tiers à l'État dont il a la nationalité. La remise à la Partie contractante requise est uniquement réalisée à titre exceptionnel.

Article 6

(1) L'entrée directe sur le territoire et le séjour de ressortissants de pays tiers et d'apatrides sur le territoire de la Partie contractante requérante et l'illégalité de l'entrée et du séjour, ainsi que la possession d'un visa valable délivré par la Partie contractante requise ou d'un autre permis de résidence valable sur le territoire de la Partie contractante requise devront être prouvés ou confirmés.

(2) L'entrée et le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante et la possession d'un visa valable délivré par la Partie contractante requ

- Les informations de témoins oculaires (membres de la famille et compagnons de voyage, par exemple).

La résidence confirmée par l'un de ces moyens est considérée comme établie entre les Parties contractantes sauf si la Partie contractante requise la réfute.

(3) Le caractère illégal de l'entrée et du séjour devra être prouvé par les documents de voyage de la personne dans lesquels l'absence de visa et de permis de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante serait évidente. Pour prouver l'illégalité de l'entrée et du séjour, il est suffisant à la Partie contractante requérante d'indiquer qu'elle dispose d'informations montrant que ladite personne ne possède pas les papiers qui lui permettraient de franchir la frontière ou les visas et permis de résidence nécessaires.

Article 7

(1) Lors de l'admission d'une personne conformément à l'article 5, la demande d'admission doit être introduite dans un délai de six mois après que les autorités compétentes ont pris connaissance de l'entrée illégale ou du séjour illégal de la personne concernée. Si la personne est entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le délai commence à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La Partie contractante requise répond à la demande d'admission immédiatement, et au plus tard, toutefois, dans un délai d'un mois. Au besoin, la Partie contractante requise devra délivrer immédiatement les documents de voyage nécessaires au rapatriement de la personne dont l'admission est demandée ayant une validité de six mois.

(2) L'admission de la personne concernée doit être effectuée immédiatement, et au plus tard, toutefois, dans un délai de trois mois après que

SECTION IV. TRANSIT

Article 10

(1) Les Parties contractantes doivent permettre le passage ou le transit à travers leur territoire de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides lorsque l'autre Partie contractante le demande et que le transit au travers de pays de passage potentiels et l'admission par le pays de destination sont assurés. La Partie contractante requise doit assurer le transit à travers son territoire sur la base d'une demande écrite de l'autre Partie contractante. Lors d'un transit par voie terrestre, la Partie contractante requise doit organiser une escorte à travers son territoire par son personnel.

(2) Lors d'un transit par voie terrestre, aucun visa n'est requis. Cette dispense s'applique également au transit par voie aérienne si aucune disposition contraire ne s'y oppose dans le cadre de l'Union européenne.

(3) Le passage ou le transit peut être refusé dans les circonstances suivantes :

1. La personne serait exposée à un danger de persécution dans un autre pays de passage ou dans le pays de destination pour les motifs cités dans les Conventions mentionnées à l'article 15 ou courrait le risque d'être soumise à un traitement ou à une peine inhumaine ou dégradante ou à la peine de mort; la procédure d'extradition à des fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une peine n'est pas affectée par ces dispositions; ou

2. La personne est menacée de poursuites pénales ou de l'exécution d'une peine sur le territoire de la Partie contractante requise

2. Les cartes d'identité et passeports (numéros, date d'expiration, date d'émission, autorité compétente, lieu de délivrance);

3. Toute autre information nécessaire pour identifier les personnes qui seront transférées;

4. Les lieux d'arrêt et itinéraires;

5. Toute autre information demandée par une des Parties contractantes pour vérifier que les conditions d'admission sont réunies.

(2) Dans la mesure où des données personnelles sont communiquées dans le cadre du présent Accord, les dispositions suivantes s'appliquent conformément aux exigences juridiques nationales applicables dans chaque Partie contractante :

1. Le bénéficiaire des données ne peut les utiliser que pour les buts déclarés et selon les conditions stipulées par les autorités qui fournissent les données;

2. Le bénéficiaire des données doit, sur demande, informer les autorités qui les ont fournies de leur utilisation et des résultats obtenus grâce à celles-ci;

3. Les données personnelles ne peuvent être fournies qu'aux agences compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord. La communication de ces données à d'autres agences exige la permission préalable de la Partie contractante qui les a fournies;

4. L'autorité qui fournit les données doit s'assurer qu'elles sont correctes, nécessaires et conformes aux objectifs pour lesquels elles ont

1. Pour la soumission et le traitement des demandes d'admission conformément aux articles 3, 4, 5 et 8 et pour les demandes de documents de voyage :

Pour la Partie allemande :

Les bureaux responsables de l'application de la loi concernant les ressortissants étrangers, ou

L'Administration fédérale des gardes-frontières

Roonstraße 13

D-56068 Coblenz

Téléphone : 0049 261 399-0 (opérateur)

0049 261 399-0 (poste de commandement - service de 24 heures)

Télécopie : 0049 261 399-218

Pour la Partie macédonienne :

Ministère de l'intérieur

Département des affaires relatives aux étrangers et à l'immigration

(MVR-Sektor za stranci i migracioni prasanja)

3. Pour la soumission et le traitement des demandes d'admission conformément à l'article 10 et pour le calcul des coûts conformément à l'article 12 :

- Pour la Partie allemande :

L'Administration fédérale des gardes-frontières

Roonstraße 13

D-56068 Coblenz

Téléphone : 0049 261 399-0 (opérateur)

0049 261 399-0 (poste de commandement - service de 24 heures)

Télécopie : 0049 261 399-218

- Pour la Partie macédonienne :

Ministère de l'intérieur

Département des affaires relatives aux étrangers et à l'immigration

(MVR-Sektor za stranci i migracioni prasanja)

ul. Dimce Mircev b. b.

(2) Les obligations des Parties contractantes en vertu de traités internationaux, ainsi que les obligations de la République fédérale d'Allemagne en vertu de son appartenance à l'Union européenne, ne sont pas affectées par le présent Accord.

Article 16

(1) Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.

(2) À l'exception des dispositions de la Section II, article 5, paragraphe 1, 3e tiret (entrée en utilisant des documents contrefaits), le présent Accord entre en vigueur le premier jour du second mois après la date à laquelle le Gouvernement macédonien notifiera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. La date de la réception de la notification sera déterminante à cette fin.

(3) Les dispositions de la Section II, article 5, paragraphe 1, 3e tiret (entrée en utilisant des documents contrefaits) entreront en vigueur à la date à laquelle la notification macédonienne de l'introduction d'un nouveau modèle de passeport sera reçue par la Partie allemande, et au plus tard toutefois après l'écoulement de cinq ans à compter de la signature du présent Accord. Elles n'entreront en aucun cas en vigueur avant le reste de l'Accord.

Article 17

L'enregistrement du présent Accord par le Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte

No. 43533

**Lithuania
and
Kazakhstan**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan (with annex). Vilnius, 21 July 1993

Entry into force: *3 December 1993 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Kazakh, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 February 2007*

**Lituanie
et
Kazakhstan**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (avec annexe). Vilnius, 21 juillet 1993

Entrée en vigueur : *3 décembre 1993 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *kazakh, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Un

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**ЛИТВА РЕСПУБЛИКАСЫ ҮКІМЕТІ МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҮКІМЕТІ
АРАСЫНДАҒЫ ӘУЕ ҚАТЫНАСЫ ТУРАЛЫ
К Е Л І С І М**

Литва Республикасы Үкіметі мен Қазақстан Республикасы Үкіметі, бұдан былай " Келісуші Жақтар " деп аталады, өздеріне тиісті территориялар арасында және олардан сыртқары жерлерге әуе қатынасын орнықтыру мақсатымен Келісім жасәуды қалай отырып, төмендегідей келісімдерге келді:

1 - бап

АЯҚЫНДАМАЛАР

1. Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

а) " Конвенция " термині - 1944 жылы 7 желтоқсанда Чика

д) " өуе қатынасы ", " халықаралық өуе қатынасы ", " авиация кәсіпорны " және " коммерциялық емес мақсаттармен аялдама жасау " терминдері Конвенцияның 96-бабында көрсетілген мағыналарды білдіреді;

е) " сыйымдылық " термині өуе кемесіне қатысты алғанда сол өуе кемесінің бүкіл маршрут бойындағы немесе маршруттың бір бөлігіндегі пайдалы (коммерциялық) тиім салмағын білдіреді;

ж) " сыйымдылық " термині шарттық өуе жолына қатысты алғанда осы өуе жолында пайдаланылатын өуе кемесінің сыйымдылығын белгілі мерзім аралығында сол өуе кемесінің бүкіл маршрут бойынша немесе маршруттың бір бөлігіндегі ұшу жиілігіне көбейту арқылы анықталатын тасымалдың салмақ ауқымын білдіреді;

з) " тариф " термині жолаушыларды, багаждар мен жүктерді тасымалдау үшін, осындай тасымалдаулар процессін жүргізгенде көрсетілетін кез келген қосымша қызметтерді қоса есептегенде, алынатын төлема

3 - бап

ҰШУҒА ЖӘНЕ ТАСЫМАЛДАР ЖАСАУҒА БЕРІЛЕТІН ҚҰҚЫҚТАР

1. Әрбір Келісуші Жақ тағайындаған авиация кәсіпорны белгіленген маршрут бойынша келісілген әуе жолдарын пайдалану кезінде мынадай құқықтарға ие бола алады:

а) екінші Келісуші Жақтың территориясы үстінен қонабастан ұшып өте алады;

б) екінші Келісуші Жақтың территориясындағы осы Келісімнің Қосымшасында көрсетілген пункттерге коммерциялық емес емес мақсаттармен қоныс жасай алады;

в) халықаралық сапардағы жолаушыларды, жүк пен поштаны екінші Келісуші Жақтың территориясындағы пункттерде (пункттерден) тиеп және (немесе) түсіріп кету мақсатымен екінші Келісуші Жақтың территориясындағы осы Келісімге тіркелген Қосымшада көрсетілген пункттерге қона алады.

2. Бұл баптағы қағидалардың ешқайсысы бір Келісуші Жақтың тағайындаған авиация кәсіпорнына, үстеме ақы алу үшін немесе жалдану бойынша, екінші Келісуші Жақ территориясындағы пункттер арасында тасымалдау мақсатымен жолаушыларды, пошта мен жүкті әуе кемесіне отырғызып, тиеуге құқық береді деп қаралмайды.

3. Әрбір Келісуші Жақ әуе кемелерінің келісілген әуе жолдары бойынша ұшу маршруттары мен мемлекеттік шекарадан ұшып өту пункттерін өз территориясында белгілейді.

4 - бап

**АВИАЦИЯ КӘСІПОРЫНДАРЫНЫҢ ТАҒАЙЫНДАЛУ, КЕРІ ШАҚЫРЫЛУ
ТӨРТІНІ ЖӘНЕ ҚЫЗМЕТ АТҚАРУ ЗАҒДАЙДАРЫ**

1. Әрбір Келісуші Жақ белгіленген маршруттар бойынша келісілген әуе жолдарын пайдалану мақсатымен екінші Келісуші Жақты жазбаша түрде хабардар ете отырып, өз авиация кәсіпорнын тағайындауға құқықты болады.

2. Екінші Келісуші Жақ осындай хабарландыру қағаз алғаннан кейін, осы баптың 4 тармағындағы қағидаға сәйкес, жедел түрде әрбір тағайындалған авиация кәсіпорнының ұшуына тиісті рұқсатын береді.

3. Келісуші Жақтардың әрқайсысы, екінші Келісуші Жақты өз шешімі туралы жазбаша түрде хабардар ете отырып, бұрын тағайындалған авиация кәсіпорнын кері шақырып, басқасын тағайындауға құқықты болады.

4. Келісуші Жақтардың бірінің авиациялық билік орындары ұшу рұқсатын берместен бұрын екінші Келісуші Жақ тағайындаған авиация кәсіпорнынан халықаралық әуе жолдарын пайдалану кезінде осы билік орындарының дағдылы түрде қолданып жүрген, сонымен бірге заңдармен және нормативтік актілермен, алдын-ала белгіленген шарттарды орындай алатын қабылетінің барлығына дәлелдемелер талап ете алады.

5. Әрбір Келісуші Жақ авиация кәсіпорнын тағайындаған екінші Келісуші Жақтың, әйтпесе оның азаматтарының тағайындалған авиация кәсіпорны үстінен айырықша иелік билігін жүргізе алатындығына және пәрменді бақылау жасай алатындығына дәлелі жоқ барлық жағдайда, ол авиация кәсіпорнына осы баптың 2 тармағында көрсетілген ұшу рұқсатын беруден бас тарта алады, немесе одан осы Келісімнің 3-бабында көрсетілген құқықтарды пайдаланған кезде қажет болады деген әрқилы шарттардың орындалуын өз тарапынан талап ете алады.

6. Тағайындалған және осылайша рұқсат алған авиация кәсіпорны, екі жақтан тағайындалған авиация кәсіпорындары арасында өзара үйлестірілген ұшу кестесін Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындары бекіткен жағдайда және осы Келісімнің 10 - және 11-бабтарына сәйкес орнықтырылған тарифтер күшіне енгізілген жағдайда, келісілген әуе жолын пайдалануды бастай алады.

Б - бап

**ТАСЫМАЛДАР ЖАСАУҒА БЕРІЛГЕН РҰҚСАТ
КҮШІН ЖОЮ НЕМЕСЕ ТОҚТАТА ТҮРУ**

1. Әрбір Келісуші Жақ екінші Келісуші Жақтың тағайындалған авиация кәсіпорнының ұшуларына берілген рұқсатты жоюға болмаса осы Келісімнің 3-бабында көрсетілген құқықтардың пайдалануын уақытша тоқтата тұруға, немесе сол құқықтарды пайдалану үстінде өз ұйғарымы бойынша қажет болады деген әрқилы шарттардың орындалуын мына жағдайларда талап ете алады:

а) авиация кәсіпорнын тағайындаған Келісуші Жақтың немесе оның азаматтардың қолында сол авиация кәсіпорнының үстінен айырықша иелік билігі барлығына болмаса пәрменді бақылау жүргізе алатындығына сенбегендей барлық жағдайда, немесе

б) егер сол авиация кәсіпорны өзінің ұшуына құқық берген Келісуші Жақтың заңдары мен нормативтік актілерін сақтамаған жағдайда, немесе

в) егер сол авиация кәсіпорны осы Келісіммен ұйғарылған шарттарды қандай-бір себептермен болса да сақтамаған жағдайда.

2. Егер осы баптың 1 тармағында көрсетілген рұқсатты жедел түрде жою, уақытша тоқтата тұру немесе шарттардың орындалуын талап ету заңдар мен нормативтік актілердің одан әрі де бұзылуына тыйым салу үшін қажетті шара болмаса, онда сол тармақта сөз болған құқық Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындары арасында кеңес өткізілгеннен кейін барып қолданылады. Авиациялық билік орындарының арасындағы ондай кеңесулер мүмкіндігінше қысқа мерзім ішінде, әрі кеткенде сұраныс алғаннан кейін 30 (отыз) күннен аспай өткізілуі тиісті.

6 - Бап

ҰЛТТЫҢ ҒАЙДЫ ҚОЛДАНУ

1. Халықаралық ұшыстар жасап жүрген әуе кемелерінің өз территориясында ұшып-қонуын реттейтін, немесе өз территориясы шеңберінде ұшып жүргенде сол әуе кемелерін пайдаланушы ейтпесе оларға навигациялық қызметтер көрсетуші бір Келісуші Жақтың ғандары мен нормативтік актілері екінші Келісуші Жақ тағайындаған авиация кәсіпорнының әуе кемелеріне де қолданылатын болады.

2. Өз территориясында жолаушылардың, экипаждардың, жүк пен поштаның келуін, болуын және жөнелтілуін, сонымен қатар иммиграциялық, паспорттық, кедендік, валюталық, санитарлық және карантиндік ережелерге қатысты формальдылықтарды реттейтін бір Келісуші Жақтың ғандары мен нормативтік актілері көрсетілген территория шеңберінде жүріп-тұрып жатқан кезде екінші Келісуші Жақ тағайындаған авиация кәсіпорнының әуе кемелеріндегі жолаушыларға да, экипаждарға да, жүк пен поштаға да қолданылатын болады.

7 - Бап

ТҮСІМ АҚШАЛАР

Әрбір аэропортты, ондағы қызмет ғимараттарын, техникалық, тағы басқа құралдар мен қызмет түрлерін қоса есептегенде, пайдаланғаны үшін алынатын түсім ақшалар мен басқадай төлемдер, сондай-ақ аэронавигациялық құралдарды, байланыс құралдары мен қызмет түрлерін пайдаланғаны үшін алынатын барлық төлемақылар әрбір Келісуші Жақтың өзінде қалыптасқан төлем құндары мен тарифтеріне сәйкес жиналып алынып отырылады.

8 - бап

КУӘЛІКТЕР МЕН РАСТАУ ҚҰЖАТТАР

1. Бір Келісуші Жақта берілген немесе пәрменділігі бар ұшу жарамдылығы туралы куәліктер, мамандық деңгейі туралы куәліктер мен растау құжаттар екінші Келісуші Жақтада пәрменділігі сақтаған болып танылады, егер де сол куәліктер мен растау құжаттарының берілуіне қойылатын талаптар Конвенцияға сәйкес белгіленгенге тең стандарттарға лайықты болса, немесе олардан жоғары болып тұрса.

2. Дегенмен, еә территориясының үстімен ұшу жұмысын атқару мақсатында әрбір Келісуші Жақ еә азаматтарының қай-қайсысына болсада екінші Келісуші Жақта берілген мамандық дәрежесі туралы куәліктер мен растау құжаттарын танымауға еә құқығын сақтай алады.

9 - бап

ТІКЕЛЕЙ ТРАНЗИТТІК ТАСЫМАЛДАР

Күш көрсету актілеріне немесе әуе қарақшылығына қарсы қауіпсіздік шараларын қолдану қажеттілігі туындаған жағдайларда болмаса, бір Келісуші Жақтың территориясы арқылы тікелей транзитпен ұшып өтетін, сол мақсатқа бөлінген аэропорт аймағынан алыстамайтын жолаушылар, бағаж бен жүктер жеңілдетілген бақылаудан өткізіледі. Тікелей транзитпен өтетін бағаж бен жүктен кедендік баждар мен басқадай сол сияқты салықтар алынбайды.

10 - бап

ҰШУ СЫЙЫМДЫЛЫҒЫ МЕН КЕСТЕСІ

1. Келісуші Жақтардың тағайындалған авиация кәсіпорындарына олардың тиісті территориялары арасындағы белгіленген маршруттар бойынша келісілген әуе жолдарын пайдалануда әділ де теңдес жағдайлар туғығылады.

2. Келісуші Жақтардың тағайындалған авиация кәсіпорындары қызмет атқаратын келісілген әуе жолдары белгіленген маршруттар бойынша жасалатын тасымалдаулардың жалпылама қабылданған талғамдарына сай болулары тиісті, және де әрбір авиация кәсіпорының бірден-бір міндеті-солардың тиісті территориялары арасындағы жолаушылардың, жүк пен пошта тасымалдарына деген кәсіргі және дұрыс болжамды сұранымдарын қанағат ете алатындай лайықты жүктеу коэффициентін қолдана отырып, қолайлы сыйымдылық бөлу болып табылады.

3. Тағайындалған авиакәсіпорындары келісілген әуе жолдары бойынша ұшардың алдында ішінде ұшу жиілігі, пайдаланатын әуе кемелерінің типтері, олардың ішкі компоновкасы, ұшып кету және ұшып кету уақыттары туралы мәліметтер бар ұшу кестелерін өзара үйлестіріп алады.

4. Тағайындалған авиакәсіпорындар арасында келісілген ұшу кестелері күшіне кіретін белгілі күннен кем дегенде 30 (отыз) күн бұрын Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындарының бекітуіне тапсырылады. Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындарының арасындағы өзара келісім бойынша көрсетілген отыз күндік мерзімнің қысқартылуы да мүмкін.

5. Егер тағайындалған авиакәсіпорындар ұшу кестесін үйлестіру мәселесі бойынша уағдаластыққа жете алмаған болса, онда бұл мәселе Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындарының арасында тікелей шешіледі.

6. Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындарының бекітуінсіз ұшу кестелері күшіне енгізіле алмайды. Бекітілген кестеге алдағы уақытта енгізілетін қандай-бір өзгерістер болса да, олар Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындарының бекітуіне тапсырылуы тиісті. Келісілген және бекітілген ұшу кестесі соның ішінде көрсетілген мерзіл бойы күшінде болады.

*

* There is no paragraph 7 in the authentic Kazakh text – Il n'y a pas de paragraphe 7 dans le texte authentique Kazakh.

11 - Бап

ТАРИФТЕР

1. Кез келген келісілген әуе жолдарындағы тарифтер пайдаланыс шығыстарын, орынды пайданы, әуе жолының сипаттамаларын (мәселен, ұшу жылдамдығы мен қолайлылықты) және, белгіленген маршруттың қайсы-бір бөлігі үшін болмасын, басқадай авиация кәсіпорындарының тарифтерін қоса алып қарағанда, бүкіл тиісті факторлармен санаса отырып, лайықты деңгейде орнықтырылады. Бұл тарифтер төменде көрсетілген шарттарына сәйкес, бірақ күшіне кіретін күннен кемінде 30 (отыз) күн бұрын анықталып орнатылады.

2. Осы баптың 1 тармағында көрсетілген тарифтер мөлшерін, сондай-ақ сол тарифтерден түсетін агент делдалдығы үшін алынатын төлем мөлшерін, тағайындалған авиакәсіпорындар әрбір белгіленген маршруттар бойынша өздері келісіп отырады. Осылайша келісілген тарифтер Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындарында бекітілетін болады.

3. Егер тағайындалған авиакәсіпорындар бұл тарифтердің ешқайсысымен де келісе алмаса немесе қайсы-бір басқадай себептермен тариф осы баптың 2 тармағындағы шарттарға сәйкес келісілген болмаса, онда Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындары тарифті өзара уағдаластық бойынша орнатуға тырысады.

4. Егер авиациялық билік орындары осы баптың 2 тармағына сәйкес ұсынылған қайсы-бір тарифті бекіту, немесе осы баптың 3 тармағына сәйкес қайсы-бір тарифті орнату мәселелері бойынша уағдаластыққа қол жеткізе алмаса, онда ол келіспеушілік осы Келісімнің 19-бабындағы шарттарға сәйкес реттеледі.

5. Келісуші Жақтардың бірінің авиациялық билік орны бекітпеген бірде-бір тариф өз күшіне кіре алмайды.

6. Осы баптың шарттарына сәйкес жаңа тарифтер орнатылғанға дейін осы баптағы қағидаларға сәйкес орнатылған тарифтер күшінде қалады.

12 - бап

**БАЖ САЛЫҒЫНАН, КЕДЕНДІК САЛЫҚТАР МЕН
СОЛ СЫЯҚТЫ АЛЫМДАРДАН БОСАТУ**

1. Келісуші Жақтардың бірі тағайындаған авиация кәсіпорнының келісілген әуе жолдарында пайдаланылатын әуе кемелері, сондай-ақ олардың комплектілік құралдары, сондай әуе кемелерінің борттыңдағы жанармай қорлары мен жағармай материалдары, борт қорлары (азық-түлік тағамдары, сусындық және темекі бұйымдарын қоса есептегендегі) екінші Келісуші Жақтың территориясына әкелінгеннен кейін де, және сол мемлекеттің территориясынан кеткенде бортта қалатын болса да, кедендік баж салығынан да, тексеріс кезіндегі алымдардан да және сол сыяқты мемлекеттік және жергілікті баждар мен алымдардан босатылады.

2. Сонымен бірге, көрсетілген қызметтер үшін алынатын төлемақыларды қоспағанда, ондай алымдар мен баж салықтарынан мыналар босатылады:

а) бір Келісуші Жақтың территориясында осы ескертілген Келісуші Жақтың өкіметі орнатқан шектеу мөлшерінде тиелген, және де келісілген әуе жолдарында сыбайлас Келісуші Жақ тағайындаған авиация кәсіпорнының пайдаланатын әуе кемесінің борттыңда қолдануға арналған борттық қорлар;

б) бір Келісуші Жақтың территориясына екінші Келісуші Жақ тағайындаған авиация кәсіпорнының келісілген әуе жолдарында пайдаланатын әуе кемесін техникалық қызметтен өткізу немесе жөндеу үшін әкелінген қосалқы бөлшектер;

в) бір Келісуші Жақтың тағайындаған авиация кәсіпорнының келісілген әуе жолдарында пайдаланатын әуе кемесінің тұтынуы үшін арналған жанармай мен жағармай материалдары, тіпті ол қорлар екінші Келісуші Жақтың территориясында тиеліп, сол территория шегінде жатқан маршрут бөлігінде қолданылатын болса да;

г) 1Б-бапта ескертілген өкілдіктердің жабдықталуы мен қызмет атқаруы үшін қажетті материалдар мен құрал-жабдықтар (құрылыс материалдары, жиһаз, алдын-ала орын сайлауға және байланысуға қажет электрондық құралдар, іс ұйымастыру техникалары, автобустар мен оларға керек қосалқы бөлшектер), Келісуші Жақтың бірі тағайындаған авиация кәсіпорны пайдаланатын құжаттар, авиация билеттерін, авиациялық жүк алу-жүк жіберу қағаздарын (авианакладная) қоса есептегенде, сондай-ақ жарнамалық материалдар.

3

14 - Бап

САЛЫҚТАРДАН БОСАТУ

Келісуші Жақтардың бірі тағайындаған авиация кәсіпорынының екінші Келісуші Жақ территориясында жүріп келісілген әуе жолдарын пайдаланудан тапқан табыстары екінші Келісуші Жақ тарапынан осы екінші Келісуші Жақтың нормативтік актілеріне сәйкес салынатын немесе қолданылуы мүмкін болатын салықтардан босатылады.

16 - Бап

АВИАЦИЯ ҚАУІПСІЗДІГІ

1. Келісуші Жақтар, өздерінің халықаралық құқықтардан туындайтын құқықтары мен міндеттеріне сәйкес, азаматтық авиация қауіпсіздігін оған заңсыз түрде араласу актілерінен қорғау жөніндегі бір-біріне қатысты міндеттемелерін осы Келісімнің ажыратылмас бөлігін құрайды деп растайды. Халықаралық заңдар бойынша алған өз құқықтары

3. Келісуші Жақтар Халықаралық азаматтық авиация ұйымы орнатқан авиация қауіпсіздігі туралы ережелер мен техникалық талаптарға және Халықаралық азаматтық авиация туралы Конвенцияның Қосымшаларында қар

17 - Бап

СТАТИСТИКАЛЫҚ АҚПАРАТ

2. Егер келіссөздер үстінде Келісуші Жақтар уағдаластыққа қол жеткізе алмаса, онда дәу-дама Төрелік соттың қарауына тапсырылуы мүмкін. Ол үшін әрбір Келісуші Жақ өз жағының төрешісін тағайындайды. Тағайындалған төрешілер үшінші төрешіні анықтап, оған Төрелік соттың Төрағалық міндеті жүктеледі. Тараптар дәу-дама мәселелерін төрелік сот арқылы шешу жөнінде ұсыныстар түскені туралы дипломатиялық каналдар бойынша хабар алған күннен бастап 60 (алпыс) тәулік ішінде өз төрешілерін тағайындайды. Төрелік соттың Төрағасы келесі 60 (алпыс) тәулік ішінде тағайындалады. Егер Келісуші Жақтардың біреуі өз төрешісін тағайындамаса немесе межелі мерзім ішінде төрелік соттың үшінші мүшесі тағайындалмаса, онда Келісуші Жақтар төрешіні және (немесе) Төрелік соттың Төрағасын тағайындауды Халықаралық Азаматтық авиация Ұйымының Кеңесі Президентінен өтіне алады.

3. Келісуші Жақтар осы баптың 2 тармағына сәйкес қабылданған Төрелік соттың шешімін орындауға міндеттенеді.

4. Егер Келісуші Жақтың біреуі Төрелік соттың шешімін орындамаса, онда екінші Келісуші Жақ сыбайлас Келісуші Жаққа берілген құқықтар мен артықшылықтарды жоюға ерікті болады.

5. Келісуші Жақтардың ерқайсысы тағайындалған өз төрешісінің жұмысына байланысты шығындарды өзіне алады. Төрелік Сот Төрағасының қаламақысы мен шығынын, сондай-ақ Төрелік Соттың жұмысымен байланысты шығындарды, егер Төрелік Сотта басқадай көзі ескертілмесе, екі Келісуші Жақ теңестіреді.

20 - бап

ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУДАР ЕНГІЗУ

1. Егер Келісуші Жақтардың бірі осы Келісімнің немесе оған тіркелген Қосымшаның шарттарын өзгертуге әйтпесе толықтыруға ұсыныс өтсе, онда ол ұсынылған өзгерістерге немесе толықтыруларға қатысты Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындары арасында кеңесулер өткізіледі. Кеңесулер, егер Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындары мерзімді өзгерту туралы уағдаласпаса, кең өткізу туралы сұраныс түскен күннен бастап санағанда 60 (алпыс) күннің ішінде басталулары керек.

2. Өзгертулер мен толықтырулар дипломатиялық каналдар (жолдар) бойынша ноталармен алмасып, оларды растағаннан кейін барып күшіне енеді. Қосымшаға енетін өзгерістер мен толықтырулар Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындарының өзара келісімімен енгізіледі.

21 - бап

ТІРКЕУ

Бұл Келісім мен оған жасалатын кез келген түзетулер Халықаралық Азаматтық авиация ұйымында тіркелетін болады.

22 - бап

КЕЛІСІМ КҮШІН ТОҚТАТУ

1. Бұл Келісім нақтылы анықталмаған мерзімге жасалды.

2. Әрбір Келісуші Жақ дипломатиялық каналдар бойынша осы Келісімнің күшін тоқтату туралы өз ниетін екінші Келісуші Жаққа кез келген уақытта ескерту хатпен хабарлай алады. Ондай жағдайда, екінші Келісуші Жақ ескерту хатты алған күннен бастап 12 (он екі) өткеннен кейін Келісім күші тоқтатылады, егер де осы мерзім өткенге дейін Келісімнің күшін тоқтату туралы ескерту хат екі Жақтың бірдей келісуі бойынша кері қайтарылып алынбаса.

23 - бап

КЕЛІСІМНІҢ КҮШІНЕ ЕНУІ

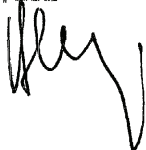
Бұл Келісім уақытша оған қол қойылған күннен бастап қолданыла береді және де Келісуші Жақтардың конституциялық формальдылықтары орындалғаны туралы дипломатиялық нотаармен алмасқан күннен бастап күшіне енеді.

Келісім Вильнюс қаласында 1993 жылдың " " шілде күні түпнұсқалық екі дана болып, әрқайсысы қазақ, литва және орыс тілдерінде жасалды, сонымен бірге барлық текстілердің де күші теңдес саналады.

Бұл Келісімді талдап түсіндіруде қайшылық туған жағдайда негіз ретінде орыс тіліндегі тексті қабылданады.

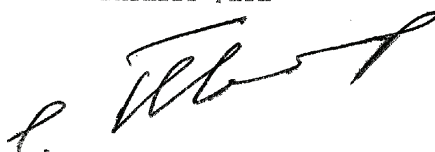
Литва Республикасы

Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасы

Үкіметі үшін



Šie tarifai nustatomi pagal šiame straipsnyje numatytas sąlygas ir ne vėliau kaip likus 30 (trisdešimčiai) dienų iki jų įsigaliojimo.

2. Šio straipsnio 1 punkte nurodytus tarifus, taip pat šių tarifų komisinio mokesčio agentams dydį kiekvienam nustatytam maršrutui suderina paskirtosios aviakompanijos. Taip suderintus tarifus tvirtina Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės.

3. Jei paskirtosios aviakompanijos nesusitars dėl kurio nors iš šių tarifų arba dėl kokių nors priežasčių tarifas nesuderinamas pagal šio straipsnio 2 punkto sąlygas, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės bandys nustatyti tarifą tarpusavio susitarimu.

4. Jei aeronautikos vadovybės nesusitars dėl kokio nors tarifo, pateikto joms pagal šio straipsnio 2 punktą, patvirtinimo arba dėl kokio nors tarifo nustatymo pagal šio straipsnio 3 punktą, šis ginčas turi būti išspręstas pagal šios Sutarties 19 straipsnio sąlygas.

5. Nė vienas tarifas neįsigalioja, jeigu jo nepatvirtina vienos iš Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės.

6. Tarifai, nustatyti pagal šį straipsnį, galioja tol, kol pagal šio straipsnio sąlygas bus nustatyti nauji tarifai.

12 STRAIPSNIS

ATLEIDIMAS NUO MUITŲ, MUITINĖS RINKLIAVŲ IR KITŲ PANAŠIŲ MOKĖJIMŲ

1. Vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviai, vykdantys sutartą susisiekimą, taip pat jų standartinė įranga, kuro atsargos ir tepalai, orlaivio atsargos (tarp jų maistas, gėrimai ir rūkalai), esančios tokiuose orlaiviuose, atleidžiamos nuo visų muitų, muitinės rinkliavų ir panašių valstybinių ar vietinių muitų ir rinkliavų atvykus į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, bet su sąlyga, kad šis turtas, medžiagos ir atsargos lieka orlaivyje iki jų išgabenimo iš šios valstybės teritorijos.

2. Taip pat nuo šių muitų ir rinkliavų, išskyrus rinkliavas už suteiktas paslaugas, atleidžiama:

a) orlaivio atsargos, paimtos vienos Susitariančios Šalies teritorijoje limitų, kuriuos nustato minėtos Susitariančios Šalies vadovybės, ribose ir skirtos naudoti orlaivyje, kuri

Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartame susisieikime;

b) atsarginės dalys, įvežtos į vienos Susitariančios Šalies teritoriją ir naudojamos orlaivio, kurį kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartam susisieikime, techniniam aptarnavimui arba remontui;

c) kuras ir tepalai, skirti naudoti orlaivyje, kurį vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartame susisieikimu, net jeigu šios atsargos bus naudojamos dalyje maršruto kitos Susitariančios Šalies, kurioje jos buvo paimtos, teritorijos ribose;

d) 15 straipsnyje minimų atstovybių įrengimui ir funkcionavimui skirtos medžiagos ir įranga (statybinės medžiagos, baldai, elektroninė rezervavimo ir ryšių įranga, organizacinės technikos daiktai, autobusai, jų atsarginės dalys), dokumentai tarp jų bilietai, važtaraščiai bei reklaminė medžiaga, kuriuos naudoja vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija.

3. Medžiagos, įranga, atsargos ir atsarginės dalys, taip pat dokumentai, nurodyti šio straipsnio 2 punkte, reikalaujant gali būti pateikti muitinės kontrolei arba priežiūrai.

4. Standartinė orlaivio įranga, medžiagos, atsargos ir atsarginės dalys, esančios orlaivyje, kurį vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartam susisieikimui, gali būti iškrautos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje tik šios Susitariančios Šalies muitinei leidus. Šiuo atveju jos gali būti pateiktos nurodytos muitinės priežiūrai, kol bus išvežtos atgal ir (arba) kitaip panaudotos pagal muitinės taisykles.

13 STRAIPSNIS

PAJAMŲ PERVEDIMAS

Kiekviena Susitarianči Šalis suteikia teisę kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai laisvai pervesti pajamas, viršijančias išlaidas, kurias ši aviakompanija gauna, vykdydama sutartą susisieikimą.

Toks pervedimas atliekamas laisvai konvertuojama valiuta pagal oficialų tarptautinį keitimo kursą, galiojantį pervedimo dieną pagal valiutos keitimo taisykles, kurias taiko Susitariančios Šalys.

Jei Susitariančios Šalys sudarys finansinę sutartį dėl atsiskaitymų ir mokėjimų, jos vadovausis ta sutartimi.

14 STRAIPSNIS

ATLEIDIMAS NUO MOKESČIŲ

Pajamos, kurias vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija gavo kitos Susitariančios Šalies teritorijoje vykdydama sutartą susisiekimą, pastaroji Susitarianči Šalis atleidžia nuo mokesčių, kurie turi būti arba gali būti imami pagal tos Susitariančios Šalies norminius aktus.

15 STRAIPSNIS

ATSTOVYBĖS

1. Sutartam susisiekimui vykdyti, vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai suteikiama teisė įkurti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje savo atstovybes su būtinu administraciniu, komerciniu ir techniniu personalu.

2. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija gali kitos Susitariančios Šalies teritorijoje pardavinėti oro vežimus tiesiogiai arba per savo paskirtus agentus pagal tos kitos Susitariančios Šalies įstatymus arba norminius aktus.

3. Jei vienos Susitariančios Šalies įmonių komercinės veiklos, taip pat vežimų pardavimo kitos Susitariančios Šalies teritorijoje klausimus reguliuoja specialus Susitariančių Šalių susitarimas, bus taikomas šis Susitarimas.

16 STRAIPSNIS

AVIACINIS SAUGUMAS

1. Remiantis savo teisėmis ir pareigojimais pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys patvirtina, kad jų išipareigojimai viena kitai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų yra sudėtinė šios Sutarties dalis. Neribodamos savo teisių ir išipareigojimų pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys veikia pagal Koncenciją dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytą 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje; Koncenciją dėl kovos su neteisėtu orlaivių pagrobimu, pasirašytą 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje; Koncenciją dėl kovos su neteisėtais

veiksmams prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytą 1971m. rugsėjo 23 d. Monrealyje ir Protokolą dėl kovos su neteisėtais smurto veiksmams tarptautinę civilinę aviaciją aptarnaujančiuose aerouostuose, papildantį Konvenciją dėl kovos su smurtu prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytą 1988 m. vasario 24 d. Monrealyje; galiojančius dvišalius susitarimus, sudarytus tarp Susitariančių Šalių, taip pat sutarimus, kurie bus sudaryti tarp jų vėliau.

2. Susitariančios Šalys, paprašius, suteikia viena kitai reikiamą pagalbą, kad išvengtų neteisėtų orlaivių pagrobimų ir kitų neteisėtų veiksmų, nukreiptų prieš orlaivių, jų keleivių ir įgulų, aerouostų ir aeronavigacijos įrangos saugumą, taip patsiekiant išvengti bet kokios kitos grėsmės civilinės aviacijos saugumui.

3. Susitariančios Šalys veikia pagal Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nustatytas ir Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos prieduose numatytas aviacinio saugumo sąlygas ir techninius reikalavimus, kiek tokios sąlygos ir reikalavimai taikytini Susitariančioms Šalims; jos reikalauja, kad jų registruotų orlaivių naudotojai, naudotojai orlaivių, kurių nuolatinė veiklos arba buvimo vieta yra jų teritorijoje ir jų teritorijoje esančių tarptautinių aerouostų naudotojai veiktų pagal tokias aviacinio saugumo sąlygas ir reikalavimus.

4. Kiekviena Susitarianči Šalis sutinka, kad kita Susitarianči Šalis gali reikalauti, kad tokių orlaivių naudotojai laikytųsi šio straipsnio 3 punkte minimų aviacinio saugumo sąlygų ir reikalavimų, kuriuos pastaroji Susitarianči Šalis taiko atvykimui, išvykimui ir buvimui jos teritorijoje. Kiekviena Susitarianči Šalis užtikrins, kad jos teritorijoje bus taikomos reikiamos priemonės orlaiviams apsaugoti ir keleiviams, įgulai, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniui ir orlaivio atsargoms patikrinti prieš įlaipinimą arba pakrovimą ir jo metu. Kiekviena Susitarianči Šalis taip pat palankiai atsižvelgs į bet koki kitos Susitariančios Šalies prašymą imtis specialių saugumo priemonių kilus konkrečiai grėsmei.

5. Kai įvyksta incidentas, susijęs su neteisėtu civilinių orlaivių užgrobimu arba iškyla tokio incidento grėsmė, taip pat grėsmė, susijusi su kitokiais neteisėtais veiksmams prieš orlaivių, jų keleivių ir įgulų, aerouostų arba oro navigacijos įrangos saugumą, Susitariančios Šalys suteikia viena kitai pagalbą, palengvindamos ryšį ir naudodamos atitinkamas priemones, įgalinančias greitai ir saugiai likviduoti incidentą arba jo grėsmę.

17 STRAIPSNIS

STATISTINĖ INFORMACIJA

Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei paprašius, periodiškai pateikia statistinę informaciją, kuri gali būti pagrįstai pareikalauta, siekiant nustatyti pirmosios Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos sutartu susisiekimu vykdomų vežimų apimtį.

18 STRAIPSNIS

KONSULTACIJOS

1. Siekiant garantuoti glaudų bendradarbiavimą visais klausimais, susijusiais su šios Sutarties vykdymu, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės gali periodiškai konsultuosis.

2. Jei Susitariančios Šalys nėra susitarusios kitaip, tokios konsultacijos įvyksta per 30 (trisdešimt) dienų nuo raštiško vienos iš Susitariančių Šalių pareiškimo gavimo dėl konsultacinio susitikimo.

19 STRAIPSNIS

GINČŲ SPRENDIMAS

1. Bet kuris ginčas, kilęs dėl šios Sutarties arba jos Priedo aiškinimo ar taikymo, sprendžiamas tiesioginėmis abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių derybomis. Jeigu minimos vadovybės nesusitaria, ginčas sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

2. Jei Susitariančios Šalys nesusitaria derybų keliu, ginčas gali būti perduotas arbitražui. Šiuo atveju kiekviena Susitarianči Šalis paskiria po vieną arbitrą. Paskirtieji arbitrai išrenka trečiąjį arbitrą, kuriam suteikiamos arbitražo pirmininko pareigos. Šalys paskiria savąjį arbitrą per 60 (šešiasdešimt) dienų nuo pranešimo apie pasiūlymą išspręsti ginčytinus klausimus arbitraže gavimo diplomatiniais kanalais. Arbitražo pirmininkas paskiriamas per kitas 60 (šešiasdešimt) dienų. Jei viena Susitarianči Šalis nepaskiria savojo arbitro arba per nustatytą laiką nepaskiriamas trečiasis arbitras, Susitariančios Šalys gali prašyti Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos Tarybos prezidento paskirti arbitrą ir (arba) arbitražo pirmininką.

3. Susitariančios Šalys įsipareigoja vykdyti arbitražo sprendimus, priimtus pagal šio straipsnio 2 punktą.

4. Jei viena Susitarianči Šalis nevykdo arbitražo sprendimo, kita Susitarianči Šalis turi teisę atšaukti šia Sutartimi kitai Susitariančiai Šaliai suteiktas teises ir lengvatas.

5. Kiekviena Susitarianči Šalis kompensuoja išlaidas, susijusias su savojo paskirto arbitro darbu. Arbitražo pirmininko honorarą ir išlaidas, taip pat išlaidas, susijusias su arbitražu, abi Susitariančios Šalys apmoka po lygiai, jei arbitražas nenuspręs kitaip.

20 STRAIPSNIS

SUTARTIES PAKEITIMAI IR PAPILDYMAS

1. Jei viena Susitarianči Šalis pasiūlys pakeisti arba papildyti šios Sutarties arba jos Priedo sąlygas, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės konsultuojasi dėl numatomo pakeitimo arba papildymo. Konsultacijos turi prasidėti per 60 (šešiasdešimt) dienų nuo užklauso dienos, jei Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės nesusitars pratęsti šį laiką.

2. Sutarties pakeitimai ir papildymai įsigalioja po to, kai jie patvirtinami apsiikeičiant notomis diplomatiniais kanalais. Priedo pakeitimai ir papildymai gali būti padaryti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimu.

21 STRAIPSNIS

REGISTRAVIMAS

Ši Sutartis ir bet kokios jos pataisos įregistruojamos Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

22 STRAIPSNIS

SUTARTIES NUTRAUKIMAS

1. Ši Sutartis sudaroma neribotam laikui.

2. Kiekviena Susitarianči Šalis gali bet kada diplomatiniais kanalais pranešti kitai Susitariančiai Šaliai apie ketinimą nutraukti šią Sutartį. Šiuo atveju, Sutarties galiojimas nutrūksta per 12 (dvylika) mėnesių nuo tos

dienos, kai ši pranešimą gavo kita Susitarianti Šalis, jei jis nebus atšauktas abipusiu susitarimu iki šio termino pabaigos.

23 STRAIPSNIS

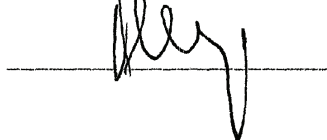
ĮSIGALIOJIMAS

Ši Sutartis laikinai bus taikoma nuo jos pasirašymo dienos ir įsigalios nuo tos dienos, kai Susitariantios Šalys, apsiikeisdamos diplomatinėmis notomis, praneš viena kitai, kad įvykdyti atitinkami jų šalių konstituciniai formalumai.

Pasirašyta *Wilnius*... 1993 m. ...*liepos*... mėn. *21* d.
dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių,
kazachų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią.

Esant šios Sutarties interpretavimo skirtumams, remiamasi tekstu rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



KAZACHSTANO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



S U T A R T I E S P R I E D A S

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės paskirtoji avia kompanija turi teisę vykdyti reguliary sutartą susisiekimą šiais maršrutais:

Išvykimo punktai	Tarpiniai punktai	Atvykimo punktai	Punktai už Kazachstano Respublikos ribų
Vilnius		Almata	

2. Kazachstano Respublikos Vyriausybės paskirtoji avia kompanija turi teisę vykdyti reguliary sutartą susisiekimą šiais maršrutais:

Išvykimo punktai	Tarpiniai punktai	Atvykimo punktai	Punktai už Lietuvos Respublikos ribų
Almata		Vilnius	

3. Konkretūs punktai Susitariančių Šalių teritorijose, išskirus Vilnių ir Almatą, bus nustatyti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimu.

4. Tarpiniai punktai ir punktai už Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos ribų bus Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimo objektu.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

**между Правительством Литовской Республики
и Правительством Республики Казахстан
о воздушном сообщении**

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые далее "Договаривающиеся Стороны",

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящего Соглашения:

а) термин "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение к этой Конвенции и любую поправку к такому Приложению, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам настоящего Соглашения, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Литовской Республикой и Республикой Казахстан ;

б) термин "авиационные власти" означает в отношении Литовской Республики – Министерство сообщения, в отношении Республики Казахстан – Министерство транспорта или в обоих случаях любое лицо либо орган, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время упомянутыми властями;

с) термин "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

д) термин "территория" имеет значение, указанное в статье 2 Конвенции;

е) термины "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с

некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции.

f) термин "емкость" в отношении воздушного судна означает коммерческую загрузку этого воздушного судна на всем маршруте или части маршрута;

g) термин "емкость" в отношении договорной линии означает емкость воздушного судна, используемого на этой линии, помноженную на частоту полетов, выполняемых этим воздушным судном в течение определенного периода на всем маршруте или части маршрута.

h) термин "тариф" означает сборы, взимаемые за перевозку пассажиров, багажа или груза, включая любые дополнительные услуги, предоставляемые в процессе осуществления таких перевозок и за соответствующую сделку при перевозке грузов. Указанный термин включает также условия, которые определяют применимость оплаты за перевозку или уплату комиссионных сборов.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

Статья 2

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").

Статья 3

ПРАВА НА ПОЛЕТЫ И ПЕРЕВОЗКИ

1. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам следующими правами:

a) совершать беспосадочный пролет над территорией другой Договаривающейся Стороны;

b) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;

с) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и(или) выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования для их доставки в (из) пункты на территорию другой Договаривающейся Стороны.

2. Ничто в настоящей статье не рассматривается как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или по найму.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

Статья 4

ПОРЯДОК НАЗНАЧЕНИЯ, ОТЗЫВА И УСЛОВИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АВИАПРЕДПРИЯТИЙ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить авиапредприятие с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пункта 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона вправе отозвать ранее назначенное авиапредприятие и назначить другое, о своем решении известив в письменном виде другую Договаривающуюся Сторону.

4. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны до выдачи разрешения на полеты могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и нормативными актами обычно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся

Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

6. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что согласованное между назначенными авиапредприятиями расписание полетов утверждено авиационными властями Договаривающихся Сторон и тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 10 и 11 настоящего Соглашения, введены в действие.

Статья 5

АНУЛИРОВАНИЕ ИЛИ ПРИОСТАНОВКА ДЕЙСТВИЯ РАЗРЕШЕНИЯ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ПЕРЕВОЗОК

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право аннулировать разрешение на полеты или приостановить пользование указанными в статье 3 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное право владения или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам, или

б) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и нормативные акты Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права, или

с) в случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и нормативных актов, то право, о котором говорится в этом пункте, используется только после консультации между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Такие консультации между авиационными властями должны состояться в возможно короткие сроки, но не позже 30(тридцати) дней с даты получения запроса.

Статья 6

ПРИМЕНЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

1. Законы и нормативные акты одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и нормативные акты одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и, в частности, формальности, относящиеся к иммиграционным, паспортным, таможенным, валютным, санитарным и карантинным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 7

СБОРЫ

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами взимаются в соответствии с установленными ставками и тарифами каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

СВИДЕТЕЛЬСТВА И УДОСТОВЕРЕНИЯ

1. Удостоверения о годности к полетам, удостоверения о квалификации, а также свидетельства, которые выданы или которым придана сила одной Договаривающейся Стороной, признаются действительными другой Договаривающейся Стороной при условии, что требования в соответствии с которыми такие свидетельства и удостоверения выданы или которым придана сила соответствуют минимальным стандартам, установленным в соответствии с Конвенцией, или превышают их.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право отказаться признать для целей выполнения полета над ее собственной территорией удостоверения о квалификации и

свидетельства, выданные любому из его граждан другой Договаривающейся Стороной.

Статья 9

ПРЯМЫЕ ТРАНЗИТНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, подвергаются, исключая случаи, когда потребуется принятие мер безопасности против актов насилия или воздушного пиратства, лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не облагается таможенными пошлинами и другими подобными налогами.

Статья 10

ЕМКОСТИ И РАСПИСАНИЕ ПОЛЕТОВ

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон предоставляются справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.

2. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между их соответствующими территориями.

3. До начала полетов по договорным линиям назначенные авиапредприятия согласовывают между собой расписание полетов, содержащее данные о частоте полетов, типе используемых воздушных судов, их компоновке, времени прибытия и вылета.

4. Согласованное между назначенными авиапредприятиями расписание полетов не позднее чем за 30 (тридцать) дней до намеченного введения его в действие представляется авиационным властям Договаривающихся Сторон для утверждения. По согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон указанный тридцатидневный срок может быть сокращен.

5. В случае, если назначенные авиапредприятия не смогут

достичь договоренности по согласованию расписания полетов, этот вопрос решается непосредственно между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

6. Расписание полетов не может быть введено в действие без утверждения его авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Любые последующие изменения в утвержденное расписание должны представляться на утверждение авиационным властям Договаривающихся Сторон.

7. Согласованное и утвержденное расписание полетов действует в течение указанного в нем периода.

Статья 11

ТАРИФЫ

1. Тарифы на любой договорной линии устанавливаются на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалиний (например, скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы устанавливаются в соответствии с указанными ниже условиями настоящей статьи, но не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до введения их в действие.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов согласовываются по каждому из установленных маршрутов между назначенными авиапредприятиями. Согласованные таким образом тарифы утверждаются авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться с любым из этих тарифов или по каким-либо причинам тариф не согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон попытаются установить тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не достигают согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, это разногласие урегулируется согласно условиям статьи 19 настоящего Соглашения.

5. Ни один тариф не входит в силу, если его не утвердят авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон.

6. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, остаются в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей статьи.

Статья 12

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ПОШЛИН, ТАМОЖЕННЫХ СБОРОВ И ПОДОБНЫХ СБОРОВ

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их комплектное оборудование, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны и остающиеся на борту при убытии с территории этого государства, освобождаются от таможенных пошлин, досмотровых сборов и подобных государственных или местных пошлин и сборов .

2. Также освобождаются от таких сборов и пошлин, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных властями упомянутой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

с) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт.

д) материалы и оборудование для обустройства и функционирования представительств (стройматериалы, мебель, электронное оборудование для бронирования и связи, предметы оргтехники, автобусы, запасные части к ним), документы, используемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, включая авиабилеты, авианакладные,

а также рекламные материалы.

3. Материалы, оборудование, запасы и запасные части, а также документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, по требованию могут быть представлены под контроль или надзор таможенных властей.

4. Комплектное оборудование, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут содержаться под таможенным надзором до того момента, пока они не будут вывезены обратно и(или) не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

Статья 13

ПЕРЕВОД ДОХОДОВ

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученными этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

Такой перевод осуществляется в свободно конвертируемой валюте по официальному международному обменному курсу, действующему на день перевода, в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися Сторонами.

В случае, если между Договаривающимися Сторонами будет заключено финансовое соглашение о расчетах и платежах, они будут руководствоваться этим Соглашением.

Статья 14

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ

Доходы, полученные назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны от эксплуатации договорных линий, освобождаются этой другой Договаривающейся Стороной от налогообложения, которое должно или могло бы быть применимо в соответствии с нормативными актами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 15

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны может осуществлять на территории другой Договаривающейся Стороны продажу авиаперевозок непосредственно либо через назначаемых им агентов в соответствии с законами или нормативными актами этой другой Договаривающейся Стороны.

3. Если вопросы коммерческой деятельности предприятий одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, включая продажу перевозок, регулируются специальным соглашением между Договаривающимися Сторонами, то будет применяться это соглашение.

Статья 16

АВИАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

1. В соответствии со своими правами и обязанностями, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г., и Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в международных аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 г., положениями действующих двухсторонних соглашений между Договаривающимися

Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

Статья 17

СТАТИСТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны по запросу авиационных властей другой Договаривающейся Стороны предоставляют периодически статистическую информацию, которая может быть разумно затребована с целью определения объема перевозок, выполняемого назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны на договорных авиалиниях.

Статья 18

КОНСУЛЬТАЦИИ

1. Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон периодически могут проводиться консультации.

2. Такие консультации проводятся в 30-тидневный срок со дня получения письменного заявления одной из Договаривающихся Сторон о проведении консультативной встречи, если между Договаривающимися Сторонами не существует иных договоренностей.

Статья 19

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, разрешается посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не приходят к соглашению, спор разрешается по дипломатическим каналам.

2. Если Договаривающиеся стороны не достигают на переговорах соглашения путем переговоров, то спор может быть передан на рассмотрение арбитражного суда. Для чего каждая из Договаривающихся Сторон назначает со своей стороны по арбитру. Назначенные арбитры определяют третьего арбитра, на которого возлагается обязанность Председателя Арбитража. Стороны назначают своего арбитра в течение 60 (шестидесяти) суток с момента получения по дипломатическим каналам извещения о предложении решить спорные вопросы путем арбитража. Председатель арбитража назначается в течении следующих 60 (шестидесяти) суток. Если одна из

Договаривающихся Сторон не назначает своего арбитра или третий член арбитража не назначен в установленное время, Договаривающиеся Стороны могут просить Председателя Совета Международной организации гражданской авиации назначить арбитра и(или) Председателя Арбитража.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять решения Арбитража, принятые согласно пункту 2 настоящей статьи.

4. Если одна из Договаривающихся Сторон не выполняет решение Арбитража, другая Договаривающаяся Сторона вправе отменить права и преимущества, предоставленные данным Соглашением другой Договаривающейся Стороне.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона возьмет на себя расходы, связанные с работой своего назначенного арбитра. Гонорар и расходы Председателя Арбитража, а также расходы, связанные с арбитражем, обе Договаривающиеся Стороны оплачивают поровну, если арбитраж не предусмотрит иначе.

Статья 20

ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

1. Если одна из Договаривающихся Сторон предложит изменить или дополнить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, между авиационными властями Договаривающихся Сторон проводятся консультации относительно предполагаемого изменения или дополнения. Консультации должны начаться в течение 60 (шестидесяти) дней с даты запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого периода.

2. Изменения и дополнения Соглашения вступают в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам. Изменения и дополнения в Приложение могут быть внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 21

РЕГИСТРАЦИЯ

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

Статья 22

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящее Соглашение заключается на неограниченный срок.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае действие Соглашения прекращается через 12 (двенадцать) месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения этого периода.

Статья 23

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение временно будет применяться с даты подписания и вступит в силу с даты обмена дипломатическими нотами о выполнении соответствующих конституционных формальностей Договаривающихся Сторон.

Совершено в Вильнюс 21 июля 1993 года
в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском, казахском
и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

При наличии разногласий в интерпретации настоящего
Соглашения, за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство
Литовской Республики



За Правительство
Республики Казахстан



П Р И Л О Ж Е Н И Е К С О Г Л А Ш Е Н И Ю

1. Авиапредприятие, назначенное Правительством Литовской Республики, имеет право на регулярную эксплуатацию договорных авиалиний по следующим маршрутам:

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами Республики Казахстан
-----------------------	-------------------------	----------------------	---

Вильнюс

Алматы

2. Авиапредприятие, назначенное Правительством Республики Казахстан, имеет право на регулярную эксплуатацию договорных авиалиний по следующим маршрутам:

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами Литовской Республики
-----------------------	-------------------------	----------------------	---

Алматы

Вильнюс

3. Конкретные пункты на территориях Договаривающихся Сторон, кроме Вильнюса и Алматы, будут определены по соглашению между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

4. Промежуточные пункты и пункты за пределами Литовской Республики и Республики Казахстан будут предметом соглашения между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to conclude an agreement with a view to establishing air transport between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) the term "Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and shall include any annex and any amendment to that Convention adopted in accordance with Article 90 of the Convention, to the extent that the Annex and the amendment thereto are applicable to the Contracting Parties to this Agreement; it shall also include any amendment to the Convention adopted in accordance with Article 94 of the Convention and ratified accordingly by the Republic of Lithuania and the Republic of Kazakhstan;

(b) the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Republic of Lithuania, the Ministry of Transport, and, in the case of the Republic of Kazakhstan, the Ministry of Transport, or, in either case, any person or agency authorized to carry out the functions currently exercised by the above-mentioned authorities;

(c) the term "designated airline" shall mean the airline designated and authorized under Article 4 of this Agreement;

(d) the term "territory" shall have the meaning given in Article 2 of the Convention;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the same meanings as in Article 96 of the Convention;

(f) the term "capacity", in relation to an aircraft, shall mean the commercial payload of that aircraft over the entire route or part thereof;

(g) the term "capacity", in relation to an agreed service, shall mean the capacity of an aircraft used on that particular service multiplied by the number of flights made by that aircraft during a specified period over the entire route or part thereof;

(h) the term "tariff" shall mean the charges for the carriage of passengers, baggage or cargo, including any auxiliary services rendered during such carriage, and the charges for relevant operations associated with the carriage of cargo. This term shall also include the conditions that determine the applicability of payment for carriage and the payment of commissions.

2. The annex to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 2. Granting of rights

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement (which shall hereinafter be referred to as "agreed services" and "specified routes", respectively).

Article 3. Flight and conveyance rights

1. The designated airline of each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

- (a) the right to overfly the territory of the other Contracting Party without stopping;
- (b) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes at points specified in the Annex to this Agreement;
- (c) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of picking up and/or setting down international air traffic in passengers, mail and cargo in order to convey them to or from points in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Article shall be interpreted as conferring on the designated airline of either Contracting Party the right to take on passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire between points in the territory of the other Contracting Party.

3. The routes of aircraft operating the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each Contracting Party with respect to its territory.

Article 4. Rules for designating and withdrawing airlines and conditions for their functioning

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating agreed services on the specified routes after notifying the other Contracting Party in writing of the designation.

2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, grant the appropriate operating permit to the designated airline.

3. Each Contracting Party shall have the right to change the airline previously designated and designate another, and it shall notify the other Contracting Party of its decision in writing.

4. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, prior to issuing an operating permit, require the designated airline of the other Contracting Party to show proof that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations that are normally applied by those authorities to the operation of international air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. An airline which has been thus designated and authorized may commence operation of the agreed services, provided that the flight schedule agreed by the designated airlines has been approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties and the tariffs laid down in accordance with the provisions of Articles 10 and 11 of this Agreement have entered into force.

Article 5. Revocation or suspension of operating permits

1. Each Contracting Party reserves the right to cancel the operating permit or suspend the exercise of the rights granted to the designated airline by the other Contracting Party under Article 3 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, if:

(a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(b) the airline does not comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) the airline fails in some other way to comply with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless immediate cancellation of a permit, suspension of rights or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this Article is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, the right referred to in that paragraph shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such consultations between the aeronautical authorities must begin as soon as possible, but no later than 30 (thirty) days from the date of receipt of the request.

Article 6. Application of national legislation

1. The laws and regulations applicable in the territory of a Contracting Party to the entry and departure of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while they are within its territory shall apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations applicable in the territory of a Contracting Party to the entry, stay and departure of passengers, crew, cargo and mail and, in particular, the formalities relating to immigration, passport, customs, foreign-exchange and sanitary and quarantine measures shall be applied to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while in the said territory.

Article 7. Fees

Fees and other payments for the use of each airport, including its facilities and any technical and other equipment and services, as well as any payments for the use of aeronautical navigation equipment, communications equipment, and services, shall be levied at the rates and tariffs established by each Contracting Party.

Article 8. Certificates and licenses

1. Certificates of airworthiness and of competency, as well as licenses that are issued or rendered valid by one Contracting Party, shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party, provided that the requirements according to which the licenses and certificates are issued or recognized as valid meet or exceed the minimum standards established in conformance with the requirements of the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, for flights over its own territory, to refuse to recognize certificates of competency and licenses issued to any of its own nationals by the other Contracting Party.

Article 9. Direct transit operations

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of a Contracting Party that remain in the section of the airport designated for that purpose shall be subject to no more than a simplified control, except in cases in which taking security measures against acts of violence or air piracy are required. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 10. Flight capacities and schedules

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be accorded fair and equal terms in the operation of agreed services on specified routes between their respective territories.

2. The agreed services operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall be commensurate with public transport requirements on the specified routes, and each airline shall, as a matter of priority, provide capacity which, assuming reasonable load coefficients, meets existing and reasonably projected requirements for conveying passengers, cargo and mail between their respective territories.

3. Prior to operating flights on the agreed services, the designated airlines shall reach mutual agreement on a schedule of flights with information on frequency of flights, the type of aircraft to be used, their configuration, and their arrival and departure times.

4. The schedule of flights agreed by the designated airlines shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval at least 30 (thirty) days prior to its planned entry into force. Subject to agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, the 30-day time limit may be reduced.

5. If the designated airlines are unable to reach agreement on coordinating a schedule of flights, the matter shall be settled directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

6. The schedule of flights may not be initiated without approval from the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Any subsequent changes to the approved schedule shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval.

7. The agreed and approved schedule of flights shall remain valid for the period specified therein.

Article 11. Tariffs

1. The tariffs charged for any agreed service shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including operational costs, reasonable profit, the characteristics of the airline (for example, speed and comfort) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article as indicated below, and at least 30 (thirty) days prior to their entry into force.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties for each of the specified routes. The tariffs so agreed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. If the designated airlines are unable to agree on any tariffs or if, for any reason, agreement cannot be reached on a tariff in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to fix the tariff by mutual agreement.

4. If the aeronautical authorities cannot reach agreement on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

5. No tariff shall enter into force unless it has been approved by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

6. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 12. Exemption from duties, customs charges and other such fees

1. Aircraft used on agreed services by the designated airline of one Contracting Party, together with their standard equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board the aircraft upon arrival in the territory of the other Contracting Party and remaining on board upon departure from the territory of that State, shall be exempt from customs duties, inspection fees and other such State or local duties and fees.

2. The following shall likewise be exempt from such fees and duties, with the exception of the fees levied for services rendered:

(a) aircraft stores taken aboard in the territory of one Contracting Party that are within the limits established by the authorities of that Contracting Party and are intended for consumption aboard aircraft operated on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of an aircraft operated on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants intended for use by an aircraft operated on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even when those supplies will be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the other Contracting Party in which they were taken aboard;

(d) items and equipment for the installation and proper functioning of representative offices (building materials, furniture, electronic reservations and communications equipment, automated office equipment, buses and spare parts for them) and documents used by the designated airline of a Contracting Party, including airline tickets, airline waybills and promotional materials.

3. The items, equipment, stores, spare parts and documents referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

4. The standard equipment, items, stores, and spare parts aboard an aircraft operated on agreed services by the designated airline of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party, save with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. When so unloaded, they may be kept under the supervision of customs authorities until they are re-exported or are otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 13. Transfer of revenue

Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer freely any revenue that accrues to that designated airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of agreed services and that is in excess of expenditure.

Such a transfer shall be made in freely convertible currency at the official international rate of exchange on the day of the transfer, in accordance with the currency-exchange regulations applied by the Contracting Parties.

If the Contracting Parties conclude a financial agreement covering settlements and payments, such transfers shall be governed by that agreement.

Article 14. Exemption from taxation

Revenue from the operation of agreed services that accrues to the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be exempted

by the other Contracting Party from taxes that should or could be levied under the regulations of that Contracting Party.

Article 15. Representative offices

1. In order to ensure the operation of agreed services, the designated airline of one of the Contracting Parties shall be granted the right to open its own representative offices in the territory of the other Contracting Party, with the necessary administrative, commercial and technical personnel.

2. The designated airline of each Contracting Party may sell its air transport services in the territory of the other Contracting Party either directly or through agents designated by it in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

3. If matters relating to commercial activity by enterprises of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, including the sale of air transport services, are governed by a special agreement between the Contracting Parties, that agreement shall be applied.

Article 16. Aviation safety

1. In accordance with their rights and obligations arising from international law, the Contracting Parties affirm that the obligation they have undertaken with respect to each other to ensure the security of civil aviation against acts of illegal interference shall form an integral part of this Agreement. Without limiting the general applicability of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963; the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970; the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971; the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and supplementing the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation; and the provisions of bilateral agreements between the Contracting Parties that are currently in force and of all such agreements that may subsequently be concluded by them.

2. The Contracting Parties shall, upon request, provide each other with all necessary assistance to prevent the unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, their passengers and crew, airports and aeronautical navigation equipment, and any other threat to the safety of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with the provisions on aviation safety and the technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and stipulated in the Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that these provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require operators of aircraft carrying their registration marks, operators of aircraft whose main field of operation or permanent base is located in their ter-

ritory, and operators of international airports in their territory to act in accordance with such provisions and requirements of aviation safety.

4. Each Contracting Party shall agree that the other Contracting Party may require aircraft operators to comply with the provisions and requirements on aviation safety referred to in paragraph 3 of this Article which are stipulated by the other Contracting Party for arrival, departure and stay in its territory. Each Contracting Party shall ensure that the appropriate measures are applied in its territory to protect aircraft and check passengers, crew, hand luggage, baggage, cargo and on-board supplies prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also look favourably on any request by the other Contracting Party that special security measures should be adopted in connection with a specific threat.

5. In the event of an incident or the threat of an incident connected with the unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, their passengers and crew, airports or aeronautical navigation equipment, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and adopting appropriate measures with a view to bringing the incident or threat thereof to a close quickly and safely.

Article 17. Statistical information

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall periodically supply the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may reasonably be required for the purpose of determining the volume of traffic operated by the designated airline of the first Contracting Party on the agreed services.

Article 18. Consultations

1. In order to ensure close cooperation in all matters relating to the implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time.

2. Such consultations shall be held within 30 days from the date one of the Contracting Parties receives a written request for consultations, unless other arrangements exist between the Contracting Parties.

Article 19. Settlement of disputes

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If those authorities fail to reach agreement, the dispute shall be settled via the diplomatic channel.

2. If the Contracting Parties cannot reach agreement through negotiations, the dispute may be submitted to an arbitral tribunal for consideration. To that end, each of the Contracting Parties shall appoint one arbitrator. The appointed arbitrators shall designate a third arbitrator, who shall assume the duties of Chairman of the Board of Arbitration. The Parties shall appoint their respective arbitrators within 60 (sixty) days from the date

on which they receive notification through the diplomatic channel of the intention to settle disputes through the Board of Arbitration. The Chairman of the Board of Arbitration shall be appointed during the following 60 (sixty) days. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator or if the third member of the Board of Arbitration is not appointed within the prescribed period, the Contracting Parties may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the arbitrator and/or the Chairman of the Board of Arbitration.

3. The Contracting Parties shall undertake to implement the decisions of the Board of Arbitration adopted in accordance with paragraph 2 of this Article.

4. If one Contracting Party fails to implement the decision of the Board of Arbitration, the other Contracting Party shall be entitled to revoke the rights and privileges granted to the other Contracting Party under this Agreement.

5. Each Contracting Party shall assume responsibility for the expenses associated with the work of its arbitrator. The honorarium and expenses of the Chairman of the Board of Arbitration and any expenses associated with the Board of Arbitration shall be defrayed equally by both Contracting Parties, unless otherwise specified by the Board of Arbitration.

Article 20. Amendments and additions

1. If either Contracting Party proposes a modification of or addition to any provision of this Agreement or its annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations relating to the proposed amendment or addition. The consultations shall begin within 60 (sixty) days from the date of the request therefore, unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties agree to extend that period.

2. Amendments or additions to the Agreement shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel. Amendments or additions to the annex may be made by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Denunciation of the Agreement

1. This Agreement has been concluded for an indefinite period.

2. Either Contracting Party may at any time give notice through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its intention to denounce this Agreement. In that event, the Agreement shall terminate 12 (twelve) months after the date on which the other Contracting Party receives the notice, unless it is withdrawn by mutual agreement of the Parties before the expiry of that period.

Article 23. Entry into force

This Agreement shall be applied on a provisional basis as of the date of its signing and shall enter into force with the exchange of diplomatic notes regarding the completion of the requisite constitutional formalities by the Contracting Parties.

DONE at Vilnius on 21 July 1993, in two original copies, each in the Lithuanian, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of differences in the interpretation of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

ANNEX TO THE AGREEMENT

1. The airline designated by the Government of the Republic of Lithuania shall be entitled to operate the agreed services over the following routes on a regular basis:

Point of departure	Intermediate points	Destination	Points outside the Republic of Kazakhstan
Vilnius		Almaty	

2. The airline designated by the Government of the Republic of Kazakhstan shall be entitled to operate the agreed services over the following routes on a regular basis:

Point of departure	Intermediate points	Destination	Points outside the Republic of Lithuania
Almaty		Vilnius	

3. In addition to Vilnius and Almaty, specific points in the territories of the Contracting Parties shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. Intermediate points and points outside the Republic of Lithuania and the Republic of Kazakhstan shall be the subject of an agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe et tout amendement à ladite Convention qui aurait été adopté conformément à l'article 90 de la Convention, pour autant que ladite annexe et l'amendement la concernant soient applicables aux Parties contractantes au présent Accord, ainsi que de tout amendement à la Convention adopté conformément à l'article 94 de celle-ci et ratifié respectivement par la République de Lituanie et la République du Kazakhstan;

b) Le terme « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République de Lituanie, du Ministère des communications et, dans le cas de la République du Kazakhstan, du Ministère des transports ou, dans les deux cas, de toute personne ou agence habilitée à assumer les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;

c) Le terme « entreprise de transports aériens désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens qui aura été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » s'entend de la définition donnée à l'article 2 de la Convention;

e) Les termes « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont, respectivement, le sens indiqué à l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge commerciale de l'aéronef sur la totalité ou une partie de sa route;

g) Le terme « capacité », appliqué aux services convenus, s'entend de la capacité des aéronefs affectés auxdits services multiplié par le nombre de vols effectués par ces aéronefs sur la totalité ou une partie de la route au cours d'une période donnée;

h) Le terme « tarifs » s'entend des frais pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises, y compris l'ensemble des services connexes rendus dans le cadre de ce transport, et des frais induits par les opérations liées au transport de marchandises. Ce terme inclut également les conditions qui régissent l'application des modalités de paiement pour le transport et de paiement des commissions.

2. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

Article 2. Octroi des droits

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord (respectivement dénommées ci-après « les services convenus » et « les routes spécifiées »).

Article 3. Droit d'exploitation de services aériens

1. Pour les besoins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, l'entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties contractantes bénéficie des droits ci-après :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) Effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales en des points indiqués dans l'annexe au présent Accord;
- c) Effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante en des points indiqués dans l'annexe au présent Accord aux fins d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises en des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune des dispositions du présent article n'est réputée conférer aux entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer en un point du territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du courrier et des marchandises pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant une rémunération, entre des points situés sur le territoire de cette autre Partie.

3. Les routes que suivent les aéronefs et les points où ils franchissent les frontières nationales pour assurer les services convenus sont fixés par chacune des Parties contractantes sur son territoire.

Article 4. Règles de désignation et de révocation des entreprises de transports aériens et conditions de fonctionnement de celles-ci

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner à l'autre Partie contractante, au moyen d'une notification écrite, une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès qu'elle reçoit cette notification, l'autre Partie contractante doit sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, accorder à l'entreprise de transports aériens désignée les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Chacune des Parties contractantes a le droit de révoquer une entreprise de transports aériens précédemment désignée et d'en désigner une autre, à condition d'en informer par écrit l'autre Partie contractante.

4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, avant d'accorder leurs autorisations, exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante établisse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prévues dans les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits visés à l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de cette Partie.

6. L'entreprise de transports aériens désignée, ainsi autorisée, a le droit de commencer à exploiter les services convenus, à condition que les programmes d'exploitation convenus entre les entreprises de transports aériens soient approuvés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes et que les tarifs établis conformément aux dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord soient applicables.

Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits accordés à l'entreprise de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante, selon l'article 3 du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice de ces droits :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de cette entreprise de transports aériens est entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise de transports aériens ou de ses ressortissants; ou

b) Lorsque l'entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Lorsque l'entreprise de transports aériens omet, de toute autre manière, de se conformer aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. À moins qu'une révocation ou suspension immédiate de l'autorisation d'exploitation ou des droits visés au paragraphe 1 du présent article ou que l'imposition des conditions énoncées dans ledit paragraphe ne soient indispensables pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit n'est exercé qu'après consultation entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces consultations doivent débuter aussi rapidement que possible et, au plus tard, trente (30) jours après réception d'une demande en ce sens.

Article 6. Application de la législation nationale

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée sur son territoire, ou la sortie de son territoire d'aéronefs effectuant des vols internationaux, ou l'exploitation et la conduite de ces aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée et au séjour sur son territoire de passagers, équipages, marchandises et courrier, et à la sortie de son territoire, et, en particulier, les règlements concernant les formalités de passeports, de douane, de change et de contrôle sanitaire s'appliquent, pendant leur séjour sur ledit territoire, aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

Article 7. Redevances

Les droits et redevances à acquitter pour l'utilisation d'un aéroport, y compris ses installations et services techniques et autres, ainsi que toute redevance à acquitter pour l'utilisation des installations et services de navigation aérienne et de communications, sont calculés conformément aux barèmes et tarifs en vigueur de chaque Partie contractante.

Article 8. Certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les licences et les attestations délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont reconnus comme valides sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que les conditions auxquelles sont soumises la délivrance ou la validation de ces certificats ou licences soient conformes aux normes minimales établies en vertu des exigences de la Convention ou plus strictes que les normes en question.

2. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son territoire, des certificats et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 9. Transit direct

Les passagers, les bagages et les marchandises qui passent en transit direct par le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, à l'exception des cas où s'imposent des mesures de sécurité pour faire face à des actes de violence ou de piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes analogues.

Article 10. Capacités des aéronefs et programmes d'exploitation

1. Les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes ont la possibilité d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les services convenus assurés par les entreprises de transports aériens désignées des parties contractantes doivent être adaptés à la demande de trafic sur les routes spécifiées et chaque entreprise de transports aériens doit avoir pour objectif prioritaire d'offrir une capacité correspondant, compte tenu d'un coefficient de remplissage raisonnable, aux besoins courants et normalement prévisibles du transport de passagers, de marchandises et de courrier entre leurs territoires respectifs.

3. Avant la mise en exploitation des services convenus, les entreprises de transports aériens désignées arrêtent d'un commun accord des programmes d'exploitation où sont indiqués la fréquence des vols, les types d'aéronefs utilisés, leurs équipements et les horaires de départ et d'arrivée.

4. Les programmes d'exploitation arrêtés d'un commun accord entre les entreprises de transports aériens désignées doivent être communiqués, trente (30) jours au moins avant leur mise en application, aux autorités aéronautiques des Parties contractantes pour approbation. Ladite période de 30 jours peut être réduite par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Au cas où les entreprises de transports aériens désignées ne peuvent parvenir à un accord sur les programmes d'exploitation, la question est tranchée directement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

6. Aucun programme d'exploitation ne peut être mis en application sans l'autorisation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Toute modification ultérieure d'un programme d'exploitation approuvé doit être soumise, pour approbation, aux autorités des Parties contractantes.

7. Les programmes d'exploitation convenus et approuvés restent en vigueur pour la période mentionnée dans le programme.

Article 11. Tarifs

1. Les tarifs perçus pour tout services convenu, en vue du transport sur toute partie de la route spécifiée, sont fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, au rang desquels figurent le coût d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (telles que la vitesse et le confort) et les tarifs des autres entreprises de transports aériens. Ces tarifs doivent être fixés conformément aux conditions indiquées dans la suite du présent article mais, en tout cas, 30 jours au plus tard avant leur entrée en vigueur.

2. Pour chacune des routes spécifiées, les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont fixés d'un commun accord entre les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes. Les tarifs ainsi fixés sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. Si les entreprises de transports aériens désignées ne parviennent pas à s'entendre sur un de ces tarifs ou si pour une raison quelconque un tarif ne peut être fixé d'un commun accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou au sujet de l'établissement d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

5. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur sans être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 12. Exonération des droits de douane et autres

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante, de même que leurs équipements normaux, les carburants, les lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord desdits aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et demeurés à bord à la sortie dudit territoire, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et redevances nationaux ou locaux.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans des zones délimitées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à l'avitaillement des aéronefs exploités sur les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités sur les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, même lorsque ces fournitures sont utilisées sur la section du parcours situées à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante où elles ont été embarquées;

d) Les matériels et équipements destinés à l'installation et au fonctionnement des représentations (matériaux de construction, mobilier, équipement électronique pour la réservation et les transmissions, fournitures bureautiques, autocars et pièces de rechange qui leur sont destinées) et les documents utilisés par les entreprises de transports aériens

désignées d'une Partie contractante, y compris les billets d'avions et lettres de transport aérien, ainsi que le matériel publicitaire.

3. Les matériels, équipements, fournitures et pièces de rechange ainsi que les documents visés au paragraphe 2 du présent article doivent, sur demande, être placés sous le contrôle ou la surveillance des autorités douanières.

4. Les équipements normaux, les matériels, les fournitures et les pièces de rechange se trouvant à bord des aéronefs exploités sur les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de cette Partie contractante. Auquel cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé, conformément aux règlements douaniers.

Article 13. Transfert des recettes

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante le droit pour ses entreprises de transports aériens désignées de transférer sans restriction le solde excédentaire des recettes sur les dépenses provenant de l'exploitation des services convenus par lesdites entreprises de transports aériens.

Ces transferts s'effectuent en monnaie librement convertible au taux de change international applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

Au cas où un accord de paiements serait conclu entre les Parties contractantes, ces transferts se conformeront aux dispositions de cet Accord.

Article 14. Exonération fiscale

Les recettes provenant de l'exploitation des services convenus par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptées des impôts qui peuvent ou pourraient être réclamés conformément à la réglementation de cette Partie contractante.

Article 15. Représentations

1. Le droit d'ouvrir sur le territoire de l'autre Partie contractante sa représentation comprenant le personnel administratif, commercial et technique indispensable est accordé à l'entreprise de transports aériens désignée de chacune des Parties contractantes pour assurer l'exploitation des services convenus.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes peut vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des titres de transports aériens, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents désignés par elle, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

3. Au cas où les activités commerciales des entreprises de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris la vente de titres de trans-

ports, sont régies par un accord distinct dûment conclu entre les Parties contractantes, cet accord sera applicable.

Article 16. Sécurité de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'applicabilité générale des droits et obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéronefs servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 et complétant la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, et des dispositions des accords bilatéraux en vigueur entre les Parties contractantes, ainsi que des accords qui pourraient être conclus entre elles à l'avenir.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conforment, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables, aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation et aux prescriptions techniques établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et énoncées dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions et prescriptions techniques relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que l'autre Partie contractante peut exiger desdits exploitants d'aéronefs qu'ils se conforment aux dispositions et prescriptions relatives à la sécurité de l'aviation civile visées au paragraphe 3 du présent article, qui sont appliquées par cette autre Partie contractante pour l'entrée et le séjour sur son territoire et la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures appropriées soient appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages, les marchandises et provisions de bord avant et pendant l'escale ou l'embarquement. En outre, chacune des Parties contractantes examine favorablement toute demande de l'autre Partie contractante concernant l'application de mesures de sécurité spéciales en cas de danger particulier.

5. En cas d'incident ou de risque d'incident lié à la capture illicite d'aéronefs civils ou à d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité d'aéronefs, de leurs passagers et de

leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toutes les mesures appropriées pour mettre fin, rapidement et sans danger, à cet incident ou risque d'incident.

Article 17. Informations statistiques

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, communiquent périodiquement les informations statistiques qui peuvent être normalement nécessaires pour déterminer le volume des transports effectués par l'entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante sur les services aériens convenus.

Article 18. Consultations

1. Afin d'assurer une étroite coopération sur toutes les questions liées à l'exécution du présent Accord, des consultations ont lieu périodiquement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Faute de dispositions différentes convenues entre les Parties contractantes, ces consultations se tiennent dans les trente jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une demande écrite en ce sens.

Article 19. Règlement des différends

1. Au cas où un différend surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, il est réglé au moyen de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités n'y parviennent pas, le différend est réglé par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à une entente par voie de négociation, elles peuvent soumettre le différend à l'examen d'un tribunal arbitral. À cette fin, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Les arbitres ainsi désignés en nomment un troisième qui assume les fonctions de président du tribunal arbitral. Les Parties désignent leur arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la réception par la voie diplomatique de la proposition de régler le différend par voie d'arbitrage. Le président du tribunal arbitral est désigné dans les soixante (60) jours suivants. Si, dans les délais impartis, l'une des Parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre ou si le troisième n'a pas été désigné, les Parties contractantes pourront demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation de l'arbitre et/ou du président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à exécuter la sentence arbitrale rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes n'observe pas la sentence arbitrale, l'autre Partie contractante peut révoquer les droits et privilèges accordés à l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord.

5. Chaque Partie contractante prend à charge les dépenses liées à l'activité de l'arbitre désigné par elle. Les honoraires et les dépenses du président du tribunal arbitral, y compris les dépenses du tribunal, sont couvertes à part égale par les Parties contractantes, sauf décision contraire du tribunal arbitraire.

Article 20. Amendements et addenda

1. Si l'une des Parties contractantes propose d'amender ou de compléter les dispositions du présent Accord ou de ses annexes, des consultations ont lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes au sujet de l'amendement ou de l'addendum proposé. Ces consultations doivent commencer dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle leur ouverture a été demandée, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

2. Les amendements ou addenda au présent Accord entrent en vigueur lorsqu'ils ont été confirmés au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique. L'annexe au présent Accord peut être modifiée ou complétée d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement s'y rapportant seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. Le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord s'applique à titre provisoire à la date de sa signature et entrera en vigueur dès que les Parties se seront échangé les notes diplomatiques annonçant qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles requises.

FAIT à Vilnius le 21 juillet 1993, en deux exemplaires authentiques, chacun en langues lituanienne, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergences d'opinion quant à l'interprétation du présent Accord, le texte en langue russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

ANNEXE

1. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République de Lituanie a le droit d'exploiter régulièrement des services convenus sur les routes spécifiées suivantes :

Point de départ	Points intermédiaires	Point de destination	Points situés au-delà de la République du Kazakastan
Vilnius		Almaty	

2. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République du Kazakhstan a le droit d'exploiter régulièrement des services convenus sur les routes spécifiées suivantes :

Point de départ	Points intermédiaires	Point de destination	Points situés au-delà de la République de Lituanie
Almaty		Vilnius	

3. Outre Vilnius et Almaty, des points spécifiques sur les territoires respectifs des Parties contractantes seront définis par un accord entre les autorités aéronautiques desdites Parties contractantes.

4. Les points intermédiaires et les points situés au-delà des limites de la République de Lituanie et de la République du Kazakhstan seront définis par un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

No. 43534

**Lithuania
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the field of tourism. Astana, 11 May 2000

Entry into force: *8 November 2000 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Kazakh, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 February 2007*

**Lituanie
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Astana, 11 mai 2000

Entrée en vigueur : *8 novembre 2000 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *kazakh, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er février 2007*

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**ЛИТВА РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ
АРАСЫНДАҒЫ ТУРИЗМ САЛАСЫНДАҒЫ
ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Литва Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

туризмнің Литва Республикасы мен Қазақстан Республикасы халықтарының арасында өзара түсіністік пен достық қарым-қатынасты нығайтуда маңызды құрал болып табылатынын ұғына отырып,

Тараптар мемлекеттері халықтарының тарихи және мәдени мұралармен танысуына жәрдемдесуге тілек білдіре отырып,

туризм саласындағы халықаралық құқық қағидаттары мен нормаларын басшылыққа ала отырып,

өзара тиімділік негізінде туризмді дамытуды көтермелеуге және оған қолайлы жағдайлар туғызуға ұмтыла отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптар Тараптардың мемлекеттері арасындағы туризм саласындағы ынтымақтастықты осы Келісімге, Тараптар мемлекеттерінің заңнамаларына және Тараптар қатысушылары болып табылатын халықаралық келісімдерге сәйкес тең құқықтылық пен өзара тиімділік негізінде нығайтады және дамытады.

2-бап

Тараптар өз мемлекеттерінің туристік қызметін қолдайтын, литвалық және қазақстандық туристік қоғамдардың, қауымдастықтардың, ұйымдар мен кәсіпорындардың арасында ынтымақтастықтың жүзеге асырылуына жәрдем көрсететін болады. Тараптар сондай-ақ туристердің Тараптар мемлекеттерінің аумақтарына топтық және жеке сапарлар жасауына мүмкіндік туғызады.

3-бап

Тараптар өз мемлекеттерінің заңнамаларына сәйкес анықтамалық және жарнамалық материалдармен, туризм туралы статистикалық деректермен, туризм саласындағы қарым-қатынастарды реттейтін нормативтік құқықтық база және шетелдік азаматтардың Тараптар мемлекеттерінің аумақтарында болуының шарттары туралы хабарламалармен, екі мемлекеттің туристік объектілеріне инвестицияларға қатысты ұсыныстар туралы ақпаратпен алмасатын болады.

4-бап

Тараптардың әрқайсысы туризм саласы үшін кәсіби кадрлар даярлауда, туризм саласында маманданып жүрген ғылыми қызметкерлермен және сарапшылармен алмасуға екінші Тарапқа көмек көрсетеді, Тараптар мемлекеттерінің осы саладағы зерттеулерді жүзеге асыратын ұйымдарының жан-жақты байланыстары мен бірлескен іс-қимылдарына жәрдемдесетін болады.

5-бап

Сауда-экономикалық ынтымақтастық жөніндегі қазақстан-литва үкіметаралық комиссиясы осы Келісім ережелерінің орындалуын бақылайды әрі талдайды және туризм саласында өзара мүдделілік білдірілетін басқа да мәселелерді талқылайтын болады.

6-бап

Тараптардың өзара уағдаластығы бойынша осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын жеке Хаттамалармен ресімделеді және осы Келісімнің 8-бабына сәйкес күшіне енеді. Осы Келісімді қолдануға немесе түсіндіруге байланысты даулы мәселелер Тараптардың консультациялары және келіссөздері арқылы шешіледі.

7-бап

Осы Келісімді орындау мәселелеріне қатысты Тараптардың құзыретті органдары:

Литва тарапынан – Туризм жөніндегі мемлекеттік департамент;

Қазақстан тарапынан – Қазақстан Республикасының Туризм және спорт жөніндегі агенттігі болып табылады.

Құзыретті органдардың ресми атаулары өзгерген жағдайда Тараптар бұл жөнінде бір-біріне дереу хабарлайды.

8-бап

Осы Келісім мерзімі белгіленбей жасалады және оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама алынған күннен бастап күшіне енеді.

Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапты жазбаша хабардар ету арқылы осы Келісімнің қолданысын тоқтата алады. Келісім тиісті Тараптың жазбаша хабарламасы алынған күннен бастап алты айдан кейін қолданысын тоқтатады.

Егер Тараптар басқаша уағдаласпаса, осы Келісімнің қолданысын тоқтату Келісім күшінде болған кезеңде келісілген туризм саласындағы бағдарламалар мен жобалардың орындалуына әсер етпейді.

Астана қаласында 2000 жылғы «11» мамырда
әрқайсысы литван, қазақ және орыс тілдерінде екі түпнұсқа данадан жасалды және де барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндірген кезде келіспеушілік туындаса, Тараптар орыс тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады.

**ЛИТВА
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**



**ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
KAZACHSTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kazachstano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

suvokdamos turizmo svarbą Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos tautų tarpusavio supratimo ir draugiškų santykių stiprinimui;

norėdamos padėti Šalių valstybių gyventojams susipažinti su istorijos ir kultūros paveldu;

vadovaudamosi tarptautinės teisės principais ir normomis turizmo srityje,

siekdamos skatinti ir sudaryti palankias sąlygas turizmo plėtrai abipusės naudos pagrindu;

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Šalys stiprina ir plečia bendradarbiavimą tarp Šalių valstybių turizmo srityje lygybės ir abipusės naudos pagrindu, vadovaudamosi šiuo susitarimu, Šalių valstybių įstatymais ir Šalių sudarytais tarptautiniais susitarimais.

2 straipsnis

Šalys remia savo valstybių turizmo veiklą ir skatina Lietuvos ir Kazachstano turizmo draugijų, asociacijų, organizacijų ir įmonių bendradarbiavimą. Šalys taip pat skatina grupių ir pavienių turistų keliones Šalių valstybių teritorijose.

3 straipsnis

Šalys, vadovaudamosi savo valstybių įstatymais, keičiasi turizmo žinytais ir reklamine medžiaga, statistiniais duomenimis apie turizmą, pranešimais apie norminius teisės aktus, reglamentuojančius santykius turizmo srityje, taip pat apie užsienio šalių

piliečių buvimo sąlygas Šalių valstybių teritorijose bei informacija, susijusia su pasiūlymais dėl investicijų į abiejų valstybių turizmo objektus.

4 straipsnis

Kiekviena Šalis padeda kitai Šaliai rengiant turizmo sričių specialistus, keičiasi mokslo darbuotojais ir ekspertais, kurie specializuojasi turizmo srityje, skatina lios srities tyrimus atliekančių Šalių valstybių organizacijų visapusiškus kontaktus ir bendrus veiksmus.

5 straipsnis

Vyriausybėje Lietuvos ir Kazachstano prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo komisija kontroliuos ir analizuos šio susitarimo nuostatų įgyvendinimą ir svarstys kitus abi puses dominančius turizmo srities klausimus.

6 straipsnis

Abipusiu Šalių susitarimu šis susitarimas gali būti keičiamas ir pildomas, dėl to priimami atskiri Protokolai, kurie yra neatskiriama šio susitarimo dalis ir įsigalioja pagal šio susitarimo 8 straipsnį. Ginčijami klausimai dėl šio susitarimo taikymo arba aiškinimo sprendžiami Šalių konsultacijomis ir derybomis.

7 straipsnis

Šalių kompetentingos institucijos šiam susitarimui įgyvendinti yra:

Lietuvos Respublikoje - Valstybinis turizmo departamentas;

Kazachstano Respublikoje - Kazachstano Respublikos turizmo ir sporto agentūra.

Pasikeitus kompetetingos institucijos pavadinimui abi Šalys nedelsiant praneš viena kitai apie šį psikeitimą.

8 straipsnis

Šis susitarimas sudaromas neribotam laikui ir įsigalioja nuo tos dienos, kai gaunamas paskutinis raštiškas pranešimas, patvirtinantis, kad visos Šalių vidaus teisinės procedūros, reikalingos šiam susitarimui įsigalioti, atliktos.

Kiekviena Šalis gali nutraukti šio susitarimo galiojimą raštu apie tai pranešdama kitai Šaliai. Šis susitarimas netenka galios praėjus šešiams mėnesiams nuo tos dienos, kai atitinkama Šalis gauna pranešimą.

Šio susitarimo galiojimo nutraukimas neturės įtakos programų ir projektų turizmo srityje, suderintų šio susitarimo galiojimo metu, įgyvendinimui, jeigu Šalys nesusitars kitaip.

Šis susitarimas sudarytas Astanoje 2000 m. gegužės 11 d.
dviem originaliais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, kazachų ir rusų kalbomis. Visi
tekstai turi vienodą teisinę galią.

Iškilus nesutarimų dėl šio susitarimo nuostatų aiškinimo, Šalys remsis tekstu rusų
kalba.



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



KAZACHSTANO
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
VARDU

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА**

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые «Стороны»,

сознавая, что туризм является важным средством для укрепления взаимопонимания и дружественных отношений между народами Литовской Республики и Республики Казахстан,

желая способствовать ознакомлению населения государств Сторон с историческим и культурным наследием,

руководствуясь принципами и нормами международного права в области туризма,

стремясь поощрять и создавать благоприятные условия для развития туризма на основе взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут укреплять и развивать сотрудничество в области туризма между государствами Сторон на основе равноправия и взаимной выгоды в соответствии с настоящим Соглашением, законодательством государств Сторон и международными соглашениями, участниками которых являются Стороны.

Статья 2

Стороны будут поддерживать туристскую деятельность своих государств и оказывать содействие в осуществлении сотрудничества между литовскими и казахстанскими туристскими обществами, ассоциациями, организациями и предприятиями. Стороны будут также способствовать групповым и индивидуальным поездкам туристов на территории государств Сторон.

Статья 3

Стороны, в соответствии с законодательствами своих государств, будут обмениваться справочниками и рекламными материалами, статистическими данными о туризме, сообщениями о нормативной правовой базе, регулирующей отношения в сфере туризма, и условиях пребывания иностранных граждан на территории государств Сторон, информацией о предложениях относительно инвестиций в туристские объекты обоих государств.

Статья 4

Каждая из Сторон будет оказывать помощь другой Стороне в подготовке профессиональных кадров для отрасли туризма, обмене научными работниками и экспертами, специализирующимися в области туризма, содействовать всесторонним контактам и совместным действиям организаций государств Сторон, осуществляющих исследования в этой области.

Статья 5

Казахстанско-литовская межправительственная комиссия по торгово-экономическому сотрудничеству будет контролировать и анализировать выполнение положений настоящего Соглашения и обсуждать другие вопросы, представляющие взаимный интерес в области туризма.

Статья 6

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными Протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступают в силу в соответствии со Статьей 8 настоящего Соглашения. Спорные вопросы, связанные с применением или толкованием настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров Сторон.

Статья 7

Компетентными органами Сторон в вопросах выполнения настоящего Соглашения являются:

с литовской стороны - Государственный департамент по туризму;
с казахстанской стороны - Агентство Республики Казахстан по туризму
и спорту.

В случае изменения официального наименования компетентных органов, Стороны незамедлительно уведомят об этом друг друга.

Статья 8

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. Соглашение прекращает действие через шесть месяцев с даты получения уведомления соответствующей Стороной.

Прекращение действия настоящего Соглашения не отразится на выполнении программ и проектов в области туризма, согласованных в период его действия, если только Стороны не договорятся о другом.

Совершено в городе Астана 11 мая 2000 года в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KA-
ZAKHSTAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Recognizing that tourism is an important means of strengthening mutual understanding and friendly relations between the peoples of the Republic of Lithuania and the Republic of Kazakhstan,

Desiring to acquaint the peoples of the States of the Contracting Parties with the historical and cultural heritages,

Guided by the principles and standards of international law in the field of tourism,

Endeavouring to encourage and create favourable conditions for the development of tourism on a mutually beneficial basis,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall strengthen and develop cooperation in the field of tourism between the States of the Contracting Parties on the basis of equal rights and mutual benefit in accordance with this Agreement, the laws of the States of the Contracting Parties and the international agreements to which the Contracting Parties are party.

Article 2

The Contracting Parties shall support the tourism operations of their States and shall provide assistance in implementing cooperation between Lithuanian and Kazakhstan tourism societies, associations, organizations and enterprises. The Contracting Parties shall also promote group and individual tourist excursions in the territories of the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall, in accordance with the laws of their States, exchange references and promotional materials, statistical information on tourism, communications on the regulations covering relations in the sphere of tourism and on the conditions for the stay of foreign nationals in the territories of the States of the Contracting Parties and information on proposals for investments in tourist facilities of both States.

Article 4

Each of the Contracting Parties shall provide assistance to the other Contracting Party in training professional personnel for the tourism sector and in exchanging researchers and experts who specialize in the field of tourism and shall facilitate comprehensive contacts and joint activities between the organizations of the Contracting Parties that conduct research in that field.

Article 5

The Kazakhstan-Lithuanian Intergovernmental Commission on Trade and Economic Cooperation shall monitor and analyze compliance with the provisions of this Agreement and shall consider other matters that are of mutual interest of the Contracting Parties in the field of tourism.

Article 6

By mutual agreement of the Contracting Parties, changes and additions may be made to this Agreement that are formalized by separate protocols, which shall be an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Article 8 of this Agreement. Disputes related to the application or interpretation of this Agreement shall be settled by means of consultation and negotiations between the Contracting Parties.

Article 7

The competent authorities of the Contracting Parties in matters of the implementation of this Agreement shall be:

For Lithuania: the State Department of Tourism;

For Kazakhstan: the Agency of the Republic of Kazakhstan for Tourism and Sports.

In the event that the official name of the competent authority of a Contracting Party is changed, the Contracting Party shall, without delay, notify the other of the change.

Article 8

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of the last written notification of the completion by the Contracting Parties of the internal procedures necessary for its entry into force.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving written notification to the other Contracting Party. The Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of tourism programmes and projects agreed to while the Agreement was in force, unless other arrangements are agreed to by the Contracting Parties.

DONE at Astana on 11 May 2000 in two original copies, each in the Lithuanian, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of any differences in the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
KAZAKHSTAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE
DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommées les Parties contractantes,

Reconnaissant que le tourisme constitue un moyen important visant à renforcer la compréhension mutuelle et les liens d'amitié entre les peuples de la République de Lituanie et de la République du Kazakhstan,

Désireux de faire connaître aux populations des États des Parties contractantes les patrimoines historique et culturel,

Guidés par les principes et les règles du droit international en matière du tourisme,

S'efforçant d'encourager et de créer des conditions favorables au développement du tourisme sur la base des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes devront renforcer et développer la coopération dans le domaine du tourisme entre les pays des Parties contractantes sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels conformément au présent Accord, à leurs lois et aux accords internationaux auxquels les Parties contractantes ont souscrit.

Article 2

Les Parties contractantes devront soutenir les opérations touristiques de leurs pays et fournir une assistance dans la mise en œuvre de la coopération entre les offices, les associations, les organismes et les sociétés de tourisme lituaniennes et kazakhes. Les Parties contractantes devront également promouvoir les voyages touristiques de groupes et individuels sur le territoire des Parties contractantes.

Article 3

Les Parties contractantes devront, conformément à leurs législations respectives, échanger des documents de référence et promotionnels, des informations statistiques en matière de tourisme, des communications relatives aux règlements sur les relations dans le secteur du tourisme et aux conditions de séjour des ressortissants nationaux sur le territoire des Parties contractantes et des informations concernant les propositions d'investissements dans des infrastructures touristiques dans chacun des deux États.

Article 4

Chaque Partie contractante devra fournir une assistance à l'autre Partie dans la formation de personnel employé dans le secteur touristique et dans l'échange de chercheurs et d'experts spécialisés dans le domaine du tourisme et devront faciliter des relations étroites et des activités communes entre les organismes des États des Parties contractantes menant des recherches dans ce domaine.

Article 5

Le Comité intergouvernemental mixte pour le commerce et la coopération économique devra surveiller et évaluer la conformité des dispositions établies dans le présent Accord et devra considérer d'autres matières suscitant l'intérêt des deux Parties contractantes dans le domaine du tourisme.

Article 6

Par le truchement d'un accord entre les Parties contractantes, le présent Accord peut faire l'objet de modifications et d'ajouts qui sont formalisés par des protocoles distincts, lesquels doivent constituer une partie intégrante du présent Accord et entrera en vigueur conformément à l'article 8 du présent Accord. Les divergences découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord peuvent être résolues par le biais d'une consultation et de négociations entre les Parties contractantes.

Article 7

Les autorités compétentes des Parties contractantes en matière d'exécution du présent Accord seront :

Pour la République de Lituanie : le Département d'État du tourisme;

Pour la République du Kazakhstan : l'Agence du tourisme et des sports de la République du Kazakhstan.

Dans l'éventualité où le nom officiel de l'autorité compétente d'une Partie contractante fait l'objet d'une modification, la Partie contractante devra, dans les plus brefs délais, le notifier à l'autre Partie.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et devra entrer en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent que les formalités intérieures pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies.

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre Partie. L'Accord prendra fin six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie.

La dénonciation du présent Accord ne devra nullement affecter l'exécution des programmes touristiques et des projets conclus pendant la durée du présent Accord, sauf autres dispositions conclues entre les Parties contractantes.

FAIT à Astana le 11 mai 2000, en deux exemplaires originaux, chacun en langue lituanienne, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

No. 43535

**Finland
and
Guatemala**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Guatemala on the promotion and protection of investments. Helsinki, 12 April 2005

Entry into force: *6 January 2007 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Finnish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 5 February 2007*

**Finlande
et
Guatemala**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 12 avril 2005

Entrée en vigueur : *6 janvier 2007 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, finnois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 5 février 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between
the Government of the Republic of Finland
and
the Government of the Republic of Guatemala
on the Promotion and Protection of Investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNISING the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis,

DESIRING to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that agreement on the treatment to be accorded such investments can stimulate economic development through the flow of private capital and that a stable framework for investment can contribute to the effective utilisation of economic resources and improve living standards of the Contracting Parties;

RECOGNISING that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

AGREEING that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

1 The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;
- (b) leases;
- (c) reinvested returns;
- (d) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;
- (e) claims to money or rights to a performance having an economic value,
- (f) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, trade names, geographical indications as well as technical processes, know-how and goodwill, and
- (g) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal person of that same Contracting Party, but actually owned or controlled, directly or indirectly, by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "returns" means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

3 The term "investor" means, for either Contracting Party, the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal person such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its registered office or central administration or principal place of business within the jurisdiction of that Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

ARTICLE 2 PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1 Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2 Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3 Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3 TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation and to their investments with respect to the establishment,

acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.

4. Neither Contracting Party shall mandate or enforce in its territory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having discriminatory effects. Such requirements do not include conditions for the receipt or continued receipt of an advantage.

ARTICLE 4 EXEMPTIONS

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

- (a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation, or
- (c) multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

ARTICLE 5 EXPROPRIATION

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation in accordance with international law.

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation, taking into account, *inter alia*, the capital

invested, replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without any restriction or delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets or a part thereof of a company, which has been incorporated or constituted in accordance with the law in force in its territory, in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through the ownership of shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party.

5. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

ARTICLE 6 COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

ARTICLE 7 FREE TRANSFER

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments and transfer payments related to investments. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

- (a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) amounts required for the payment of expenses, which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 5,6,8 and 9 of this Agreement;

(f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction in a freely convertible currency of the choice of the investor and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

ARTICLE 8 SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risk given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

ARTICLE 9 DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties to the dispute.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at

Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the “Centre”), if the Centre is available; or

(c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this paragraph; or

(d) to an ad hoc arbitration tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

(e) to any other previously accepted ad hoc arbitration tribunal.

3. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to one of the arbitral proceedings mentioned in paragraphs 2 (b) to 2 (e) of this Article if, before a judgment has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. Any arbitration under this Article shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York Convention), opened for signature at New York on 10 June 1958. Claims submitted to arbitration under this Article shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute between it and an investor of the other Contracting Party to arbitration in accordance with this Article.

6. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

7. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with national law of the Contracting Party in whose territory the award is relied upon, by the competent authorities of the Contracting Party by the date indicated in the award.

ARTICLE 10 DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which

such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

ARTICLE 11 PERMITS

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise, as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph. Immediate family members of such personnel shall also be granted a similar treatment with regard to entry and temporary stay in the territory of the host Contracting Party.

ARTICLE 12
APPLICATION OF OTHER RULES

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.
2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

ARTICLE 13
APPLICATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments existing at the time of entry into force of the Agreement as well as to investments made or acquired thereafter. The Agreement shall not apply to any dispute concerning an investment, which arose, or any claim concerning an investment, which was settled before its entry into force.

ARTICLE 14
GENERAL EXCEPTIONS

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.
2. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.
3. The provisions of this Article shall not apply to Article 7 paragraph 1. (e) of this Agreement.

**ARTICLE 15
TRANSPARENCY**

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.
2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

**ARTICLE 16
CONSULTATIONS**

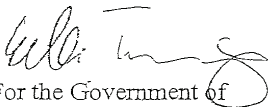
The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

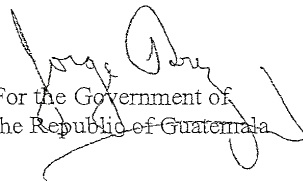
**ARTICLE 17
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of receipt of the last notification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.
3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Helsinki on 12 April 2005 in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.


For the Government of
the Republic of Finland


For the Government of
the Republic of Guatemala

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Sopimus

Suomen tasavallan hallituksen

ja

Guatemalan tasavallan hallituksen välillä

sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Guatemalan tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

OVAT TIETOISIA tarpeesta suojata sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ketään syrjimättä;

HALUAVAT lisätä sopimuspuolten välistä taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten osalta, joita sopimuspuolen kansalaiset ja yritykset ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella;

TIEDOSTAVAT, että sopimus tällaisille sijoituksille myönnettävästä kohtelusta voi yksityisen pääoman siirtojen kautta edistää talouden kehitystä ja että vakaat puitteet sijoituksille voivat edistää taloudellisten voimavarojen tehokasta käyttöä ja parantaa sopimuspuolten elintasoja;

OVAT TIETOISIA siitä, että taloudellisten yhteyksien ja liikeyhteyksien kehittäminen voi edistää kansainvälisesti tunnustettujen työelämään liittyvien oikeuksien kunnioittamista;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että nämä tavoitteet voidaan saavuttaa lieventämättä vaatimuksia, jotka liittyvät yleisesti sovellettaviin terveyttä, turvallisuutta ja ympäristöä koskeviin toimenpiteisiin; ja

ovat päättäneet tehdä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla
Maaritelmat

Tassa sopimuksessa

1 ”Sijoitus” tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan

- a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten kiinnitykset, pantti ja pidatys-oikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet,
- b) vuokraoikeudet,
- c) uudelleen sijoitettu tuotto,
- d) yrityksen osakkeet ja joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä,
- e) vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin joilla on taloudellista arvoa,
- f) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, maantieteelliset merkinnät sekä tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill arvo, ja
- g) lakien, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja

Sellaiset sijoitukset, joita sopimuspuolen oikeushenkilö on tehnyt tämän sopimuspuolen alueella, mutta jotka ovat tosiasiallisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien omistuksessa tai suorassa tai välillisessä hallinnassa, katsotaan myös viimeksi mainitun sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiksi, jos ne on tehty ensin mainitun sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti

Mikaan varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena

2 ”Tuotto” tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja ja siihen sisältyvä erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojalit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset

3 "Sijoittaja" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta seuraavia henkilöitä, jotka sijoittavat toisen sopimuspuolen alueella jalkimmaisena sopimuspuolen laansaadannon ja tämän sopimuksen maarausten mukaisesti

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen laansaadannon mukaisesti,

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtiymää, toimimieä, taloudellista yhdistystä, yleishyodyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lakien ja maarausten mukaisesti ja jonka rekisteröity toimipaikka, keskushallinto tai paatoimipaikka on kyseisen sopimuspuolen laankayttovaltaan kuuluvalla alueella, riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu

4 "Alue" tarkoittaa sopimuspuolen maa-alueä, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerena ulkopuolisia merivyohtykeitä, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nahten kyseisellä sopimuspuolella on taysivaltaiset oikeudet tai laankayttovalta voimassaolevan kansallisen laansaadantonsa ja kansainvalisen oikeuden mukaisesti nahten alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyodyntämisen osalta

2 artikla

Sijoitusten edistaminen ja suojaaminen

1 Kumpikin sopimuspuoli edistaa alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiansa ja maaraustensa mukaisesti

2 Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä taysimaaraisten ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle

3 Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan harttaa kohtuuttomien tai miehivaltaisten toimenpiteiden toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hankintaa, laajentamista, toimintaa, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyodyntämistä ja myyntiä tai muuta luovuttamista

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1 Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja nahten sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen ja nahten sijoituksille sijoitusten hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, kayton, hyodyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta

2 Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja nahten sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää suosittummuusasemassa

olevan maan sijoittajille ja maiden sijoituksille nuden perustamisen, hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, yllapidon, kayton, hyodyntamisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.

3 Kumpikin sopimuspuoli myontaa toisen sopimuspuolen sijoittajille ja maiden sijoituksille taman artiklan 1 ja 2 kappaleen edellyttamista kohteluista paremman sen mukaan, kumpi nusta on sijoittajalle tai sijoituksille edullisempi

4 Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan maaraa tai pane taytantaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin kohdistuvia tarvikkeiden hankintaa, tuotantovaiheita, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia koskevia toimenpiteita tai anna muita vastaavia maarayksia, joilla on syrjivia vaikutuksia Naihun vaatimuksiin eivat sisally etuisuuksien saamista tai jatkumista koskevat ehdot

4 artikla

Poikkeukset sijoitusten kohtelusta

Taman sopimuksen maaraysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajain ja maiden sijoituksiin kohtelua, etua tai erivapautta joka perustuu olemassa olevaan tai tulevaan

a) vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan alueelliseen taloudellista yhdentymista koskevaan sopimukseen, mukaan luettuna alueelliset tyomarkkinasopimukset, joiden osapuolena toinen sopimuspuoli on tai joiden osapuoleksi se voi tulla, tai

b) kaksinkertaisen verotuksen valttamista koskevaan sopimukseen tai muuhun kokonaan tai paaasiassa verotusta koskevaan kansainvaliseen sopimukseen, tai

c) kokonaan tai paaasiassa sijoituksia koskevaan monenvahiseen sopimukseen

5 artikla

Pakkolunastus

1 Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niuhin kohdisteta muita suoria tai valillisia toimenpiteita, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jaljempana "pakkolunastus"), ellei sita tehdä yleisen edun vuoksi, ketaan syrjimatta, oikeudenmukaista menettelya noudattaen ja maksamalla sita valiton, riittava ja tosiasiallinen korvaus kansainvalisen oikeuden mukaisesti

2 Tallaisen korvauksen on vastattava pakkolunastetun sijoituksen arvoa, joka silla oli valittomasti ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kun pakkolunastus tuli

yleiseen tuotoon, sen mukaan, kumpi ajankohdista on aikaisempi. Arvo määritetään yleisesti hyväksytyjen arvonmäärityisperiaatteiden mukaisesti, ottaen huomioon muun muassa sijoitetun pääoman, todellisen jälleenhankinta-arvon, arvonnousun, nykyisen tuoton, odotettavissa olevan myöhemmän tuoton, goodwill-arvon ja muut merkittävät tekijät.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa, ja se maksetaan rajoituksetta ja viipymättä. Korvaukseen sisältyy maksuvahutan markkinakoron mukainen korko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Sopimuspuolen pakkolunastaessa sellaisen yrityksen varat tai osan niistä, joka on perustettu tai muodostettu tämän sopimuspuolen omalla alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti ja johon toisen sopimuspuolen sijoittajat ovat sijoittaneet, osakkeiden omistus mukaan lukien, se varmistaa, että tämän artiklan määräyksiä sovelletaan tarvittavilta osin, jotta tällaisille toisen sopimuspuolen sijoittajille taataan välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus heidän sijoituksistaan.

5. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän sopimuksen 9 artiklan määräysten soveltamista.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan edullisempi.

7 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti näiden sijoituksia ja sijoituksiin liittyviä siirtomaksuja alueelleen ja alueeltaan. Näihin siirtomaksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;

b) tuotto;

c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;

d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

e) tämän sopimuksen 5, 6, 8 ja 9 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

f) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta sijoittajan valitsemassa vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat välittömästi siirrettävissä.

3. Jos valuuttamarkkinoita ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän muuta kuin kaupallista riskiä koskevan korvausvastuun tai takuu- tai vakuutus sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

9 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi ratkaista sovinnollisesti riidan osapuolten kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti (jäljempänä "keskus"), jos keskus on käytettävissä; tai

c) välimiesmenettelyyn keskuksen ylimääräisten järjestelyjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuolista on allekirjoittanut tämän kappaleen b kohdassa tarkoitetun yleissopimuksen; tai

d) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti; tai

e) muuhun aiemmin hyväksyttyyn tilapäiseen välimiesoikeuteen.

3. Sijoittaja, joka on saattanut riidan kansalliseen tuomioistuimeen, voi kuitenkin vielä saattaa sen johonkin tämän artiklan 2 kappaleen b–e kohdassa mainittuun välimiesmenettelyyn, jos hän ilmoittaa luopuvansa tapauksen ajamisesta kansallisessa oikeudenkäynnissä ja vetää tapauksen pois ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut tapauksen asiasisältöä koskevan tuomion.

4. Tämän artiklan mukainen välimiesmenettely toteutetaan kumman tahansa riidan osapuolen pyynnöstä sellaisessa valtiossa, joka on New Yorkissa 10 päivänä kesäkuuta 1958 allekirjoitettavaksi avatun ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen (New Yorkin yleissopimus) sopimuspuoli. Tämän artiklan mukaisesti välimiesmenettelyyn saatettujen riitojen katsotaan New Yorkin yleissopimuksen 1 artiklan soveltamistarkoituksessa johtuvan kaupallisesta suhteesta tai liiketoimesta.

5. Kumpikin sopimuspuoli antaa ehtoita suostumuksensa siihen, että sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välinen riita saatetaan välimiesmenettelyyn tämän artiklan mukaisesti.

6. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion täytäntöönpanon vaiheissa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

7. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön sen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella välimiestuomioon vedotaan, kyseisen sopimuspuolen viranomaisten toimesta välimiestuomiossa mainittuun päivämäärään mennessä.

10 artikla

Sopimuspuolten valiset riidat

1 Sopimuspuolten valiset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattitse

2 Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnosta valmiesoikeuden ratkaistavaksi

3 Valmiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa valmiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden valmiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnasta nimitetään valmiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä

4 Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistumen puheenjohtajaa tekemaan tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistumen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaaltaan seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistumen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemaan tarvittavat nimitykset

5 Valmiesoikeus tekee päätöksensä aanten enemmistolla. Valmiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista valmiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Valmiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin valmiesoikeus päättää omista menettelysaannoistaan.

6 Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut riidat ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja yleisesti tunnustettujen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti.

11 artikla

Luvat

1 Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakiansa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoituksiin liittyviä lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiansa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat luvan vahvistavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, ja jotka ovat yritykselle oleellisia, niin kauan kuin nämä henkilöt täyttävät tämän kappaleen vaatimukset. Tällaisten työntekijöiden lähimmille perheenjäsenille myönnetään vastaava kohtelu isäntäsopimuspuolen alueella maahantulon ja väliaikaisen oleskelun osalta.

12 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassa olevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa muita velvoitteita, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajan yksittäisen sijoituksen osalta.

13 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka ovat olemassa sopimuksen tullessa voimaan, sekä sen jälkeen tehtyihin ja hankittuihin sijoituksiin. Sopimusta ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, eikä sellaisiin sijoituksiin koskeviin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

14 artikla

Yleiset poikkeukset

1. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuteen liittyvien etujen suojelemiseksi sodan tai aseellisen selkkauksen aikana tai muun kansainvälisen hätätilan aikana.

2. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi, edellyttäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa

mielivältaista tai perusteetonta syrjintää tai peitetty sijoittamiseen kohdistuva rajoitustoimenpide.

3. Tämän artiklan määräykset eivät koske tämän sopimuksen 7 artiklan 1 kappaleen e kohtaa.

15 artikla Avoimuusperiaate

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä, menettelytapansa ja hallinnolliset päätöksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, jotka ovat ensin mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen häittäisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai häittäisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

16 artikla Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä käsitelläkseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu asianmukaisella tavalla.

17 artikla Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä (30.) päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

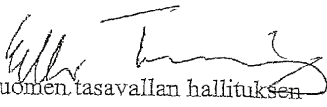
2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdenoista (12) kuukauden kuluttua.

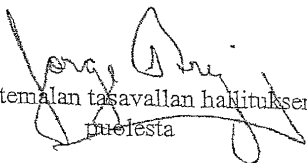
3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1-16 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan

kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä lukien.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Helsingissä 12 päivänä huhtikuuta 2005 suomen, espanjan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.


Suomen tasavallan hallituksen
puolesta


Guatemalan tasavallan hallituksen
puolesta

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE FINLANDIA Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE LAS

INVERSIONES

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de Guatemala, en adelante referidas como las Partes Contratantes;

Reconociendo la necesidad de proteger las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante sobre bases no discriminatorias;

Deseando promover una mayor cooperación económica entre sí, con respecto a las inversiones de los nacionales y empresas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que el acuerdo sobre el tratamiento a ser otorgado a tales inversiones puede estimular el desarrollo económico a través del flujo de capital privado y que un marco estable para las inversiones puede contribuir a la efectiva utilización de los recursos económicos y mejorar los estándares de vida de las Partes Contratantes;

Reconociendo que el desarrollo económico y la generación de negocios vinculados puede promover el respeto por los derechos laborales internacionalmente reconocidos;

Conviniendo en que estos objetivos pueden ser alcanzados sin debilitar las medidas de salud, seguridad y ambiente de aplicación general; y

Habiendo resuelto concluir un Acuerdo relativo a la promoción y protección de inversiones;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I DEFINICIONES

Para los propósitos de este Acuerdo:

1. El término “inversión” significa cualquier tipo de activo establecido o adquirido por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con sus leyes y reglamentos de la última Parte Contratante, incluyendo en particular, pero no exclusivamente:
 - a) bienes muebles e inmuebles así como, otros derechos de propiedad tales como hipotecas, gravámenes, prendas, usufructo y derechos reales similares;
 - b) arrendamientos;
 - c) rentas reinvertidas;
 - d) acciones, títulos y debentures y cualquier forma de participación en una sociedad o en una empresa;
 - e) reclamos de dinero u otros derechos que tengan valor económico;
 - f) derechos de propiedad intelectual, tales como patentes, derechos de autor, marcas, diseños industriales, nombres comerciales, indicaciones geográficas así como, procedimientos tecnológicos, conocimientos técnicos (know-how) y prestigio/clientela (goodwill); y
 - g) concesiones conferidas por ley, por decisiones administrativas o por contrato por la autoridad competente, incluyendo concesiones para exploración, desarrollo, extracción o explotación de recursos naturales;

Las inversiones realizadas en territorio de una Parte Contratante por cualquier persona legal de la misma Parte Contratante, pero actualmente propiedad o controlada directa o indirectamente por inversionistas de la otra Parte Contratante, deberá igualmente ser consideradas como inversiones de los inversionistas de la última Parte Contratante si estas fueron realizadas de conformidad con las leyes y regulaciones de la primera Parte Contratante.

Cualquier modificación en la forma en la cual los activos sean invertidos o reinvertidos no afectará la naturaleza de las inversiones.

2. El término “rentas” significa los montos producidos por una inversión y en particular, pero no exclusivamente, incluye utilidades, dividendos, intereses, regalías, ganancias de capital o cualquier clase de pagos relacionados con una inversión.
3. El término “inversionista” significa, para cualquier Parte Contratante, las personas que se describen a continuación que invierten en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con la legislación de la última Parte Contratante y las disposiciones de este acuerdo:

- a) Cualquier persona individual que sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes de conformidad con su legislación; o
 - b) Cualquier persona legal, tales como empresas, corporaciones, firmas, sociedades, asociaciones de negocios, instituciones u organizaciones incorporadas o constituidas de conformidad con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante teniendo registrado su sede principal de negocios o su administración central dentro de la jurisdicción de esa Parte Contratante, sea o no lucrativa, de responsabilidad limitada o no.
4. El término “territorio” significa el espacio terrestre, aguas interiores y el mar territorial de cada Parte Contratante y el espacio aéreo sobre ellos, así como zonas marítimas más allá del mar territorial incluyendo el suelo, subsuelo, sobre los cuales la Parte Contratante ejercita derechos soberanos o jurisdicción de conformidad con sus leyes nacionales e internacionales con propósitos de exploración y explotación de los recursos naturales de dichas áreas.

ARTICULO 2

PROMOCION Y PROTECCION DE LAS INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante deberá promover en su territorio las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y deberá de conformidad con sus leyes y regulaciones, admitir tales inversiones.
2. Cada Parte Contratante deberá en su territorio otorgar a las inversiones y rentas de las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato justo y equitativo y una plena y constante protección y seguridad.
3. Ninguna Parte Contratante deberá impedir en su territorio, por medidas irracionales o arbitrarias, la adquisición, expansión, operación, manejo, mantenimiento, uso, goce, y venta u otra forma de disposición de inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

TRATAMIENTO DE LAS INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante deberá otorgar a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas y sus inversiones con respecto a la

adquisición, expansión, operación, manejo, mantenimiento, uso, goce, y venta u otra forma de disposición de inversiones.

2. Cada Parte Contratante deberá otorgar a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a los inversionistas de la nación más favorecida y sus inversiones con respecto al establecimiento, adquisición, expansión, operación, manejo, mantenimiento, uso, goce, y venta u otra forma de disposición de inversiones.
3. Cada Parte Contratante deberá otorgar a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el mejor de los tratamientos requeridos en el párrafo 1 y 2 de este artículo, cualquiera que sea más favorable para los inversionistas o las inversiones.
4. Ninguna Parte Contratante deberá autorizar o poner en vigor en su territorio medidas a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante, relativas a la adquisición de materiales, medios de producción, operación, transporte, comercialización de sus productos u órdenes que tengan efectos discriminatorios similares. Dichos requerimientos no incluyen condiciones para recibir o continuar recibiendo una ventaja.

ARTICULO 4 EXCEPCIONES

Las disposiciones de este acuerdo no deberán se interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas y a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio por virtud de cualquiera de los casos existentes o futuros siguientes:

- a) área de libre comercio, unión aduanera, mercado común, unión económica y monetaria u otros acuerdos regionales similares de integración económica, incluyendo acuerdos regionales de mercados laborales, en los cuales una de las Partes Contratantes es o puede llegar a ser parte, o forme o llegue a formar parte, o
- b) acuerdos para evitar la doble tributación u otro acuerdos internacionales relacionados total o parcialmente con asuntos tributarios, o
- c) acuerdos multilaterales relacionados total o parcialmente con inversiones.

ARTICULO 5 EXPROPIACIÓN

- 1 Las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas o sujetas a cualquier otra medida directa o indirecta que tengan efecto equivalente a una expropiación o nacionalización (en lo sucesivo referidas como expropiación), excepto por interés público, sobre bases no discriminatorias de conformidad con el debido proceso legal, acompañada de una pronta, adecuada y efectiva compensación de acuerdo con el derecho internacional.
2. Dicha compensación será equivalente al valor de la inversión expropiada en el momento inmediatamente antes de la expropiación o cuando la inminente expropiación llegue ha ser del conocimiento público, lo que sea primero. El valor será determinado de conformidad con principios de valuación generalmente aceptados, tomando en cuenta, *inter alia*, el capital invertido, el valor de reposición, apreciación, rentas corrientes, flujo proyectado de rentas futuras, derecho de llave, prestigio-clientela y otros factores relevantes.
3. La compensación será totalmente liquidable y pagada sin ninguna restricción o retraso. Esta compensación incluirá intereses a una tasa comercial establecida sobre bases de mercado para la moneda de pago desde la fecha en que la expropiación se haya hecho efectiva hasta la fecha del pago.
4. Cuando una Parte Contratante expropie los activos o una parte de una empresa que haya sido incorporada o constituida de conformidad con las leyes vigentes en su territorio, en el cual inversionistas de la otra Parte Contratante poseen una inversión, inclusive a través de la propiedad de acciones, deberá asegurar que las disposiciones de este artículo sean aplicadas al grado necesario para garantizar una pronta, adecuada y efectiva compensación con respecto a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.
5. Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo 9 de este acuerdo, el inversionista cuyas inversiones sean expropiadas deberán tener el derecho a una pronta revisión de su caso y de la valoración de sus inversiones de conformidad con las disposiciones establecidas en este artículo, por una autoridad judicial u otra autoridad competente de esa Parte Contratante.

ARTICULO 6 COMPENSACION POR PÉRDIDAS

Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas derivadas de guerra, conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, o disturbios en el territorio de la

última Parte Contratante, les será otorgado por ésta con respecto a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo un trato no menos favorable que el otorgado por la última Parte Contratante a sus propios inversionistas o inversionistas a quienes se les conceda el tratamiento de la nación más favorecida, cualquiera que sea el más favorable.

ARTICULO 7 LIBRE TRANSFERENCIA

Cada Parte Contratante asegurará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia, dentro y fuera de su territorio, de sus inversiones y pagos relacionados con inversiones. Dichos pagos incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

- a) montos de capital y capitales adicionales para mantener, desarrollar o incrementar la inversión;
 - b) rentas;
 - c) productos obtenidos de la venta o liquidación total o parcial de una inversión, incluyendo la venta de acciones;
 - d) montos requeridos para el pago de gastos que se originen de la operación de la inversión, tales como reembolsos de préstamos, pagos de regalías, gastos de administración, licencias y otros gastos similares;
 - e) compensación pagadera de conformidad con los Artículos 5, 6, 8 y 9 de este Acuerdo;
 - f) salarios y otras remuneraciones del personal contratado proveniente del extranjero y que trabaje en relación a una inversión.
2. Cada Parte Contratante asegurará además que las transferencias referidas en el párrafo 1 de éste artículo sean realizadas sin ninguna restricción en una moneda libremente convertible a elección del inversionista y a una tasa de cambio prevaleciente en el mercado y aplicable en la fecha de transferencia a la moneda que será transferida inmediatamente.
 3. En ausencia de un mercado cambiario, podrá usarse como referencia el tipo de cambio más reciente para la conversión de monedas en Derechos Especiales en Giro.

ARTICULO 8 SUBROGACION

Si una Parte Contratante o su agencia designada realiza un pago en virtud de una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales en relación con una inversión de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá la asignación de cualquier derecho o reclamo de dicho inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada y el derecho de la anterior Parte Contratante o su agencia designada a ejercer, en virtud de la subrogación, cualquier derecho y reclamo en la misma medida que a su predecesor titular.

ARTICULO 9 CONTROVERSIAS ENTRE UN INVERSIONISTA Y UNA PARTE CONTRATANTE

1. Cualquier controversia surgida directamente de una inversión entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante deberá ser solucionada amigablemente entre las dos partes de la controversia.
2. Si la controversia no ha sido solucionada dentro de tres (3) meses desde la fecha en que la controversia ha sido presentada por escrito, la controversia puede, a elección del inversionista, ser sometida:
 - a) A los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión; o
 - b) A arbitraje por el Centro Internacional para Arreglo de Diferencias de Inversiones (CIADI), establecida de acuerdo a la Convención para la Solución de Controversias de Inversión entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta para firma en Washington el 18 de marzo de 1965 (en adelante referido como "el Centro"), si el Centro está disponible; o
 - c) A arbitraje de conformidad con el Reglamento del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del CIADI, si solamente una de las Partes Contratantes es signataria de la Convención referida en la literal b) de éste numeral; o
 - d) A un Tribunal de Arbitraje ad hoc establecido de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI); o
 - e) A cualquier otro tribunal de arbitraje ad hoc previamente aceptado.
3. Un inversionista que ha sometido la controversia a un tribunal nacional puede no obstante, recurrir a uno de los procedimientos de arbitraje mencionados en los párrafos 2 (b) al 2 (e) de éste artículo sí, previamente a ser deliberado sobre el fondo del asunto por un tribunal nacional, el inversionista declara que no

continuará con el caso a través de los procedimientos nacionales y desiste del caso.

4. Cualquier arbitraje de conformidad con este artículo, a requerimiento de cualquiera de las partes en controversia tendrá lugar en un Estado que sea parte de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de Laudos Arbitrales Externos (La Convención de Nueva York), abierto a firma en Nueva York, el 10 de junio de 1958. Los reclamos sometidos a arbitraje de conformidad con éste artículo serán considerados derivados de una relación o transacción comercial para propósitos del artículo 1 de la Convención de Nueva York.
5. Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional para el sometimiento a arbitraje de la controversia entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante de conformidad con este artículo.
6. Ninguna de las Partes Contratantes que sea parte de una controversia, puede objetar en ninguna fase del procedimiento arbitral o de la ejecución de un laudo, el hecho de que el inversionista, que sea la otra parte en controversia, ha recibido una indemnización total o parcial de sus pérdidas como consecuencia de un seguro.
7. El laudo será final y vinculante para las partes en controversia y será ejecutado de conformidad con la legislación nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio el laudo ha sido dictado, por las autoridades competentes de la Parte Contratante en la fecha indicada en el laudo.

EL ARTÍCULO 10 CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Las controversias entre las Partes Contratantes concernientes a la interpretación y aplicación de este Acuerdo deberán, en lo posible, solucionarse por medio de canales diplomáticos.
2. Si la controversia no puede solucionarse dentro de seis (6) meses, a partir de la fecha en que tales negociaciones fueron solicitadas por cualquier Parte Contratante, deberá a solicitud de cualquier Parte Contratante ser sometida a un Tribunal de Arbitraje.
3. El tribunal arbitral se constituirá por cada caso individual en la siguiente manera. Dentro de los dos (2) meses de recibida la solicitud para el arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un miembro de el Tribunal. Estos dos miembros deberán seleccionar a un nacional de un Tercer Estado quien aprobado por las dos Partes Contratantes deberá ser nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será

nombrado dentro de cuatro (4) meses a partir de la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

4. Si los nombramientos necesarios no han sido hechos dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este artículo, cualquier Parte Contratante podrá, en ausencia de cualquier otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer los nombramientos necesarios. Si el Presidente es un nacional de cualquier Parte Contratante o está imposibilitado para desempeñar dicha función, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia próximo en antigüedad, que no sea un nacional de cualquier Parte Contratante o no se encuentra en posibilidad de desempeñar dicha función; deberá invitársele para hacer los nombramientos necesarios.
5. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal serán finales y vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante pagará los costos del miembro designado por esa Parte Contratante, y por los de su representación en los procedimientos de arbitraje; Ambas Partes Contratantes asumirán en partes iguales los costos del Presidente, así como cualquier otro costo. El Tribunal podrá tomar diferentes decisiones con relación a la proporción de dichos costos. En los demás aspectos, el Tribunal Arbitral determinará sus propias reglas y procedimientos.
6. Los asuntos relacionados con las controversias en el párrafo 1 de este artículo serán resueltos de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo y por los principios del derecho internacional generalmente reconocidos.

ARTÍCULO 11

PERMISOS

1. Cada Parte Contratante deberá, sujeto a sus leyes y regulaciones, tratar favorablemente las solicitudes relacionadas con las inversiones y otorgará en forma expedita los permisos necesarios requeridos en su territorio, relacionados con inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.
2. Cada Parte Contratante deberá, sujeto a sus leyes y regulaciones, otorgar entrada y permanencia temporal así como proveer cualquier documentación necesaria para confirmar que las personas individuales que son empleados extranjeros, tales como, ejecutivos, gerentes, especialistas o personal técnico en relación con una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante, son necesarios para la empresa, en tanto estas personas continúen cumpliendo los requisitos de este párrafo. A los familiares dependientes también le será otorgado un tratamiento similar con respecto a la entrada y permanencia temporal en el territorio de la Parte Contratante anfitriona.

ARTÍCULO 12 APLICACIÓN DE OTRAS REGLAS

1. Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes u obligaciones derivadas del derecho internacional, vigentes o establecidas posteriormente entre las Partes Contratantes adicionalmente a este Acuerdo, contienen una regulación ya sea general o específica, que otorgue a las inversiones hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto por este Acuerdo, dichas disposiciones deberán prevalecer sobre este Acuerdo, en la medida en que sean más favorables para el inversionista.
2. Cada Parte Contratante observará cualquier otra obligación que puede tener con respecto de una inversión específica de un inversionista de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 13 APLICACIÓN DEL ACUERDO

Este Acuerdo se aplicará a las inversiones existentes al momento de su entrada en vigor, así como a las inversiones realizadas posteriormente. El Acuerdo no se aplicará a cualquier controversia o reclamo concerniente a una inversión que se haya establecido antes de su entrada en vigor.

ARTÍCULO 14 EXCEPCIONES GENERALES

1. Nada en este Acuerdo se entenderá en el sentido de impedir a una Parte Contratante tomar cualquier acción necesaria para la protección de sus intereses esenciales de seguridad en tiempo de guerra o conflicto armado u otra emergencia en las relaciones internacionales.
2. Siempre que tales medidas no sean aplicadas de una forma que podrían constituir un medio de discriminación arbitrario o injustificable por una Parte Contratante, o una restricción encubierta a la inversión, nada en este Acuerdo se entenderá en el sentido de impedir a las Partes Contratantes tomar cualquier medida necesaria para el mantenimiento del orden público.
3. Las disposiciones de este artículo no serán aplicadas al Artículo 7 párrafo 1 (e) de este Acuerdo.

ARTÍCULO 15 TRANSPARENCIA

1. Cada Parte Contratante publicará prontamente, o de otra manera pondrá a disposición sus leyes, regulaciones, procedimientos y reglamentos administrativos y decisiones judiciales de aplicación general así como acuerdos internacionales los cuales podrían afectar las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante en el territorio de la primera Parte Contratante.
2. Nada en este Acuerdo obligará a una Parte Contratante a facilitar o permitir el acceso a cualquier información confidencial o patentada, incluyendo información concerniente a los inversionistas o inversiones en particular, cuya divulgación pudiera impedir el cumplimiento de la ley o ser contrario a sus leyes de protección de la confidencialidad o perjudicar los legítimos intereses comerciales de los inversionistas en particular.

ARTÍCULO 16 CONSULTAS

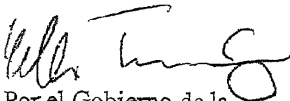
Las Partes Contratantes deberán a solicitud de cualquier Parte Contratante, realizar consultas con el propósito de revisar la implementación de este Acuerdo y estudiarán cualquier asunto que pueda derivarse del mismo. Dichas consultas deberán realizarse entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes en el lugar y momento acordados a través de los canales apropiados.

ARTÍCULO 17 ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

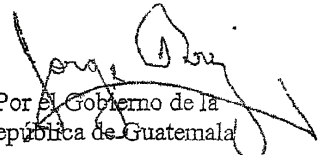
1. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente cuando se hayan cumplido los requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que se recibió la última notificación.
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de veinte (20) años. Y se renovará en los mismos términos, hasta que cualquier Parte Contratante notifique por escrito la decisión de terminar este Acuerdo con doce meses de anticipación.
3. Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de los Artículos del 1 al 16 permanecerán en vigor por un período adicional de veinte (20) años a partir de la fecha de terminación de este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para este efecto, han firmado este Acuerdo.

Hecho en duplicado en Helsinki, a los 12 días del mes de Abril de 2005, en idiomas finlandés, español, e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación prevalecerá el texto en inglés



Por el Gobierno de la
República de Finlandia



Por el Gobierno de la
República de Guatemala

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Guatemala, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante sur une base non discriminatoire;

Désireux de renforcer la coopération économique entre eux en ce qui concerne les investissements des nationaux et des sociétés d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante;

Conscients qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements peut stimuler le développement économique par le biais de flux de capitaux privés et qu'un cadre stable pour l'investissement peut contribuer à une utilisation efficace des ressources économiques et à une amélioration des niveaux de vie des Parties contractantes;

Estimant que l'établissement de liens économiques et commerciaux peut encourager le respect des droits internationalement reconnus des travailleurs;

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement; et

Résolus à conclure un accord relatif à la promotion et la protection des investissements;

Convienent comme suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes ci-après s'entendent comme suit :

1. « Investissement » : les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, y compris, notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, nantissements, gages, usufruits et tous droits analogues;

b) Les baux;

c) Les revenus réinvestis;

d) Les actions, parts sociales et obligations d'une société et autres formes de participation dans une société;

e) Les créances ou obligations, ou les droits à toutes prestations ayant valeur économique;

f) Les droits de propriété intellectuelle tels que les brevets d'invention, les droits d'auteur, les marques de commerce, les modèles industriels, les noms déposés, les indications géographiques ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

g) Les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, la mise en valeur, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements effectués dans le territoire d'une Partie contractante par toute personne morale de cette Partie contractante mais qui sont en fait détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'autre Partie contractante sont également considérés comme des investissements d'investisseurs de cette autre Partie contractante s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

Aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte leur qualification d'investissement.

2. « Revenus » : les sommes produites par un investissement, notamment mais non exclusivement les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances, les plus values et tout paiement en nature lié à un investissement.

3. « Investisseur » : pour l'une et l'autre des Parties contractantes, les personnes ci après qui investissent dans le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois de cette dernière et avec les dispositions du présent Accord;

a) Toute personne physique qui est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à ses lois; ou

b) Toute personne morale telle qu'une société, compagnie, firme, association de personnes, association commerciale, institution ou organisation établie ou constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège social, son administration centrale ou son principal établissement d'affaires dans la juridiction de ladite Partie contractante, qu'elle ait ou non un but lucratif et que sa responsabilité soit limitée ou non.

4. « Territoire » : le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de chacune des Parties contractantes et l'espace aérien sus jacent, ainsi que des zones maritimes qui s'étendent au-delà de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquelles cette Partie contractante exerce des droits de souveraineté et un pouvoir de juridiction en vertu de ses lois nationales et du droit international, aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes admet et encourage dans son territoire, conformément à ses lois et règlements, les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes accorde dans son territoire aux investissements et aux revenus des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie

contractante un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité pleines et constantes.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne fait obstacle dans son territoire, par des mesures déraisonnables ou arbitraires, à l'acquisition, à l'expansion, à l'administration, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession ou liquidation des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne l'acquisition, l'expansion, l'administration, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession ou liquidation des investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de la nation la plus favorisée et à leurs investissements en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'administration, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession ou liquidation des investissements.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements celui des traitements prescrits au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article qui est le plus avantageux aux investisseurs ou aux investissements.

4. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'impose dans son territoire aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante de mesures obligatoires en ce qui concerne l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni des prescriptions analogues ayant des effets discriminatoires. Cette disposition ne touche pas aux conditions exigées pour bénéficier ou continuer de bénéficier de tel ou tel avantage.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs et aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute zone de libre échange, union douanière, marché commun, union économique et monétaire ou autres accords similaires d'intégration économique régionale, présents ou futurs, y compris d'accords régionaux régissant le marché du travail, auxquels une des Parties contractantes est ou peut devenir partie;

b) De toute convention présente ou future tendant à éviter la double imposition ou de tout autre accord international présent ou futur concernant exclusivement ou essentiellement la fiscalité; ou

c) De tout accord multilatéral présent ou futur concernant exclusivement ou essentiellement les investissements.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou assujettis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommée « expropriation ») sauf pour cause d'utilité publique, sur une base non discriminatoire, dans le respect des procédures légales régulières et moyennant le versement rapide d'une indemnité adéquate et effective, conformément au droit international.

2. L'indemnité est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié juste avant que l'expropriation ait eu lieu ou n'ait été publiquement connue. Elle est calculée en conformité avec les principes d'évaluation généralement acceptés qui incluent notamment le montant investi, la valeur de remplacement, les plus values, les revenus courants, les revenus futurs prévisionnels, les actifs incorporels et d'autres facteurs pertinents.

3. L'indemnité, intégralement et effectivement réalisable en espèces, doit être versée sans retard. Elle comprend les intérêts, calculés aux taux bancaires servis dans la monnaie de paiement depuis la date de dépossession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie en tout ou partie les actifs d'une société qui a été établie ou constituée conformément à la loi en vigueur dans son territoire, dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent un investissement, y compris sous forme de parts, elle veille à ce que les dispositions du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir que les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sont indemnisés rapidement, adéquatement et effectivement.

5. Sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Accord, l'investisseur dont l'investissement est exproprié a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à l'évaluation de son investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante concernée.

Article 6. Indemnisation des pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, de révolte, d'insurrection ou d'émeute dans le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, de la part de cette dernière, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée, selon celui que l'investisseur juge le plus avantageux.

Article 7. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, à l'entrée et à la sortie, de leurs investissements et des paiements relatifs auxdits investissements. Ces paiements comprennent notamment mais non exclusivement :

- a) Le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour entretenir, mettre en valeur ou accroître l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- d) Les sommes nécessaires au règlement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que le remboursement d'emprunts et le versement de redevances, frais de gestion, redevances de licences et autres dépenses analogues;
- e) L'indemnité prévue aux articles 5, 6, 8 et 9 du présent Accord;
- f) Les gains et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger pour les besoins d'un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction en monnaie convertible choisie par l'investisseur, au taux de change applicable à la date du transfert pour la monnaie dans laquelle le transfert est libellé, et soient immédiatement transférables.

3. En l'absence de marché des changes, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions de devises en droits de tirage spéciaux.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre des risques non commerciaux couvrant un investissement d'un investisseur dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle, ainsi que la faculté de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend découlant directement d'un investissement et s'élevant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les parties en cause.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les trois (3) mois qui suivent la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

- a) Aux juridictions compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

b) À l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommé « le Centre »), si le Centre est disponible; ou

c) À l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si une seule des Parties contractantes est signataire de la Convention dont il est question à l'alinéa (b) du présent paragraphe; ou

d) À un tribunal arbitral ad hoc qui est établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI); ou

e) À tout autre tribunal arbitral ad hoc dont il a été précédemment convenu.

3. L'investisseur qui a soumis un différend à une juridiction nationale peut néanmoins saisir une des instances arbitrales dont il est question aux alinéas (b) à (e) du paragraphe 2 du présent article si l'investisseur dessaisit la juridiction nationale avant qu'elle n'ait statué.

4. Tout arbitrage réalisé en application du présent article à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend doit se tenir dans un État partie à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (« Convention de New York »), ouverte à la signature à New York le 10 juin 1958. Les réclamations soumises à arbitrage en application du présent article seront considérées comme résultant d'une transaction ou d'une relation commerciale aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

5. Chaque Partie contractante consent sans condition à soumettre à l'arbitrage, en conformité avec le présent article, tout différend l'opposant à un investisseur de l'autre Partie contractante.

6. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut, à aucun stade de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence arbitrale, exciper du fait que l'investisseur qui est l'autre Partie contractante au différend a touché une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

7. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend; elle est exécutée, dans le délai qu'elle prescrit, par les autorités compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle elle déploie ses effets, conformément à la législation nationale de cette Partie contractante.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé autant que possible par la voie diplomatique.

2. S'il ne peut être ainsi réglé, le différend est porté, à l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle l'ouverture de négociations a été demandée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un national d'un État tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans un délai de quatre (4) mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si celui-ci est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison, la charge de procéder aux nominations incombe au membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend en charge les frais du membre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis soit à parts égales entre les Parties contractantes soit au gré du tribunal arbitral. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

6. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

Article 11. Autorisations

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine avec bienveillance les demandes ayant trait à des investissements et accorde rapidement les permis requis dans son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante délivre, en conformité avec ses lois et règlements, des permis temporaires d'entrée et de séjour et fournit toute la documentation y relative aux personnes physiques employées de l'étranger, en rapport avec un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, en qualité de cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou personnel technique indispensables au fonctionnement de l'entreprise, aussi longtemps que ces personnes continuent à satisfaire aux dispositions du présent paragraphe. Les membres de la proche famille de chacune de ces personnes bénéficient des mêmes facilités en matière d'entrée et de séjour dans le territoire de la Partie d'accueil.

Article 12. Application d'autres règles

1. Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de

l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions l'emportent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle pourrait souscrire en rapport avec un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 13. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant son entrée en vigueur et aux investissements effectués ou acquis par la suite. Il ne s'applique pas aux différends en matière d'investissements qui se sont élevés avant son entrée en vigueur ni à aucune réclamation concernant un investissement, qui a été réglée avant cette date.

Article 14. Exceptions générales

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé, ou de toute autre situation d'urgence dans les relations internationales.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constitue un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable de la part d'une Partie contractante, ou une forme déguisée de restriction à l'investissement.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à l'alinéa (e) du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord.

Article 15. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie ou met à la disposition du public, sans délai, ses lois, règlements, procédures, décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux qui peuvent avoir une incidence sur les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante dans le territoire de la première Partie contractante.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir aucune information confidentielle ou exclusive, ou à y donner accès, y compris dans le cas d'informations concernant des investisseurs ou des investissements particuliers dont la divulgation ferait obstacle à l'application de la loi, serait contraire à ses lois protégeant la confidentialité ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs spécifiques.

